



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

14

CIENCIAS BIBLICAS

EL NUEVO TESTAMENTO:

Aparato Crítico

Por Moisés Chávez



LA ESTAMPILLA DE EINSTEIN



PROLOGO

Ciencias Bíblicas 14: El Nuevo Testamento: Aparato Crítico es el Volumen 14 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS de la Biblioteca Inteligente.

La Serie CIENCIAS BIBLICAS consta de 24 volúmenes que introducen al campo que más apasiona a la juventud inteligente: Las Ciencias Bíblicas. Señalamos con letras negritas el presente volumen:

CIENCIAS BIBLICAS	1	Introducción
CIENCIAS BIBLICAS	2	Hermenéutica
CIENCIAS BIBLICAS	3	Geografía Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	4	Historia de Israel
CIENCIAS BIBLICAS	5	Arqueología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	6	Ecología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	7	Teología Práctica
CIENCIAS BIBLICAS	8	Teología Científica
CIENCIAS BIBLICAS	9	Teología Sistemática
CIENCIAS BIBLICAS	10	Crítica Textual
CIENCIAS BIBLICAS	11	Ciencia de la Traducción Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	12	La Biblia Decodificada
CIENCIAS BIBLICAS	13	La Biblia Hebrea: Aparato Crítico
CIENCIAS BIBLICAS	14	El Nuevo Testamento: Aparato Crítico
CIENCIAS BIBLICAS	15	Hebreo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS	16	Hebreo Bíblico 2

CIENCIAS BIBLICAS	17	Hebreo Bíblico: Texto Programado
CIENCIAS BIBLICAS	18	Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados
CIENCIAS BIBLICAS	19	Diccionario de Hebreo Bíblico
CIENCIAS BIBLICAS	20	Arameo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS	21	Arameo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS	22	Griego Bíblico
CIENCIAS BIBLICAS	23	Las Tablas de Moisés
CIENCIAS BIBLICAS	24	Historias sobre Ciencias Bíblicas

HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO
HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS
DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO

* * *

**OBSERVACIONES SOBRE LOS
VOLUMENES DE ESTA SERIE**

A continuación nos referimos solamente a los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS que requieren de alguna referencia u observación:

—El primer volumen, *Ciencias Bíblicas 1: Introducción* es el Volumen Introductorio de toda la Serie CIENCIAS BIBLICAS donde se expone el concepto de “Ciencias Bíblicas” —tan abusado por pseudo-académicos evangélicos que no conocen de estas cosas—, y el criterio de organización de las disciplinas, de las Ciencias Bíblicas, dentro de la Serie.

Antes de examinar un volumen en particular de la Serie CIENCIAS BIBLICAS aconsejamos examinar el material de este primer Volumen Introductorio.

—El Volumen 12, *La Biblia Decodificada*, introduce al lector al impresionante ámbito de la Decodificación Bíblica en el cual el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) y la California Biblical University of Peru (CBUP) han hecho grandes avances pioneros vertidos en el texto de la *Biblia Decodificada* y en sus volúmenes auxiliares.

—El Volumen 13, *La Biblia Hebrea*, está dedicado a la decodificación de muchos pasajes codificados de la Biblia Hebrea o Antiguo Testamento mediante la ciencia bíblica de la Crítica Textual. Como tal es un volumen auxiliar de la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Biblia del CEBCAR y de la CBUP.

—El Volumen 14, *El Nuevo Testamento*, es también un enfoque de los pasajes codificados y poco o nada entendidos del Nuevo Testamento, predominantemente a partir de los aportes de la ciencia de la Crítica Textual.

—Los volúmenes 15 y 16 (*Hebreo Bíblico 1* y *Hebreo Bíblico 2*) aparecen como dos volúmenes cuando debieran mejor ser uno solo, porque el segundo es un material scaneado que no lo pudimos fusionar con el primero.

—Lo mismo de los volúmenes 15 y 16 ocurre con los volúmenes 20 y 21 (*Arameo Bíblico 1* y *Arameo Bíblico 2*). El primer volumen introduce a los estudios arameos y lo hace mediante historias cortas, y el segundo es un material scaneado porque contiene grafías arameas que han sido pegadas con goma en los espacios correspondientes.

—Se hace necesario que nos refiramos a los volúmenes 17, 18 y 19 en la lista:

CIENCIAS BIBLICAS 17 Hebreo Bíblico: Texto Programado

CIENCIAS BIBLICAS 18 Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados

CIENCIAS BIBLICAS 19 Diccionario de Hebreo Bíblico

Estos no son en realidad los “volúmenes” sino sólo referencias para introducir a tres volúmenes scaneados a los cuales se accede en la página web Biblioteca Inteligente mediante los enlaces que aparecen escritos al final de la Serie CIENCIAS BIBLICAS:

HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO

HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS

DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO

Estos son los tres volúmenes exhaustivos sobre el Hebreo Bíblico que alguna buena persona se dio el trabajo de scanear para hacerlos accesibles al numeroso grupo de estudiantes del Hebreo Bíblico en el mundo de habla hispana. Quien sea que lo hizo, sepa que todos los estudiosos de las Sagradas Escrituras le estamos sumamente agradecidos.

Por cierto, el estudiante de Hebreo Bíblico tendrá mayor comodidad en su uso de estos materiales scaneados recurriendo al programa informático EL GRAN PBI. Pero para mayor comodidad aun, sugerimos a nuestros estudiantes adquirir estos materiales en su formato en papel, publicados por la Editorial Mundo Hispano en Estados Unidos.

—Algunos de los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS, que originalmente fueron separatas académicas para cursos cortos programados, aparecen ampliados en otras series de la página web Biblioteca Inteligente:

Tal es el caso del Volumen 2 que trata de la *Hermenéutica*, que es ampliado en los ocho volúmenes de la Serie HERMENEUTICA.

El Volumen 6 sobre *Ecología Bíblica* es ampliado en el Volumen 7 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS con el título de, *Curso de Ecología Bíblica*.

El Volumen 8 sobre *Teología Científica* es el mismo Volumen 1 de la Serie TEOLOGIA CIENTIFICA, que sirve de Introducción a dicha Serie.

—El Volumen 23, Las Tablas de Moisés, no se refiere a las Tablas de la Ley o los Diez Mandamientos, sino a dos tablas gráficas de vuestro servidor —La Tabla Cronológica de la Biblia y la Tabla Arqueológica del Mundo de la Biblia— que por separado y en tamaño reducido aparecen en los volúmenes 4 y 5 de la presente Serie CIENCIAS BIBLICAS. Ambas tablas son introducidas mediante una historia corta con el mismo título cuyo propósito es motivacional.

* * *

Las citas bíblicas en los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede de la CBUP.

Para profundizar lo que respecta a las Ciencias Bíblicas visita nuestra casa en internet.

Aquí tienes la llave mágica para ello:



www.bibliotecainteligente.com

En cuanto a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, para recibirlo en tu email escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaría de la CBUP, al email:

cebcarbup@gmail.com

¡Seas bienvenido a la apasionante aventura de las Ciencias Bíblicas!

Dr. Moisés Chávez,
Editor de la *Biblia Decodificada*
Revisor Principal de la Biblia RVA
Director del CEBCAR Internacional
Director Académico de la CBUP





C O N T E N I D O

PROLOGO

INTRODUCCION: EL APARATO CRITICO DEL NUEVO TESTAMENTO

ESTRUCTURA LITERARIA DEL NUEVO TESTAMENTO

INDICE DE LAS NOTAS

LAS NOTAS DE CARACTER CRITICO TEXTUAL

INTRODUCCION: EL APARATO CRITICO DEL NUEVO TESTAMENTO



¡Bienvenido al *Aparato Crítico del Nuevo Testamento*!

El volumen, *El Nuevo Testamento: Aparato Crítico*, aunque enfoca también los asuntos relacionados con la Crítica Textual, tiene un enfoque un tanto diferente al del volumen, *La Biblia Hebrea*. Mientras el Aparato Crítico de la Biblia Hebrea trata mayormente de asuntos lexicográficos y fraseológicos que hay que definir aparte de la fuente principal que es el Texto Masorético mediante el aporte de manuscritos hebreos y versiones antiguas, nuestro *Aparato Crítico del Nuevo Testamento* se concentra en otro tipo de anotaciones cuyo enfoque es filológico. Y definimos lo filológico como la cultura aprisionada en palabras y frases.

Intentaremos explicar esto que respecta a lo filológico: El Nuevo Testamento es propiamente literatura judía. Aun cuando el judaísmo la considere literatura sectárea, no por ello deja de ser literatura judía y no está vedada a los académicos judíos. Sin embargo, el hecho de que no fuera escrita originalmente en hebreo, sino en los idiomas internacionales del primer siglo contribuye con su cuota de alienación cuyo estudio se constituye en uno de los pilares de la investigación bíblica.

* * *

Lo que acabamos de decir se puede explicar con una analogía de la naturaleza. Si usted toma en su mano izquierda un vaso lleno de agua y con su mano derecha introduce en el agua una aguja hasta la mitad, observará que la aguja parece ligeramente doblada en el

punto de la superficie del agua. Eso se debe a que la parte de la aguja introducida en el agua se encuentra en un medio de mayor densidad que el aire.

De la misma manera, la literatura del Nuevo Testamento, o como se la llama en hebreo, del *Brit Jadasháh*, experimenta en mayor o menor grado un desbalance filológico al ser traducido al arameo, que es un idioma semítico emparentado con el hebreo. Esto ocurre en mayor proporción al ser traducido al griego helenístico, y en una proporción aun mayor al ser traducido a los idiomas modernos, entre ellos el español. Y este desbalance filológico se traduce en codificación en el texto del Nuevo Testamento, la misma que bloquea la comunicación y la captación de su sentido real.

Nuevos derroteros de la Decodificación

Cuando hablamos de traducir los escritos del Nuevo Testamento a otros idiomas a partir del hebreo original no estamos contradiciéndonos después de haber dicho que tales escritos no fueron escritos originalmente en hebreo. Lo que dijimos sigue siendo cierto; pero también es cierto que por ser sus autores mayormente judíos de Judea o con formación rabínica centrada en Jerusalem, pensaban en hebreo y posiblemente escribieron sus primeros borradores en hebreo, y después sus escritos fueron traducidos al griego y de allí a otros idiomas.

Esta ha sido mi propia experiencia. Por ser yo de habla hispana, al haber estudiado en universidades de países de otros idiomas, siempre escribía mis monografías en español para luego traducirlas al hebreo, o al inglés o al francés. Aun cuando las escribiera directamente en estos idiomas, es un hecho que las pensaba en español lo cual se revela en su lexicografía, en su fraseología y en su sintaxis extrañas a los idiomas a los que fueron traducidos después.

Así que es un hecho que al pasar de un idioma a otro se está pasando de una cultura a otra, de una mentalidad a otra, y por consiguiente se produce la distorsión filológica que hemos ilustrado con el vaso de agua y la aguja.

* * *

Explicar tal distorsión filológica y el grado en que contribuye a la codificación del texto del Nuevo Testamento es el objetivo de las anotaciones del presente volumen sobre *El Nuevo Testamento: Aparato Crítico*.

Ahora bien, producir un volumen paralelo al de *La Biblia Hebrea: Aparato Crítico*, con anotaciones lacónicas, *quasi* elípticas, limitaría aun más nuestras limitaciones de comunicación. Por eso, en algunos casos más que anotaciones se ha requerido de explicaciones esporádicas más amplias, sin penetrar al ámbito de los comentarios bíblicos que son materiales más organizados desde el punto de vista editorial. Y en un número considerable de casos nuestras explicaciones relacionadas con textos codificados y de difícil acceso en la Biblia las hemos vertido en el formato de historias cortas. Una selección de estas historias cortas encontrará en el cuarto Volumen Auxiliar de la *Biblia Decodificada* que lleva por título: *Decodificación en acción*. Pero en el presente volumen tales explicaciones aparecen ordenadas según los libros del Nuevo Testamento y según su secuencia de capítulos y versículos.

Re-traducción y Decodificación

En lo que respecta a la Decodificación de algunos textos codificados del Nuevo Testamento y su formulación en la *Biblia Decodificada*, a diferencia de otras versiones de la Biblia en español nuestra versión del Nuevo Testamento ha recurrido a la técnica científica de la Re-traducción a partir de los idiomas en que circularon originalmente a su idioma original impreso en el alma y la mente de sus autores humanos, y por qué no decirlo también, impreso en la mente de Dios.

La re-traducción científica de los escritos del Nuevo Testamento al hebreo bíblico y moderno a partir de los manuscritos en arameo y en griego demuestra ser el primer paso y el mejor camino a seguir para su traducción a todos los idiomas modernos. Porque es un hecho que en la mente de los escritores de los libros del Nuevo Testamento el original estaba en hebreo y tenía estrecha conexión con la Biblia Hebrea aunque fuese traducido al arameo o al griego.

* * *

Esta metodología por sí misma exige que de manera diferente de los manuscritos griegos, e incluso arameos, del Nuevo Testamento en el primer siglo, las citas de la Biblia Hebrea en la *Biblia Decodificada* sean hechas a partir del Texto Masorético y no a partir de la Septuaginta como ocurrió en el primer siglo. Este criterio no ha sido tomado en cuenta ni siquiera por los sabios judíos que han re-traducido el Nuevo Testamento al hebreo moderno, tanto los de la Editorial Queren Ajaváh Meshijít, de Jerusalem, como de la Jevráh Le-Kitvéi Ha-Qódesch Be-Israel que nos es otra cosa que las Sociedades Bíblicas Unidas. Y al no hacerlo se ha evitado dar un paso gigantesco hacia la Decodificación y la comunicación del mensaje bíblico en los idiomas modernos.

Este criterio de fondo nos lleva a decir anticipadamente en este acápite que nuestros lectores no se chocarán en la *Biblia Decodificada* con el desbalance filológico y editorial que se manifiesta en que las citas de la Biblia Hebrea en el Nuevo Testamento difieren en mayor o menor grado de su original hebreo.

Sin embargo, no os dejamos huérfanos, porque en las notas del presente *Aparato Crítico* sí aportamos la traducción al español de las citas hechas por los escritores del Nuevo Testamento a partir de la Septuaginta en griego. Y al hacerlo el grado de decodificación y comunicación teológica será incrementado sustancialmente.

Las fuentes del Nuevo Testamento

Cuando hablamos de “las fuentes del Nuevo Testamento” nos referimos básicamente a los manuscritos más antiguos a partir de los cuales las Sociedades Bíblicas Unidas han compilado el texto arameo del Nuevo Testamento de la Peshita y el texto griego del Nuevo Testamento en griego en su versión más depurada que es la Tercera Edición de, *The Greek New Testament*.

A continuación nos referiremos primero a las fuentes griegas por motivos didácticos.

No obstante esta monumental labor de los sabios de las Sociedades Bíblicas Unidas y su producto editorial, es un hecho que para el Nuevo Testamento no existe, como en el

caso de la Biblia Hebrea, un “Texto Masorético”, en el sentido de ser un texto oficial de la cristiandad y el documento que marca el derrotero de la investigación crítico-textual.

Es más, en la primera mitad del primer siglo no existía el Nuevo Testamento como tal, pues estaba en su proceso de formación, proceso que duraría hasta fines del primer siglo en su fase relacionada con los autógrafos o documentos originales. Y para complicar las cosas, como dijimos, su texto no circulaba en hebreo, que es el idioma original de la Biblia, sino en griego y en arameo. En los primeros siglos de la era el griego era el idioma internacional de occidente, y el arameo era el idioma internacional de oriente.

* * *

Así las cosas, y habiendo sido descubiertos los códices griegos del Siglo 4 que son los documentos más antiguos, más completos y más claros del Nuevo Testamento, la Crítica Textual moderna los prefiere a los manuscritos más tardíos que datan de los siglos 13 al 16 y que están representados por el Textus Receptus que adquirió exagerado prestigio hasta la antesala del Siglo 21. Pero ni aun así media la autoridad canónica que tiene el Texto Masorético para la Biblia Hebrea.

Entre los códices del Siglo 4 destaca el Códice Sinaítico descubierto por el joven evangélico Constantin von Tischendorf en el Monasterio de Santa Katerina que se encuentra en las faldas del monte Sinaí. A este gran descubrimiento nos referimos en el volumen, *Decodificación en acción*, en la historia corta que lleva por título, “Hubiera sido un sacrilegio dormir”.

* * *

Al referirnos a los autógrafos o documentos de los autores del Nuevo Testamento, nos referimos anteriormente a su uso en sus citas de la Septuaginta, la versión griega de la Biblia Hebrea. La razón para que esto ocurra es que la mayoría de los manuscritos del Nuevo Testamento en griego, e incluso en arameo, recurrieron a la Septuaginta porque estaba escrita en griego por lo cual tenía mayor difusión en el mundo en los primeros siglos de la expansión cristiana.

Pero hay dos cosas que generalmente los estudiantes pasan de largo, sobre todo los de origen judío:

Primero, que la Septuaginta se produjo casi tres siglos antes de la era cristiana, y fue un proyecto editorial judío, no cristiano, porque el cristianismo aún no existía.

Segundo, que en el recurso a la Septuaginta en el Nuevo Testamento no existe discriminación ni tendenciosidad respecto del Texto Masorético. El mismo Texto Masorético no fue registrado como tal sino sólo cuando se incluyó en el Texto Consonántico escogido la vocalización masorética, lo cual ocurrió más tardíamente respecto de los documentos griegos unciales del Nuevo Testamento.

* * *

Ahora refirámonos al valor de la Peshita para los estudios del Nuevo Testamento y para su traducción a todos los idiomas.

Los eruditos de nuestro tiempo, quizás debido a la influencia de los sabios judíos que han traducido el Nuevo Testamento al hebreo, entre los que destaca Franz Delitzsch,

han vuelto su mirada a los documentos en arameo, concretamente hablando, la Peshita. Y en lo que refiere a nuestro idioma español la *Biblia Decodificada* hace lo mismo, porque el idioma arameo tiene mucho que revelar respecto del sentido del texto del Nuevo Testamento en lo que se refiere a lo filológico, por ser un idioma semítico parecido al hebreo, el idioma del Texto Masorético.

* * *

La discusión sobre la fecha de la Peshita con relación a fecha de los códices griegos del Siglo 4 es improcedente. La Peshita no es más antigua que los códices griegos, porque no sólo los cita sino también está influenciada por el idioma internacional de occidente, el griego. Por otro lado, los códices del Siglo 4 no son más antiguos que la Peshita porque la comunidad cristiana de oriente siempre tuvo a la mano textos bíblicos impresos en arameo, aunque fuesen fragmentarios.

Lo que existe entre ambos documentos, los códices griegos y el texto arameo de la Peshita, es INTERACCION. Por tanto, en la *Biblia Decodificada* ha primado el concepto de la claridad del texto, no el de su antigüedad y para ello la Peshita ha demostrado ser de valor impostergable. Los documentos griegos, por ejemplo, no reproducen los juegos de palabra y conceptos del discurso de Jesús en la usanza de la didáctica y la erudición judíos, que sí son evidentes en la Peshita.

* * *

No podemos dejar de referirnos, en este contexto, a la monumental obra editorial de, The Bible Society in Israel, intitulada, *Sifrei Ha-Brit Ha-Jadasháh* (Los Libros del Nuevo Testamento), versión de la Peshita en Arameo con traducción al hebreo, lanzada en 1986.

A decir verdad, desde el punto de vista cultural y filológico este documento echa más luz sobre el sentido del Nuevo Testamento que los documentos griegos; de allí su valor para las traducciones a otros idiomas como es el caso de nuestra versión de la *Biblia Decodificada*, que quizás sea la primera empresa editorial en tomarla en cuenta.

Damos gracias al Altísimo por esta obra, que además, ha incluido el texto arameo en caligrafía hebrea y no en la caligrafía siríaca tradicional de los documentos arameos, la misma que es más complicada.

* * *

En cuanto concierne a la formulación del Nuevo Testamento en la *Biblia Decodificada*, su texto es bastante parecido al texto hebreo del *Brit Jadasháh* o Nuevo Testamento en hebreo moderno publicado por la Sociedad Bíblica de Israel, sin que esto signifique que traducimos a partir de esta versión. La *Biblia Decodificada* ha tenido una trayectoria editorial parecida a la del *Brit Jadasháh*, pero independiente.

No me avergüenzo, al respecto, revelar que por el mismo hecho de vivir en el último rincón del mundo, en Bolivia, recién obtuve un ejemplar de esta versión del *Brit Jadasháh* en mi última visita a Israel antes de la pandemia del Coronavirus, cuando la *Biblia Decodificada* ya estaba concluida e incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

Características generales de nuestro *Aparato Crítico*

Por consiguiente, por todo lo que hemos dicho previamente, el *Aparato Crítico* de la *Biblia Decodificada* para el Nuevo Testamento exhibe las siguientes SIETE características *sine qua non*:

1. Las anotaciones del *Aparato Crítico del Nuevo Testamento* de la *Biblia Decodificada* difieren de las de otras Biblias en su formulación.

Por lo general las notas de pie de página en las Biblias de Estudio son tan lacónicas que más bien terminan introduciendo mayor confusión porque están plagados de letra chica y de signos raros que más bien parecen sapos y culebras.

Un aparato crítico y sus notas de pie de página no ha de tener el propósito de apantallar al lector con su academismo. Más bien, están para captar la atención del lector y aclarar el texto bíblico cuando se requiere.

En nuestro *Aparato Crítico del Nuevo Testamento* como un volumen auxiliar independiente de la *Biblia Decodificada* optamos por presentar la información requerida al lado de la cita bíblica respectiva que indica el nombre del libro de la Biblia y el capítulo y versículo o versículos, y entre comillas la palabra o la frase de la cual “cuelga” la nota respectiva. No tenemos reparos en ampliarla todo cuanto requiera y no descartamos los factores de claridad y estética desde el punto de vista gráfico.

2. Salvo contadas excepciones como la referencias de citas de la Biblia Hebrea, las notas de nuestro *Aparato Crítico* no incluyen referencias cruzadas (en inglés, *cross references*), ya sea de pasajes bíblicos paralelos o aludidos, pues nuestro objetivo es enfocar prioritariamente el texto bíblico con los recursos de la Crítica Textual. La generalidad de las versiones de la Biblia las incluyen, sobre todo las así llamadas Biblias de Estudio. También las incluye la Biblia Reina-Valera Actualizada o RVA y el estudiante de la Biblia sacará mucho provecho al examinarlas.

Nuestro propósito es que el lector capte de inmediato el sentido y la información del texto bíblico que está leyendo, sin recurrir a la ampliación de su información, cosa que pertenece ya al ámbito de los comentarios bíblicos. Presuponemos que nuestros lectores son suficientemente capaces para buscar las referencias que requieren en otras ediciones de la Biblias y en los comentarios bíblicos.

3. Las anotaciones de nuestro *Aparato Crítico del Nuevo Testamento* no tienen el propósito de evaluar los manuscritos griegos en que se basa nuestra traducción con relación a otros manuscritos. Basta que el lector sepa, que como ha ocurrido con nuestra versión del Nuevo Testamento de la Biblia RVA, en la *Biblia Decodificada* nos basamos en los manuscritos calificados por los editores de la Tercera Edición del, *The Greek New Testament*, de las Sociedades Bíblicas Unidas con la letra A, que da lo mismo que decir A1 (A-Uno), es decir, las mejores opciones textuales. Por consiguiente, no vemos necesidad de incluir tales anotaciones de la Biblia RVA que dicen: “Otros manuscritos antiguos dicen” (por no decir que son menos antiguos que nuestros manuscritos A).

Respecto de las referencias a otras opciones editoriales válidas para el estudio bíblico e inclusive para la traducción bíblica, las mismas que son catalogadas como B, C, etc., en su mayoría son adiciones y omisiones de texto que no modifican su formulación de

la manera como puede ocurrir en las referencias que son enfocadas en el Aparato Crítico de la Biblia Hebrea.

Para quienes tienen interés en este tipo de notas les remitimos al aparato crítico de la Biblia RVA que es la más importante Biblia de Estudio en español y sin costo adicional.

4. En nuestro *Aparato Crítico del Nuevo Testamento* las citas bíblicas de la Biblia Hebrea son dadas según el texto de la *Biblia Decodificada*, que ha sido traducido a partir de fuentes hebreas, no a partir del texto griego de la Septuaginta como ocurre en las versiones antiguas y modernas.

Este es un hecho insólito en lo que respecta a las versiones en español y en otros idiomas. Este hecho elimina casos de codificación y bloqueo que se producen en nuestras Biblias en español y en otros idiomas cuando sus citas del Antiguo Testamento en el Nuevo Testamento tienen una formulación diferente, por estar hechas a partir de la Septuaginta. Pero hay que tener presente que la gente sencilla no entiende esto de la Septuaginta, y no faltará alguna persona sencilla que piense que se trata de doña Septuaginta, una vieja entremetida en asuntos de erudición que no le competen.

Esto no quiere decir que el estudiante de la *Biblia Decodificada* requiera acceso simultáneo a otras versiones que no se atreven a “normalizar” sus citas del Nuevo Testamento con el Antiguo Testamento, pues en el presente *Aparato Crítico* conservamos las citas de la Septuaginta e incluso las comentamos cuando se requiera.

5. Como hace la Biblia RVA, nuestro *Aparato Crítico* incluye notas relativas a la equivalencia de pesas y medidas de la Biblia con el Sistema Métrico Decimal, y a la equivalencia de valores de cambio en kilogramos, ya que en la mayor parte del Período Bíblico no había monedas y los metales de intercambio eran pesados en balanza.

Nuestra postura evita que el lector divague haciendo sus propios cálculos que bien podrían resultar errados. Para aclarar qué volumen tienen 28 efas, no señalamos en una nota el volumen de un efa que el lector bien puede encontrar en una Tabla de Pesas y Medidas. Señalamos el volumen de 28 efas en total. Y al hablar de volumen de granos y de harina no lo indicamos en litros, como lo hace insistentemente el aparato crítico de la Biblia RVA. Lo indicamos en decímetros cúbicos.

Asimismo incluye nuestro *Aparato Crítico* equivalencias del calendario mosaico y el calendario actual. Los meses del año en la Biblia Hebrea, a diferencia del calendario babilónico internacional, no tienen nombre sino número ordinal. La razón es obvia: Los escritores bíblicos evitaron meter en el Texto Sagrado alusiones a dioses y a mitología politeísta que saturan los nombres de los meses del calendario babilónico.

Inclusive el orden de los meses cambió en Israel para enfatizar la trascendencia del mes en que Israel pasó de la esclavitud de Egipto a la libertad de los hijos de luz. Por eso el año bíblico-mosaico empieza con el mes de Nisán, sexto mes del calendario babilónico. Y lo que hacemos nosotros es indicar qué meses del calendario actual coinciden con los meses del calendario bíblico-mosaico, ya que las fechas no sólo tienen que ver con la sucesión del tiempo sino también son indicadores del clima, de las estaciones y de información cultural.

6. NUAY N° 6. ¡¡¡SIRVASE PASAR AL N° 7!!!

7. Pero el *Aparato Crítico* del Nuevo Testamento la *Biblia Decodificada* resaltará a la vista de nuestros lectores por ciertas cositas que no incluye y que sin duda usted echará de menos.

Hay ciertas cosas en las Biblias de Estudio que circulan en nuestro idioma que les harían merecer el calificativo de “Biblias de Estudio Superficial”: Ellas incluyen TRES cositas que usted echará de menos en la *Biblia Decodificada* y en su *Aparato Crítico del Nuevo Testamento*:

a) Usted echará de menos en nuestro *Aparato Crítico* el tipo de notas explicativas de las Biblias de Estudio Superficial que intentan aclarar lo que de por sí está claro en el texto bíblico, al menos para los que tienen dos dedos de frente. Estas notas se caracterizan por ser introducidas por la abreviatura “Otra trad.” que se traduce “Otra traducción posible es. . .” u “Otras traducciones posibles son. . .” o por la expresión mágica, “Es decir. . .”

Este tipo de anotaciones en las Biblias de Estudio Superficial le cuestan más a quien las compra porque incrementan el volumen de las páginas y el peso de la Biblia, y por lo general tienen un efecto contrario del que se persigue: La inteligencia del texto bíblico. Y al usuario de estas Biblias de Estudio Superficial le puede ocurrir lo que le ocurrió a mi tío, el bienaventurado Don Quijote de la Mancha, que de tanto leer arcaicas novelas de caballería andante se le secó el cerebro.

b) Usted echará de menos en la *Biblia Decodificada*, y por consiguiente en las notas de nuestro *Aparato Crítico del Nuevo Testamento*, la abundancia de expresiones catalogadas como “equivalencias dinámicas”, es decir, expresiones propias del español que remplazan expresiones propias del hebreo bíblico so pretexto de que las expresiones típicamente semíticas “no se entienden” en español.

El excesivo recurso a las equivalencias dinámicas atenta contra la Biblia como literatura hebrea y es característico de las versiones poco literales de la Biblia, a diferencia de la *Biblia Decodificada* que es la más literal de todas las versiones en español.

La equivalencia dinámica es a veces necesaria en el texto de la *Biblia Decodificada*. Y cuando se recurre a ella incluimos lo literal nuestro *Aparato Crítico* acompañado de su respectiva explicación.

Y a propósito, defendiendo la traducción literal y oponiéndose al uso y abuso de la equivalencia dinámica solía decir mi dilecto amigo chileno Oscar Pereira, colega editor de la Biblia RVA y, además, poeta:

*“Las traducciones de la Biblia
son como las mujeres:
Las muy lindas
no son muy fieles.”*

c) También echará de menos en nuestro *Aparato Crítico del Nuevo Testamento* una postura religiosa o confesional, pues su énfasis es científico. Esto se observa en la ausencia de términos teológicos y de jerga religiosa de cualquier índole con que a lo largo de la historia de la traducción bíblica se ha intentado hacer que la Biblia Hebrea, e incluso el Nuevo Testamento, parezcan lo menos posible literatura judía, que es, y lo más posible literatura cristiana, que también lo es.

Y a propósito alzamos nuestra voz de anatema contra los traductores anti-Israel de la Sociedad Bíblica de Dinamarca, que han atentado contra el Texto Sagrado eliminando el epíteto divino, “el Dios de Israel”, dejando sólo “el Dios” por no eliminar del todo a Dios de su Libro autografiado con su nombre יהוה.

¡Bienvenido al caudal de información del presente *Aparato Crítico de la Biblia Decodificada!*

LA ESTRUCTURA LITERARIA DEL NUEVO TESTAMENTO

El orden de los libros del Nuevo Testamento en nuestras Biblias en español, tanto las publicadas por instituciones evangélicas como las Sociedades Bíblicas Unidas, como las publicadas por instituciones católicas y de otras confesiones es el orden heredado de la versión griega.

Sin embargo, publicar por separado los libros del Nuevo Testamento en nuestra página web permite reordenarlos y enfocarlos también según el orden del canon de la Peshita, la versión aramea, basado, como en la Biblia Hebrea, en el criterio cronológico.

A la verdad el criterio cronológico contribuye al estudio literario de sus libros más que cualquier otro criterio de ordenamiento. Con este criterio se ordena los libros de la Peshita como sigue:

1. Los Evangelios son ordenados según el orden tradicional empezando por el de Mateo, aunque desde el punto de vista cronológico el primer Evangelio es el de Marcos.

2. Hechos de los Apóstoles, que traza el período apostólico de la Iglesia, es decir, en el primer siglo. En la primera parte expone la labor apostólica del Apóstol Pedro y en la segunda parte expone la labor apostólica del Apóstol Pablo.

3. Las Epístolas de la Circuncisión, consideradas tales porque van dirigidas a congregaciones judeo-cristianas del primer siglo. Ellas son: La Epístola de Jacob o Santiago en primer lugar —se trata de Jacob, el hermano de Jesús—. Luego siguen las dos epístolas de Pedro, las tres epístolas de Juan y la Epístola de Yehuda, también hermano de Jesús.

Es aleccionador el hecho de que la Epístola del Apóstol Jacob o Santiago es la epístola más antigua y nos presenta el enfoque del evangelio, la doctrina de Jesús, tal como fue captada por sus discípulos en la etapa más antigua de la naciente Iglesia formada por las congregaciones en Jerusalem, en Judea y en Samaria, antes que se desarrollara el enfoque de Pablo, el enfoque de su apostolado hacia los gentiles o las demás naciones.

Las más antiguas ediciones de la Peshita difundidas al oriente de la tierra de Israel no incluían cuatro de estas epístolas: 2 Pedro, 2 Juan, 3 Juan y Yehudah. Estas epístolas, así como el Apocalipsis de Juan, fueron añadidos a la Peshita en 1891 a partir de copias de manuscritos sirios que datan del año 616 hechas por Tomás de Harkel, obispo de la ciudad de Mabog o Hierápolis a partir de una versión que se remonta a los días de Policarpo, obispo de dicha ciudad.

4. Las Epístolas del Apóstol Pablo son las Epístolas de la Incircuncisión, clasificadas en dos grupos: Las Apologéticas y las Pastorales, porque van dirigidas a iglesias gentílicas en ciudades designadas por nombre o a personas en particular, también de origen gentílico.

5. Algo interesante es el hecho de que en la Peshita se ubica la Epístola a los Hebreos en el corpus literario de las Epístolas de Pablo. Nosotros vemos que pertenece más

bien al grupo de las Epístolas de la Circuncisión, pues está dirigida a judíos que creían en Yeshúa como el Mesías.

En cuanto a su paternidad literaria, estaría asociada con un asociado del Apóstol Pablo en la labor misionera: El Apóstol Bernabé.

6. NUAY. ¡Sírvasse pasar al punto número 7!

7. El libro de Apocalipsis del Apóstol Juan, que sella el canon de los libros del Nuevo Testamento con su énfasis apocalíptico-escatológico.

Originalmente el libro de Apocalipsis no fue incluido en el canon de la Peshita, pero ha sido incluido en la versión definitiva de la Peshita, la Versión de Mosul, en 1891 a partir de su traducción del griego. En este sentido, Apocalipsis sería el único libro traducido al arameo de la Peshita a partir de su texto griego de manera documentada. En cuanto a los demás libros del Nuevo Testamento la Peshita exhibe su cuota de autenticidad en lo que respecta a una tradición aramea que ha existido de manera paralela con la tradición griega.

Como dijimos al referirnos a nuestra versión de la Biblia Hebrea en la *Biblia Decodificada*, nuestros lectores de modo personal pueden bajar o imprimir en papel también nuestra versión de los libros del Nuevo Testamento, sea en el orden de la Peshita o en el orden difundido en occidente. Lo que no pueden hacer es publicarla, porque los derechos de Copyright pertenecen a la California Biblical University of Peru (CBUP).

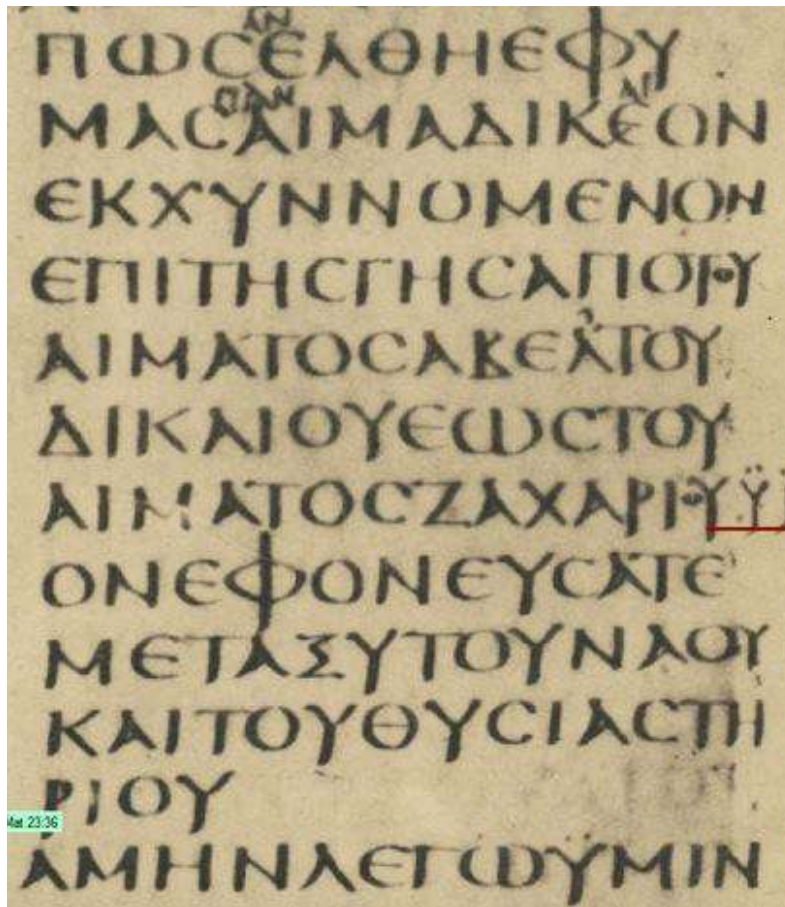
INDICE DE LAS NOTAS

Para servir al mayor número posible de lectores en el mundo de habla hispana la secuencia u orden de los libros del Nuevo Testamento están dados siguiendo la pauta de la Biblia Reina-Valera Actualizada y de las Biblias publicadas por las Sociedades Bíblicas Unidas.

En cuanto a las citas bíblicas numéricas que introducen la nota respectiva hemos optado por editarlas con letras negritas.

MATEO	Página 18
MARCOS	Página 38
LUCAS	Página 47
JUAN	Página 57
LOS HECHOS DE LOS APOSTOLES	Página 66
EPISTOLA A LOS ROMANOS	Página 82
1 CORINTIOS	Página 89
2 CORINTIOS	Página 91
EPISTOLA A LOS GALATAS	Página 93
EPISTOLA A LOS EFESIOS	Página 96
EPISTOLA A LOS FILIPENSES	Página 99
EPISTOLA A LOS COLOSENSES	Página 102
1 TESALONICENSES	Página 104
2 TESALONICENSES	Página 105
1 TIMOTEO	Página 106
2 TIMOTEO	Página 107
EPISTOLA A TITO	Página 108
EPISTOLA A FILEMON	Página 108
EPISTOLA A LOS HEBREOS	Página 111
EPISTOLA DE JACOB (SANTIAGO)	Página 114
1 PEDRO	Página 115
2 PEDRO	Página 117
1 JUAN	Página 118
2 JUAN	Página 119
3 JUAN	Página 119
EPISTOLA DE YEHUDA	Página 120
APOCALIPSIS	Página 122

LAS NOTAS DE CARACTER CRITICO TEXTUAL



MATEO

El Evangelio de Mateo no es el primer Evangelio que ha sido escrito, pero evidentemente ha sido el más difundido en el culto en las iglesias de los primeros siglos del cristianismo.

Para un estudio exhaustivo de este documento tan importante lea el Volumen N° 13 de la Serie LITERATURA BIBLICA, que tiene el título de, *El Evangelio de Mateo*, así como varias historias cortas que tratan del tema de la Decodificación en este Evangelio y que han sido incluidas en el cuarto Volumen Auxiliar de la *Biblia Decodificada* que lleva el título de, *Decodificación en acción*.

1:1: No tiene título y el “libro de la genealogía de Yeshúa el Mesías” se refiere exclusivamente al primer capítulo del Evangelio y no a todo el libro.

Tampoco se menciona al autor, y se sabe que lo escribió el Apóstol Mateo por el testimonio historiográfico de Pinjas y por la evidencia interna.

Esto ocurre con los Cuatro Evangelios del Nuevo Testamento.

1:1: “Libro de la genealogía de Yeshúa el Mesías”. Las listas genealógicas de los ancestros de un personaje eran y son en el mundo judío documentos que dejan ver su importancia y acreditación.

1:1: El nombre, “Jesucristo”, marca la cima de la codificación y alienación de su persona respecto de su mundo y de su cultura.

Para empezar, esto no ocurre en la Peshita, donde su nombre יֵשׁוּעַ, Yeshúa, es presentado como *Yeshu ‘Mshíja*, es decir, Jesús el Mesías, con la desventaja de que la *áyin* final (א) es muda en arameo y ha dado lugar a que la tradición judía la elimine por completo desde el punto de vista fonético, al escribirlo como “Yéshu”.

Ni siquiera los manuscritos griegos unen las dos palabras en una y aquí se escribe, Ἰησοῦ Χριστοῦ, que se traduce “Jesús el Ungido”.

El problema de codificación se produce en español y en otros idiomas cuando se hace calco lingüístico a partir del griego y se traduce “Jesús Cristo” o en una sola palabra, “Jesucristo”.

En la *Biblia Decodificada* hemos optado evitar el calco lingüístico y traducir a partir del original hebreo, “Yeshúa el Mesías”.

1:2-16: No hemos juzgado necesario normalizar la onomástica en esta sección del texto de Mateo, cuanto más cuando se incluyen formas variantes de algunos nombres. Por tratarse de un corpus literario aparte del de la Biblia Hebrea, consideramos que los casos de castellanización y calco lingüístico tienen necesariamente variantes, pero éstas no afectan la integridad del corpus literario del Nuevo Testamento.

1:16: “De la cual nació Yeshúa, llamado el Mesías.” En este versículo las demás versiones del Nuevo Testamento en español formulan “Jesús llamado el Cristo”.

También aquí se observa calco lingüístico del griego donde la palabra “Cristo” va precedida del artículo “el”, como todos los nombres. Es correcto en griego, cuanto más cuando “Cristo” es un título, no un nombre. Pero es incorrecto en español, salvo que se traduzca “el Ungido”, lo cual de paso introduciría el problema de que en la cultura griega y helenista se ungían con otro propósito, mujeres, atletas, fisiculturistas, reinas de belleza, etc.

1:17: Este versículo nos introduce a una característica interesante del Evangelio de Mateo: Su numerología. Lo que Mateo dice, al distribuir las generaciones del ancestro de Yeshúa en tres bloques de 14 no es del todo correcto porque él elimina de su lista algunos reyes que no fueron calificados como buenos por la historiografía bíblica. Pero 14 es múltiplo de 7, el número que simboliza la perfección y que se manifiesta en la estructura general del Evangelio de Mateo y de sus partes componentes.

Pero hay que tener en cuenta que la numerología en el Evangelio de Mateo está supeditada a objetivos didácticos y no esotéricos.

1:18: Miriam, Yosef. En el Nuevo Testamento de la *Biblia Decodificada* preferimos recurrir a la forma original de los nombres, sobre todo de los de la Sagrada Familia, evitando hasta donde sea posible su castellanización.

1:20: “Un ángel de YHVH se le apareció en sueños.” Un hecho que diferencia a la *Biblia Decodificada* de las demás versiones españolas es que bajo la influencia de su ancestro lingüístico y cultural en la Biblia Hebrea restauramos el Tetragrámaton Sagrado YHVH toda vez que en los manuscritos griegos se lo ha remplazado por la palabra genérica, Κύριος, que se traduce “Señor” o “el Señor”.

A esto se suma el hecho de que en griego, así como en español no se hace diferencia cuando la palabra “Señor” se refiere a Dios o a un señor humano. En hebreo sí se hace diferencia. Si se refiere a Dios se dice Adonay; y si se refiere al hombre se dice Adón, palabra hebrea de la cual deriva, dicho sea de paso, la palabra española “don” que antepone a los nombres.

No repetiremos esta nota en los demás Evangelios porque consideramos todo el Nuevo Testamento como un solo cuerpo literario.

1:21: “Porque él salvará a su pueblo de sus pecados”. Así se explica la razón por qué se ha escogido llamarlo Yeshúa. Este nombre deriva de la raíz verbal hebrea que se traduce “salvar” o “liberar”. Lo interesante es que no se circunscribe la acción de salvar al plano político sino al plano espiritual.

1:23: “La joven concebirá”. Aquí Mateo cita a Isaías 7:14 según la Septuaginta y dice: “La virgen concebirá.”

No ha de sorprender al lector la formulación “la joven concebirá”, porque como hemos dicho, la fuente de la *Biblia Decodificada* es la Biblia Hebrea, no la Septuaginta, que tiene la palabra griega *parthénos*, que significa “virgen”, pero no tanto en el sentido griego de ser clínicamente virgen, sino de ser muy joven, una muchacha.

Este versículo nos introduce a dos cosas importantes que nos servirán en nuestro enfoque de todo el texto del Evangelio de Mateo:

Primero, el recurso al texto griego de la Septuaginta, que en citas breves no difiere mucho del Texto Masorético por lo cual no requiere de mayor explicación mediante notas.

Segundo, el recurso al texto de la Biblia Hebrea mediante su enfoque midráshico. El midrash es característico de la hermenéutica judía, no obstante su contenido eisegético más que exegético. No ha de sorprendernos, entonces, que Mateo, consciente o inconscientemente vea profecías del futuro en textos y formulaciones de carácter histórico porque las enfoca como midrash. Y no ha de sorprendernos porque de hecho las convierte en formulaciones de carácter profético. Respecto de la técnica literario docente del midrash lea el Volumen 4 de la Serie HERMENEUTICA, que lleva por título, *La magia del midrash*.

Respecto de este texto, en particular, el lector sacará mucho provecho al reflexionar sobre nuestra historia corta, “La osadía de Levi Matai”, en el Volumen 2 de la Serie DESAFIOS que lleva por título, *Decodificación in extremis*.

1:23: El nombre Imanu-el significa “Dios con nosotros” o “Dios está con nosotros” (Ver Isaías 8:8), porque el verbo “ser” o “estar” en hebreo no tiene formas para el presente de indicativo. Y a propósito observe las palabras de Yeshúa en 28:20: “Y yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin de la era (o hasta el fin del mundo).” Estas palabras al comienzo y al final del Evangelio de Mateo poseen un extraordinario contenido teológico.

2:6: Aquí cita Mateo a Miqueas 5:2; Comparar 2 Samuel 5:2.

Aquí tenemos, como a menudo ocurre en el texto del Nuevo Testamento, una cita que no deriva del texto de la Biblia Hebrea, sino de la Septuaginta o simplemente citado de memoria con las variantes que esto pueda involucrar. Y la verdad es que el texto hebreo mismo no es del todo claro porque dice “de ninguna manera eres la más pequeña entre los millares de de Judá”, sin que sepamos a ciencia cierta lo que eso significa, aparte que se refiera a la suma de la población de Judá. Con todo, es preferible esta formulación a “gobernadores” que tiene la RVA.

Seguimos, pues, la política de traducir las citas bíblicas en la Biblia Decodificada mediante un montaje de formulaciones que decodifique el texto. Así, por ejemplo, la palabra hebrea *moshel*, “gobernante” en general, la Peshita traduce “rey”, de manera más específica, porque el rey es quien “pastorea” a su pueblo en la imaginería semítica, desde los tiempos anteriores a la Biblia, como el Código de Hamurabi escrito en acadio.

2:11: “Cuando entraron en la casa.” Observe que aquí se habla de “casa”, no de la cueva donde nació Yeshúa, porque habían pasado ya como dos años de su nacimiento. La escena navideña de la adoración de los Magos es, pues, desde el punto de vista cronológico, distorsionada. Comparar 2:16.

2:15: “*De Egipto llamé a mi hijo.*” Aquí cita Mateo a Hoseas 11:1. El midrash que hace Mateo de este versículo de Hoseas evidentemente tiene como objetivo equiparar la historia de Israel con la historia de la vida de Yeshúa.

2:18: En este versículo cita Mateo a Jeremías 31:15 para dar a entender que desde el lugar donde murió Raquel, en Ramá (o Ramala) esta madre de Israel hace oír su voz de lamento por lo ocurrido a sus hijos, los niños pequeños de Bet-lejem muertos por mano del rey Herodes.

2:20: “Y vé a la tierra de Israel.” Observa que no dice “a la tierra de Judá” o “a Galilea”, sino a la tierra de Israel, lo que revela el sionismo de Mateo y de los demás escritores del Nuevo Testamento, el mismo que le da a sus escritos un carácter moderno.

3:2: Observe que aquí, como en todo otro lugar del texto de la *Biblia Decodificada* se escribe la expresión “Reino de los Cielos” con mayúsculas porque se trata de un concepto clave en la literatura del evangelio de Yeshúa. La misma palabra “Cielos” requiere de mayúscula porque representa a la palabra “Dios” en la literatura de Mateo y de los judíos piadosos que hacían lo posible para no tomar el nombre de Dios en vano.

3:3: “*Voz del que proclama en el desierto. . .*” Aquí cita Mateo a Isaías 40:3, y lo hace con el propósito de equiparar la preparación espiritual del pueblo de Israel para el

retorno a Sión con su preparación espiritual para volver a su Dios. Y Mateo se arriesga a decir que Juan el Bautista es el personaje profetizado por Isaías.

3:4: Preferimos el texto de la Peshita: “Su comida era raíces y miel silvestre”, en lugar de “langostas y miel silvestre”.

La razón es ésta: En una plaga de langostas que pudiese pasar rara vez por un lugar desierto como el Araváh donde Juan el Bautista se encontraba, cuántas langostas pudiese atrapar en el aire, y para cuánto tiempo le podrían servir de alimento?

Por otro lado, sí podía alimentarse de diversas raíces de la zona irrigada de Jericó, a las cuales podía comerlas en jugo tras machacarlas con una piedra. El principio es sencillo: La misma sustancia alimenticia de las verduras y vegetales contienen sus raíces, por cuanto las raíces son las que nutren la planta y sus frutos.

De todas maneras, se observa que él merodeaba en los campos previamente cosechados.

4:1: “Para ser tentado por Satanás”. En este versículo y a lo largo de la historia de la tentación de Yeshúa el texto griego de Mateo habla del “diablo”. Sólo en el versículo 3 habla de “el tentador.” La Peshita es más consistente y habla del “tentador” en todas sus menciones, con excepción del versículo 10 donde la versión griega y la aramea coinciden en llamarlo Satanás. Y como la palabra “tentador” en hebreo es “*satán*”, en la *Biblia Decodificada* nos referimos a “Satanás”. El “diablo” de este pasaje de Mateo no es pues cualquier diabluchito, sino el príncipe de los demonios cuya actividad le ha dado un nombre: Satanás.

Este criterio nos lleva, de paso, a explicar lo que en griego significa la palabra “diablo”, que es la misma que en español. Se compone esta palabra *de diá*, “a través”, y el verbo, *balo*, “arrojar”. Es pues este personaje siniestro que se arroja o se lanza a través de nuestra relación con Dios para anularla. Literalmente se traduciría como “entremetido”.

4:4: “*No sólo de pan vivirá el hombre.*” Aquí cita Mateo a Deuteronomio 8:3.

4:6: “*A sus ángeles mandará respecto de ti. . .*” Aquí cita Mateo las palabras del Salmo 91:11, 12, utilizadas por el tentador

4:7: “*No pondrás a prueba a YHVH tu Dios*”. Esta es una cita de Deuteronomio 6:16.

4:10: “*A YHVH tu Dios adorarás y a él sólo servirás.*” Esta es una cita de Deuteronomio 6:13.

4:15, 16: “*Tierra de Zabulón. . .*” Aquí cita Mateo a Isaías 9:1, 2, cuyas palabras son interpretadas en Israel como que se refieren al apaciguamiento de la población de los lugares mencionados por donde pasaba el Camino del Mar o Vía Maris, y por donde se produjo la invasión de Senaquerib a la tierra de Israel. Esta población vio gran luz cuando las huestes de Senaquerib fueron aniquiladas por mano de YHVH, como lo refiere el libro de Isaías en sus capítulos 36 y 37.

Pero en Mateo, y sin duda por efecto de su midrash, vemos esta cita en conexión con el territorio que sirvió de escenario a la predicación y servicio sacerdotal de Yeshúa.

4:23: “Predicando el evangelio del Reino”. La palabra y el concepto de “evangelio” (en griego, εὐαγγέλιον, *evanyélion*) traduce en la Septuaginta a la palabra hebrea *besoráh*, “anuncio”, y al verbo *lebasér*, “anunciar”. Pero su etimología griega la asocia con una trayectoria más amplia y desconectada de la Biblia con que ha llegado a estar conectada. Para conocerla le invitamos a examinar el Volumen 12 de la Serie LITERATURA BIBLICA que tiene por título, *Los Evangelios* (páginas 7-10).

La conexión del concepto adoptado de “evangelio” y el concepto de “Reino” con mayúscula (el Reino de Dios) hemos expuesto en el Volumen 4 de la Serie DESAFIOS, que lleva por título, *El Reino decodificado*.

El texto de 4:23 es la primera vez que aparece la palabra “evangelio” en Mateo que lo presenta como el enfoque global de la agenda de Yeshúa que abarcaba la enseñanza, la predicación y la atención a los enfermos y desvalidos.

4:23: Yeshúa recorría toda Galilea **enseñando** en las sinagogas de ellos, predicando el evangelio del Reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

Ver también nota para 15:8:9.

5:3-9: Se acostumbra hablar de “las ocho bienaventuranzas” que pronunció Yeshúa en su discurso sobre el monte cerca de Kefar Najum. Pero, ¿acaso fueron ocho como los ocho lados del plano octogonal de la Iglesia de las Bienaventuranzas erigido en el lugar tradicional? ¿O acaso son siete, como el número perfecto con que Yeshúa juega a lo largo de su Evangelio?

Al respecto lea en nuestro comentario del Evangelio de Mateo, en el Volumen 13 de la Serie LITERATURA BIBLICA, que tiene el título de, *El Evangelio de Mateo*.

5:15: “Debajo de un cajón”. La Peshita tiene “debajo de una seáh”, que vendría a ser no necesariamente un cajón, sino con mayor probabilidad una olla con una capacidad de medio efa, aproximadamente 9 decímetros cúbicos. El Nuevo Testamento en hebreo moderno traduce “debajo de un recipiente”.

5:17: “No penséis que he venido para abrogar la Toráh.” Aquí como en todo otro lugar del Nuevo Testamento, como en la Biblia Hebrea evitamos traducir la palabra “Toráh”, dado su contenido teológico tan amplio. En realidad su traducción como “ley” es un hito notorio de codificación que hemos heredado de la misma traducción judía de la Septuaginta, que la traduce, *nómos*. Y esta codificación se da incluso en el texto arameo de la Peshita. Comparar 7:12.

5:21: “No cometerás homicidio”. Cita de Exodo 20:13 y Deuteronomio 5:17.

5:22: “Será culpable ante el Sanhedrín”. El Sanedrín era la corte suprema de los judíos.

5:22: Aquí Yeshúa se refiere a un par de insultos frecuentes en la boca de la gente, y por alguna razón prefiere proferirlos en arameo, no en hebreo. ¿Cuáles son? Masque después te digo. Pero “inútil” e “imbécil” son sólo su traducción al español.

5:22: “Será expuesto al Gueihinom de fuego.” En este texto y en otros lugares de los escritos del Nuevo Testamento los traductores traducen “el infierno de fuego”. Pero el concepto del “infierno” es totalmente ajeno del mundo hebreo y de Yeshúa. Lo que hace Yeshúa es referirse al castigo divino recurriendo a la analogía del vallecito al sur de Jerusalem llamado “Gueihinom” (o valle de Hinom), donde se quemaba y los palestinos aún queman la basura en el día de hoy. Quiere decir Yeshúa que la persona que mal procede se basura y quema a sí mismo como la basura.

5:26: “El último centavo”. En griego se habla del último *kodrántin*; en arameo del *shamóna ajráya*. El *kodrántin* o “cuadrante” era una moneda de cobre de escaso valor.

5:27: “No cometerás adulterio”. Ver Exodo 20:14; Deuteronomio 5:18.

5:31: “Cualquiera que despide a su mujer, dele carta de divorcio”. Ver Deuteronomio 24:1.

5:32: “Aquel que se divorcia de su mujer”; literalmente “aquel que despide”.

5:33: “No jurarás falsamente, sino que cumplirás a YHVH tus juramentos”. Ver Levítico 19:12; Numeros 30:2; Deuteronomio 23:21.

5:38: “Ojo por ojo y diente por diente”. Ver Exodo 21:24; Levítico 24:20; Deuteronomio 19:21.

5:41: “Milla”; medida romana de distancia de aproximadamente un kilómetro y medio.

5:43: “Amarás a tu prójimo”. Ver Levítico 19:18.

5:43: “Aborrecerás a tu enemigo”. Usted no encontrará este texto en la Biblia; por eso en la *Biblia Decodificada* no la escribimos con letras itálicas como hacemos con las citas de la Biblia Hebrea. Jesús mismo no dice “habéis leído”, porque mucha gente que le escuchaba quizás no sabía leer. Dice “habéis oído”, y la fuente de lo oído podía ser la opinión pública y no la Toráh de Israel. Sin embargo, no dejaba de dejar huellas en la conciencia de la gente.

6:9-13: El texto de la Oración del Señor también se encuentra en Lucas 11:1-4.

6:10: Este texto contiene la revelación más valiosa de todo el Nuevo Testamento. Dice: Venga tu Reino; sea hecha tu voluntad como en el cielo así también en la Tierra.” Y al estar escrito en aposición, el recurso más elemental de la explicación, revela que el Reino, o el Reino de Dios, o el Reino de los Cielos como Mateo enfatiza, es la dimensión donde se hace o se cumple plenamente la voluntad de Dios.

De lo que acabamos de expresar resulta que Reino de Dios no es una institución divina que reproduce una institución humana. Es totalmente otra cosa y merece que en la *Biblia Decodificada* se lo escriba con mayúsculas.

6:13: Algunos manuscritos antiguos no incluyen las palabras de este texto que hemos puesto entre corchetes. Comparar 1 Crónicas 29:11-13.

6:22, 23: “La lámpara del cuerpo es el ojo. Así que si tu ojo está puro, todo tu cuerpo estará lleno de luz. Pero si tu ojo es malo, todo tu cuerpo estará en tinieblas. De modo que, si la luz que hay en ti es oscuridad, ¡cuán grande es esa oscuridad!”

¿A qué se habrá referido Yeshúa al decir estas palabras? Las cosas se complican cuando se traduce a partir del texto griego con la palabra “sano”: ¿Qué relación puede tener el ojo sano con la iluminación de todo el cuerpo? —A no ser que el secreto está en decodificar lo que Yeshúa da a entender con la palabra “cuerpo”—.

Quizás la clave para la decodificación de estos versículos se encuentra en la Peshita, que traduce las palabras de Yeshúa así: “Así que si tu ojo está peshita, todo tu cuerpo estará lleno de luz.”

La palabra aramea, *peshita*, con la cual se nombra la versión aramea de la Biblia, se suele traducir como “simple”, “sencilla”, y está bien porque su texto aclara muchos detalles que están expresados de manera oscura en otras versiones. Pero la palabra peshita significa más, como cuando en este versículo la traducimos “puro” con relación al ojo, que en realidad no se trata del ojo físico sino del ojo crítico. Y de esto deriva la decodificación de la palabra “cuerpo” en estos versículos que nos lleva al concepto de “corporación”, como cuando el Apóstol Pablo llama a la Iglesia en términos universales el “cuerpo del Mesías”.

Y esto nos conduce a otro criterio importante, ¿cómo adquirir el ojo crítico “puro”, al que ahora bien podemos referirnos como en la Biblia RVA con la palabra “sano”? La respuesta nos la dan los exégetas de la Peshita: “Con guardar la Palabra de Dios”. Con la acotación adicional de que “guardar” no significa sólo tenerla en un estante de libros, ni aún cumplirla de acuerdo a nuestra propia interpretación mayormente inclinada a la dimensión de hacer o no hacer (hebreo: *aséh* y *al-taaséh*) de la hermenéutica normativa. Su respuesta se expresa finalmente en que se ha de tener un ojo crítico puro y sano que por el mismo hecho de ser peshita, está en continuo proceso de evaluación y no en el estado estancado o caduco de la dogmática y la religiosidad.

6:24: “No podéis servir a Dios y a Mamón.” La palabra aramea, *mamón*, significa “riquezas”. En este texto, al utilizarla al lado de “Dios” queda personalizada como el dios de las riquezas, que son las mismas riquezas convertidas en lo que Paul Tillich llamaría “the ultimate concern” de algunas personas.

7:3: La *Biblia Decodificada* tiene: “¿Por qué miras la astilla que está en el ojo de tu hermano, y dejas de ver la viga que está en tu propio ojo? En esto sigue a la Peshita que hace contraste entre una viga y una astilla que es una parte minúscula de una viga. Y esto mismo hace el Nuevo Testamento en hebreo moderno, que traduce, *queisam*, “astilla”. Dicho sea de paso, en hebreo moderno se le llama *queisam* al palito mondadientes.

El testimonio de la Peshita aclara lo que realmente dijo Yeshúa y que quedaba desvirtuado con formulaciones tales como “paja”, “pajita”, “brizna”, etc. que llevaban el sentido de lo expresado por Yeshúa por otro sentido: El de la molestia y el lagrimeo del ojo afectado, cuando lo que Yeshúa enfatiza es más el juicio crítico que atañe sobre todo a los líderes religiosos como los evangélicos que se creen la divina pomada, los únicos santos que no aguantan pulgas. Bueno, ¡yo sí que soy santo! Pero no tanto. . .

Comparar con 23:24 donde Yeshúa recurre al mismo recurso retórico y dice: “Coláis el mosquito pero tragáis el camello”. En este caso los dos son animales, el mosquito y el camello, pero la diferencia de tamaño es insondable.

7:24-27: La Parábola de los Dos Cimientos formulada en estos versículos viene a ser la Conclusión de la enseñanza ética de Yeshúa erróneamente llamada “sermón”. Ella contiene un reto a todos los que la escuchan: El reto de ponerla en práctica en todos sus detalles a fin de tener sólidos fundamentos éticos y éxito en la vida

8:12: Llaman la atención las palabras de Yeshúa en 8:12: “Pero los hijos del Reino serán echados a las tinieblas de afuera.” Evidentemente se refiere a personas que a la larga son catalogadas por él mismo como que pertenecen al Reino de Dios. A Yeshúa no le interesaba para nada hablar de otros tipos de reinos. Aquí él tiene la generosidad de llamar “hijos del Reino” a la gente de Israel, porque ellos se encuentran más cerca del plato de caramelos. Pero en lo que concierne a la política del Reino, como lo expresaba valientemente Juan el Bautista, no prima lo genético.

8:17: “*El mismo tomó nuestras debilidades. . .*” Ver Isaías 53:4.

8:20: “El Hijo del Hombre no tiene donde recostar la cabeza.” La expresión, “hijo del hombre”, generalizada en hebreo (hebreo, *ben adam*), significa “ser humano”. Como apelativo a una persona en particular prolifera en el libro de Ezequiel a quien se le llama “hijo de hombre”, y como título de un personaje mesiánico aparece por primera vez en el libro de Daniel 7:13. Y en el Evangelio de Mateo es el título que Yeshúa se da a sí mismo enfatizando en su naturaleza humana representativa.

9:9-13: Este texto del Evangelio de Mateo es revelador y constituye una perla de lo que en la crítica literaria se conoce como “evidencia interna”, en este caso de la paternidad literaria de Mateo. Como evidencia interna es válida por lo que dice y por lo que calla.

Empecemos por lo que calla: El autor de este Evangelio no usa su nombre verdadero, Leví, como aparece en los Evangelios de Marcos y Lucas. El no hace alarde de su origen levítico sacerdotal y de su acendrada formación rabínica que se deja ver en sus escritos.

Lo que sí dice es lo que la gente decía de él: Que era “publicano” o cobrador de impuestos al servicio de Roma. En la lista de los Doce *Shlijím* o “enviados”, en los primeros versículos del capítulo 10 aparece como “Mateo el publicano”. No hace esto Marcos ni Lucas.

Mateo es el único de los cuatro Evangelios que recuerda bien y registra las palabras de Yeshúa: “Misericordia quiero y no sacrificio”. Y no nos llama la atención si estuvo presente cuando Yeshúa las refirió, y para él, como para Yeshúa, también de origen sacerdotal significaban más que para todos los que estuvieron presentes.

Y es más: Mateo ubica en su Evangelio la historia de su llamamiento como si fuera el séptimo de los milagros de Yeshúa, lo que para él era el milagro más excepcional: El milagro de su sanación, cuando el Médico que no cobra lo sanó en su propia casa. Este hecho sólo puede ser entendido a partir de la numerología a que recurre Mateo como medio de comunicación teológica.

9:13: “*Misericordia quiero, y no sacrificio*”; Ver Hoseas 6:6.

9:35: Este texto enfoca la agenda de Yeshúa: Yeshúa recorría todas las ciudades y las aldeas, enseñando en sus sinagogas, predicando el evangelio del Reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia.”

Observa que ubica en primer lugar el objetivo de la docencia, de la enseñanza, indicado con el verbo griego *didáskon*, del cual deriva el sustantivo *didaskalía*, “enseñanza” o “doctrina”.

Mateo se presenta y se revela en el texto de su Evangelio como un levita que hace honor al designio divino de que los levitas fueran los maestros del pueblo. Su recurso de la numerología y del midrash también dan testimonio de esto. Y por algo su Evangelio llegó a estar ubicado en primer lugar en la lista sagrada del Nuevo Testamento por su diseño didáctico, por su popularidad en la iglesia como institución educativa, y por su particular imitación de Yeshúa el Maestro.

Vea más al respecto en la nota correspondiente a Mateo 15:8, 9.

10:6. “Id, más bien, a las ovejas perdidas de la casa de Israel”. Estas palabras hablan de prioridades en la agenda de Yeshúa y de sus discípulos judíos. Las prioridades son un tema aleccionador en lo que concierne a la política del Reino de Dios.

10:10: “Tampoco llevéis. . . zapatos.” Al respecto, le aconsejo leer mi historia corta intitulada “Zapatos en misión”, que encontrará en el volumen, *Decodificación en acción*.

10:11-13: “*En cualquier ciudad o aldea donde entréis, averiguad quién en ella sea digno y quedaos allí hasta que salgáis.* ¹²*Al entrar en la casa, saludadla con shalom.* ¹³*Si la casa es digna, venga vuestra paz sobre ella. Pero si no es digna, vuelva vuestra paz a vosotros.*”

Al final del versículo 12 traducimos la palabra “paz” con la palabra hebrea “shalom” que es la fórmula del saludo hebreo, porque en el versículo siguiente se hace un juego de conceptos a base de esta palabra hebrea.

10:25: “Si al padre de familia le llamaron Baalzebul”. De la Peshita y de la Vulgata viene la grafía “Baalzebub”, que se refiere a Satanás de manera peyorativa e irrisoria, dándole el sentido de “padre de las moscas”, es decir “poca cosa”. El texto griego de este versículo indicaría que Yeshúa parece no haber actuado así. Lo llama con el título con el título Baal-zebul dado al dios cananeo Baal, y que significa “Baal sea exaltado”, lo que demuestra que el criterio de San Pablo, de que detrás de los ídolos están los demonios, que de paso sería un criterio difundido en el judaísmo.

10:35, 36: “Yo he venido para poner al hombre *contra su padre*. . .” Comparar con Miqueas 7:6.

11:10: “Yo envío mi mensajero delante de tu rostro. . .” Comparar Exodo 23:20; Malaquías 3:1.

12:1: “Yeshúa pasó por los sembrados en Shabat”. En la Biblia Decodificada hemos preferido no traducir ni castellanizar la palabra Shabat, dado su concentrado contenido teológico, confesional y cultural.

12:7: “*Misericordia quiero y no sacrificio*”. Ver Hoseas 6:6.

12:18-21: El texto de la cita de Isaías 42:1-4 en los versículos 18-21 en la *Biblia Decodificada* es la traducción del Texto Masorético, porque tal ha sido el objetivo de Mateo. Es cierto que en el Nuevo Testamento se cita las escrituras de la Biblia Hebrea generalmente a partir de la Septuaginta, pero también se la cita de memoria, lo cual ha introducido cierta discordancia con el texto hebreo de su fuente en la Biblia Hebrea, discordancia que haremos resaltar sólo cuando un determinado autor del Nuevo Testamento derive de ella un criterio hermenéutico particular.

En el presente caso sólo está la cita de Isaías 42:1-4 sin ningún enfoque hermenéutico particular, de modo que hacemos bien en incluir esta cita tal como la hace Mateo a continuación:

¹⁸*He aquí mi siervo a quien he escogido;
mi amado en quien se complace mi alma.*

*Pondré mi Espíritu sobre él,
y anunciará juicio a las naciones.*

¹⁹*No contenderá ni dará voces,
ni oírán nadie su voz en las plazas.*

²⁰*La caña cascada no quebrará,
y la mecha que humea no apagará,
hasta que saque a triunfo el juicio.*

²¹*Y en su nombre las naciones podrán su esperanza.*

El único punto que Mateo enfatiza a partir de esta cita tiene relación con el hecho de que Yeshúa mandó rigurosamente a las multitudes que no lo dieran a conocer. La conexión con el hecho de que el Siervo de YHVH no contendería con los líderes del pueblo ni se haría escuchar en los lugares públicos, sobre todo en Jerusalem, tiene que ver estrictamente con este comienzo de su actividad profética y sacerdotal.

Ahora bien, ¿cuál es la fuente de Mateo? Por cierto no es el Texto Consonántico que es la base del Texto Masorético. En este caso en particular es realmente la Septuaginta, y esto revela su interés porque sea la Septuaginta que diga más de lo que Mateo mismo dice. Mientras en el Texto Masorético se habla de la *toráh* o doctrina del Siervo de YHVH, en la Septuaginta se habla de “su nombre”. Y este es el punto de partida de un interesante estudio sobre lo que Mateo dice de Yeshúa sin haberlo dicho personalmente.

12:40: “*Jonás estuvo tres días y tres noches en el vientre del gran pez.*” Ver Jonás 1:17.

13:1-52: Este es el capítulo de Mateo que reúne las “parábolas del Reino”. Si tiene curiosidad cuente las parábolas. Verá que son siete, el número con el cual juega Mateo desde el comienzo hasta el final de su Evangelio. Sin duda su propósito es didáctico, es

decir, a fin de que los nuevos discípulos no olviden una de ellas. Pero, ¿acaso no es también una manera de expresar que las siete exponen todas las características del Reino de los Cielos de manera perfecta?

Pero Mateo no está doblegado a la numerología, y generosamente cierra su colección de parábolas con una más de yapa. Pero lo hace de manera que el lector no se da cuenta a primera vista que la octava parábola es una parábola. Al respecto vea la nota para 13:52.

13:10-17: En la Parábola del Sembrador y en su explicación de la misma Yeshúa da testimonio de su apego a la estrategia didáctica de los círculos rabínicos. Me refiero a la metodología de las preguntas y respuestas. Sus palabras en el versículo 12 simplemente significan que a cualquiera que tiene preguntas le serán dadas respuestas; pero el que no tiene preguntas aún lo que tiene o sabe se perderá al ser gradualmente olvidado.

13:14-15: En estos versículos Mateo cita a Isaías 6:9, 10, también a partir del texto de la Septuaginta:

*De oído oiréis, y nunca entenderéis;
y viendo veréis, y nunca miraréis.
15Porque el corazón de este pueblo se ha vuelto insensible,
y con los oídos han oído torpemente.
Han cerrado sus ojos
para que no vean con sus ojos,
ni oigan con los oídos,
ni entiendan con el corazón ni se conviertan.
Pero yo los sanaré.*

El lector que lea en nuestro texto de Mateo el Texto Masorético no debe pensar que el texto de la Septuaginta sea tan diferente. Las expresiones “de oído oiréis” y “viendo veréis” son un intento de traducir con literalidad extrema el texto hebreo que incluye el infinitivo absoluto que expresa énfasis, que en nuestra traducción al español formulamos con “oíd bien” y “mirad bien”.

La única diferencia que resalta entre la Septuaginta y el Texto Masorético es que en el versículo 15 del texto de Mateo, en la formulación del Texto Masorético Dios manda al profeta Isaías a hacer insensible el corazón de su pueblo, mientras que en la formulación de la Septuaginta la insensibilidad del pueblo es un hecho. Pero de todos modos Dios los sanará.

La única manera de entender este planteamiento es que aunque no se conviertan o vuelvan a él en el tiempo del profeta, de hecho lo harán al final, sobre la base del mensaje histórico del profeta estampado en las Sagradas Escrituras.

Este ejercicio hermenéutico demuestra que Mateo no recurre a la Septuaginta porque está más a la mano y además está ya en griego, sino porque le conviene, es decir, porque expresa mejor su manera de entender la intencionalidad del Texto Sagrado. Aunque queda sobre la mesa el hecho de que Dios consiguió del faraón y de Egipto más que cualquier otro libertador de su pueblo, endureciendo el corazón del faraón respecto de los designios de Dios y del desempeño profético de Moisés.

* * *

En la última línea de la cita de la Septuaginta hemos subrayado la palabra “pero”: “Pero yo los sanaré.”

En este caso se ve el uso de la *vav* con sentido adversativo, que es un indicio de que detrás de los manuscritos griegos o arameos existe un original hebreo de Mateo.

Observe la diferencia con la Biblia RVA que tiene en lugar de la conjunción “pero”, la conjunción “y”: “Y yo los sanaré.”

¿De qué manera afecta el sentido la opción de la *Biblia Decodificada*?

Lo afecta en el sentido de que aunque los seres humanos no vean, ni oigan ni entiendan, el propósito final del Señor es sanarlos.

13:35: “Abriré mi boca con parábolas.” Ver Salmo 78:2.

13:52: Esto dice la *Biblia Decodificada* respecto de la última parábola del Capítulo 13: “*Todo escriba instruido en la temática del Reino de los Cielos es semejante a un padre de familia que saca de su tesoro novedades y antigüedades.*”

Al decir Yeshúa, “es semejante”, automáticamente convierte sus palabras de conclusión en una parábola adicional. Mateo hace hincapié en el hecho de que Yeshúa siempre llegaba a buen puerto, es decir, conducía a su audiencia a una conclusión para dejarles la tarea de pensar, de reflexionar. Eso vimos cuando nos referimos a la Parábola de los Dos Cimientos en 7:24-27.

Respecto de las palabras que hemos subrayado, las cosas cambian en la *Biblia Decodificada* respecto de la Biblia Reina-Valera Actualizada que nos habla de “cosas nuevas” y de “cosas viejas”, porque, después de todo, ¿a quién le interesan las viejas? ¿Di?”

13:55: “Y sus hermanos Yaaqov, Yoséi, Shimón y Yehuda?” Hemos querido transcribir los nombres de los hermanos de Yeshúa sin ninguna variación y menos castellanización.

Respecto de Yaaqov, su nombre lo recordamos como Jacob, exactamente como el nombre de Jacob o Israel, y así lo escribiremos en otras partes del Nuevo Testamento. Y respecto de su persona, él es llamado en documentos castellanizados, Jacobo (que es calco lingüístico a partir del griego, *Yáqobos*) y Santiago (nombre que deriva del castellano antiguo, Sant Yaaqov). Daremos un paso más adelante en la decodificación bíblica al evitar estas formas tan hispanas. El es el autor de la Epístola de Jacob, como la llamamos en la *Biblia Decodificada*.

Respecto de Yoséi y de Shimón, no sabemos hasta qué punto estuvieron involucrados en la empresa del evangelio, aunque parece que sí estuvieron involucrados después de la ascensión de Yeshúa.

Yehuda es la forma hebrea de “Judas”, y según la tradición él es el autor de la Epístola de Yehuda.

Es de lamentar que no sepamos nada acerca de las hermanas de Yeshúa, que fueron dos o más.

14:24: “La barca ya quedaba a muchos estadios de la tierra.” Esta es la formulación de la Peshita y del texto griego del Evangelio de Mateo. Un estadio es una medida romana de distancia que equivalía aproximadamente a 180 metros.

15:4: “Honra a tu padre y a tu madre, y El que maldiga a su padre o a su madre muera irremisiblemente.”

La primera parte de este versículo es una cita de Exodo 20:12; la segunda parte es cita de Exodo 21:17.

15:8, 9: En estos versículos Mateo cita a Isaías 29:13 según la Septuaginta, aunque no de manera muy exacta. De todas maneras no hay diferencia sustancial con la fuente hebrea del Texto Masorético que incluimos en nuestro texto de Mateo.

Esta es nuestra traducción a partir de la Septuaginta:

⁸*Este pueblo me honra de labios,
pero su corazón está lejos de mí.*

⁹*Y en vano me temen,
enseñando como doctrina
mandamientos de hombres.*

Nos llaman la atención en esta cita de la Septuaginta las palabras “enseñando como doctrina” (en griego: *didaskalías*). Dice la Septuaginta, “enseñando como doctrina mandamientos de hombres” donde el Texto Masorético dice “enseñando mandamientos de hombres”.

Lo que hicieron los traductores de la Septuaginta en este texto es lo que en la teoría de la traducción bíblica se conoce con el nombre de “paráfrasis”, es decir, una frase colocada “junto al” texto original para aclarar su sentido.

La misma palabra *didaskalías* nos conduce al texto de Mateo 9:35 y la vemos aquí convertida en “doctrina”, que no es otra cosa que la enseñanza de algo sobre la base de su conexión con el “temor de Dios”, que la Biblia RVA traduce como “culto”: “Y en vano me rinden culto.”

La inquietud de Mateo por la docencia se deja ver en esta cita de Isaías a partir de la Septuaginta. El texto hebreo de Isaías no incluye las palabras “como doctrina”, en griego, *didaskalías*, que le impactan a Mateo dada su inquietud docente que sin duda primaba antes que su labor de recaudador del impuesto de peaje en la ruta que pasaba por Kefar Nahum y que se manifiesta en su Evangelio.

Para que algo se convierta en doctrina se requiere que los mandamientos de hombres o de Dios se conviertan en tema reiterativo de enseñanza y esto se logra cuando dicho tema es convertido o expuesto como vinculante, como que obliga la consciencia.

Es, pues, el sistema religioso lo que convierte en doctrina permanente a una enseñanza que bien pudiese ser aislada y desaparecer con el paso del tiempo.

15:27: En este texto seguimos a la Peshita que añade las palabras “y viven”: “Y ella dijo: ‘Sí, Señor. Pero aun los perritos comen de las migajas que caen de la mesa de sus dueños y viven.’ ”

La razón es obvia. La mujer extranjera quiere no sólo las migajas de Israel, sino que por ellas su hija viva auténticamente.

16:16: Este es un texto en que todas las versiones españolas caen en el pecado del calco lingüístico al que ya nos hemos referido en las primeras notas de nuestro Aparato Crítico: Pero no le dijo a Yeshúa: “Tú eres el Cristo.” Lo que le dijo fue: “Tú eres el Mesías.” Y esta declaración es sumamente seria como se dejó ver en adelante en el juicio de Yeshúa ante el Sanhedrín o corte suprema de los judíos. Comparar 26:59. Ver la nota siguiente.

16:20: Como en la nota anterior el texto de este versículo ha de traducirse: “Entonces mandó a sus discípulos que no dijese a nadie que él era el Mesías.”

17:20, 21: Algunos manuscritos incluyen el versículo 21 que dice: “Pero este género de demonio sólo sale con oración y ayuno.” Este es un texto similar a Marcos 9:29.

17:24: “El medio shéquel” o *beqa* era la contribución voluntaria de todo judío adulto para el mantenimiento de las instalaciones del Templo de Jerusalem. Era una cantidad simbólica de plata, unos cinco gramos y medio, equivalentes a dos monedas de dracma o su peso en plata, o a dos días de trabajo de un obrero. Por esta razón en el texto griego se llama a este monto “*di-drajma*” o “dos dracmas”.

Como se ve, no era propiamente un impuesto del Templo, como si el Templo fuera una institución recaudadora. Muchos judíos daban para el Templo cientos y miles de veces este valor, y otros por diversas razones no daban nada. En esta historia del Evangelio de Mateo los encargados de cobrarlo no recurren a una orden sino a una pregunta indirecta dirigida a Pedro, y él mismo no dio nada porque evidentemente no tenía qué dar.

Los judíos de habla aramea llamaban a las dos dracmas, “dos zuzim”.

17:27: “Un estatero” equivalía a cuatro dracmas.

18:16: “*Todo asunto conste según la boca de dos o tres testigos.*” Ver Deuteronomio 19:15.

18:24: “Diez mil talentos”; un talento equivalía aproximadamente a 34 kilos de plata o 6.000 dracmas. Diez mil talentos serían 340.000 kilos de plata, por no decir una suma enorme.

18:28: “Cien denarios”. El denario es equivalente a una dracma, el salario de un obrero por un día de trabajo. Como un talento equivalía a 6.000 denarios, diez mil talentos equivalía a 10.000 x 6.000 denarios, lo que da la suma de 60.000.000 de denarios. Pos compare usted la diferencia de esta suma con la de 100 denarios.

19:4, 5: “*Los hizo hombre y mujer? Y dijo: ‘Por esta causa el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán los dos una sola carne.’*” Ver Génesis 1:27; Génesis 2:4; Comparar Efesios 5:31.

19:7: “*Darle carta de divorcio y despedirla*”. Ver Deuteronomio 24:1; Comparar Mateo 5:31.

19:18, 19: “No cometerás homicidio, no cometerás adulterio, no robarás, no dirás falso testimonio, honra a tu padre y a tu madre.” Ver Exodo 20:12-16; Deuteronomio 5:16-20.

19:19: “Y amarás a tu prójimo como a ti mismo.” Levítico 19:18; Comparar Romanos 13:9.

19:24: En la formulación del texto de Mateo 19:24 seguimos la versión de la Peshita y traducimos “soga” en lugar de camello: “Es más fácil a una sogá pasar por el ojo de una aguja.”

Esta traducción se basa en el hecho de que la palabra aramea, *gamla*, significa tanto “camello” como también “soga”.

Estamos aquí ante un hecho que bien se puede catalogar como un caso de “metonimia histórica”, como cuando la palabra “plata” llega a significar “dinero” o medio de intercambio, porque en tiempos antiguos el metal plata era usada como tal más que el oro.

En el caso de la palabra “soga” para los antiguos beduinos de habla aramea cuyo mundo gira y da vueltas alrededor de su relación con sus camellos, una sogá no podía ser otra cosa que un implemento hecho a base de cintas de cuero de camello trenzadas.

Pero, ¿acaso está mal lo que dijo Jesús en su analogía de un camello entrando por el ojo de una aguja? Pos no; mira que sí es fácil pasar un camello por el ojo de una aguja, comprimiendo las distancias que existen entre los átomos de los cuales está compuesto su cuerpo. Incluso después de haberlo pasado por el ojo de aguja de este modo, la ciencia nos indica que sí es posible que el camello no muera y recobre su forma de camello para recibirte con una sonrisa de oreja a oreja.

Pero es más seguro que Jesús se refirió a una sogá de cuero de camello, porque se supone que por el ojo de una aguja pasa un hilo, y he aquí que el hilo tiene la misma estructura que una sogá, sólo que la sogá es casi infinitamente más grande que un hilo. Pero de que puede pasar por el ojo de una aguja no puedes tener la menor duda, porque pasará tan fácilmente como pasa un camello, como lo demostramos arriba científicamente.

—Es algo parecido a la manera cómo es posible meter cuatro elefantes en un Volkswagen: ¡Pos dos adelante y dos atrás!

—¿Di?

—Al respecto te aconsejo que leas mi historia corta que lleva por título, “Las benditas lecciones del Kimsa Charani”, que encontrarás en la antología de historias cortas en, Decodificación en acción, el cuarto Volumen Auxiliar de la *Biblia Decodificada*.

19:28: “El tiempo de la regeneración” Yeshúa define como el tiempo cuando él se sienta en su trono de gloria como Rey y en cierto sentido equivale a una nueva creación; Comparar Hechos 3:21 y Tito 3:5.

20:2: “Un denario al día”. El denario era una moneda romana que equivalía al salario de un obrero por un día de trabajo y era equivalente a una dracma.

20:3: “Salió también como a la tercera hora”. O sea como a las 9.00 de la mañana, pues la “primera hora” era a las 6.00 de la mañana, la hora en que empieza la parte del día que está iluminada por el Sol.

20:5: “Salió otra vez como a la sexta hora y a la novena hora”; es decir, al medio día y a las 3.00 de la tarde.

20:9: “La undécima hora”; es decir, las 5.00 de la tarde, una hora antes de que termine el día laboral.

20:23: “A la verdad, beberéis de mi copa”. Yeshúa se refiere a su sufrimiento y muerte cruenta de la cual participarían también su primo Jacob hijo de Zebedeo que murió asesinado a espada (Ver Hechos 12:1, 2), y su primo Juan, que fue encarcelado por los romanos en la isla de Patmos.

El simbolismo de beber una copa, como asumir su destino irreversible, se origina en el hecho de que al placer de beberla le puede suceder el sueño y la insensibilidad que es analogía de la muerte.

21:5: En este versículo Mateo combina dos citas bíblicas: La primera parte de Isaías 62:11 y la segunda de Zacarías 9:9.

21:9: “¡*Hosha-na* al Hijo de David!” La palabra *hosha-na* es una interjección que se compone de dos elementos: *Hosha* (en caracteres hebreos, הוֹשַׁע) significa “salva”, y la partícula *na* que es rogativa y que se puede traducir como “por favor”, aunque generalmente no se traduce porque el verbo “salva” de por sí es rogativo.

21:13: “*Mi casa será llamada casa de oración, pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.*” Esta texto incluye una cita de Isaías 56:7 y una alusión al templo derivada de Jeremías 7:11, como que ha sido convertido en “*cueva de ladrones*”.

Los textos derivados de la Biblia Hebrea aparecen escritos con letras itálicas o inclinadas.

21:16: “*De la boca de los niños y de los que maman fundaste la alabanza?*” Esta es una cita de Salmo 8:2 de acuerdo con la formulación de la Septuaginta y de la Peshita, que traducen el hebreo *oz* (עֹז) como “alabanza”.

La palabra *עֹז* no significa propiamente “alabanza”, sino “poder”. Por eso cabe preguntarse cómo los traductores de la Septuaginta y de la Peshita llegaron al concepto de “alabanza” (en arameo, *tishbójta*, y en griego, *énón*). La razón reside en que palabra *oz* aparece en el libro de los Salmos en hendíadís con la palabra *kavod*, “gloria” por lo que significan lo mismo. Dad la gloria o el poder a Dios es reconocer su gloria y su poder, es decir, rendirle alabanza. Comparar Salmo 29:1; 68:35, en numeración hebrea.

Pero el problema de interpretación de Salmo 8:2 se torna complejo por dos razones:

Primero porque la palabra “boca” de los niños va precedida de una *mem* (מ) de gestión, es decir, equivale a decir que ellos dan la orden que luego se ejecuta.

Segundo, porque el verbo “fundar” o poner los cimientos, no va bien con la alabanza a Dios, por lo que se requiere interpretar *oz* como *maóz*, “fortaleza”, una especie de baluarte o bastión.

Habiendo considerado ambas razones llegamos a la conclusión de que *oz* en el Salmo 8:2, sí significa reconocer el poder y la gloria de Dios; el mismo Salmo 8 es un salmo de alabanza que empieza y termina con las palabras, “cuán poderoso es tu Nombre en toda la Tierra”. Pero queda por dilucidar la relación de la alabanza expresada por los niños pequeños con la fundación de un bastión o baluarte, con una torre fuerte.

La conclusión es que la alabanza dada a Dios, el Creador del Universo, se traduce en la seguridad de los seres que ha creado, a la manera de un bastión o una fortaleza que vela por su identidad y por su dignidad, valores fundamentales para una vida sana y segura, desde los momentos más tempranos de la existencia.

Hay, pues, juego conceptual entre las palabras fortaleza y alabanza, cuánto más cuando las voces débiles y desarticuladas de aquellos que todavía maman cuentan con la garantía de ser escuchadas por Dios como lo ha expresado Yeshúa en más de una ocasión: “Mirad, no tengáis en poco a ninguno de estos pequeños, porque os digo que sus ángeles en los cielos siempre ven el rostro de mi Padre que está en los cielos.” (Ver 18:10)

Toda esta reflexión está expresada en pocas palabras en la nota correspondiente a Salmo 8:2 en el volumen de la *Biblia Hebrea: Aparato Crítico*:

8:2: La palabra hebrea, *oz*, que hemos traducido “alabanza” también tiene el significado de “fortaleza”, no como una edificación fortificada sino como una condición firme del espíritu. El doble sentido de la palabra quizás señala que la alabanza a Dios es algo poderoso, tiene un poder que los ateos no podrán jamás contrarrestar.

21:42: “*La piedra que desecharon los edificadores. . .*” Ver Salmo 118:22, 23.

El Salmo 118 pertenece a un grupo de salmos que llevan el nombre colectivo de Hallel y que forman parte de la liturgia de la celebración de Pésaj, la Pascua de Israel. Por consiguiente la hermenéutica judía ve en sus detalles alusiones a la salida de Israel de la esclavitud de Egipto, y por extensión también a la salida de los judíos de la cautividad en Babilonia. Como tal “la piedra que desecharon los edificadores” es interpretada como la pequeña comunidad judía que volvió a Sión y como Sión misma, que siempre fue desechada por los edificadores de la ONU, pero en el designio divino ha venido a ser la principal del ángulo.

No hay diferencia sustancial entre la formulación de la Biblia Hebrea y la de la Septuaginta de donde es tomada esta cita del Salmo 118, pero en el Evangelio de Mateo de la *Biblia Decodificada* incluimos nuestra traducción a partir del hebreo, con la sola diferencia de que hablamos de “la piedra principal del ángulo” en lugar de la piedra hecha “cabeza” del ángulo, que es un término propio de la arquitectura. En la construcción, con esta piedra escogida por su contextura y perfección se culmina el edificio al ubicarla en la parte superior de la juntura de las paredes del frontis, y la solidez del edificio depende de ella.

Aquí Yeshúa aplica las palabras de este himno a sí mismo.

22: 19: “Ellos le presentaron un denario.” Un denario era una moneda romana equivalente a una dracma y equivalía al salario de un obrero por un día de trabajo.

22:24: “Si alguno muere sin tener hijos, su hermano se casará con su mujer y levantará descendencia a su hermano.” Ver Deuteronomio 25:5.

22:32: “*Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.*” Ver Exodo 3:6, 15, 16.

22:37: “*Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente.*” Ver Deuteronomio 6:5.

22:39: “*Amarás a tu prójimo que es como tú mismo.*”

22:44: “*Dijo YHVH a mi Señor. . .*” Ver Salmo 110:1.

23:39: “*¡Bendito el que viene en el nombre de YHVH!*” Ver Salmo 118:26.

Originalmente esta bendición, seguida de su segunda parte que dice, “desde la casa de YHVH os damos la bienvenida”, era la forma como eran bienvenidos los judíos que retornaban a Sión cuando terminó su larga cautividad en Babilonia.

Aquí, Yeshúa la cita para referirse a su segunda venida.

A propósito, no podemos ser categóricos al referirnos al uso que hace Mateo de las Escrituras de la Biblia Hebrea como una característica personal de él, porque evidentemente él la aprendió de su Maestro.

24:15: “La abominación desoladora”; Ver Daniel 9:27; 11:31; 12:11.

24:30: “Y verán *al Hijo del Hombre viniendo sobre las nubes del cielo.*” Ver Daniel 7:13, 14.

24:31: En su discurso profético en el Monte de los Olivos, en Mateo 24:31 Yeshúa retoma la profecía de Isaías 27:13, que tiene un enfoque regional, limitado al Medio Oriente, y le da un enfoque universal. Esto es lo que dice Mateo en la *Biblia Decodificada*: “Entonces se manifestará la señal del Hijo del Hombre en el cielo, y en ese tiempo harán duelo todas las tribus de la Tierra, y verán *al Hijo del Hombre viniendo sobre las nubes del cielo* con poder y gran gloria.³¹ El enviará a sus ángeles con gran sonido de shofar, y ellos reunirán a los escogidos de él de los cuatro vientos, desde un extremo del cielo hasta el otro.”

Isaías 27:13 dice en la *Biblia Decodificada*: “*Sucedirá en aquel día que tocará un gran shofar, y vendrán los que habían estado perdidos en la tierra de Asiria y los que habían sido desterrados en la tierra de Egipto. Entonces adorarán a YHVH en el monte santo, en Jerusalem.*”

Puesto que el texto de Mateo se basa en el de Isaías, se tuvo que traducir “shofar” en lugar de “trompeta”. El shofar tiene el significado de anuncio de liberación y restauración del pueblo.

25:15: “A uno dio cinco talentos, a otro dos, y a otro uno.” Un talento equivale a 34 kilos de oro o de plata. La parábola no especifica de qué y es innecesario porque de todas maneras se trata de sumas enormes.

26:28: “Esto es mi sangre del Nuevo Pacto.” Otros manuscritos igualmente importantes omiten la palabra “Nuevo”.

26:30: “Y después de cantar el Hallel.” El Hallel es un grupo de salmos que forman parte de la liturgia de la celebración de Pésaj, la Pascua de Israel.

El texto griego de Mateo se refiere a “cantar un himno”, utilizando el verbo *hymnísantes*. Pero la fuente hebrea debió haber mencionado al Hallel porque la liturgia de Pésaj estaba ya establecida desde hacía siglos.

Lo que cantaron sin duda incluyó el Salmo 118 al que nos hemos referido previamente.

26:31: “*Heriré al pastor, y las ovejas del rebaño serán dispersadas.*” Ver Zacarías 13:7.

26:64: “*Veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del Poder y viniendo en las nubes del cielo.*” Ver Salmo 110:1; Daniel 7:13.

27:9, 10: “*Y tomaron las treinta piezas de plata, precio del apreciado, según el precio fijado por los hijos de Israel, ¹⁰y las dieron por el campo del Alfarero, como me ordenó YHVH.*” Ver Zacarías 11:12, 13; Jeremías 32:6-9; 18:2, 3.

27:47: “*Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado.*” Ver Salmo 22:1.

28:20: “Y yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin de la era.” Comparar con 1:23 y su respectiva nota.

MARCOS

El Evangelio de Marcos es el primer Evangelio que ha sido escrito, y este hecho, desde el punto de vista literario marca un hito trascendental no sólo para los estudios bíblicos sino también de la literatura universal.

La tradición temprana de la comunidad cristiana veía en el texto del Evangelio de Marcos las remembranzas de su maestro y asociado, el Apóstol Pedro, de modo que de ninguna manera se puede uno referir a su obra como que carece del peso apostólico que tienen los Evangelios del Nuevo Testamento. Al menos no ha sido este el criterio del Apóstol Mateo que utilizó el Evangelio de Marcos como una especie de borrador sobre el cuál elaboró su propio Evangelio.

* * *

Como los otros tres Evangelios, el de Marcos no lleva el título de su autor y esto se debe a que todos en la comunidad cristiana del primer siglo sabían que él era su autor, y esta tradición recogió el historiador Papias, que lo señala como su autor.

Pero a la manera del Evangelio de Mateo, también contamos en el Evangelio de Marcos con evidencia interna que lo señala como su autor, cuyo nombre era Yojanan Marcos o Juan Marcos. Acerca de este interesante joven tratamos en nuestra historia corta que lleva por título, “El Gran Entremetido” que encontrará en, *Decodificación en acción*, el cuarto en el Volumen Auxiliar de la *Biblia Decodificada*.

Muchos detalles de carácter literario de Marcos coinciden con los que hemos enfocado en Mateo, por lo que los hemos de obviar en esta parte de este Aparato Crítico.

Para un estudio exhaustivo del Evangelio de Marcos lea el Volumen N° 14 de la Serie LITERATURA BIBLICA, que tiene el título de, *El Evangelio de Marcos*, así como varias historias cortas que tratan del tema de la Decodificación en este Evangelio y que han sido incluidas en el cuarto Volumen Auxiliar de la *Biblia Decodificada* que lleva el título de, *Decodificación en acción*.

1:1: “El principio del evangelio de Yeshúa el Mesías, el Hijo de Dios.”

Este es el título del Evangelio de Marcos. Algunos estudiosos opinan que se refiere sólo a la labor profética de Juan el Bautista, el bautismo de Yeshúa, el comienzo de su labor sacerdotal y el llamamiento de sus primeros discípulos (Marcos 1:1-20) con que empieza el Evangelio, pero para los apóstoles del primer siglo, Marcos incluido entre los apóstoles que no pertenecieron al grupo de Los Doce, el evangelio no es sólo el recuento de la obra sacerdotal de Yeshúa sino una empresa que perdura hasta el final de los tiempos.

1:1: Respecto de la grafía del nombre, “Jesucristo”, con que suele referirse en 1:1 y que nosotros formulamos como “Yeshúa el Mesías”, sírvase examinar lo que escribimos en el comienzo del Evangelio de Mateo movidos por nuestra tarea relativa a la decodificación de los textos de los Evangelios y las Epístolas en la *Biblia Decodificada*.

1:3: Como dijimos para el Evangelio de Mateo, y vale repetirlo una vez por todas también en el Evangelio de Marcos, formulamos el Nombre divino como YHVH, donde en

otras versiones españolas se dice “el Señor”. También respecto de nuestras razones para ello nos hemos referido al comienzo del Aparato Crítico del Evangelio de Mateo.

1:2, 3: La síntesis profética expuesta en estos versículos está formada por citas de Exodo 23:20; Malaquías 3:1; Isaías 40:3.

Como esta “síntesis profética” muestra, Marcos no es tan exacto como Mateo en la presentación de las fuentes de la Biblia Hebrea. Rara es la vez que Mateo fusiona fuentes de esta manera.

2:13-17: Esta sección del Evangelio de Marcos trata del llamamiento de Leví para el discipulado. Como indicamos en las notas de Mateo al respecto, Marcos, él mismo de linaje sacerdotal, prefiere llamar a Mateo por su nombre Leví. Cercano a la gente de linaje sacerdotal, Marcos también nos indica que era hijo de Alfeo, seguramente otro Alfeo y no el padre de Jacob (Mateo 10:3), también contado entre Los Doce.

2:27, 28: *“También les dijo: El Shabat fue hecho para el hombre, y no el hombre para el Shabat. Así que el ser humano es señor también del Shabat.*

Aquí, “hijo del hombre” (hebreo: *ben adam*) se traduce “ser humano”, en correlación con “para el hombre”.

No se pone mayúsculas, “Hijo del Hombre”, por cuanto aquí no se trata del título mesiánico de Jesús.

En este caso “señor” (es decir, “señor del Shabat) es con minúscula porque se refiere a cualquier ser humano.

Estos versículos indican que para Yeshúa la normatividad respecto del día del Shabat ha de tomar en cuenta que el Shabat, antes que una institución religiosa es una institución social. Por cierto, el mandamiento de guardar el Shabat está incluido en la normatividad del pacto de YHVH con el pueblo de Israel por lo que cumplirlo es una obligación. Sin embargo, su énfasis social deja entrever que todos los seres humanos han de tener un día a la semana para restaurar fuerzas, sea el sábado u otro día, lo cual forma parte de la naturaleza humana.

3:16,17: “Constituyó a los Doce: A Shimón —a quien le puso por nombre Pedro—, a Jacob hijo de Zebedeo, y a Juan el hermano de Jacob —a ellos les puso por nombre *Benéi Réguesh*, es decir, hijos del trueno—. A Andrés, a Felipe, a Bartolomé, a Mateo, a Tomás, a Jacob hijo de Jalfai, a Tadeo, a Shimón el Qanaí, ¹⁹y a Judas Iscariote —el que le entregó—.

Veamos unas pocas observaciones acerca algunos de ellos:

Jacob hijo de Zebedeo, es llamado en las versiones españolas de la Biblia, Santiago, es decir, Sant Yaaqov o San Jacob. De él existen tradiciones de que llegó a España y él es el santo patrón de España. No hay que confundirlo con el Apóstol Jacob, hermano de Yeshúa.

El nombre o apodo hebreo, *Benéi Réguesh*, que es bastante deformado en el texto griego como para decir Boenerges, no significa exactamente “Hijos del Trueno”, como se dice en el texto griego, sino “hijos del temperamento”, porque Jacob y Juan eran muy temperamentales, siempre dispuestos a sacarle la mugre a cualquiera.

El nombre de Shimón el Qanaí, “el zelote”, ha llegado a nosotros deformado como para decir “el cananita”. Este error no puede haber sido de Marcos; sin duda es fruto de la mano de un escriba o copista. *Qanaí* significa “celoso”, celoso por su Dios, por su Toráh, por su pueblo.

Con respecto a todos estos discípulos de Yeshúa sugerimos leer de inmediato nuestra historia corta “Los Hijos del Trueno”, que encontrará en el cuarto volumen auxiliar de la Biblia Decodificada con el título de, *Decodificación en acción*.

4:6: “*Pero cuando salió el Sol se quemó, y porque no tenía raíces, se secó.*”

Aquí la palabra griega *kai* ha de traducirse como si fuera la *vav* hebrea, que tiene ambas funciones: Copulativa y adversativa. Esto muestra que no importa cuán bien traducido esté el texto hebreo al griego, aflora siempre el hebreo debajo del texto griego e incluso debajo del texto traducido al español.

Otro ejemplo es:

Marcos 4:20 “*Pero aquellos que fueron sembrados en buena tierra son los que oyen la palabra, la reciben y producen fruto a treinta, a sesenta y a ciento por uno.*” Aquí es igual: debe empezar con “pero”, no con “y” como es la única traducción de *kai* en griego (léase, *ke*).

4:12: “*Para que viendo vean y no perciban, y oyendo oigan y no entiendan; de modo que no se conviertan y les sea perdonado.*”

Aquí tenemos la cita de Isaías 6:9, 10, sin duda citada de memoria por Marcos. Comparar con la nota respectiva en el Aparato Crítico del Evangelio de Mateo.

4:19: “*Pero las preocupaciones de esta era. . .*” En la Biblia RVA se traduce “las preocupaciones de este mundo”. A la verdad se habla de “esta era”, pero no ha de entenderse como “la era cristiana”, sino con toda la historia de la humanidad sobre el planeta Tierra, a la cual sucede la era venidera, que es la era escatológica.

Al respecto sírvase leer el Volumen 12 de la Serie LITERATURA BIBLICA que tiene por título, *Los Evangelios*.

5:41: “*Talíta, qumi.*” Esta expresión en arameo se traduce: “Niña, levántate.” Y la palabra *talíta* no es exactamente “niña” sino “cabrita”, una expresión de cariño, de la misma manera como en inglés se llama a los niños, *kids*, “cabritos”, y sin que haya habido influencia aramea en el mundo inglés.

Esta expresión es un indicio de que el segundo punto de su agenda de Yeshúa era la predicación fuera de la sinagoga y del círculo de sus discípulos judíos, y era en arameo, para una audiencia que estaba compuesta por judíos y gentiles juntos. Entre judíos, sobre todo en la sinagoga, la comunicación en el círculo rabínico de Yeshúa era en hebreo. En medio de las multitudes mezcladas era en arameo.

7:6, 7: En estos versículos Marcos refiere la cita de Isaías 29:13, recurriendo a la versión de la Septuaginta, y en esto le sigue Mateo que copia exactamente el texto incluido por Marcos. Como hicimos con el texto de Mateo, en el Evangelio incluimos la formulación a partir del texto hebreo y en el Aparato Crítico incluimos la versión de la Septuaginta.

Ver el texto de Mateo y su respectiva nota en 15:8, 9.

7:10: “Honra a tu padre y a tu madre.” Ver Exodo 20:12; Deuteronomio 5:15.

7:10: “El que maldice a su padre o a su madre muera irremisiblemente.” Ver Exodo 21:17; Levítico 20:9.

7:16: Algunos manuscritos menos antiguos que el que citamos incluyen como versículo 16: “Si alguno tiene oídos para oír, oiga”, texto similar a 4:9, 23.

7:34: En Marcos 7:34 no hay necesidad de transliterar la expresión aramea de Jesús a partir de su transliteración inexacta al griego como *éfata*. Es mejor recurrir a la Peshita en arameo para una transliteración exacta y eso es lo que hace la *Biblia Decodificada*.

Entonces traducimos:

³⁴Luego, mirando al cielo suspiró y le dijo:

—¡*Itpatáj!*—que quiere decir: “¡Sé abierto!”—

Transliteramos *Itpatáj* en lugar de *éfata*, que en realidad no es nada, ni griego ni arameo.

La hiper-dependencia del texto griego y la práctica del calco lingüístico es uno de los defectos de los traductores bíblicos cristianos de todos los tiempos.

8:29: “¡Tú eres el Mesías!” Comparar con el recuento de Mateo, que en esta parte añade las palabras “El Hijo del Dios viviente”, que también las dijo Yeshúa y Mateo las escuchó personalmente porque estaba presente.

9:43, 44: Algunos manuscritos terminan el versículo 43 con las palabras “Mejor te es entrar manco a la vida” y las palabras, “que teniendo dos manos ir al Gueihinom, al fuego que no se apaga” las numeran como versículo 44.

9:45, 46: Algunos manuscritos terminan el versículo 45 con las palabras “Mejor te es entrar cojo a la vida” y las palabras, “que teniendo dos pies ser echado al Gueihinom” numeran como versículo 46 agregando las palabras, “al fuego que no se apaga”.

9:48: “Su gusano nunca muere, y su fuego nunca se apaga.” Ver Isaías 66:24.

9:49: “Porque todo sacrificio será salado con sal.”

Este fragmento de texto está formulado así en la Biblia RVA: “Porque todo será salado con fuego.” En otras versiones de la Biblia es formulado así: “Porque todo hombre será salado con fuego.” En la Biblia Decodificada no se habla de “todo hombre”, sino de “todo sacrificio”

¿Por qué?

Porque en los manuscritos griegos sólo dice *pas*, “todo”. No especifica “hombre” o “sacrificio”. Y para hacer las cosas más tensas, en la Peshita se omite todo este fragmento de versículo.

Pero el problema real no es éste. El problema real es que todo será salado con sal, no con fuego. Esta discrepancia con la lógica conduce a pensar que en este fragmento de texto ha ocurrido un problema de transmisión en una fecha muy temprana como para afectar la Peshita e incluso los códices griegos.

¿Cómo solucionar el problema?

¡Ay, Amito! Como un esfuerzo para hacer las cosas cristalinas como el agua hemos escrito una historia corta que lleva por título, “Los huevos sin sal”, la misma que ha sido incluida en el volumen auxiliar de la *Biblia Decodificada* que lleva por título, *Decodificación en acción*. Vaya a leer esta historia y no se quede culeco.

Esta historia tiene el mérito de hacer asequible, de restaurar, el sentido del texto considerado el más difícil de toda la Biblia, que todos los comentaristas bíblicos se pasan de largo y evitan comentar. Esta historia es otra gema del proceso editorial que ha conducido a la publicación de la *Biblia Decodificada*, y se basa en que unos pocos manuscritos griegos considerados de valor secundario formulan este texto como la *Biblia Decodificada*, y ¡están en lo cierto!

10:4: “Escribirle una carta de divorcio y despedirla.” Ver Deuteronomio 24:1, 3.

10:6: “Dios los hizo hombre y mujer.” Ver Génesis 1:27.

10:7, 8: “Por esta causa el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer; ⁸y serán los dos una sola carne.” Ver Génesis 2:24.

10:19: “No cometas homicidio, no cometas adulterio, no robes, no des falso testimonio, no defraudes, honra a tu padre y a tu madre.” Ver Exodo 20:12-16; Deuteronomio 5:16-20.

10:30: “Y en el mundo venidero, la vida eterna.”

Aquí se traduce “mundo venidero”, como en la Peshita, *alma daté*, que equivale al término propio de la cultura hebrea, *olám habá*, en lugar de “edad venidera”, como aparece en la RVA.

La palabra “edad” presenta el problema de referirse tanto a la edad de una persona como a toda una era en la historia de la humanidad, mientras que el concepto de “mundo venidero” se refiere a otra dimensión de la existencia humana, aparte de la presente en que prima la experiencia física. El *olám habá* en la cosmovisión bíblica está más allá de la dimensión del Sheol y del juicio escatológico de todos los seres humanos.

10:34: “Se burlarán de él, le escupirán, le azotarán y le matarán; pero después de tres días resucitará.”

Traducimos la palabra griega *kai* (pronúnciese, *ke*) como “pero”, porque detrás del texto griego de Marcos puede verse el uso adversativo de su equivalente *vav* (ⲓ), en lugar de “y después de tres días. . .” Esto es algo que se puede observar en varios lugares de los Evangelios.

10:46: En este texto seguimos el texto de la Peshita que llama al ciego Timeo hijo de Timeo. La Biblia RVA tiene “Bartimeo hijo de Timeo”, pero eso equivale a decir de manera pleonástica “Hijo de Timeo hijo de Timeo”, porque en arameo *bar* significa hijo. Su nombre en realidad era Timeo, como el nombre de su padre; pero también lo llamaban Bartimeo o “hijo de Timeo”.

10:51: “Y Yeshúa le preguntó diciendo.”

Aquí traducimos el verbo griego *apokrithís* como “preguntó”, en lugar de “respondió”, porque es un verbo que indica tomar la palabra, indistintamente, ya sea para preguntar o para responder.

10:51: El título honorífico de “Rabí”, no significa, como a menudo se explica, “maestro”. Proviene de la palabra hebrea, *Rav* o *Rab*, que significa “grande”, no en términos físicos sino espirituales. No es frecuente en los Evangelios, con excepción del Evangelio de Juan.

11:9: “¡Hoshana! ¡Bendito el que viene en el Nombre de YHVH!” La palabra *hosha-na* es una interjección que se compone de dos elementos: *Hosha* (en caracteres hebreos, הושע) significa “salva”, y la partícula *na* que es rogativa y que se puede traducir como “por favor”, aunque generalmente no se traduce porque el verbo “salva” de por sí es rogativo. Ver Salmo 118:25, 26.

11:17: “Mi casa será llamada casa de oración para todas las naciones.” Ver Isaías 56:7.

11:17: “Cueva de ladrones.” Ver Jeremías 7:11.

12:10: “La piedra que desecharon los edificadores. . .” Ver la nota para Mateo 21:42.

12:19: “Si el hermano de alguno muere y deja mujer y no deja hijos, su hermano tome la mujer y levante descendencia a su hermano.” Ver Génesis 38:8; Deuteronomio 25:5.

12:26: “Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.” Ver Exodo 3:2, 6.

12:29, 30: “Escucha, Israel, YHVH nuestro Dios, YHVH uno es. ³⁰Y amarás a YHHV tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas.” Ver Deuteronomio 6:4, 5.

12:31, 33: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo.” Ver Levítico 19:18.

12:36: “Dijo YHVH a mi Señor. . .” Ver Salmo 110:1 y la nota correspondiente a Mateo 22:44.

13:26: “Verán al Hijo del Hombre viniendo en las nubes.” Ver Daniel 7:13, 14.

14:27: “Heriré al pastor, y serán dispersadas las ovejas.” Ver Zacarías 13:7.

14:62: “Veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del Poder y viniendo con las nubes del cielo.” Ver Daniel 7:13.

15:33: “La hora sexta”, es decir, al mediodía.

15:34: “Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?” Ver Salmo 22:1.

16:9-20: Algunos manuscritos no incluyen los versículos 9-20 que hemos incluido entre corchetes.

Otros manuscritos incluyen, ya sea en adición a éstos o junto al versículo 9 este texto: “Pero sin demora ellas anunciaron a Pedro y a sus compañeros todos estos mandamientos. Y después de esto Yeshúa mismo envió por medio de ellos desde el oriente hasta el occidente el santo e incorruptible mensaje de la salvación eterna, Amén.” Esto es sólido indicio de que en un comienzo el evangelio de Marcos terminaba con el versículo 9 y estas palabras adicionales.

AGENDA DE LA SEMANA SANTA

La mayor contribución de Marcos y de su Evangelio es el recuento de los hechos que ocurrieron en la última semana de Yeshúa en medio de sus discípulos que conocemos como la Semana Santa, en medio de la cual destaca su profecía respecto de la historia futura de Israel vertida en su Lección de la Higuera. Esta agenda detallada por Marcos, sea por testimonio del Apóstol Pedro como por su propio testimonio de los hechos, porque él era “El Gran Entremetido”, ha marcado el diseño de la estructura literaria de todos los Evangelios, incluido el del Apóstol Juan.

Al examinar esta agenda tome en cuenta que el día empieza en Israel a las 6 de la tarde del día anterior y termina a las 6 de la tarde del día presente.

Domingo 9 de Nisán (Marcos 11:1-11)

La Entrada Triunfal en Jerusalem
Hacia el anochecer sale para Betania

Lunes 10 de Nisán (Marcos 11:12-19) Al día siguiente. . .

Jesús y la higuera sin frutos (12-14)
Jesús purifica el templo (15-19)
Jesús y los suyos salieron de la ciudad

Martes 11 de Nisán (Marcos 11:20—13:2)
Por la mañana. . .

Lección de la higuera seca (11:20-26)
 La autoridad de Jesús (11:27-33)
 Parábola de los Labradores Malvados (12:1-12)
 Pregunta sobre el tributo al César (12:13-17)
 Pregunta acerca de la resurrección (12:18-27)
 El Gran Mandamiento (12:28-34)
 Jesús: Hijo y Señor de David (12:35-37)
 Jesús denuncia a los escribas (12:38-40)
 La ofrenda de la viuda pobre (12:41-44)
 La inminente destrucción del Templo (13:1, 2)
 Cuando salía del templo. . .

Miércoles 12 de Nisán (Marcos 13:3—14:2)
Estando él sentado en el Monte de los Olivos. . .

Señales que anticipan el fin (13:3-13)
 La abominación desoladora (13:14-20)
 Falsos mesías y falsos profetas (13:21-23)
 La venida del Hijo del Hombre (13:24-37)
 Acuerdo para matar a Jesús (14:1, 2)
 Dos días después era la Pascua. . .

Jueves 13 de Nisán (Marcos 14:3-16)
Estando él en Betania. . .

Jesús es ungido en Betania (14:3-9)
 Judas ofrece traicionar a Jesús (14:10, 11)
 Preparativos para la Pascua (14:12-16)

Viernes 14 de Nisán (Marcos 14:17—15:47)
(Jueves en la noche – Séder de Pésaj)

Al atardecer fue con los Doce. . .
 Jesús anuncia la traición de Judas (14:17-21)
 La Cena del Señor (14:22-26)
 Jesús predice la negación de Pedro (14:27-31)
 Angustia de Jesús en Getsemaní (14:32-42)
 Jesús es arrestado (14:43-52)
 Jesús ante el Sanhedrín (14:53-65)
 Pedro niega a Jesús (14:66-72)

Jesús ante Pilato (15:1-15) (Viernes en la mañana)
 Los soldados se burlan de Jesús (15:16-20)
 La crucifixión de Jesús (15:21-32) (Viernes en la tarde)
 La muerte de Jesús (15:33-41)
 Jesús es sepultado (15:42-47) (Poco antes de que empiece el Shabat)
 María Magdalena y María la madre de José miraban dónde le ponían. . .

Sábado 15 de Nisán
(Jesús descansa en la tumba)

Domingo 16 de Nisán
(Marcos 16:1-13)

Cuando pasó el sábado. . .
 La resurrección de Jesús (16:1-8) (¿Antes de Motsaéi Shabat?)
 Apariciones de Jesús vivo (16:9-13) (Domingo en la mañana)

LUCAS

El Apóstol Lucas ha diseñado su obra en dos volúmenes cada uno del tamaño convencional de los rollos grandes. El primer volumen es el Tercer Evangelio; el segundo volumen es el libro de *Los hechos de los apóstoles*. Ambos volúmenes tienen una dedicatoria a “excelentísimo Teófilo”. Ver la nota correspondiente 1:3.

Lucas, aparte de haber sido médico era un excelente investigador e historiógrafo. El recurrió muy poco al texto del Evangelio de Marcos, quizás porque juzgaba que dicho documento tenía su propio peso como testimonio histórico. Más bien, él ha invertido esfuerzos para investigar otros hechos relacionados con el nacimiento de Yeshúa, evidentemente preguntando a los personajes de la historia bíblica y a diversos testigos oculares, así como a documentos escritos que circulaban en las iglesias tempranas de Judea, mayormente de carácter litúrgico.

Los historiógrafos alemanes modernos creen haber detectado en el texto del Evangelio de Lucas una fuente escrita en particular, que señalan como “la Fuente QL”, que en alemán significa “la fuente de Lucas”, es decir, la fuente escrita que es característica de Lucas en particular, digamos, y no de Marcos, que sabemos que era el testimonio de Pedro y personal. La existencia de esta fuente sigue siendo hipotética pues no se ha descubierto tal cosa.

En cuanto a su relación con el Evangelio de Mateo, parece no haber tenido acceso al mismo, lo que podría acusar una fecha más temprana o compartida para el Evangelio de Lucas.

* * *

Por todos es conocido que Lucas llegó a formar parte del equipo evangelístico del Apóstol Pablo, e inclusive lo acompañó en su último viaje a Roma donde la vida de ambos se extingue y deja de aparecer en todo recuento histórico. Este hecho se refleja en su Evangelio, no sólo en su enfoque universal más amplio que el enfoque judío de los otros autores de los Evangelios canónicos o incluidos en el Nuevo Testamento. También se refleja en la formulación literaria de sus escritos, siempre accediendo a términos más difundidos en la cultura greco-romana, como vemos en su recuento de la tentación de Yeshúa en el capítulo 4 de su Evangelio. Ver la nota correspondiente.

Permítasenos ampliar esto de “su enfoque universal más amplio” que tiene que ver con el énfasis que pone en el aprecio que Jesús demostraba tener por los gentiles en pasajes como los siguientes:

a) El aprecio de Jesús por los samaritanos

—La Parábola del Buen Samaritano (Lucas 10:25-37)

—La Historia del Samaritano Agradecido (Lucas 17:11-19)

—El pasaje de Lucas 9:52-56 está suavizado de manera que diga que los samaritanos no recibieron a Jesús y a sus acompañantes en su aldea porque “vieron en su cara que iba a Jerusalem”, haciendo resaltar su aversión a Jerusalem y no personalmente a Jesús.

b) Sus observaciones concernientes a las autoridades romanas y a los prosélitos en Hechos 17:6-9; 18:12-16; 19:31, 35; 26:32 (Comparar Lucas 23:4, 14, 22).

c) Su énfasis en la conversión de los gentiles (Hechos 10).

d) Su énfasis en el viraje de la iglesia judía a la iglesia gentílica.

Respecto de Lucas y su Evangelio invitamos al lector a examinar en nuestra página web Biblioteca Inteligente, el Volumen 15 de la Serie LITERATURA BIBLICA, que lleva por título, *El Evangelio de Lucas*. Dicho volumen incluye una colección de historias cortas acerca del Evangelio de Lucas que no han sido incluidas en el volumen auxiliar de la *Biblia Decodificada* que lleva el título de, *Decodificación en acción*. Dichas historias tienen su fuente en nuestra obra, *El mejor regalo de Navidad*, que el lector hará bien en examinar en la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS, el Volumen N° 10.

También recomendamos la lectura del Volumen 17 de la Serie LITERATURA BIBLICA que está dedicado a la segunda parte de la obra de Lucas, Los Hechos de los Apóstoles.

A continuación pasamos a exponer nuestras notas relativas a la crítica literaria del Evangelio de Lucas:

1:3: “Oh excelentísimo Teófilo.” No es claro si Teófilo era una persona importante y amigo de Lucas, el autor de este Evangelio, o si es una dedicatoria a todos “los que aman a Dios”, que es lo que este nombre significa.

1:22: “La purificación de ellos”, es decir, la purificación de los judíos.

1:27: “Una joven desposada con un hombre llamado Yosef, de la familia de David. El nombre de la joven era Miriam.”

Aquí tenemos también la referencia a Miriam con la palabra “virgen” derivada del texto griego de la Septuaginta que en Mateo traducimos según el Texto Masorético con la palabra “joven”.

Si la referencia era a la virginidad de Miriam, pues tenemos un grave problema en este texto, teniendo en mente los lectores que desconocían las costumbres de los judíos respecto del matrimonio. Porque dónde se ha visto una virgen desposada, es decir, ya casada, aparte de los conventos de perpetuo confinamiento.

Mejor es continuar en el texto de Lucas con la referencia del texto hebreo a una mujer joven, digamos una muchacha como era Miriam, ya que la palabra griega, *parthenós* también tiene este sentido como lo demuestra la mitología detrás del templo del Parthenón en la Acrópolis de Atena. Este templo estaba dedicado a la diosa Atenea, patrona de Atenas, que según la mitología nació no como una bebé sino como una hermosa mujer joven. Y no nació de una diosa, sino de la cabeza del dios Zeus. Dicho templo y dicha diosa nada tienen que ver con el concepto de la virginidad.

Traducir “virgen” también en Lucas cae en la categoría de calco lingüístico. Y traducir “joven” es traducir de la manera correcta, sin que eso signifique negar la virginidad de Miriam.

1:36: “También tu parienta Elisheva ha concebido un hijo en su vejez.” Estas palabras del ángel indican que Elisheva y Miriam eran de ascendencia levítico-sacerdotal. Elisheva misma era esposa de un príncipe de los sacerdotes que residían en la aldea de Ein-kérem, a corta distancia al oeste de Jerusalem.

2:23: “*Todo varón que abre la matriz será llamado consagrado a YHVH.*” Ver Exodo 13:2, 12, 15.

2:24: “*Un par de tórtolas o dos pichones de paloma.*” Ver Levítico 12:8.

3:4-6: En estos versículos Lucas aporta una cita de Isaías 40:35 que mayormente formula a partir del texto griego de la Septuaginta, no con plena exactitud textual, pero que nosotros formulamos a partir del texto hebreo. La comparación de ambas formulaciones será de mayor valor para el enfoque de Lucas. El no haber hecho este tipo de ejercicio crítico ha entorpecido a lo largo de siglos los estudios del Nuevo Testamento.

Veamos algunos puntos de diferencia entre el Texto Masorético y el de la Septuaginta. Primero exponemos el del Texto Masorético:

³*Una voz proclama:*
“¡Preparad el camino de YHVH en el desierto;
en el Araváh enderezad una calzada para nuestro Dios!
⁴*¡Todo valle sea rellenado;*
y todo monte y colina, rebajados!
¡Lo accidentado sea convertido en llanura,
y lo escabroso en amplio valle!
⁵*Entonces se manifestará la gloria de YHVH,*
y todo mortal juntamente la verá.”

Voz del que proclama en el desierto:
“¡Preparad el camino de YHVH;
enderezad sus sendas.
⁵*Todo valle será rellenado,*
y todo monte y colina serán rebajados.
Los senderos torcidos serán enderezados;
y los caminos ásperos, allanados.
⁶*Y todo mortal verá la salvación de Dios.”*

1. El texto hebreo dice, “*Una voz proclama: ‘¡Preparad el camino de YHVH en el desierto!’*” El texto de la Septuaginta dice: “*Voz del que proclama en el desierto.*” La diferencia está en que originalmente Isaías convoca a preparar el camino de YHVH en el desierto por donde debían pasar los que retornarían a la tierra de Israel una vez concluida su cautividad en Babilonia. Según la Septuaginta, se trata de alguien que proclama en el desierto, lo que concuerda con el movimiento generado por Juan el Bautista y que tuvo como escenario el desierto de Judá.

2. La formulación de la Septuaginta, “*Preparad el camino de YHVH. . .*”, a todas luces enfoca un camino espiritual, un movimiento del alma del pueblo.

3. El texto hebreo habla de la manifestación de “la gloria de YHVH”; el texto de la Septuaginta habla de la manifestación de “la salvación de Dios”. Claramente se ve que los traductores de la Septuaginta, y también Lucas, veían en las palabras proféticas de Isaías la referencia a un poderoso movimiento espiritual en Israel con consecuencias éticas y de justicia retributiva.

Esto mismo indica que los traductores de la Biblia necesariamente traducimos de la manera como entendemos lo que traducimos.

Ahora bien, en esta clase de acceso al texto de la Biblia Hebrea Lucas se parece a Mateo, lo que revela que este tipo de hermenéutica no sorprendió a la gente del siglo primero porque estaba difundido.

Esta exposición científica y documentalmente fundamentada puede escandalizar a los “teólogos pichones”, a los viejos verdes del movimiento evangélico, algunos de ellos fundamentalistas en el sentido musulmán de la palabra. Pero no es para tanto. . . Además, es lindo. Y nadie ha establecido dogmáticamente que la Septuaginta en este punto se basa en el texto que llegó a ser el Texto Masorético y lo reformuló. Bien pudo haberse basado en un texto hebreo que contenía tales variantes.

3:23: “Al comenzar su servicio sacerdotal, Yeshúa tenía como treinta años.”

El poner la última línea dentro de la sección que trata del bautismo de Yeshúa aclara que su bautismo era en realidad su bautismo levítico-sacerdotal tras el cual los levitas de treinta años empezaban a servir en el santuario. Sólo que coincidía con el bautismo que administraba Juan el Bautista que, como levita, sabía que Yeshúa nada tenía que ver con su bautismo de arrepentimiento.

3:23-38: La genealogía de Yeshúa en estos versículos de hecho difiere de la que incluye Mateo en un detalle fundamental: La cronología de Mateo sigue un orden cronológico; la de Lucas sigue un orden retrospectivo. Con todo los nombres relativos del ancestro de Yeshúa no coinciden lo que requiere de una amplia explicación que aportamos en el Volumen 15 de la Serie LITERATURA BIBLICA, que lleva por título, *El Evangelio de Lucas*. Pero en una cosa coinciden los investigadores bíblicos, y es que en algún punto la genealogía de Yosef coincide con la de Miriam, él de ancestro real, y ella de ancestro levítico-sacerdotal (Ver nota para 1:36).

4:1-13: En lo que se refiere a este texto que trata de la tentación de Yeshúa, hay una diferencia fundamental con respecto al recuento de Mateo: Mateo habla indistintamente de “Satanás”, del “Tentador” y del “diablo”; Lucas es consistente en su uso del término “diablo” más difundido en los lectores de habla griega, mayormente de origen gentilicio.

Además de este detalle observe que Lucas parece introducir una mejor secuencia en los hechos al ubicar la tentación en Templo al final después de las dos tentaciones previas en el desierto.

A propósito, “el pináculo del Templo” no es otra cosa que la esquina del techo del Templo, es decir, el lugar más alto sobre el Monte del Templo.

4:4: “No sólo de pan vivirá el hombre. . .” Aquí cita Lucas a Deuteronomio 8:3.

4:8: “A YHVH tu Dios adorarás y a él sólo servirás.” Esta es una cita de Deuteronomio 6:13.

4:10, 11: “A sus ángeles mandará respecto de ti. . .” Aquí cita Mateo las palabras del Salmo 91:11, 12, utilizadas por el diablo.

4:12: “No pondrás a prueba a YHVH tu Dios”. Esta es una cita de Deuteronomio 6:16.

4:18, 19: En estos versículos Lucas cita Isaías 61:1 y 2 a partir del texto de la Septuaginta. Conservamos esta formulación de la Septuaginta en la Biblia Decodificada porque salvo algunas omisiones que representamos con puntos suspensivos el texto es igual con la sola adición de la Septuaginta de las palabras “y vista a los ciegos” que pudo haberlas encontrado en algún otro texto hebreo de Isaías que no era exactamente el Texto Consonántico-Masorético.

Este es el texto traducido de la Septuaginta:

¹⁸*El Espíritu de YHVH está sobre mí,
porque me ha ungido
para anunciar buenas nuevas a los pobres.
Me ha enviado
para proclamar libertad a los cautivos
y vista a los ciegos.
Para poner en libertad a los oprimidos
¹⁹y para proclamar el año agradable de YHVH.*

Este es el texto traducido del hebreo:

*El Espíritu del Señor YHVH está sobre mí,
porque me ha ungido YHVH y me ha enviado
Para anunciar buenas nuevas a los pobres. . .
Para proclamar libertad a los cautivos. . .
²Para proclamar el año de la buena voluntad de YHVH*

4:41: “Porque ellos sabían que él era el Mesías.” Los shapings sabían que él era el Mesías, pero no podemos estar seguros de cuánto sabían del plan de Dios que él llevaría a su consumación.

4:43: “El evangelio del Reino de Dios.” Observe que mientras Mateo prefiere la expresión “Reino de los Cielos”, Lucas prefiere hablar a la gente de todas las culturas del “Reino de Dios”, que como vimos en la nota respectiva en Mateo, es exactamente lo mismo.

6:17: “Descendió con ellos y se detuvo en una llanura.” Esta expresión es muy importante en el Evangelio de Lucas. Estamos en la antesala de la cátedra de Yeshúa que se suele llamar “el Sermón del Monte”, siguiendo el recuento de Mateo. Pero el recuento de Lucas es diferente, no porque él haya querido contradecir a Mateo sino porque quizás ni

conocía sus escritos. Así es que Lucas nos habla más bien, del “Sermón de la llanura”, que empieza en el versículo 20 con las Bienaventuranzas.

En cuanto al escenario de estas enseñanzas de Yeshúa no debemos hacernos tanto problema. Lucas ubica los hechos justo tras la elección oficial de sus Doce discípulos, cosa que evidentemente tuvo lugar en aquel monte de que nos habla Mateo. Pero sin duda Yeshúa continuó hablándoles de las cosas que expone Mateo mientras bajaba del monte y una vez que se detuvo en la llanura. Como verás, no hay necesariamente contradicción en esto.

Lo que ocurre es que mientras Mateo, que es testigo presencial, sabe asociar determinadas expresiones de Yeshúa con su escenario, Lucas llegó a tener acceso a una lista de dichos de Jesús, quizás la fuente QL de que hablan los eruditos alemanes, pero al no ser testigo ocular, no puede asociarlos con su respectivo escenario. No sólo esto, sino que puede confundir escenarios, como cuando combina en los versículos 20 al 26 bienaventuranzas y ayes.

Lo mismo podemos decir del resto del texto de Lucas en el capítulo 6, que termina como en el Evangelio de Mateo, con la Parábola de los Dos Cimientos (versículos 46-49).

A la luz de estas observaciones vemos que la principal contribución de Lucas en su Evangelio es el recuento de lo que antecedió al nacimiento de Yeshúa. Dicha sección de su Evangelio es conocida entre los comentaristas bíblicos como “el Evangelio de la Infancia” y las piezas de salmos que a todas luces formaban parte de la liturgia de las iglesias de Judea. Y esta gran contribución de Lucas es fruto de su propia investigación.

7:27: *“Yo envío mi mensajero delante de tu rostro, quien preparará tu camino delante de ti.”* Ver Malaquías 3:1; Exodo 23:20.

10:1-24: En esta sección de su Evangelio Lucas prefiere hablarnos de “la misión de los Setenta”, en contraste con Mateo que habla de “la misión de los Doce” y que tuvo lugar justo después de su elección (Mateo 10:5-42). La “misión de los Setenta”, en el Evangelio de Lucas tuvo lugar mientras Yeshúa emprendió su viaje definitivo a Jerusalem, sin duda haciendo escalas prolongadas en su travesía. Y la ubica en el texto de su Evangelio justo antes de la Parábola del Buen Samaritano y la escala que hizo Yeshúa en la casa de Marta y Miriam en Betania.

Tampoco en esto hay contradicción alguna. Evidentemente Yeshúa tenía ya muchos más discípulos capacitados para la misión evangelizadora. Pero lo que resalta, de nuevo, es el enfoque universal de Lucas, que no hace distinción entre las ovejas perdidas de la casa de Israel (como en Mateo) y el resto de los que escuchan y reciben (o rechazan) el evangelio.

10:27: *“Amarás a YHVH tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente.”* Ver Deuteronomio 6:5.

En este texto tan memorizado Lucas como Mateo cita las Escrituras a partir de su fuente en hebreo y no a partir de la Septuaginta. La diferencia de la formulación de Lucas y de la Septuaginta es que Lucas conserva la analogía de la palabra “corazón”, mientras que la Septuaginta correctamente habla de *dianoías*, de la mente, porque realmente en la cosmovisión israelita el corazón equivale a la mente. Pero Lucas no quiere desechar la exégesis de la Septuaginta y coloca “y con toda tu mente” como aposición, al final de su cita.

10:27: “Y a tu prójimo que es como tú mismo.” Ver Levítico 19:18. En el Evangelio de Lucas esta cita bíblica conduce directamente a la Parábola del Buen Samaritano, que interesantemente no es la Parábola del Buen Judío. La conexión entre la pregunta de aquel maestro de la Toráh acerca de cómo poseer la vida eterna y la Parábola del Buen Samaritano Lucas la ve en la palabra clave, que es la persona clave: “El prójimo.”

10:27: En este texto la *Biblia Decodificada* traduce como sugiere el gran filósofo judío Martín Buber: —*Amarás a YHVH tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente; y a tu prójimo que es como tú mismo.*

Buber argumenta que su traducción no sólo es posible, sino requerida. Hablar de amar al prójimo como a uno mismo, dice él, contiene una dosis innecesaria de egoísmo, porque hace del amor propio el paradigma, aun si fuera un amor enfermizo. Pero hay que amar al prójimo porque es como nosotros mismos, y el paradigma no es personal de tutilimundi, sino el paradigma es Yeshúa sólo. Se trata, pues, de un amor ejemplificado en las Escrituras de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento.

11:1-4: En la versión de Lucas de la Oración del Señor o Padrenuestro hay vacíos textuales en las versiones más antiguas de su Evangelio. Tales vacíos textuales los hemos indicado entre corchetes. Este hecho es la mayor evidencia de que Lucas no conocía el Evangelio de Mateo, y que le antecede en el tiempo, lo cual es un hito importante para la historiografía relativa a los Evangelios.

A esta observación se suma el hecho de que Lucas no relaciona el contexto de la pronunciación inicial de la Oración del Señor en el Sermón del Monte, sino también en la enseñanza de Yeshúa a lo largo de su último viaje a Jerusalem.

11:33-36: Lo mismo que dijimos respecto del contexto de la Oración del Señor diremos respecto de la enseñanza de Yeshúa sobre “el ojo, lámpara del cuerpo”. Lucas ubica esta enseñanza, a la cual hemos dado gran espacio en la nota respectiva en el Evangelio de Mateo, en el último viaje de Yeshúa a Jerusalem.

12:22-34: Lo mismo diremos de otros acápites del Sermón del Monte: Lucas los dispersa a lo largo de su Evangelio, como cuando habla de las prioridades de la vida en 12:22-34.

13:18-21: Lo mismo se observa con las parábolas que incluye, como la Parábola del Grano de Mostaza (13:18, 19) y la Parábola de la Levadura (13:21): Mateo las junta en un solo capítulo y en un solo contexto; Lucas las dispersa sin duda tras haberse esforzado por establecer su contexto en la vida o *Sitz im Leben*.

A esto se suma que Lucas incluye varias parábolas que los otros Evangelios no incluyen y que él habría rescatado en su permanencia en Judea sin duda en forma no tan elaborada como él las despliega en su Evangelio.

13:35: “¡Bendito el que viene en el Nombre de YHVH!” Ver Salmo 118:26 y la nota respectiva en Mateo.

15:1-32: En este capítulo y sus tres parábolas despliega Lucas dos cosas que revelan su gran habilidad como escritor:

La primera cosa es su habilidad sistematizadora: Las tres parábolas tratan, no tanto de los secretos del Reino de Dios, sino de las prioridades de la vida humana: La primera es la Parábola de la Oveja Perdida. La segunda es la Parábola de la Moneda Perdida. La tercera es la Parábola del Hijo Perdido que es más conocida por su designación arcaica como “el Hijo Pródigo”.

La segunda es su capacidad de ampliar parábolas breves y convertirlas en historias cortas con todas las de la ley, como ocurre en la Parábola del Hijo Pródigo a la que nos referimos ampliamente a partir de su exposición por Juan A. Mackay en su monumental obra, *Mas yo os digo*. Ver al respecto lo que exponemos en el Volumen 15 de la Serie LITERATURA BIBLICA que trata sobre *El Evangelio de Lucas*.

16:13: Acerca de la personificación de las riquezas como un dios al que Yeshúa designa con la palabra Mamón, una palabra aramea que simplemente significa “riqueza” o “capital” ver nuestro comentario en la nota correspondiente en Mateo (nota 6:24).

16:18: Así como Lucas amplía ciertas enseñanzas de Yeshúa, observe cómo aquí dedica un solo versículo a un tema candente del debate de su tiempo: El tema del divorcio.

17:36: Algunos manuscritos griegos agregan el texto del versículo 36 que dice: “Estarán dos en el campo; el uno será tomado y el otro dejado.” Comparar Mateo 24:30.

18:20: “*No cometas adulterio, no cometas homicidio, no robes, no digas falso testimonio, honra a tu padre y a tu madre.*” Ver Exodo 20:12-16; Deuteronomio 5:16-20.

18:25: “Más fácil les es a una sogá pasar por el ojo de una aguja.” Ver en nuestro Aparato Crítico de Mateo el comentario sobre el “camello”, que en la Biblia Decodificada dice “soga”, siguiendo el testimonio de la Peshita. (Ver nota de Mateo 19:24).

18:30: “*Y en el mundo venidero, la vida eterna.*” Aquí también se traduce “mundo venidero” en lugar de edad venidera como traduce la RVA. Ver la ampliación de este concepto en la nota correspondiente en el Evangelio de Marcos 10:30.

19:38: “*¡Bendito el Rey que viene en el nombre de YHVH!*” Esta misma cita de Salmo 118:26 en otro contexto trae Lucas en 13:35, cuando Yeshúa pronunció su lamento por la ciudad de Jerusalem. La única diferencia es que aquí dice “Bendito el Rey”. Ver la nota para Mateo 23:39.

19:46: “*Mi casa es casa de oración, pero vosotros ¡la habéis hecho cueva de ladrones!*” Ver Isaías 56:7. Jeremías 7:11.

20:17: “*La piedra que desecharon los edificadores. . .*” Ver Salmo 118:22, 23. Ver nota ampliada de Mateo 21:42.

20:28: “*Si el hermano de alguno muere dejando mujer, pero él no deja hijos, su hermano tome la mujer y levante descendencia a su hermano.*” Ver Deuteronomio 25:5; Génesis 38:8.

20:37: “Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob.” Ver Exodo 3:2, 6, 15, 16.

20:42, 43: “Dijo YHVH a mi Señor. . .” Ver Salmo 110:1.

21:27: “Verán al Hijo del Hombre viniendo en una nube.” Ver Daniel 7:13; Comparar Mateo 26:64 y Apocalipsis 1:7.

22:32: “Y tú, cuando hayas vuelto, confirma a tus hermanos.” Aquí “hayas vuelto” significa “hayas vuelto a Dios”, a identificarte con los objetivos de Dios. Aquí aflora el significado del verbo *shuv* que en este contexto implica arrepentimiento.

22:37: “Y fue contado con los malhechores.” Ver Isaías 53:12.

22:69: “El Hijo del Hombre estará sentado a la diestra del poder de Dios.” Ver Salmo 110:1; Comparar Hechos 7:56.

23:30: “A decir a las montañas: “¡Caed sobre nosotros! Y a las colinas: “¡Cubridnos!” Ver Hoseas 10:8; Apocalipsis 6:16.

23:43: La *Biblia Decodificada* traduce: “Entonces Yeshúa le dijo: ‘De cierto te digo que hoy estarás conmigo en el paraíso.’ ” El texto griego y el texto arameo de la Peshita son iguales al introducir el pronombre relativo “que” (en arameo: *de*) delante de la palabra “hoy”. “Te digo que hoy” se dice en arameo, *amár na laj de-yavmána*. Observe el uso del pronombre relativo *de* puesto como prefijo delante de *yavmána*.

No hay razón, pues, de atender a las “correcciones” de las traducciones bíblicas por parte de tantos eruditos bíblicos que se levantan ahora con el propósito de menoscabar el texto de las Biblias que usamos en nuestra devoción personal y en el culto. Entre tales “correcciones” está la que dice que Jesús dijo: “De cierto te digo hoy: Estarás conmigo en el paraíso.”

23:46: “En tus manos encomiendo mi espíritu.” Salmo 31:5; Comparar Hechos 7:59.

23:47: “Verdaderamente este hombre tenía razón.”

Todas las versiones traducen de manera literal: “¡Verdaderamente este hombre era justo!”

En la *Biblia Decodificada* hemos traducido: “¡Verdaderamente este hombre tenía razón!” Porque sin duda ese centurión había visto morir crucificado a más de un hombre justo, y no se conmovieron las potencias de los cielos. Pero éste tenía razón en lo que dijo: Que procedía del Cielo y volvía al Cielo.

El hecho de que el centurión recurra a un hebraísmo, “ser justo = tener razón”, indica que sabía hebreo y que seguramente también era judío. Al respecto hemos escrito una historia corta con el título de, “El Estratega”, que encontrará en el volumen auxiliar de la *Biblia Decodificada* que lleva por título, *Decodificación en acción*.

24:36: “¡Shalom aleijem!” Este es el saludo hebreo que se traduce: “¡Paz a vosotros!”

24:50, 51: Este texto al final del Evangelio de Lucas que a diferencia de Mateo termina describiendo la ascensión de Yeshúa al cielo, pero con más detalle de lo que escribe Marcos 16:19 tan lacónicamente. Lucas indica que después de decir a sus discípulos que se quedasen en Jerusalem hasta ser investidos del poder de lo alto, “los llevó fuera de Jerusalem hasta Betania y alzando sus manos les bendijo. Y aconteció que al bendecirlos, se fue de ellos, y era llevado arriba al cielo.”

El testimonio de Lucas ubicaría el lugar de la ascensión en Betania, al frente de lo que hoy es el lujoso barrio de Maaléh Adumim, y no en la cima del Monte de los Olivos que mira hacia el Monte del Templo, donde han sido construidas las torres que conmemoran este acontecimiento.

JUAN

El Evangelio de Juan es el más tardío de los cuatro Evangelios del Nuevo Testamento, y modestia aparte le arruinó a Lucas su plan de que su Evangelio fuese el final de modo que no hubiese interrupción con el segundo volumen de su obra, los Hechos de los Apóstoles. Al respecto lea nuestra historia corta con el título de, “El Santo Evangelio según el Apóstol George Frankenstein”, que encontrará en el volumen auxiliar de la Biblia Decodificada que lleva por título, *Decodificación en acción*.

Si bien Lucas resultó rescatando textos y testimonios novedosos sobre la vida de Yeshúa que circulaban en las iglesias de Judea, Juan resultó rescatando textos y testimonios de su propia memoria y de su familiar y especial relación con Yeshúa, cosas que ningún otro de los apóstol conocía porque derivaban de la respuesta personal de Yeshúa a sus interrogantes particulares.

Y no sólo eso, sino que la exposición del evangelio mediante historias cortas con que se hizo famoso Lucas, y nos sirva la Parábola del Hijo Pródigo como ejemplo, Juan resultó convirtiéndose en el genio de la comunicación mediante el diálogo, es decir, haciendo que conversen sus personajes.

* * *

El Dr. Moisés Chávez ha encontrado evidencias de que Juan escribió el borrador de su Evangelio en hebreo después de la ascensión del Señor, mientras permaneció en Judea. Pero su Evangelio lo concluyó en la actual Turquía donde tuvo la asistencia de excelentes traductores al griego como para convertir su obra en una magistral pieza de literatura en el idioma internacional. Prueba de ello, de que concluyó su obra en Turquía, son sus continuas cláusulas explicativas respecto de términos y conceptos hebreos, que por cierto no fueron escritas para lectores judíos.

Sería muy largo referirnos a esta obra magistral de Juan y será de gran ayuda recurrir al Volumen N° 16 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente, que casualmente lleva por título, *El Evangelio de Juan*. De igual manera, en lo que respecta a la decodificación del texto del Evangelio de Juan, le invitamos a examinar el conjunto de historias cortas incluidas en el Volumen 4 de la Serie DESAFIOS, que lleva por título, *El evangelio decodificado*.

En lo posible evitamos incursionar en comentarios bíblicos. Nuestro *Aparato Crítico* no es propiamente un comentario. Sin embargo, muchas veces encontramos difícil evitar los comentarios cuando se trata del Evangelio de Juan.

A continuación sólo recurrimos a hacer observaciones de carácter crítico textual, incluyendo algunas observaciones relacionadas con la estructura literaria del Evangelio, la cual tiene como referencia la sucesión de las festividades de Israel en el calendario.

* * *

En lo que respecta a la admirable estructura del Evangelio de Juan, basada en la sucesión y significación de las festividades de Israel, las festividades de peregrinación

cuando Yeshúa viajaba a Jerusalem haremos la siguiente observación que no repetiremos a lo largo de nuestro comentario crítico:

1. La primera festividad es la Pascua, relacionada con el texto de Juan 1:1—4. El texto que identifica esta sección del libro está en Juan 1:29.

2. La segunda festividad no es identificada por Juan y está relacionada con el capítulo 5 de Juan, que empieza diciendo: “Después de esto había una fiesta de los judíos, y Yeshúa subió a Jerusalem.”

3. La tercera festividad es de nuevo la Pascua y está relacionada con el capítulo 6 de Juan.

4. La cuarta festividad es la fiesta de Sukót o Tabernáculos y está relacionada con el capítulo 7 de Juan.

5. La quinta festividad es la fiesta de Janukáh o de la Dedicación del Templo, también llamada “Fiesta de las Luces”, y está relacionada con el texto de los capítulos 8—11.

Hay tres cosas que decir al respecto de esta sección del Evangelio:

—La referencia a Janukáh no está ni al comienzo ni al final, sino en medio, en el versículo 22 del capítulo 10.

—La historia con que empieza el capítulo 8, acerca de la mujer sorprendida en adulterio no ha estado en el Evangelio de Juan desde un comienzo. Es una historia que ha circulado independiente de los cuatro Evangelios. En algunos manuscritos antiguos esta historia aparece después de Lucas 21:38. Pero debe haber sido incluido en donde está en Juan debido a alguna tradición que decía que aquello ocurrió en uno de los días de Janukáh.

—La historia de Lázaro en el capítulo 11, si no ocurrió en los días de Janukáh debió haber ocurrido algo después. Y qué mejor confirmación tenemos en esta historia de las palabras de Juan 1:4, de que la vida era la luz de los hombres, cuando al parto nos referimos como “dar a luz” y la resurrección no es otra cosa que volver a la luz de la vida.

6. La sexta festividad es de nuevo la Pascua y se relaciona con el texto de los capítulos del 12 al final del Evangelio de Juan.

7. Pero hay una festividad más, no celebrada pero anunciada en medio del sexto bloque literario de Juan: Es la festividad de Shavuót o Pentecostés durante la cual se manifestaría la venida del Espíritu Santo. Las alusiones a esta festividad, quizás la más importante desde el punto de vista de Yeshúa, abarcan la segunda mitad del capítulo 15, empezando con el versículo 18, todo el capítulo 16 e incluso más adelante.

Interesantemente, son SIETE las alusiones a festividades en Juan, y esta última no es un mero anuncio o una expectativa porque incluye un ritual de Yeshúa en que sopla a sus discípulos para infundirles de su espíritu, el Espíritu Santo (Ver 20:22).

Tras los milagros realizados por Yeshúa en estas festividades siempre se producen proclamas de Yeshúa y cuestionamiento de parte de sus escuchas.

Pasemos a continuación a nuestras anotaciones de carácter crítico-textual.

1:1: “En el principio era el Davar.”

Esta formulación de las palabras iniciales del Evangelio de Juan sin duda sonará muy extraña. Pero más extrañas son las formulaciones a las que estamos acostumbrados: “El Logos”, “el Verbo”, “la Palabra”. El epíteto Davar de Yeshúa nos conecta directamente con el texto de Isaías 55:10, 11 que ha permanecido codificado hasta ser decodificado en la *Biblia Decodificada*:

Porque como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá sino después de haber saciado la tierra y de haberla hecho germinar, producir y dar semilla al que siembra y pan al que come, así será mi Davar que sale de mi boca: No volverá a mí vacío, sino que hará lo que yo quiero y tendrá éxito en aquello para lo cual lo envié.

En el texto griego del Evangelio de Juan se tradujo el epíteto hebreo, *Davar*, como *Lógos*, que aparte de ser una buena traducción es de género masculino como Davar. El problema surge en los idiomas como el nuestro, o como el francés, donde el equivalente es de género femenino. Por eso Jerónimo, muy inteligentemente optó en la Vulgata por la palabra *Verbum*, que además de ser masculino es la palabra más importante en la oración y además denota acción. Pero aun mejor que optar por el griego, o por el latín, es optar por el hebreo que además nos conecta con el texto de Isaías 55:10, 11, que es el texto áureo de la Misionología.

1:18: “El Hijo unigénito que está en el seno del Padre, él le ha dado a conocer.” Los editores de la Biblia RVA, siguiendo la lectura A del Nuevo Testamento Griego de las Sociedades Bíblicas Unidas ha formulado este texto de la siguiente manera: “El Dios único que está en el seno del Padre, él le ha dado a conocer.” Se considera esta formulación un poco más antigua que la de la *Biblia Decodificada* y su preferencia se debe casualmente a que no obstante las dificultades hermenéuticas que presenta constituye una clara prueba documental de que Juan comprendía de una manera más radical la naturaleza divina.

De todas maneras, ambas formulaciones prueban ser difíciles de entender. ¿Qué significa eso de “estar en el seno del Padre”? El lenguaje, sin duda, es analógico, y lo analógico sirve hasta donde la analogía lo permite.

El Dr. John E. McKenna, fundador de la California Biblical University of Peru (CBUP) explica que la única manera de entender este tipo de lenguaje es enfocando el hecho de que la Divinidad es trascendente e inmanente de manera simultánea, es decir no deja de ser trascendente cuando es inmanente, es decir, cuando ingresa al Universo que ha creado, y Yeshúa es casualmente la manifestación visible del Dios invisible, lo que los teólogos llaman “teofanía”.

1:21: “¿Eres tú el Profeta?” Aquí ponemos el Profeta con mayúscula, porque se refiere por antonomasia al profeta como Moisés que YHVH anunció que vendría en el futuro a Israel. Ver Deuteronomio 18:15, 18.

1:23: “Voz de uno que proclama en el desierto: Enderezad el camino de YHVH.” Ver Isaías 40:3 y nuestro comentario en la nota correspondiente en el Aparato Crítico de Mateo.

1:28: “En Betania, al otro lado del Jordán.” Al respecto de esta toponimia, Betania, que no está atestiguada en los registros históricos asociados con el río Jordán, le instamos a leer nuestra historia corta con título, “Un error providencial”, que ha sido incluida en el volumen auxiliar de la Biblia Decodificada, *Decodificación en acción*.

1:29: “¡Aquí está el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo! Respecto de todo lo que involucra esta proclama de Juan el Bautista, sírvase leer nuestra historia corta con el título de, “La cuenta regresiva”, que ha sido incluida en el volumen auxiliar de la Biblia Decodificada, *Decodificación en acción*.

Por el momento sólo diremos que semejante proclama sólo pudo haber tenido lugar en el primer día de Pésaj, la Pascua de Israel, cuando era sacrificado el cordero pascual.

1:38: “Rabí —que significa maestro—, ¿dónde moras?” Por primera vez tenemos en este texto un ejemplo de cláusula explicativa que caracteriza al Evangelio de Juan. Por cierto, un lector judío sabía que “Rabí” significa “maestro”, pero sus lectores gentílicos requerían de una explicación. Juan abunda en cláusulas explicativas semejantes.

La manera correcta de leer y entender esta pregunta, es saltando la cláusula explicativa, así: “Rabí, ¿dónde moras?”

En este y en otros ejemplos del texto de Juan no son los personajes en diálogo quienes dan la traducción de las palabras hebreas. Es el autor, Juan, quien las incluye para ayudar al lector a captar la fuerza de las expresiones originales de sus personajes. Las traducciones de la Biblia al español, al no indicar las cláusulas explicativas con la puntuación adecuada (rayas largas o parlamentos) han contribuido a una exégesis defectuosa y a una interpretación descontextualizada.

Este ejemplo tiene además la ventaja de introducimos al uso de estos dos títulos de Jesús: Rabí y Maestro (hebreo: *Moréh*). Los dos son utilizados expresando autoridad y habilidad didáctica, como en las palabras de Nicodemo: “Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro.”

Juan 1:41: “Hemos encontrado al Mesías —que significa el Ungido—.”

Aquí escribimos “el Ungido” en lugar de “el Cristo”, ya que estamos traduciendo al español y no al griego. Este es un ejemplo de calco lingüístico en español, a partir del griego, que además, es un idioma intermedio entre el hebreo y el español.

1:42: “Tú serás llamado Kefa —que significa ‘piedra’—.”

Aquí tenemos otro ejemplo de calco lingüístico en las versiones en español, cuando se translitera una palabra aramea como si fuera griega, resultando la forma absurda de Cefas.

2:1-11: Este pasaje que trata de las Bodas de Caná ha dado origen a una de nuestras historias cortas con título, “La Boda de Juan” que se encuentra incluida en el Volumen N° 16 de la Serie LITERATURA BIBLICA de la página web Biblioteca Inteligente. Esta historia tiene por objetivo decodificador muchos nudos que se han formado en la manera de entender esta parte del Evangelio de Juan.

2:6: “En cada una de ellas cabían dos o tres batos.” El testimonio de la Peshita indica lo que de manera incierta se traduce como “dos o tres medidas” se trata en realidad de batos. Cada bato contenía 22 litros.

2:23: “Mientras él estaba en Jerusalem en la fiesta de la Pascua. . .” Con este texto empieza la historia de Juan acerca del encuentro de Yeshúa con Nicodemo. Por eso no sorprenda ver el título de esta historia sobre este versículo.

En esta historia queremos enfocar los siguientes aspectos de su decodificación:

1. Nicodemo acude a Yeshúa para hacerle una pregunta de importancia capital. Y antes que él pueda articular la formulación de su pregunta, Yeshúa le sorprende dándole la respuesta.

2. La conversación de parte de Yeshúa gira en torno del texto del Salmo 139, como lo mostramos en nuestra historia corta, “Su mejor regalo de cumpleaños”, que el lector encontrará en el Volumen N° 16 de la Serie LITERATURA BIBLICA, que trata del Evangelio de Juan.

3. Por primera vez en su Evangelio Juan despliega una de sus características en el diálogo de sus personajes con Yeshúa: Que llegado un punto, se hace imposible definir si las palabras son de Yeshúa o si son el comentario de Juan mismo, como ocurre con las palabras de Juan 3:16.

3:16: “De tal manera ama Dios al mundo. . .”

En griego se recurre para expresar el contenido de la palabra subrayada, la forma verbal del aoristo para expresar un acto no circunscrito al tiempo o al lugar. Por eso puede también ser traducido: “Porque de tal manera *ama* al mundo”, que sin lugar a dudas es la traducción más adecuada, la misma que aparece en la *Biblia Decodificada*.

4:1-30: En esta parte del Evangelio Juan refiere la entrevista de Yeshúa con una Mujer de Samaria. De la misma manera que ocurre en su historia anterior, sobre Nicodemo, que Yeshúa sabía “lo que había en el hombre” (2:25), en este caso Yeshúa sabía lo que había en una mujer que se encontraba distante, geográfica y religiosamente.

4:3: “Llegó a una ciudad de Samaria llamada Siquem.” En este corto fragmento de texto tenemos otra evidencia de que el texto original de Juan estuvo en hebreo, aunque después fue traducido al griego.

¿Dónde está la evidencia?

La evidencia está en la palabra “Siquem”, que en hebreo se dice Shjem y se escribe así: שִׁיֶּם. La modificación de Shjem o Siquem a Sikar y a Sicar se produjo así:

En primer lugar, el fonema *shin* (ש) no existe en griego, el idioma al cual se tradujo primero el Evangelio de Juan, de modo que fue remplazado por la “S”.

En segundo lugar, la vocal “i” del griego no es otra cosa que la media vocal (:) que se pronuncia “e” corta o al paso, y se escribe debajo de la letra shin (ש).

En tercer lugar, la letra *kaf* (כ) de Shjem, tiene dos fonemas, una es “k” y otra es “j”. Los traductores al griego utilizaron el fonema “K”.

En cuarto lugar, viene en hebreo la vocal “a” que se escribe debajo de la *kaf* (כ), pero antes que se inventaran los signos masoréticos de las vocales no se la escribía.

En quinto lugar viene la letra *mem* (מ) de מַמֵּי. Pero como el material del original hebreo de Juan era papiro, no pergamino, porque en papiro barato se escribía los borradores de cualquier escrito, se averiaron y se borraron dos trazos de la מ, y la מ se vio como ר, que es la *resh* o “R”. Así apareció en el texto griego de Juan la toponimia “Sikar”, un nombre de un lugar que no existe.

En sexto lugar, no hay sexto lugar. ¡Sírvase pasar al séptimo lugar!

En séptimo lugar, el mismo Juan nos dice que se trata del lugar donde el padre Jacob cavó un pozo que llegó hasta las aguas freáticas que contienen agua. Y ese lugar se encuentra en Shjem o Siquem. ¡Yo mismo he estado en ese pozo y una chica de Samaria me ha dado de beber de su agua!

¿Por qué diablos en las versiones de la Biblia tienes que seguir utilizando la palabra “Sikar”, y peor aún, la palabra “Sicar”?

¡¡Si serás menso, manito!!!

6:6: “Estaba cerca la Pascua.” La historia de la alimentación milagrosa de cinco mil personas claramente ocurre cerca de la Pascua. Por eso se habla de “pan”, no de “mazót” o panes sin levadura. De todas maneras, el milagro fue motivo para reflexionar en la experiencia de Israel en los años del éxodo y en el “pan del cielo”, el maná, y en todo tipo de alimentos, porque la palabra “pan” en hebreo tiene este sentido amplio.

6:20: “Yo soy; no temáis.” También es posible escribir “Yo Soy”, a la luz de 8:58 donde la *Biblia Decodificada* tiene YO SOY, porque claramente se refiere a su existencia en la eternidad.

7:2: “Estaba próxima la fiesta de Sukót” Esta es la fiesta de Tabernáculos, más apropiadamente llamada de las Cabañas, que se celebra en el mes de octubre, cuando los campos ya han sido cultivados y el pueblo espera impaciente el comienzo de la estación de lluvias y el agua que hará producir los campos.

7:28: “A mí me conocéis y sabéis de dónde soy. *Pero* yo no he venido por mí mismo; más bien.”

Aquí también la *vav* hebrea traducida como *kai* es adversativa, y en lugar de “Y yo no he venido. . .” la *Biblia Decodificada* traduce “Pero yo he venido”.

Todos estos casos en que a la *kai* griega se le da un sentido adversativo indican que originalmente los libros de los evangelios fueron escritos en hebreo y luego fueron traducidos al griego.

7:37: “Si alguno tiene sed, venga a mí y beba.” Esta invitación va bien con la temática de la fiesta de Sukót: El agua. Su formulación se asemeja al llamado de Isaías 55:1.

7:51: “¿Juzga nuestra ley a un hombre si primero no le oye y se entiende qué hace?” Aquí se dice “ley” porque se refiere al derecho hebreo, no a la Toráh como texto sagrado.

7:53—8:11: Como dijimos en la introducción esta sección que corresponde a la historia de la mujer sorprendida en adulterio a la cual Yeshúa libró de ser apedreada ha encontrado su lugar en esta parte del Evangelio de Juan seguramente debido al recuerdo que el incidente ocurrió en alguno de los días de Janukáh, la fiesta de las luces. Quizás sea posible ver iluminada esta historia con las palabras de Jesús en el versículo que le sigue: “Yo soy la luz del mundo. . .”

A aquella mujer la luz de la vida le resplandeció en aquel momento. En cuanto a sus detractores, a esta historia le sigue un cuestionamiento del testimonio de Yeshúa que termina con el capítulo 8.

8:17: “*En vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.*” Aquí también “ley” se refiere al derecho hebreo, no a la Toráh como texto sagrado.

9:1-41: La historia de la sanidad del ciego de nacimiento también es ilustrada por la temática relacionada con Janukáh, la fiesta de las luces.

10:1-21: También la proclama de Yeshúa como el Buen Pastor puede ser hermenéuticamente iluminada en el contexto de Januká. Asimismo, el nuevo cuestionamiento de parte de los judíos a las declaraciones de Yeshúa en los versículos siguientes, 22-42. Pero esta vez muchos creyeron en él (versículo 42).

10:30: “*Yo y el Padre uno somos.*” Aquí se metió Alfredo Tuggy para dañar el texto de la RVA metiendo “yo y el Padre una cosa somos.” En la *Biblia Decodificada* corregimos este grave error de “cosificación” o convertir personas en cosas.

11:1-44: La historia de la resurrección de Lázaro también está relacionada con la temática de la fiesta de Janukáh, aun cuando parece haber tenido lugar después de los días de esta festividad.

El cuestionamiento y conflicto expuesto en los versículos 45-57 que conducen a los planes de eliminar a Yeshúa maduran en los meses que median entre la fiesta de Janukáh y la próxima fiesta de Pésaj.

12:1-11: La historia de la unción de Yeshúa en la casa de Miriam en Betania tiene lugar seis días antes de la última Pascua de Yeshúa en Jerusalem. Yeshúa le dio a este acto de amor y agradecimiento una interpretación que sin duda era ajena a Miriam, que habría pensado más bien honrar a Yeshúa con anticipación a su cumpleaños, que tendría lugar seis días después y que coincidió con su entrada triunfal en Jerusalem.

12:12 en adelante: Con su entrada triunfal en Jerusalem empieza la narrativa de diversos acontecimientos que precedieron y sucedieron a la última semana de la labor sacerdotal de Yeshúa.

12:13: “*¡Hoshanah! ¡Bendito el que viene en el Nombre de YHVH.*” Ver Salmo 118:25, 26.

12:15: “ . . . ¡He aquí tu Rey viene sentado sobre una cría de asna! Ver Zacarías 9:9. Observe la declaración de “tu Rey viene”, que repite la adición a la cita anterior de Salmo 118, “el Rey de Israel”.

Juan es el que pone el dedo en la parte más álgida de la confrontación de Yeshúa con los dirigentes de Israel. Su ingreso a Jerusalem era considerado como el ingreso a la capital de parte de su nuevo Rey.

12:20-26: Esta sección del Evangelio de Juan que trata de la inquietud de ciertos griegos por entrevistarse con Yeshúa quizás deba ser contemplado también en el contexto de la expectativa de que él asumiera el poder político en Israel.

No se dice si Yeshúa les recibió, pero Juan juzga más importante referir sus palabras proféticas sobre el incremento del Reino de Dios al abarcar a todo el mundo gentilico.

12:38: “YHVH, ¿quién ha creído a nuestro mensaje? ¿A quién se ha revelado el brazo de YHVH?” Ver Isaías 53:1.

12:40: “El ha cegado los ojos de ellos. . .” Isaías 6:10, según la Septuaginta. Los manuscritos más antiguos dicen “y yo los sanaré”. Comparar la nota pertinente en el Aparato Crítico de Mateo.

13:1-20: El lavamiento de los pies no es en sí un acto de humillación. Es un acto de cortesía y servicio que el dueño de casa, o alguno de sus siervos, presta a sus huéspedes que han llegado a su casa. Su mesa, trátese de un diván oriental o de un triclinium romano, exigía que los huéspedes tengan los pies limpios porque. . . ¡Imagínate la pesadilla del que está recostado delante de ti y que tiene tus pies ante sus narices!

El papa de Roma no sabe que el lavamiento de los pies por Yeshúa significa que ya nos está dando la bienvenida a su casa y a su Reino. Y esto simplemente se debe a que jamás se le ha ocurrido cursar estudios de bachillerato en el CEBCAR o en la Santa Sede.

13:21—16:33: Incluye el relato de cosas, palabras y diálogo de Yeshúa con sus discípulos durante el banquete de Pésaj. Es en este contexto que hay que entender sus palabras en el capítulo 14 (en especial el versículo 6) y en los capítulos 15 y 16 que reflejan su expectativa de volverse a encontrar con sus discípulos en la cercana celebración de Shavuót o Pentecostés, en la experiencia de la venida del Espíritu Santo que sellaría con fuego su sacrificio en la cruz.

Los 50 días que median entre Pésaj y Shavuót en realidad unen a ambas festividades como una sola. En Pésaj se da el sacrificio del Cordero Pascual y en Shavuót se confirma el valor de tal sacrificio con el fuego de Dios.

14:16: “Y yo rogaré al Padre y os dará otro Exhortador, para que esté con vosotros para siempre.” Aquí optamos por el apelativo de “Exhortador” en lugar de “Consolador”. De esta manera los evangélicos mequetrefes dejarán de pensar en el Espíritu Santo como si fuera un chupón que nos ayuda a entretenernos y a pasar el tiempo, como a las guaguas cuando se las aparta de la teta.

14:26: “*Pero el Exhortador, el Espíritu Santo que el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todas las cosas y os hará recordar todo lo que yo os he dicho.*”

Aquí el Señor indicó claramente que como los profetas fueron los instrumentos divinos para escribir la Biblia Hebrea, los apóstoles serían los instrumentos para escribir el Nuevo Testamento.

16:8-11: “Cuando él venga confrontará al mundo respecto de. . .” Este es el texto más codificado difícil del mundo. Sólo lo podrás entender al leer mis historias cortas intituladas, “El Gran Estratega” y “Decodificación in extremis”, que se encuentran en el Volumen 16 de la Serie LITERATURA BIBLICA y que tiene el título de, *El Evangelio de Juan*.

17:1-26: Este texto nos habla de la oración de Yeshúa por sus discípulos. Habría tenido lugar mientras caminaba con ellos desde el Aposento Alto en el Monte Sión hasta el parque de Getsemaní en las faldas del Monte de los Olivos. Y digo esto porque Juan dice: “Y levantando los ojos al cielo dijo. . .” No habría sido una oración formulada con palabras, sino en el espíritu, y seguramente interrumpida por su diálogo con sus discípulos.

¿De dónde obtuvo Juan su texto? Para responder esta pregunta primero debemos preguntarnos de dónde obtuvo Juan el texto de la conversación de Yeshúa con la Mujer de Samaria junto al pozo de Jacob, y de dónde obtuvo la información que los otros autores de los Evangelios no tenían.

17:22: “*Yo les he dado la gloria que tú me has dado para que sean uno, así como también nosotros somos uno.*”

Aquí también el Tuggy metió su “cosa” y la presión fue tal que todos los editores aceptaron su moción de “así como también nosotros somos una cosa”. La *Biblia Decodificada* ha corregido estos graves errores de la RVA.

18:1-19:42: Estos dos capítulos tratan de la pasión del Señor.

19:24: “*Repartieron entre sí mis vestidos, y sobre mis vestiduras echaron suertes.*” Ver Salmo 22:18.

19:28: “Tengo sed.” Ver Salmo 22:15; 69:21.

19:36: “*Ninguno de sus huesos será quebrado.*” Ver Exodo 12:46; Números 9:12; Salmo 34:20.

19:37: “*Mirarán al que traspasaron.*” Ver Zacarías 12:10.

20:1—21:25: Trata de la resurrección de Yeshúa y de los acontecimientos que le sucedieron.

20:26: “¡Shalom aleijém!” Este es el saludo hebreo y se traduce “¡Paz a vosotros!

LOS HECHOS DE LOS APOSTOLES

El libro de los Hechos de los Apóstoles es la segunda parte de la obra monumental del Apóstol Lucas cuya primera parte es el Tercer Evangelio. El hecho de que ambas partes o rollos empiecen con un prólogo y una dedicatoria a la misma persona no es característico de la literatura cristiana temprana, pero sí lo es de la literatura greco-latina clásica.

Su título le ha sido dado por la tradición cristiana temprana, pero esto no significa que el mismo autor no haya incluido este título en el estuche que contenía su rollo original. De ser así, resalta el hecho de que en la parte final Lucas termina incluyendo a su asociado Pablo entre los Doce Apóstoles, una de cuyas credenciales es que vieron a Yeshúa. Y Lucas también presenta el hecho de que Pablo lo vio camino de Damasco, y habló con él. Este criterio se convierte en un reguero de pólvora en lo que se refiere a la decodificación de la literatura paulina.

Nosotros creemos que su título deriva de las palabras de Hechos 2:11: “Les oímos hablar en nuestros propios idiomas **los grandes hechos de Dios.**”

* * *

El criterio del ordenamiento de los Evangelios agrupando en primer lugar a los Tres Evangelios Sinópticos y poniendo al final el Evangelio de Juan ha separado el libro de Hechos de los Apóstoles del Tercer Evangelio del cual constituye es la continuación.

La narrativa de Hechos de los Apóstoles enfoca la continuación de la labor de Yeshúa después del día en que fue recibido en el cielo y que se proyecta hasta el día en que volverá, de acuerdo a su promesa, de la misma manera que fue llevado al cielo.

Este criterio es un tanto diferente del que enfoca al Tercer Evangelio como la historia de Jesús y a Hechos de los Apóstoles como “historia de la Iglesia” o como “la historia del ministerio del Espíritu Santo”. Tal criterio puede ser diferente del de Lucas para quien el Espíritu Santo no es otro que el Espíritu de Jesús, manifestándose visiblemente en medio de sus discípulos después de la Ascensión, como lo expresa Hechos 16:7: “Cuando llegaron a la frontera de Misia, procuraban entrar en Bitinia, pero el Espíritu de Jesús no se lo permitió.”

* * *

Los numerosos casos en que Hechos se refiere al Espíritu Santo muestran que el autor posee un concepto teológico desarrollado acerca de la Pneumatología. De acuerdo con la promesa de Jesús, el Espíritu Santo sería enviado a los discípulos, no para remplazar o sustituir a Yeshúa, sino para manifestar su continua presencia en un plano que no está circunscrito al tiempo, al espacio y a una civilización.

Esta manifestación del Espíritu Santo en medio de la Iglesia es para el autor de Hechos de los Apóstoles una señal de haber entrado en la fase escatológica, de los últimos tiempos. Observe en Hechos 2:17 que las palabras “en los últimos tiempos” son añadidas por el autor de Hechos a las palabras de la profecía citada de Joel 2:28-32. Este hecho

resalta en la Biblia Decodificada en que lo que pertenece a la cita bíblica aparece en letras itálicas, y lo que no pertenece a la cita bíblica aparece en tipo normal.

* * *

Otra cosa que asombra en este libro es la reconstrucción de Lucas de los famosos discursos de los apóstoles y de los grandes evangelistas, así como sus citas bíblicas de la Septuaginta.

Lucas habría conocido el evangelio a través de la predicación del Apóstol Pablo en la ciudad de Antioquía, en esos tiempos era la ciudad más importante de Siria en la cuenca del Mediterráneo. El no estuvo presente en el Aposento Alto en el día de Pentecostés como para tomar notas del discurso de Pedro junto a la tumba del rey David en el Monte Sión (Hechos 2:14-39), o su primer discurso en el Templo (Hechos 3:11-26).

Es muy probable que tampoco estuvo en Jerusalem en los días de la Consulta sobre la admisión de los creyentes gentílicos registrada en Hechos 15. Por tanto, tampoco tomó notas *in situ* del discurso de Jacob que ha incluido en Hechos 15:13-21.

Lo mismo podemos decir respecto del discurso de Pablo en Atenas (Hechos 17:16-31) y de otros segmentos de discursos que aparecen en el libro de Hechos.

Entonces, ¿cuál habría sido la fuente de estos discursos?

Seguramente Lucas planteaba a sus informantes preguntas concretas y con determinada perspectiva. Preguntas como éstas: ¿Qué ocurrió? ¿Cómo ocurrió? ¿Qué dijo? ¿Cuáles fueron las consecuencias en la vida de la gente y en la liturgia de las primeras iglesias? ¿Qué fuentes escritas pudiesen existir aparte de la Biblia Hebrea?

En su Evangelio él logró rescatar la liturgia y las tradiciones literarias de los primeros creyentes judíos en Jerusalem: Sus salmos u *hodayót* inspirados en los Salmos de la Biblia, como es el caso del Salmo de Miriam (Lucas 1:46-55), el Salmo de Zacarías (Lucas 1:67-79) y el Salmo de Simeón (Lucas 2:29-32).

En cuanto a los discursos de Pedro o de Esteban (Hechos 7), podemos suponer que Pedro se los refirió en resumen, posiblemente en los días cuando Pedro pasó un tiempo en Antioquía de Siria (Gálatas 2:11-14). Lo mismo podemos conjeturar con relación a Felipe y su relato acerca de la conversión del Funcionario de Candace.

La explicación fundamentalista soluciona el problema diciendo que Dios le dictó los discursos a Lucas. Pero la inspiración de las Escrituras no ha ocurrido de esta manera.

* * *

En lo que concierne a la cronología interna del libro, es decir, al ordenamiento de su narrativa, en su *Comentario de Hechos*, publicado por la Serie Comentario Bíblico Mundo Hispano (Tomo 18), Guy Williamson resume la cronología de Hechos de la siguiente manera:

AÑO	ACONTECIMIENTO	REFERENCIA
30, 31 Pentecostés	La primera comunidad cristiana	Hechos 2:42-47
37, 38 (invierno)	Martirio de Esteban	Hechos 7:54—8:1
	Dispersión de la comunidad	Hechos 8:1, 2
	Felipe predica en Samaria	Hechos 8
	Conversión de Pablo	Hechos 9

39	Pablo huye de Damasco Primera visita a Jerusalem como creyente	Hechos 9:25 Gálatas 1, 2
43	Pablo y Bernabé en Antioquía Agripa I hace decapitar a Jacob hermano de Juan	Hechos 11:19-26 Hechos 12:1 etc.
45-49	Primer viaje misionero de Pablo	Hechos 13, 14
48 aprox.	Hambre en Judea	Hechos 11:27 etc.
48-49	Deliberaciones en Jerusalem	Hechos 15:5 etc.
50-52	Segundo viaje misionero de Pablo Pablo en Corinto Probable fecha de TESALONICENSES	Hechos 15:36 etc. Hechos 18
52 Primavera	Pablo comparece ante Galión	Hechos 18:2
52 Verano	Pablo en Jerusalem y Antioquía	Hechos 18:22
53-58	Tercer viaje misionero Apolo en Efeso y Corinto	Hechos 18:23 Hechos 18:24 etc.
54, 57	Pablo pasa dos años y medio en Efeso tras haber recorrido Galacia y Frigia Epístolas a los Corintios	Hechos 19:10
57, 58 Invierno	Obra misionera en Corinto Epístolas a los Romanos y a los Gálatas	Hechos 20:3
58 Pascua	En Filipos y Cesarea	Hechos 20:6
58 (verano)	En Jerusalem	Hechos 21:27 etc.
58 (Pentecostés)	Arresto de Pablo en el templo Pablo comparece ante Ananías y el Sanhedrín Pablo comparece ante Félix en Cesarea	
58-60	Pablo preso en Cesarea	Hechos 24:24 etc.
60	Pablo comparece ante Festo Pablo apela al César	Hechos 25:1 etc.
60 Otoño	Viaje a Roma, naufragio e invierno en Malta	Hechos 27—28
61-63	Pablo en Roma Epístolas a los Colosenses, Efesios, Filemón y Filipenses	Hechos 28:16 etc.

Nuestras notas relacionadas con el libro de los Hechos de los Apóstoles, salvo pocas excepciones, no tienen que ver con variantes textuales sino con la explicación de conceptos claves que no están codificados, pero que generalmente pasan desapercibidos para los lectores.

1:1-5: “En el primer relato. . .”

El prólogo de Hechos de los Apóstoles no introduce directamente a los acontecimientos que pasa a narrar, sino a una síntesis de lo narrado en el Evangelio de Lucas. A dicha síntesis sucede el material narrativo del libro, siendo el personaje central Yeshúa mismo; no el Espíritu Santo en ausencia de Yeshúa, menos los apóstoles, y menos aún la iglesia del período apostólico.

Esto nos conduce a apreciar el propósito del libro, de continuar el relato de la actividad de Yeshúa en su fase posterior a la resurrección del Señor. Quizás a esto mismo se debe que el libro no tiene un final definido, a manera de epílogo, porque la presencia de Yeshúa no acaba de manifestarse con el testimonio del Apóstol Pablo en la prisión en Roma.

1:1: El nombre de Teófilo añade a las posibles razones de la dedicatoria su propio significado: “Amante de Dios”, o amante de las cosas de Dios. No descartamos que el nombre sea un epíteto, es decir, una manera de referirse a cualquier lector del libro a lo largo de toda la historia y de nuestro tiempo.

1:2: “Los apóstoles que había escogido.”

A partir de Hechos ya utilizamos en la *Biblia Decodificada* la palabra “apóstoles”, que no usamos en los Evangelios para los “enviados” de Yeshúa, por cuanto esta palabra ha sido castellanizada a partir del griego y ya es propia del español, pero siempre con su sentido de “enviados” y no como título nobiliario o mobiliario que es aprovechado por los modernos apóstoles de la explotación religiosa.

1:20: “Sea hecha desierta su morada. . .” Ver Salmo 69:25

1:20: “Y otro ocupe su cargo.” Ver Salmo 109:8. En esta cita en el texto griego de la Septuaginta, la palabra que traducimos “cargo” es *episkopín*, que significa labor de supervisión y de donde deriva la palabra “obispado”.

2:1: “Cuando llegó el día de Shavuót”. Shavuót es el nombre original de la festividad de Pentecostés. Tiene lugar al cabo de 50 días transcurridos desde el primer día de la festividad de Pésaj o la Pascua, de allí su nombre griego, Pentecostés, que deriva de la palabra “cincuenta”. La manera de entender la conexión de ambas festividades es que en la primera Pésaj se sacrificó el cordero pascual como símbolo del pacto de YHWH con su pueblo, para darles vida. Y en Shavuót el fuego de Dios confirmó dicho pacto al descender sobre el monte Sinaí a cuyas faldas estaba congregado el pueblo de Dios.

Shavuót cae aproximadamente en los primeros días de junio.

2:11: “Les oímos hablar en nuestros propios idiomas **los grandes hechos de Dios.**”

En nuestra opinión el nombre del libro, *Hechos de los apóstoles*, ha sido tomado de este versículo, sólo que no es “los Hechos de los Apóstoles”, sino “los grandes hechos de Dios”.

2:17-21: La larga cita bíblica en estos versículos proviene de Joel 2:28-32, y proviene de la Septuaginta. En el texto hebreo la numeración difiere y es 3:1-5. Para su comparación con el texto traducido a partir del hebreo en la Biblia Decodificada invitamos

al lector a examinar lo que exponemos en nuestra obra, *Joel, el Profeta de la Pandemia*, que es el Volumen 11 de la Serie TEMAS BIBLICOS de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

El texto traducido a partir de la Septuaginta dice así:

¹⁷*Sucedará en los últimos días, dice Dios,
que derramaré de mi Espíritu sobre toda carne.
Vuestros hijos y vuestras hijas profetizarán,
vuestros jóvenes verán visiones,
y vuestros ancianos soñarán sueños.*
¹⁸*De cierto, sobre mis siervos y mis siervas
en aquellos días derramaré de mi Espíritu,
y profetizarán.*
¹⁹*Daré prodigios en el cielo arriba,
y señales en la tierra abajo:
Sangre, fuego y vapor de humo.*
²⁰*El Sol se convertirá en tinieblas,
y la Luna en sangre
antes que venga el día de YHVH,
grande y glorioso.*
²¹*Y sucedará que todo aquel que invoque
el Nombre de YHVH será salvo.*

2:17: Observe que las palabras “en los últimos tiempos, dice Dios” son añadidas por el autor de Hechos a las palabras de la profecía citada de Joel 2:28-32.

2:18: También son añadidas en la Septuaginta al texto de Joel en hebreo las palabras “y profetizarán”.

2:25-28: Cosas interesantes surgen cuando comparamos el texto de la *Biblia Decodificada* traducido a partir del original hebreo y su traducción en la Septuaginta que presentamos a continuación:

*Veía al Señor siempre delante de mí,
porque está a mi mano derecha,
para que yo no sea sacudido.*
²⁶*Por tanto, se alegró mi corazón y se gozó mi lengua.
También mi cuerpo descansará en esperanza,*
²⁷*pues no dejarás mi alma en el Hades,
ni permitirás que su santo vea corrupción.*
²⁸*Me has hecho conocer los caminos de la vida
y me llenarás de alegría con tu presencia.*

Las cosas más significativas son tres:

1. Los editores de la Septuaginta fueron los que representaron el Tetragrámaton Sagrado YHVH con la palabra griega *Kyrios*, “Señor” que ha sido adoptada en los escritos griegos y en otros idiomas del Nuevo Testamento.

2. La hendíadis en el versículo 26 es de “mi corazón” y “mi lengua”. Pero en el original hebreo es “mi corazón” y “mi hígado”. Evidentemente, los editores de la Septuaginta tuvieron cierta incomodidad de referirse al hígado, pero tratándose de la alegría, el hígado representa la sede más profunda y misteriosa de la alegría según la cosmovisión semítica antigua. Es la sede de esa alegría, de ese gozo que sobrepasa todo entendimiento, es decir, está más profunda que el mismo corazón.

3. También los editores de la Septuaginta son los que han visto necesidad de traducir la palabra Sheol, e introdujeron el concepto mitológico griego del Hades. Pero mientras el Hades es algo mitológico el Sheol no lo es, porque es la burbuja de eternidad donde no hay espacio-tiempo. La frecuente nota de la Biblia RVA respecto del Sheol o del Hades es que se trata de la morada de los muertos. No es la morada de los muertos; es más bien el hotel o motel de los muertos, porque allí ellos se la pasan durmiendo.

2:29, 37: “Hermanos”; literalmente dice “varones hermanos”.

2:30: “Dios *le había jurado con juramento que se sentaría sobre su trono uno de su descendencia.*” Ver 2 Samuel 7:12, 13; Salmo 132:11.

2:34: “YHVH dijo a mi Señor. . .” Ver Salmo 110:1; Marcos 12:36.

3:1: “La hora de la oración, la hora novena”; es decir, a la hora de la oración llamada *minjáh*, que tiene lugar a las 3.00 de la tarde. La palabra *minjáh* se refiere originalmente al sacrificio de la tarde en el Templo, que tras su destrucción fue remplazado por la oración.

Lo mismo ha ocurrido con el sacrificio vespertino de las 6.00 de la tarde, que ha sido remplazado por la oración llamada *arbít*. La expresión “la hora de la oración” mayormente se refiere a esta tercera oración de cada día.

3:13: “El Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, el Dios de vuestros padres.” Ver Exodo 3:6, 15.

3:22: “YHVH vuestro Dios os levantará de entre vuestros hermanos, un profeta como yo. . .” Ver Deuteronomio 18:15, 16, 19.

3:25: “En tu descendencia serán benditas todas las familias de la tierra.” Ver Génesis 22:18.

4:8: “Gobernantes del pueblo y ancianos. . .” Esta expresión es hendíadis, pues no se trata de viejitos entre el público que escuchaba a Pedro, sino de la palabra hebrea, *zquenim*, “ancianos”, utilizada para referirse a los gobernantes del pueblo, más exactamente, de las ciudades. Los *zquenim* eran una especie de “concejales” en las municipalidades de hoy, con la sola diferencia de que también tenían atribuciones notariales y para administrar justicia en instancia menor.

4:11: “*La piedra rechazada por vosotros los edificadores, la cual ha llegado a ser cabeza del ángulo.*” Ver Salmo 118:22.

4:25: Prácticamente no hay diferencia entre la cita de la Septuaginta en este versículo y su original en hebreo. Así dice la Septuaginta en Salmo 2:1, 2:

*¿Por qué se amotinaron las naciones
y los pueblos tramaron cosas vanas?
²⁶Se levantaron los reyes de la Tierra
y sus gobernantes consultaron unidos
contra el Señor y contra su Ungido.*

Pero una cosa destaca por su importancia en la cita de la Septuaginta: La palabra Ungido es *Xristós*, y no faltan versiones que traducen “contra su Cristo”. En la traducción a partir del hebreo hemos traducido también “su Ungido”, pero en hebreo es “su Mesías”, y originalmente debe haber sido una alusión al rey David,

4:36: “Yosef, quien por los apóstoles era llamado Bernabé —que significa Exhortador. El epíteto de Bernabé literalmente es *bar-naba* “hijo de la exhortación”; expresión aramea que describe a una persona como heredera de la inteligencia emocional y de la inteligencia espiritual que se requiere para exhortar. Los que tienen este don se desenvuelven para con los demás como lo hace el Espíritu Santo a quien Yeshúa se refiere en el Texto del Evangelio de Juan como “el Exhortador”. También en Hechos 11:24 se dice: “Bernabé era hombre bueno y estaba lleno del Espíritu Santo y de fe.”

4:36: En realidad, el capítulo 5 de Hechos empieza en el versículo 36 del capítulo 4, pues se hace una comparación entre la actitud transparente de Yosef-Bernabé y Ananías, que seguramente también era de linaje sacerdotal.

5:41: “*Porque habían sido considerados dignos de padecer afrenta por causa del Nombre.*”

Aquí por primera vez aparece el nombre de Yeshúa como “el Nombre”.

6:2: “No conviene que nosotros descuidemos la palabra de Dios para atender a las mesas.”

No crea usted que los Siete Diáconos de Hechos 6 eran mozos que servían el almuerzo o la cena en las mesas, sirviendo de mediadores entre los comensales y la olla común de esos primeros momentos de la comunidad de creyentes en Yeshúa en Jerusalem.

La decodificación de este texto deriva del significado de la palabra “mesas”. No son mesas para comer, sino mesas para los funcionarios a cargo de la administración económica, financiera. En griego este sentido se ve hasta en el día de hoy en que a los bancos, a las entidades bancarias para no confundirlos con los asientos, no se les llama “bancos” sino “mesas” que en griego es *trapézas*. Así, en Atenas, el *Trapeza tis Helados*, no significa “la mesa de helados” sino el Banco de Grecia.

7:3: “*Sal de tu tierra y de tu parentela y vé a la tierra que te mostraré.*” Ver Génesis 12:1.

7:5: “*Darla en posesión a él y a su descendencia después de él.*” Ver Deuteronomio 2:5; Comparar Génesis 12:7.

7:6: “*Su descendencia sería extranjera en tierra ajena y que los reducirían a esclavitud y los maltratarían por cuatrocientos años.*” Ver Génesis 15:13, 14.

7:7: “*Pero yo juzgaré a la nación a la cual sirvan*”, dijo Dios, “*y después de esto saldrán y me rendirán culto en este lugar.*” Ver Exodo 3:12.

7:16: *Y fueron llevados a Siquem y puestos en el sepulcro que Abraham compró a precio de plata de los hijos de Jamor en Siquem.* Toda la evidencia indica que el apóstol Esteban se equivocó en su defensa y en lugar de decir “Jacob” dijo “Abraham”. Pero este simple error perpetuado en el texto arameo de la Peshita y de los manuscritos griegos hace una gran contribución a la crítica textual, porque señala que todos los manuscritos que existen se basan en un documento escrito posiblemente en hebreo o en arameo al cual tuvo acceso el apóstol Lucas al escribir esta sección de su libro de los Hechos de los Apóstoles, y como era un documento considerado sagrado, Lucas no lo corrigió. Pero este simple error documental tiene aun una mayor contribución a la historiografía de los hechos porque indicaría que el texto de la defensa de Esteban es obra de un amanuense legal y no de la reconstrucción de los hechos por Lucas. Esto apuntaría a dos cosas: Primero, o que el documento original llegó a parar a manos de algún discípulo de Jesús, o el amanuense mismo era un discípulo de Jesús. Nos apegamos a la hipótesis de que el amanuense o era un discípulo de Jesús o llegó a serlo después del juicio de Esteban. Esta suposición explicaría cómo es que el documento llegó a manos de Lucas en su calidad de historiógrafo.

7:18: “*Se levantó en Egipto otro rey que no conocía a José.*” Ver Exodo 1:7, 8.

7:27, 28: “*¿Quién te ha puesto por gobernador y juez sobre nosotros?*”²⁸ *¿Acaso quieres tú matarme como mataste ayer al egipcio?*” Ver Exodo 2:13, 14.

7:30: “*Un ángel le apareció en el desierto del monte Sinaí, en la llama de fuego de una zarza.*” Ver Exodo 3:2, 3.

7:32: “*Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob.*” Ver Exodo 3:6.

7:33, 34: “*Le dijo YHWH: ‘Quita las sandalias de tus pies. . .’*” Ver Exodo 3:1-10.

7:35: “*¿Quién te ha puesto por gobernador y juez?*” Ver Exodo 2:14.

7:37: “*Dios os levantará un profeta como yo de entre vuestros hermanos.*” Ver Deuteronomio 18:15.

7:40: “*Haz para nosotros dioses que vayan delante de nosotros. . .*” Ver Exo 32:1, 23.

7:42, 43: “¿Acaso me ofrecisteis víctimas y sacrificios en el desierto por cuarenta años, oh casa de Israel?” Ver Amós 5:25-27, Septuaginta.

7:49, 50: “El cielo es mi trono, y la tierra es el estrado de mis pies. . .” Ver Isaías 66:1, 2.

8:3: “Entonces Saúl asolaba a la iglesia.” Saúl o Shaúl, es el nombre hebreo del Apóstol Pablo. La forma “Saulo” es calco lingüístico a partir del griego.

8:27: “He aquí un eunuco etíope.” La palabra “eunuco” en casi la totalidad de los casos es metonimia histórica originada en el hecho de que se castraba a hombres para hacerlos sumisos. En la mayoría de los casos se traduce como “funcionarios de suma confianza”.

8:32, 33: “Como un cordero, fue llevado al matadero. . .” En esta cita de Isaías 53:7, 8 prácticamente no hay diferencia de contenido entre el texto hebreo que presenta la *Biblia Decodificada* y el texto de la Septuaginta.

A continuación presentamos el texto traducido de la Septuaginta:

*Como oveja fue llevado al matadero,
y como cordero mudo delante del que lo trasquila,
así no abrió su boca.
³³En su humillación se le negó justicia;
y su generación, ¿quién la contará?
Porque su vida es quitada de la tierra.*

Sólo hay una pequeña diferencia, el texto hebreo habla del cordero que es llevado al matadero y de la oveja delante del que lo trasquila, o sea al revés de lo que tiene la Septuaginta. El texto hebreo es más coherente porque no se trasquilaría a un cordero que tiene poca lana en comparación de una oveja adulta.

9:2: “Llevar preso a Jerusalem a cualquiera que hallase del Camino.” “El Camino” debe haber sido un epíteto de Yeshúa en la boca de sus primeros discípulos judíos. Y debe haberse originado en las palabras de Yeshúa: “Yo soy el camino, la verdad y la vida.”

A esta altura de la historia todavía no se llamaba “cristianos” a los seguidores de Yeshúa, sino “discípulos”.

9:29: “Discutía con los helenistas”; es decir, con los judíos de cultura y habla griega.

9:36: “Se llamaba Tabita, que traducido es Gacela.” La palabra “dorcas” es la traducción del nombre Tabita al griego. Aunque es probable que también la llamaban Dorcas, eso es otra cosa, no tiene que ver con la empresa de traducción.

10:2: “Era piadoso y temeroso de Dios. . .” La referencia es a Cornelio, centurión de la compañía militar “La Italiana”. Conviene indicar que la expresión “temeroso de Dios” en

el lenguaje del judaísmo indica que alguien que no es judío es simpatizante del judaísmo. Generalmente esta categoría de aceptación conducía a la conversión al judaísmo.

10:30: “La hora novena”; es decir, como a las 3.00 de la tarde.

11:16: “Juan ciertamente bautizó en agua. . .” Ver Hechos 1:5.

11:26: “Los discípulos fueron llamados “cristianos” por primera vez en Antioquía.” Observe que el apelativo original de los que seguían a Yeshúa era “discípulos”; así se llamaban a sí mismos, y así eran llamados por otros. El apelativo, “cristianos”, que les fue dado por otros significa “ungidos”, y originalmente era un apelativo de burla.

13:22: “*He hallado a David hijo de Ishai, hombre conforme a mi corazón.*” Ver 1 Samuel 13:14; 16:12, 13; Salmo 89:20.

13:33: “*Mi hijo eres tú; yo te he engendrado hoy.*” Ver Salmo 2:7.

13:41: La cita en este versículo es de Jabaquq 1:5, que en su traducción de la Septuaginta dice:

*Mirad, burladores, asombraos y pereced;
porque yo hago una gran obra en vuestros días:
Una obra que jamás la creeréis,
aunque alguien los la refiera.”*

13:47: La cita en este versículo es de Isaías 49:6, que en su traducción de la Septuaginta dice:

*Te he puesto por luz a los gentiles
a fin de que seas para salvación
hasta lo último de la Tierra.*

14:12: “A Bernabé le llamaban Zeus y a Pablo, Hermes, porque era el que llevaba la palabra.”

Esto es exactamente lo que dicen los manuscritos griegos que llamaron a Bernabé y a Pablo. La Peshita no utiliza el nombre Zeus sino que lo parafrasea como “el jefe o padre de los dioses”, quizás porque Bernabé tenía una presencia realmente impresionante al lado de Pablo que quizás era menor y cuya gracia, como en el caso de San Cantinflas, era el don de la palabra. Y no está de más indicar que el mismo nombre, Hermes, está asociado con la palabra griega, “hermenéutica”, que significa interpretación de la palabra de los dioses.

En diversas versiones de las Biblias en español aparecen los nombres Júpiter en lugar de Zeus, y Mercurio en lugar de Hermes. Eso se debe a que mayormente han sido traducidas a partir de la Vulgata latina, que reproduce el hecho de que Júpiter era Zeus y Mercurio era Hermes en el mundo latino. Y a la verdad el nombre Júpiter deriva de la raíz “Ju” (pronúnciese, *Yu* o *Diu*) de donde deriva la palabra “dios”, y *pater*, que significa “padre”. Júpiter era pues el padre de los dioses.

14:17: “Llenando vuestros corazones de sustento y alegría.” De aquí deriva el refrán español, “barriga llena, corazón contento”.

15:16-18: “*En aquel día levantaré la cabaña de David. . .*”

Esta es una cita de Amós 9:11, 12. No podemos estar seguros si el Apóstol Jacob, que con toda probabilidad era el hermano de Yeshúa, el Señor, la citó a partir del texto hebreo o si lo hizo a partir de la Septuaginta. El hecho es que Lucas, como en otras citas, opta por el texto de la Septuaginta. Nosotros incluimos en la *Biblia Decodificada* su traducción del hebreo, y aquí incluimos su traducción a partir del griego de la Septuaginta:

¹⁶*Después de esto volveré
y reconstruiré la tienda de David que está caída.
Reconstruiré sus ruinas y la volveré a levantar,
¹⁷para que el remanente de la humanidad busque a YHVH
y todos los pueblos sobre los cuales es invocado mi Nombre,
¹⁸dice YHVH que hace todo esto.
que es conocido desde la eternidad.*

La eiségesis de este texto de Amós ha producido todo un movimiento teológico en gran parte de la comunidad evangélica latinoamericana por lo que conviene que lo enfoquemos con cierta amplitud, comparando el texto de la Septuaginta con el del Texto Masorético. Observamos los siguientes SIETE detalles de carácter exegético-científico:

1. En primer lugar, el texto tal como es citado por Lucas excluye algunas palabras del texto hebreo del versículo 16 que indicamos con el uso de puntos suspensivos:

¹⁶*“En aquel día levantaré
la cabaña de David, que se está cayendo. . .
Reconstruiré sus ruinas y la edificaré. . .*

2. En segundo lugar, el texto de la Septuaginta tiene la palabra *skíni*, que se traduce “tienda”, “carpa” o “tabernáculo de David”, de donde los promotores del movimiento de la “Restauración del Tabernáculo caído de David” vieron una alusión a la liturgia davídica en el Tabernáculo.

Por su lado, el texto hebreo tiene la palabra *sukáh*, que se traduce “cabaña”, y que da a entender que la “casa de David” el rey se había venido tan a menos hasta convertirse nada más que en una humilde cabaña o enramada.

3. En tercer lugar, la Septuaginta habla del tabernáculo de David “que está caído”, mientras que el Texto Masorético habla de la cabaña de David “que se está cayendo”, es decir, de su familia que está a punto de desaparecer en la historia.

4. En cuarto lugar, la Septuaginta lee “para que el remanente de la humanidad”, porque lee **אדם**, como *adám*, “hombre”, “humanidad”, en lugar de “Edom”, que tiene el Texto Masorético.

5. En quinto lugar, la Septuaginta lee יִרְשׁוּ, “busque” o “busquen”, mientras que el Texto Masorético dice יִרְשׁוּ, “posean”.

6. En quinto lugar, ¡NUAY! ¡¡¡Sírvasse pasar al séptimo lugar!!!

7. En séptimo lugar, la hermenéutica judía ve en este texto de Amós una profecía del resurgimiento de la monarquía en Israel en el tiempo de los Jashmonaím o los Macabeos, cuando el territorio de Judea anexó Edom, cuyos habitantes llegaron a invocar el nombre de YHVH, es decir, se convirtieron al judaísmo en los días del rey judío Alexander Yanai (o Janeo).

Nada tiene asidero de la interpretación de David Fischer y los promotores del movimiento de la Restauración del Tabernáculo caído de David que promovieron la música y el bailecito del “remolineo” como si hubiera sido el meneíto sagrado del rey David, como lo demostramos con lujo de detalles en nuestra obra cumbre, *El meneíto del rey David*, el Volumen 13 de la Serie TEMAS BIBLICOS de nuestra página web Biblioteca Inteligente

Sin embargo, la interpretación del Apóstol Jacob a partir de la Septuaginta tiene asidero, y tuvo un poderoso efecto en la Consulta de Jerusalem y en sus deliberaciones acerca de la conversión de los gentiles de que nos habla Lucas en el capítulo 15 de Hechos de los Apóstoles.

Jacob, el hermano de Jesús el Señor, interpretó la profecía de Amós como que se refiere a la venida del Rey Mesías, descendiente de David que restaura la “casa” o dinastía de David que se había convertido en una “cabaña” o “choza” que en los primeros años del Primer Siglo se venía deteriorando y desmoronando hasta el punto de caer y desaparecer.

15:31: “Esta palabra de exhortación.” En el texto griego de Hechos se habla de paraklisis, o exhortación, en el mismo contexto en que se menciona a Bernabé, uno de los escogidos en la Consulta de Jerusalem para exhortar a los creyentes gentílicos en la ciudad de Antioquía.

Ver al respecto la tesis de grado del Dr. Jaime Arizpe Valencia, *Restauración del ministerio de la Exhortación*, en nuestro tiempo de relativización total del evangelio.

16:7: “Pero el Espíritu de Yeshúa no se lo permitió.”

Algunos manuscritos omiten la palabra “de Jesús” en este texto lo cual se explica en la difusión de la palabra “Espíritu”, sola, para referirse al Espíritu de Dios, lo que en español nos obliga a escribirla con mayúscula.

16:10: “En cuanto vio la visión, de inmediato procuramos salir para Macedonia, teniendo por seguro que Dios nos había llamado para anunciarles el evangelio.” Esta es la primera vez que el autor de Hechos usa el pronombre “nosotros”, lo que lo incluye en el equipo evangélistico del Apóstol Pablo. Esto indica que Lucas se habría unido a Pablo en Troas y viajado con él a Filipos. Después le acompañó en otros viajes, incluso en su viaje de Cesarea a Roma.

Las demás expresiones en primera persona plural están en Hechos 20:5-21 y 21:27, 28.

17:4, 17: “Temerosos de Dios”; es decir, gentiles simpatizantes del judaísmo.

17:23: “ALDIOSNOCONOCIDO.” Esta grafía no es ningún error, pues así escribían el griego en ese tiempo, sin separar las palabras. Ver nota para 2 Timoteo 2:15.

17:28: “En él vivimos, nos movemos y somos”; cita de Epiménides, poeta griego del siglo 6 antes de Cristo.

17:28: “Porque también somos de su linaje”; cita de Arato, poeta de Cilicia, del siglo 3 antes de Cristo. Otros poetas han escrito algo parecido.

18:23: “Fortaleciendo a todos los discípulos.” Subrayamos la palabra discípulos, porque este era el primer nombre de los seguidores de Yeshúa, tanto entre los judíos como entre los gentiles. No se les llamaba “creyentes” que es ambiguo, sino “discípulos”, hecho que enfatiza Yalico en su tesis doctoral en la Santa Sede: “No se trata de creyentes, de simpatizantes, de bautizados, de asistentes a una iglesia local, ni menos de visitas. Si no son discípulos, ¡al agua patos con lo de creyentes!” Esto dice Yalico cuando se refiere al crecimiento de la Iglesia, concepto moderno con que él discrepa diciendo: “La Iglesia no crece; sólo engorda, y esto a causa del maldito colesterol espiritual.” —Por cierto, se refiere a la Iglesia Evangélica—. Ver *Integral Discipleship: A Christological and Missiological View*, Por Juan Yalico Campos, California Graduate School of Theology, Año 2000.

Sigue diciendo Yalico: “La mayoría de los ‘creyentes’ son apáticos y apátridas, es decir, no comprometidos con el evangelio. Los discípulos, en la etimología de la palabra original hebrea, *talmidim*, son personas que continuamente están aprendiendo, aprendiendo de Jesús y de las Escrituras.”

Hechos 18:27 también enfatiza este criterio: “Como él quería viajar a Acaya, los hermanos le animaron y escribieron a los discípulos que le recibiesen.”

Hechos 19:9 hace lo mismo: “Pero como algunos se endurecían y rehusaban creer, hablando mal del Camino delante de la multitud, se separó de ellos y tomó a los discípulos aparte.”

18:26: “Le expusieron con mayor exactitud el camino de Dios.”

Aquí “el camino de Dios” se refiere al Plan Soteriológico. Algunos editores de la RVA pensaron que se refiere a Jesús, porque él dijo “yo soy el camino” y lo pusieron con mayúscula: El Camino.

Con esto no queremos decir que siempre “camino” se refiere a esto, como lo revela el versículo de 19:9: “Pero como algunos se endurecían y rehusaban creer, hablando mal del Camino delante de la multitud, se separó de ellos y tomó a los discípulos aparte.”

Este es un versículo clave para la teología del Camino de Juan A. Mackay, que se refiere al involucramiento en las cosas del evangelio, antes que contemplarlas y contemplar a los del Camino desde la perspectiva del “balcón”.

19:9: “Tomó a los discípulos aparte”; Ver nota para 18:23.

19:28: “¡Grande es Artemisa de los efesios!”

Cuando visité por primera vez las ruinas de la ciudad de Efeso adquirí una estatuilla de la diosa Diana de los Efesios para el Museo de la Biblia del CEBICAR. El dueño de la tienda no me podía entender qué era lo que yo quería comprar, porque yo le decía “Diana, Diana”, cuando en esa región del mundo bajo la cultura griega nunca han oído hablar de la diosa Diana sino de la diosa Artemisa, llamada Diana en la Vulgata, de la misma manera como se llama a Hermes, Mercurio, y a Zeus, Júpiter, en la historia de la experiencia de Pablo en Listra (Ver capítulo 14).

Lo interesante es que en el caso de Listra los editores de la RVA accedieron a poner los nombres originales, pero no en el caso de Efeso. La *Biblia Decodificada* procedió de manera coherente y ha puesto “Artemisa”, porque los efesios nunca han oído hablar de “Diana”.

19:35: “Símbolo caído de Zeus”, es decir, caído del cielo. Posiblemente se trataba de un aerolito que cayó en las inmediaciones de Efeso y que fue considerado un regalo del dios Zeus para Artemisa, la diosa del lugar. La palabra “símbolo” es añadida porque la palabra *Diopétus* sólo se traduce “lo caído de Zeus”.

20:4: “Sópater hijo de Pirro”; hablando de apodos bíblicos, este de “hijo de Pirro” —pronunciado al estilo cancha con mote—, no se le ocurra dárselo a nadie.

20:27: “No he rehuido el anunciaros todo el plan de Dios.” En este texto la palabra que la Biblia Decodificada traduce “plan” se refiere al Plan Soteriológico, que de manera parcial es también expresado por el término teológico “*ordo salutis*” que se traduce “la secuencia de la salvación”.

Los manuscritos griegos lo expresan con la palabra, βουλή (léase, bulí), que viene del verbo que se traduce “querer”, “decidir”, lo que va bien con la Peshita, que tiene “voluntad”. Pero la palabra de fondo, como aprendemos de la Biblia Hebrea, es *etsáh* (עצה). Esta palabra hebrea que también se traduce en las versiones españolas como “consejo” tiene dos sentidos básicos: El primero es de hacer una consulta, y el segundo es el de tomar una decisión a partir de dicha consulta. Ambos sentidos básicos se expresan bien con la palabra “plan”, y también con la palabra “estrategia”.

Comparar nuestra nota sobre Efesios 1:10 donde aparece su sinónimo, “economía”, que también se traduce como “plan”, en el sentido de ser desarrollado o implementado con el transcurso del tiempo.

23:5: “No maldecirás al gobernante de tu pueblo.” Ver Exodo 22:28.

23:23: “La tercera hora de la noche.” Según el sistema romano de marcar las horas sería las 3.00 de la mañana, lo cual es coherente con los objetivo de hacer las cosas en secreto. Según el sistema judío sería a las 9.00 de la noche, es decir, de la parte oscura del día que se cuenta a partir de las 6.00 de la tarde. Pero como la orden es de un oficial romano, la primera opción es plausible.

27:9: “El Ayuno ya había pasado.” La referencia es al ayuno de Yom Kipur, el Día de la Expiación, que tiene lugar en septiembre-octubre. Se alude así a los peligros de navegar en el Mar Mediterráneo después de mediados de septiembre.

28:11: “Una nave alejandrina que había invernado en la isla y que tenía por insignia a los Dioscures.”

Los Dioscures, literalmente, “los muchachos de Zeus”, también llamados “los Mellizos”, eran Cástor y Pólux, que según la cultura romana eran los protectores de la navegación. Los Dioscures eran llamados en el mundo latino, los Géminis, y fueron representados en la constelación de Géminis.

Como en el caso de los nombres de Zeus, Hermes y Artemisa que aparecen en el libro de Hechos, preferimos sus formas en griego, no sus formas en latín, por cuanto son más aleccionadores.

28:26, 27: En estos versículos Lucas cita a Isaías 6:9, 10 a partir de la Septuaginta que dice:

²⁶*Vé a este pueblo y diles:
“De oído oiréis y jamás entenderéis;
y viendo veréis y nunca percibiréis.”*
²⁷*Porque el corazón de este pueblo
se ha vuelto insensible
y con los oídos oyeron torpemente.
Han cerrado sus ojos
de modo que no vean con sus ojos,
ni oigan con los oídos,
ni entiendan con el corazón,
ni se conviertan.
Pero yo los sanaré.*

En la *Biblia Decodificada* citamos el Texto Masorético. Estos textos también han sido citados en Marcos 4:12 y Mateo 13:14, 15.

28:29: Los manuscritos más antiguos en griego y arameo, no tienen el versículo 29 que dice: “Y cuando hubo dicho esto los judíos se fueron teniendo gran discusión entre sí.”

28:31: Nos inclinamos a pensar que Hechos de los Apóstoles fue terminado en Roma cuando Pablo cumplió dos años de prisión domiciliaria, quizás alrededor del año 63.

La terminación abrupta del libro ha sido interpretada en el sentido de que el autor podría haber fallecido antes que el Apóstol Pablo y que su obra haya sido publicada de manera póstuma.

La dedicatoria a Teófilo ha sugerido que mediante el libro el autor haya querido impactar en primer lugar a un importante oficial con este nombre en la corte del emperador romano para contrarrestar los argumentos de la parte acusadora en el juicio al que Pablo había apelado.

Quizás ello no fue necesario, si la parte acusadora no se presentó ante el emperador en el transcurso de dos años. Y si como dijimos anteriormente, el autor enfermó y murió, no pudiendo concluir su obra con un epílogo apropiado.

LAS EPISTOLAS DE PABLO

Las Epístolas escritas por el Apóstol Pablo son trece y son divididas en dos grupos: Sus epístolas apologéticas o doctrinales, y sus epístolas pastorales en las cuales escribe a los pastores de las iglesias que él había fundado.

El orden en que aparecen en el canon o lista de los libros del Nuevo Testamento se explica en el sentido de que las más largas van en primer lugar y se concluye con las más cortas.

Las anotaciones de carácter crítico-literario que incluimos a continuación son aclaradas y ampliadas mediante dos volúmenes que aparecen en la Serie LITERATURA BIBLICA. El primero es el Volumen 18, que lleva por título, *Las Epístolas Apologéticas*, y el segundo es el Volumen 19 que lleva por título, *Las Epístolas Pastorales*.

En nuestro *Aparato Crítico* hemos optado por incluir anotaciones para todas las epístolas de Pablo en una sola sección, y para ubicarlas con más facilidad escogemos indicar el nombre de cada epístola juntamente con la referencia de capítulos y versículos. Esto hacemos para que nuestras pocas referencias a sus epístolas más pequeñas no pasen desapercibidas.

Como en el caso de los otros libros del Nuevo Testamento, en nuestras anotaciones evitamos en lo posible entrar a comentarios, que no es nuestro propósito. Sin embargo, algunas de nuestras anotaciones necesariamente son comentarios.

EPISTOLA A LOS ROMANOS

Romanos 1:7: “A todos los que estáis en Roma. . .” Esta no es la primera epístola de Pablo. El no había estado previamente en Roma, la capital del Imperio Romano. Por consiguiente, esta epístola no está dirigida a una iglesia que él ha fundado, como otras epístolas suyas. El escribe esta Epístola exponiendo su reflexión respecto del mensaje del evangelio con el propósito de ganarse la aprobación de los discípulos de Yeshúa en Roma y ser recibido por ellos, y ser “encaminado”, es decir, apoyado financieramente, en el viaje misionero que planea llevar a cabo a España.

Romanos 1:7: “Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre. . .” Aquí como en sus otras epístolas el Apóstol Pablo introduce un particular saludo epistolar, combinando el saludo griego, *járis*, “gracia”, y el saludo hebreo, *shalom*, “paz”.

El saludo griego, *járis*, requiere de un breve comentario: Proviene del verbo “regocijarse”, de modo que en lugar de su traducción, “gracia”, que de paso suena a demasiado teológico, soteriológico, se traduciría más bien como “regocijo”, y este sentido tiene sustento en el griego de la Septuaginta.

Romanos 1:17: “*Pero el justo por la fe vivirá.*” Ver Jabaquq 2:4. Este texto ha producido revoluciones históricas pero, ¿qué sentido tiene en el Texto Masorético, en la Septuaginta y en la Epístola a los Romanos?

Tenemos que considerar SIETE hechos relacionados con la hermenéutica de este texto de Jabaquq:

1. En primer lugar, las palabras de YHVH en este texto de recurren al contraste: Se contrasta dos hombres: Uno de ellos está envanecido, es decir, inflado con vanidad que pesa menos que el aire, y su alma no procede con rectitud. De esta manera habla YHVH respecto de este hombre: “He aquí, está envanecido aquel cuya alma no es recta dentro de sí.” En cuanto a su final se supone que será lo opuesto del final glorioso del hombre justo.

Por otro lado, dice el Texto Masorético, “el justo por su fe vivirá”.

2. En segundo lugar, las palabras de YHVH en este texto de Jabaquq recurren a la personificación:

El primer hombre personifica al Imperio Babilónico, que en los días de Jabaquq era un insignificante grupo étnico que habitaba en las cercanías de la antigua ciudad de Babel o Babilonia. Este grupo étnico era el de los Kasdim o Caldeos, que llegó a convertirse en el monitor del Imperio Babilónico que en sus últimos años sólo conservaba la fama de su grandeza, una fama vana, sin sustento real, que llegado el momento se desinflaría como un globo de carnaval que se dispara erráticamente buscando refugio y desaparece debajo de la cama.

El segundo hombre personifica a la pequeña Judá que sobreviviría al Imperio Babilónico gracias a su fe en su Dios y que no dejará de existir a lo largo de la historia de la humanidad.

3. En tercer lugar enfocamos la traducción griega de la Septuaginta. Ella tiene escrito: “Pero el justo vivirá por mi fe.”

La Septuaginta no estaría apartada del sentido original, pues es YHVH quien pronuncia la profecía en respuesta a la queja del profeta Jabaquq. Y el Altísimo, Señor de la historia, habla diciendo “por mi fe”, expresión que significaría “por su fe en mí”, o “por la fe que yo mismo le proveo”, “la fe que proviene de mí”, como diría Pablo: “Y esto no de vosotros pues es don de Dios.”

4. En cuarto lugar, en la cita de Pablo en su Epístola a los Romanos la palabra fe no tiene calificativo pronominal: No dice “por su fe”, ni “por mi fe”. Simplemente dice “por la fe”. El significado sigue siendo el mismo, porque se trata de la fe puesta en el Dios de Israel.

5: En quinto lugar, en la formulación de Pablo hay un sentido que deriva de este simple hecho de eliminar los pronombres posesivos: Es el sentido que asocia o une a la palabra “justo” con las palabras “por la fe”, lo que lleva a referirse a la persona que ha sido declarada justa, que ha sido justificada, por la fe en la obra de Dios, y no en sus propias obras.

6. En sexto lugar, NUAY sexto lugar. ¡Sírvese pasar al séptimo lugar!

7. En séptimo lugar, al asociar la palabra “justo” con las palabras “por la fe”, el Apóstol Pablo arriba a edificar la base estructural de la doctrina soteriológica de la “Justificación por la Fe” que contrasta con la utopía de la “justificación por las obras”, con miras a prevalecer no sólo en la historia presente, sino también en la eternidad. O como dice la palabra, ¡Chúpatesa!

Por cierto, ni el Papa de Roma ni Karl Barth de Suiza hubieran podido labrar este diamante exegético de siete facetas, porque simplemente ellos no han tenido el privilegio de estudiar bachillerato en la Santa Sede de Lima Limón.

Romanos 2:13: “Los hacedores de la Toráh serán justificados.” En este texto Pablo introduce el concepto de la Toráh que será un sobresaliente motivo de reflexión a lo largo de su Epístola a los Romanos. Básicamente enfoca a la Toráh como la instrucción divina, incuestionable y manifiesta en el concepto de Palabra de Dios. Pero también se arriesga a enfocarla en algunas de sus secciones como normativa, cuestionable en lo que se refiere a ser el camino de la justificación y la salvación espiritual.

Pablo escribe su Epístola a los Romanos en griego, y a la manera de los editores de la Septuaginta traduce indistintamente la palabra *Toráh* con la palabra *nómos*, “ley”. Este criterio, sea adecuado o no, no es de Pablo, pues le antecede en 300 años. Pero a nosotros nos ha dejado la tarea de interpretar primero cuál sentido da a la palabra *nómos* en cada parte de su Epístola, y traducir consecuentemente con el sentido que aflora. Traducir en todos los casos con la palabra “ley” probaría ser calco lingüístico a partir del griego de la Septuaginta, que hay que evitarlo toda vez que sea posible.

Ver al respecto la nota para Romanos 3:27, 28.

Romanos 2:24: “*El nombre de Dios es blasfemado por causa de vosotros entre los gentiles.*” Ver Isaías 52:5; Ezequiel 36:20, citados a partir de la Septuaginta.

La palabra “gentiles” puede también ser traducida “naciones”. En el Texto Masorético la cita de Isaías tiene *amím*, “pueblos”, y la de Ezequiel tiene *goyim*, que también significa “pueblos” y “naciones”. En el período bíblico esta segunda palabra, *goyim*, no había desarrollado aún su sentido despectivo que se traduce en la palabra “gentiles”, que no significa otra cosa que “gente insignificante”.

Romanos 3:4: “*Para que seas justificado en tus palabras y venzas cuando seas juzgado.*” Ver Salmo 61:4 en la Septuaginta.

Romanos 3:10-18: En estos versículos Pablo hace un potpourri de citas de la Septuaginta: En los versículos 10-12 cita Salmo 14:1-3; 53:1-3; Eclesiastés 7:20. En los versículos 13 y 14 cita a Salmo 5:9; 140:3 y 10:7, según la Septuaginta. Y en los versículos 15-18 cita a Isaías 59:7, 8; Proverbios 1:16 y Salmo 36:1.

Romanos 3:20: “Ningún mortal será justificado delante de él”; literalmente “ninguna carne. . .”

Romanos 3:27, 28: “*¿Dónde, pues, está la jactancia? Está excluida. ¿Por qué clase de ley? ¿Por la de las obras? ¡Jamás! Mas bien, por la ley de la fe.* ²⁸*Así que consideramos que el hombre es justificado por la fe sin las obras de la Toráh.*”

En estos versículos vemos que en Pablo, la palabra *nomos* traduce indistintamente “Toráh” y “ley”, o principio normativo. Que el hombre es justificado por la fe sin las obras de la Toráh significa que la normatividad, salvo que su cumplimiento fuese perfecto, que no puede ser, no satisface plenamente la justicia divina, mientras que sí la satisface la simple manifestación de la fe en lo que Dios ha hecho para el objetivo de la justificación humana. Este es un principio fácil de entender y de poner en práctica, pero el ser humano por lo general se hace difíciles y hasta imposibles las cosas. A eso se debe que muchos considerados santos en realidad han vivido vidas muy tristes.

Romanos 4:3: “*Y creyó Abraham a Dios, y le fue contado por justicia.*” Ver Génesis 15:6; Comparar Gálatas 3:6.

Romanos 4:7, 8: “*Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades. . .*” Ver Salmo 32:1, 2.

Romanos 4:9, 22: “*A Abraham le fue contada su fe por justicia.*” Ver Génesis 15:6.

Romanos 4:17: “*Te he puesto por padre de muchas naciones.*” Ver Génesis 17:5.

Romanos 4:18: “*Así será tu descendencia.*” Ver Génesis 15:5.

Romanos 5:15: “Pero el **don** no es como la transgresión. Porque si por la transgresión de aquel uno murieron muchos, cuánto más abundaron para muchos la gracia y el **don** de Dios por la gracia de un solo hombre, Yeshúa el Mesías.”

La *Biblia Decodificada* traduce la palabra griega, *járisma*, y la palabra aramea, *mavhávtá* como “don”, como expresión de la gracia divina. Dádiva, como se traduce en la tradición Reina-Valera e incluso en la RVA, es en español un regalo barato y hasta mal motivado, aparte que enfoca nada más algo que es material. Hay que eliminar esta palabra de la Biblia.

Romanos 6:5: “Porque así como hemos sido identificados con él”; literalmente “hemos sido plantados juntamente con él”.

Romanos 6:14: “*El pecado no se enseñoreará de vosotros; ya que no estáis bajo la ley, sino bajo la gracia.*”

Aquí “ley” (griego, *nómos*; arameo, *namosa-nómos*) se refiere al principio normativo, sea de la Toráh o sea un principio universal; no se refiere a la Toráh como corpus de literatura bíblica y Texto Sagrado que también contiene ley o leyes.

Romanos 8:15: “Recibisteis el espíritu de adopción como hijos, en el cual clamamos “¡Abba, Padre!”

Observe que, como hace Pablo con la fusión del saludo griego y el saludo hebreo, fusiona aquí la palabra aramea-hebrea, *Abba*, con la palabra latina *Pater* o Padre. También en esto se ve su énfasis universal de unir al mundo hebreo con el mundo gentílico.

Romanos 8:36: “Por tu causa somos muertos todo el tiempo; hemos sido estimados como ovejas para el matadero.” Ver Salmo 44:22.

Romanos 9:7: “*En Isaac será llamada tu descendencia.*” Ver Génesis 21:12.

Romanos 9:9: “*Por este tiempo vendré, y Sara tendrá un hijo.*” Ver Génesis 18:10, 14.

Romanos 9:12: “*El mayor servirá al menor.*” Ver Génesis 25:23.

Romanos 9:13: “*A Jacob amé, pero a Esaú aborrecí.*” Ver Malaquías 1:2, 3.

Romanos 9:15: “Tendré misericordia de. . .” Ver Exodo 33:19.

Romanos 9:17: “*Para esto mismo te levanté. . .*” Ver Exodo 9:16 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 9:25, 26: “*Al que no era mi pueblo llamaré pueblo mío. . .*” Ver Hoseas 2:23; 1:10.

Romanos 9:27, 28: “*Aunque el número de los hijos de Israel sea como la arena del mar. . .*” Ver Isaías 10:22, 23 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 9:29: “*Si YHVH de los Ejércitos no nos hubiese dejado descendencia.*” Ver Isaías 1:9 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 9:33: “*Yo pongo en Sión una piedra de tropiezo.*” Ver Isaías 28:16 en la formulación de la Septuaginta. Comparar Isaías 8:14.

Romanos 10:5: “*El hombre que haga estas cosas, vivirá por ellas.*” Ver Levítico 18:5.

Romanos 10:6: “*No digas en tu corazón. . .*” Ver Deuteronomio 9:4; 30:12.

Romanos 10:7: “*Quien descenderá al abismo.*” Ver Deuteronomio 30:13.

Romanos 10:8: “*Cerca de ti está la palabra. . .*” Ver Deuteronomio 30:14.

Romanos 10:11: “*Todo aquel que cree en él no será avergonzado.*” Ver Isaías 28:16 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 10:13: “*Todo aquel que invoque el nombre del Señor será salvo.*” Ver Joel 2:32.

Romanos 10:15: “*Cuán hermosos son los pies. . .*” Isaías 52:7.

Romanos 10:16: “*Señor, ¿quién ha creído a nuestro mensaje?.*” Ver Isaías 53:1 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 10:18: “*Por toda la tierra ha salido la voz de ellos. . .*” Salmo 19:4 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 10:19: “*Yo os provocaré a celos. . .*” Ver Deuteronomio 32:21.

Romanos 10:20: “*Fui hallado entre los que no me buscaban. . .*” Isaías 65:1 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 10:21: “*Todo el día extendí mis manos. . .*” Isaías 65:2 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 11:3: “*han matado a tus profetas. . .*” Ver 1 Reyes 19:10, 14, 18.

Romanos 11:4: “*He dejado para mí siete mil hombres. . .*” 1 Reyes 19:18.

Romanos 11:8: “*Dios les dio espíritu de estupor. . .*” Ver Isaías 29:10.

Romanos 11:9, 10: “*Que su mesa se convierta en trampa. . .*” Ver Salmo 69:22, 23 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 11:26, 27: “*Vendrá de Sión el Libertador. . .*” Ver Isaías 59:20; 27:9 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 11:34: “*Quién entendió la mente del Señor. . .*” Isaías 40:13 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 11:35: “*O quién le ha dado a él primero.*” Ver Job 41:11.

Romanos 12:8: “El que exhorta en la exhortación. . .”

El Dr. Jaime Arizpe no ha enfatizado en la exhortación como uno de los dones espirituales, quizás porque pasó de largo este texto, pero abrió la ventana para explorar también este don espiritual.

Pablo concede buen espacio en su Epístola a los Romanos; por ejemplo, en 15:4, 5:

⁴*Pues lo que fue escrito anteriormente fue escrito para nuestra enseñanza, a fin de que por la perseverancia y la exhortación de las Escrituras tengamos esperanza. ⁵Y el Dios de la perseverancia y de la exhortación os conceda que tengáis el mismo sentir los unos por los otros, según Yeshúa el Mesías.*

También en 1 Corintios 14:3 escribe: “*El que profetiza habla a los hombres para edificación, exhortación y consolación.*” Esta cita es importante porque hace distinción entre “exhortación” y “consolación”, que han sido confundidas por muchos traductores de las Escrituras.

Romanos 12:19: “*Mía es la venganza; yo pagaré.*” Ver Deuteronomio 32:35.

Romanos 12:20: “*Si tu enemigo tiene hambre. . .*” Ver Proverbios 25:21, 22 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 13:9: “*No cometerás adulterio, no cometerás homicidio, no robarás. . .*” Ver Exodo 20:13-17; Deuteronomio 5:17, 19, 21.

Romanos 13:9: “*Amarás a tu prójimo como a ti mismo.*” Ver Levítico 19:18.

Romanos 14:11: “*Vivo yo, dice YHVH. . .*” Ver Isaías 45:23 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 15:3: “*Las afrentas de los que te afrentaron cayeron sobre mí.*” Ver Salmo 69:9.

Romanos 15:4, 5: Ver nota para Romanos 12:8.

Romanos 15:9: “*Por tanto, yo te alabaré entre las naciones y cantaré a tu Nombre.*” Ver Salmo 18:49; 2 Samuel 22:50.

Romanos 15:10: “*Alegraos, naciones, con su pueblo.*” Ver Deuteronomio 32:43 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 15:11: “*Alabad a YHWH todas las naciones. . .*” Ver Salmo 117:1.

Romanos 15:12: “*Vendrá la raíz de Ishai.*” Ver Isaías 11:10 en la formulación de la Septuaginta. Comparar Apocalipsis 5:5.

Romanos 15:21: “*Verán aquellos a quienes nunca se les anunció acerca de él. . .*” Ver Isaías 52:15 en la formulación de la Septuaginta.

PRIMERA EPISTOLA A LOS CORINTIOS

1 Corintios 1:19: “*Destruiré la sabiduría de los sabios.*” Ver Isaías 29:14 en la formulación de la Septuaginta.

1 Corintios 1:31: “*El que se gloria, gloriése en el Señor.*” Ver Jeremías 9:24.

1 Corintios 2:16: “*¿Quién conoció la mente del Señor? ¿Quién le instruirá?*” Ver Isaías 40:13 en la formulación de la Septuaginta.

1 Corintios 3:19: “*El prende a los sabios en la astucia de ellos.*” Ver Job 5:13.

1 Corintios 3:20: “*El Señor conoce los pensamientos de los sabios, que son vanos.*” Ver Salmo 94:11.

1 Corintios 4:1, 2: “Que todo hombre nos considere como servidores del Mesías y administradores de los misterios de Dios. ²Ahora bien, lo que se requiere de los administradores es que cada uno sea hallado fiel.”

Aquí cambiamos mayordomos de la RVA por administradores, porque ocurre como con la palabra “ministros”, que los mayordomos son entendidos como los porteros y sirvientes de las casa de los ricos, como el Peter Mackay, su mayordomo de la Sra. Francesca Pendeivis, de la serie “Al fondo hay sitio”, o el Largo, el mayordomo de la casa de los Locos Adams.

1 Corintios 4:6: “*Para que no estéis **inflados** de soberbia.*” Aquí aparece el verbo “inflar” que pinta de pies a cabeza a nuestros hermanos corintios “neumáticos”, los cuales se las pasaban de conchudos y de cojudos creyendo que la palabra “neumáticos” significa “espirituales”.

1 Corintios 4:17: “Os hará recordar mi proceder”; literalmente “mis caminos”.

1 Corintios 4:18, 19: “*Y llegaré a conocer, ya no las palabras de aquellos **inflados**, sino su poder.*” Ver la nota para 4:6.

1 Corintios 5:8: “Matzot” son panes sin levadura; pero no cualquier pan sin levadura, sino hechos de manera especial para la celebración de Pésaj, la fiesta de la libertad.

1 Corintios 5:13: “*Quitad al malvado de entre vosotros.*” Ver Deuteronomio 17:7; 19:19; 22:21, 24; 24:7.

1 Corintios 6:16: “*Los dos serán una sola carne.*” Ver Génesis 2:24.

1 Corintios 9:9: “*No pondrás bozal al buey que trilla.*” Ver Deuteronomio 25:4.

1 Corintios 10:7: “*Se sentó el pueblo a comer y a beber. . .*” Ver Exodo 32:6.

1 Corintios 10:9: “Ni sometamos a prueba a YHVH. . .” Aquí la RVA sigue la variante propuesta por la tercera edición del Nuevo Testamento Griego que dice “ni tentemos a Cristo”. Y su nota dice, “algunos manuscritos antiguos dicen al Señor”, lo cual es preferible porque se está hablando de un acontecimiento del Exodo. Sólo que siguiendo nuestra política editorial aquí cabe recurrir al Tetragrámaton Sagrado YHVH en lugar de a la palabra “el Señor”.

1 Corintios 10:26: “*De YHVH es la Tierra y su plenitud.*” Ver Salmo 24:1; 50:12; 89:11.

1 Corintios 14:21: “*En otras lenguas y con otros labios hablaré a este pueblo. . .*” Ver Isaías 28:11, 12.

1 Corintios 15:27: “*Ha sujetado todas las cosas debajo de sus pies.*” Ver Salmo 8:6.

1 Corintios 15:32: “*Comamos y bebamos, ¡que mañana moriremos!*” Ver Isaías 22:13; 56:12.

1 Corintios 15:33: “Las malas compañías corrompen las buenas costumbres.” Proverbio del poeta griego Menandro.

1 Corintios 15:45: “*El primer hombre, Adam, llegó a ser un alma viviente.*” Ver Génesis 2:7.

1 Corintios 15:51: “No todos dormiremos. . .” Expresión eufemística para significar “no todos moriremos. . .”

1 Corintios 15:54, 55: “*Sorbida es la muerte en victoria. . .*” Ver Isaías 25:8; Hoseas 13:14 en la formulación de la Septuaginta.

1 Corintios 16:8: “Me quedaré en Efeso hasta Shavuót”; es decir, hasta Pentecostés.

1 Corintios 16:22: “¡Maranatha!” Expresión aramea frecuente en las iglesias del primer siglo, que se traduce “el Señor viene” o “¡Ven, Señor!”

SEGUNDA EPISTOLA A LOS CORINTIOS

2 Corintios 3:6: “El mismo nos capacitó como servidores del nuevo pacto, no de la letra, sino del Espíritu. Porque la letra mata, pero el Espíritu vivifica.”

Aquí, la “letra” no se refiere al texto de la Toráh o la Biblia Hebrea, como lo interpretan muchos evangélicos ignorantes, sino al texto de cualquier pacto o convenio, el mismo que por lo general contiene cláusulas y letra chica que se refieren a las graves consecuencias que acarrea contravenir cualquier inciso del acta del pacto. A eso se refiere cuando dice que la letra mata. En cuanto al pueblo de Israel en el escenario del pacto se refiere a que cada uno de los mandamientos, al ser transgredido, implica muerte, al menos muerte espiritual.

Este texto ha sido tomado como pretexto por aquellos evangélicos que enseñan que no se debe estudiar la Biblia, la Biblia entera, no sólo el Antiguo Testamento, ni como corpus de literatura ni como Texto Sagrado. Ellos reducen la Biblia a una mera lectura anodina, sin efectos, y el resto de tiempo lo dedican a prácticas religiosas como la oración y el ayuno. Esta es la filosofía detrás de la implementación de los “institutos bíblicos BOA” (Biblia-Oración-Ayuno). En ellos está prohibida la lectura de libros aparte de la Biblia.

2 Corintios 3:17: “El Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.” Este texto muestra de que el Señor, el Señor Yeshúa, es el mismo Espíritu Santo.

2 Corintios 4:6: “La luz resplandecerá de las tinieblas.” Esta no es propiamente una cita bíblica, por eso no la escribimos con letras itálicas inclinadas. Se trata de una referencia vertida en formato de paráfrasis.

2 Corintios 5:21: “Al que no conoció pecado, por nosotros Dios le hizo ofrenda por el pecado, para que en él nosotros pudiésemos satisfacer la justicia de Dios.”

Esta es la formulación de la *Biblia Decodificada*, en lugar de la traducción absurda e infame que aparece en la mayoría de las versiones: “Al que no conoció pecado, Dios lo hizo pecado.”

El problema en la traducción de este texto reside en el hecho de que en hebreo las palabras “pecado” y “ofrenda por el pecado” son prácticamente la misma palabra, derivada de la misma raíz nominal. “Pecado” se dice en hebreo, *jet* (זֶט), y “ofrenda por el pecado” se dice *jatát* (חַטָּאת), que también significa “pecado” en un contexto literario aparte del ritual de expiación, como lo explica el *Diccionario de Hebreo Bíblico* del Dr. Moisés Chávez en la página 188 (*entry* 2403 de la numeración de Strong).

Esta diferenciación es imposible establecer en griego, excepto con una traducción parafrástica como la nuestra, cosa que no hizo Pablo debido a su dependencia de la Septuaginta, que ambos conceptos traduce con la palabra *hamartía*.

Las consecuencias son desastrosas: Yo he escuchado a pastores evangélicos predicar desde el púlpito que Jesús en la cruz era la encarnación del pecado. Y les he escuchado ir más lejos hasta decir que Dios lo convirtió en Satanás.

La Biblia Latinoamericana presenta su propia traducción parafrástica que libra de caer en el pecado de la interpretación irresponsable. Dice su traducción: “El no cometió pecado pero Dios quiso que cargara con nuestro pecado, para que nosotros en él participáramos de la santidad de Dios.” Excelente parafrasis, pero en la última parte elimina el concepto de la justicia divina y recurre al concepto de la santidad, que es un concepto asociado pero no idéntico con la justicia de Dios.

2 Corintios 6:2: “*En tiempo favorable te escuché. . .*” Ver Isaías 49:8.

2 Corintios 6:11: “Nuestra boca ha sido franca con vosotros”; literalmente “nuestra boca se ha abierto hacia vosotros.”

2 Corintios 6:11: “Nuestro corazón está abierto”; literalmente “está ampliado”.

2 Corintios 6:16: “*Habitaré y andaré en ellos. . .*” Potpourri de citas de Levítico 26:12; Jeremías 32:38; Ezequiel 37:27.

2 Corintios 6:17: “*Salid de en medio de ellos. . .*” Ver Isaías 52:11; 2 Samuel 7:14; Ezequiel 20:34.

2 Corintios 6:18: “*Y seré para vosotros Padre. . .*” Ver 2 Samuel 7:8; Isaías 43:6; Jeremías 31:9.

2 Corintios 8:15: “*El que recogió mucho no tuvo más. . .*” Ver Exodo 16:18.

2 Corintios 8:19: “Para llevar esta expresión de generosidad”; literalmente “esta gracia”.

2 Corintios 9:5: “Y preparen primero vuestra bendición antes prometida para que esté lista como muestra de bendición y no como exigencia.”

En este texto la primera vez que aparece subrayada la palabra “bendición” se refiere a la ofrenda antes prometida. La segunda vez podría tener un sentido contrastado con “exigencia”, como por ejemplo, “voluntariedad” o “buena voluntad”.

2 Corintios 9:6: “El que siembra con generosidad, también con generosidad cosechará.”

En este texto la palabra “generosidad” también es la palabra “bendición” del versículo anterior: “El que siembra con bendición, también cosechará con bendición.”

2 Corintios 9:9: “*Esparcíó, dio a los pobres. . .*” Ver Salmo 112:9.

2 Corintios 10:17: “*El que se gloría, gloríese en el Señor.*” Ver Jeremías 9:24; Comparar 1 Corintios 1:31.

2 Corintios 13:1: “*Por boca de dos o tres testigos se decidirá todo asunto.*” Ver Deuteronomio 19:15; Comparar Mateo 18:16; 1 Timoteo 5:19.

EPISTOLA A LOS GALATAS

Gálatas 1:6: “Estoy asombrado de que tan pronto os estéis apartando del Mesías que os llamó por su gracia, para ir tras un evangelio diferente.”

Este versículo hemos formulado a partir del texto de la Peshita. Los manuscritos griegos que son seguidos de manera exclusiva por la Biblia RVA presentan cierta inconsistencia. Algunos tienen esta formulación: “Estoy asombrado de que tan pronto os estéis apartando del que os llamó por la gracia de Cristo, para ir tras un evangelio diferente.” Otros tienen la misma formulación pero tienen “Dios” en lugar de “Cristo”. En ambos casos persiste la inconsistencia porque uno es quien llama y otro es quien manifiesta su gracia.

Como las epístolas de Pablo fueron originalmente escritas en griego, entonces la formulación aramea de la Peshita es exactamente lo mismo que estamos haciendo nosotros: Una reformulación más consecuente.

Gálatas 1:16: “No consulté de inmediato con ningún hombre”; literalmente “con carne y sangre”, que es una manera de referirse a los seres humanos enfocando su naturaleza pasajera y mortal.

Gálatas 1:18: “Subí a Jerusalem para entrevistarme con Kefa”; es decir, con Pedro. Hay que tener en cuenta que Kefa es el apodo arameo que Yeshúa le puso a Shimón. Pedro es su traducción al griego.

Yeshúa les puso apodos a sus discípulos más cercanos, los cuales se convirtieron en sus nombres más arraigado, y no nos llame la atención que entre ellos se llamaban con sus apodos en su lengua original de manera tan arraigada que en esta epístola dirigida a los creyentes gentílicos de Galacia, Pablo recurre al apodo Kefa sin traducirlo al griego como Petros o Pedro, y esto no es un mero desliz literario porque lo repite de la misma manera en 2:11, 14.

Gálatas 1:19: “No vi a ningún otro de los apóstoles sino a Jacob, el hermano del Señor.”

En este texto Pablo se refiere a Jacob, el hermano del Señor. Su nombre ha sido “helenizado” como Yákovos, que mediante calco lingüístico nos da la forma “Jacobo” con “o” al final. Jacobo de por sí es una forma incorrecta, pero peor es su deformación a “Santiago”, que sólo aparece en las Biblias españolas, y sabemos que deriva del español antiguo, “Sant Yákovos” o San Jacob. En nuestra política de restaurar la onomática hasta donde sea posible combatir la plaga de la castellanización, recurrimos a su forma “Jacob”, de de por sí está castellanizada. Comparar la Epístola de Jacob 1:1 en la *Biblia Decodificada*.

Pero lo que más llama la atención es que incluye a Jacob entre los “apóstoles”. A estas alturas el concepto original de “*shlijim*” o “enviados” parece haber cedido lugar a un puesto de liderazgo en la antigua comunidad de discípulos, sin que medie el objetivo geográfico y la apertura de distantes campos de misión, pues no oímos que Jacob haya salido de Jerusalem o de Judá.

A esta categoría de “apóstoles” pertenece Pablo mismo, que según los registros historiográficos de Lucas parece haber sido contado entre Los Doce apóstoles originales. Comparar versículo 17: “los que fueron apóstoles antes que yo”.

Gálatas 1:22: “Yo no era conocido de vista”; literalmente “no era conocido por la cara”.

Gálatas 2:7: La “incircuncisión”, la “circuncisión”; es decir los gentiles y los judíos. Los términos originales habrían sido los “*arelim*” y los “*nimolim*”, y no servían simplemente para referirse a gentiles y judíos, sino a los que estaban fuera de los privilegios y obligaciones del pacto divino y los que estaban incluidos en él.

Gálatas 2:14: “¿Por qué obligas a los gentiles a vivir como judíos?” Esta es la formulación de la Peshita, que repite el verbo “vivir” de la parte previa de las palabras de Pablo dirigidas a Pedro: “Vives como los gentiles”. Pero en la formulación en griego se introduce el concepto de “judaizar”: “¿Por qué obligas a los gentiles a judaizar?”

La práctica de “judaizar” se había convertido en las iglesias del primer siglo en la mayor competencia de evangelio apostólico que representaba Pablo y era algo que conducía a nada, pues no debe ser confundida con la conversión al judaísmo, que sí equivale a ser admitido en el pacto divino por quienes tienen la autoridad, o como decía Yeshúa, “las llaves” para hacerlo realidad.

Gálatas 2:14 []: Algunos editores estiman que la cita de las palabras de Pablo a Pedro (Kefa) continúa hasta el versículo 16, hasta el 18 o incluso hasta el versículo 21 con que termina el capítulo. De no ser así, la sección de los versículos 15-21 son palabras de Pablo a los discípulos de Galacia, ampliando los conceptos involucrados en el versículo 14.

Gálatas 2:15: “Somos judíos por naturaleza”; es decir, de nacimiento.

Gálatas 2:16: “Porque por las obras de la Toráh nadie será justificado.”

La palabra “nadie” es literalmente “ninguna carne” en hebreo, y ha pasado al texto griego de Gálatas a partir del texto griego de la Septuaginta. Pero esta literalidad no conduce a aclarar su sentido para el lector moderno, que al leerlo de inmediato piensa en la evaluación de los cortes en la carnicería.

Respecto de las palabras, “nadie será justificado”, comparar el Salmo 143:2.

Gálatas 3:6: “Abraham creyó a Dios, y le fue contado por justicia.” Ver Génesis 15:5; Comparar Romanos 4:3, 22.

Gálatas 3:8: “En ti serán benditas todas las naciones.” Ver Génesis 12:3. La palabra “naciones” también puede ser traducida como “gentiles”, “todos los gentiles”. Pero como estas palabras fueron pronunciadas por YHVH y no por hombre, y fueron dichas a Abraham, que por entonces era “gentil” porque no había nacido dentro del pacto divino, el sentido original de estas palabras es como lo formulamos: “Naciones”.

Gálatas 3:10: “*Maldito todo aquel que no permanece en todas las cosas escritas en el libro de la Toráh para cumplirlas.*” Ver Deuteronomio 27:26 en la formulación de la Septuaginta.

Gálatas 3:16: “*Y a tu descendencia*”; literalmente “tu semilla”.

Gálatas 3:29: “Sois descendencia de Abraham, herederos conforme a la promesa.” “Sois descendencia de Abraham”; literalmente “sois semilla”, en el sentido de la semilla plantada por Abraham y germinada por obra y gracia de la misma promesa hecha a él por el Altísimo.

Gálatas 4:7: “Eres heredero por medio de Yeshúa el Mesías.” Esta es la formulación de la Peshita y de algunos manuscritos griegos. Pero los manuscritos calificados como “A” por los editores del Nuevo Testamento Griego de las Sociedades Bíblicas Unidas tienen “Dios” en lugar de “Yeshúa el Mesías”. Discrepamos de su calificación sobre la que se basa el texto de la Biblia RVA porque los manuscritos griegos que tienen “Dios”, preceden este título divino de la palabra *diá*, que se traduce “por medio de”. Y en ningún caso Dios es intermediario de nadie ni de nada.

Gálatas 4:22: “Dos hijos: Uno de la esclava y otro de la libre.” Ver Génesis 21:8-14.

Gálatas 4:27: “*Alégrate, oh estéril. . .*” Este texto viene de Isaías 54:1.

Gálatas 4:30: “*Echa fuera a la esclava y a su hijo. . .*” Ver Génesis 21:10.

Gálatas 5:12: “¡Ojalá se mutilasen los que os perturban!”

Se supone que los que perturbaban la paz espiritual de los discípulos en Galacia eran judíos auto-proclamados verdaderos apóstoles, tan astutos como para meterse al bolsillo a la piedra, que digo, a Kefa, que digo, a Pedro.

Con esta interjección lo que hace Pablo es recurrir a la ironía para decirles a esos perturbadores que ya estaban circuncidados y que predicaban la circuncisión a los gentiles: “¡Ojalá sigan mutilando lo que queda de su órgano reproductor después de haber ya mutilado sus prepucios!”

—¡Pero, doc! ¿Cómo se le ocurrió al hermano Pablo recurrir a esta forma vulgar de expresarse? ¿No le parece?

—Sí, pué, Calongo. . . Esos gálatas imbéciles, le obligaron a hacerlo. . . Pero. . . ¿Qué pueluaremos?

—¡Y ahora usted también, doc, se rebaja al mismo nivel del hermano Pablo y de Daniel el Travieso! ¿Cómo se le ocurre llamarles “imbéciles” a los hermanos de la Primera Iglesia Bautista de Galacia?

—Es que algunos “insensatos” no entienden lo que significa la palabra “imbéciles”, Calongo. . .

—¿Di?

Gálatas 5:14: “*Amarás a tu prójimo como a ti mismo.*” Ver Levítico 19:18.

EPISTOLA A LOS EFESIOS

Efesios 1:1: “A los santos y fieles en Yeshúa el Mesías que están en Efeso.”

Algunos manuscritos no incluyen las palabras “que están en Efeso”. Sólo tienen el texto así: “A los santos y fieles en Yeshúa el Mesías.”

Esta omisión ha presuponer que originalmente esta Epístola no fue enviada sólo a los discípulos en Efeso, sino que era una epístola apologética circular, enviada también a las iglesias de otras ciudades, entre ellas a la iglesia de Laodicea, en Asia Menor, que es considerada la “epístola paulina perdida”, que de ser así las cosas, pues no se ha perdido ninguna epístola de Pablo.

Efesios 1:10: “A manera de plan para el cumplimiento de los tiempos.”

En este texto la palabra “plan” traduce la palabra griega *ikonomían*, de la cual deriva nuestra palabra “economía”. La palabra griega originalmente significaba simplemente “plan” o “planificación” para la administración de la empresa doméstica. De allí su etimología de *íkos*, “casa”, y *nomían*, “ley” o “plan”. Tal administración no se limitaba a las finanzas familiares.

“Plan para el cumplimiento de los tiempos” significa simple y llanamiento, “plan que había de cumplirse con el paso del tiempo”.

Efesios 1:11: “Conforme al consejo de su voluntad”. Aquí, como en Hechos 20:27 la palabra “consejo” en el texto griego es *bulí*.

La palabra, βουλή (léase, *bulí*) viene del verbo que se traduce “querer”, “decidir”. Pero la palabra de fondo, como aprendemos de la Biblia Hebrea, es *etsáh* (עצה). Esta palabra hebrea que también se traduce en las versiones españolas como “consejo” tiene dos sentidos básicos: El primero es de hacer una consulta, y el segundo es el de tomar una decisión a partir de dicha consulta. Ambos sentidos básicos se expresan bien con la palabra “plan”, y también con la palabra “estrategia”.

Efesios 1:14: “Quien es la garantía de nuestra herencia”; algunos manuscritos antiguos dicen “lo cual es la garantía de nuestra herencia”.

Efesios 1:18: “Habiendo sido iluminados los ojos de vuestro corazón”; es decir, de vuestro entendimiento. El corazón representa la mente en la antropología bíblica.

Efesios 2:2: “Conforme a la corriente de este mundo”

Aquí Pablo recurre al hebraísmo *olám*, que se traduce como “mundo” también en el sentido temporal y como un estado de cosas que se opone a Dios.

Efesios 2:17: “Paz para vosotros que estabais lejos, y paz para los que estaban cerca.” Estas palabras aluden a Isaías 57:19; Zacarías 9:10.

Efesios 4:8: “*Subiendo a lo alto llevó cautiva la cautividad y dio dones a los hombres.*” Ver Salmo 68:18 en la formulación de la Septuaginta. Comparar Colosenses 2:15.

Efesios 4:17: “No os conduzcáis más”; literalmente “no andéis”.

Efesios 4:25: “*Hablad la verdad cada uno con su prójimo.*” Ver Zacarías 8:16.

Efesios 4:26: “*Enojaos pero no pequéis.*” Salmo 4:4 en la formulación de la Septuaginta.

Efesios 5:6: “Los hijos de desobediencia.”

La literatura del Apóstol Pablo está llena de hebraísmos, de modo que más provecho se saca de leerlo y estudiarlo desde su traducción hebrea, que de los manuscritos griegos. Por ejemplo, dice Efesios 5:6: “Nadie os engañe con vanas palabras, porque a causa de estas cosas viene la ira de Dios sobre los **hijos de desobediencia**.” Aquí, “hijos de desobediencia” es “desobedientes”.

Efesios 5:7, 8 dice: “Por eso no seáis partícipes con ellos, porque si bien en otro tiempo erais tinieblas, ahora sois luz en el Señor. ¡Andad como **hijos de luz**!” Aquí, los “hijos de luz” son personas que irradian luz a los demás, que alumbran a los demás, como cuando dice el Señor: “Así alumbre vuestra luz delante de los hombres.”

Así también, *bar-naba*, “hijo de la exhortación”, en Hechos 4:36, significa “exhortador”. Esta es una expresión aramea que describe a una persona como heredera de la inteligencia emocional que se requiere para exhortar.

Efesios 5:16: “Redimiendo el tiempo”; es decir, aprovechando el momento oportuno.

Efesios 5:22: “Las casadas estén sujetas a sus propios esposos como al Señor.” Los manuscritos más antiguos omiten las palabras “estén sujetas”. En tal caso habría que suplir la palabra “sean” para decir: “Las casadas sean a sus propios esposos como con el Señor”. Esta variante textual implicaría mucho más que sujeción.

Efesios 5:29: “Su propio cuerpo”; literalmente “su propia carne”.

Efesios 5:31: “*Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre. . .*” Ver Génesis 2:24.

Efesios 6:2, 3: “*Honra a tu padre y a tu madre. . .*” Ver Exodo 20:12; Deuteronomio 5:16.

Efesios 6:5: “Obedeced a los que son vuestros señores en este mundo”; literalmente “los que son vuestros señores según la carne”.

Efesios 6:10-17:

El interesante el caso de “midrash intra-bíblico” que encontramos en Efesios 6:10-17 respecto de la “armadura de Dios”. Este texto es una ampliación de las palabras de Isaías 59:16, 17 que dice: “Vio, pues, que no había nadie, y se asombró de que no hubiese quien intercediese. Por tanto, su propio brazo le produjo salvación, y su propia justicia lo sostuvo. Se vistió con la coraza de justicia, y puso el casco de salvación sobre su cabeza. Se vistió de ropas de venganza y se cubrió de celo como manto.”

En Efesios se nos exhorta a vestarnos con toda la armadura de Dios para poder hacer frente a las intrigas del diablo. Pero, ¿qué significa “la armadura de Dios”?

Sin duda es la armadura que Dios ha provisto para sus fieles, pero según el texto de Isaías es también es la armadura de la cual Dios mismo echa mano: El se viste con la coraza de justicia (Comparar Efesios 6:14), y pone sobre su cabeza el casco de la salvación (Comparar Efesios 6:17). Hasta allí va el paralelo. Pero YHVH no se viste con su armadura espiritual para hacer frente a las intrigas del diablo, sino para dar retribución a los temerarios impíos de entre su pueblo.

Interesante este caso de midrash del Nuevo Testamento que echa mano de la formulación de la Biblia Hebrea. Cuando se predica sobre este texto de Efesios, generalmente se ignora su base textual en Isaías, ¿no?

Ver también Isaías 11:5 y 52:7.

EPISTOLA A LOS FILIPENSES

Filipenses 1:1: “Con los obispos y diáconos”. Esto es lo que dicen los manuscritos griegos: *episkópis* y *diakónis*, dos palabras que en el siglo primero a duras penas constituían cargos escalonados en la administración eclesial. En la Peshita son *qashíshe* y *mshamsháne*, que se traducen como “ancianos” y “servidores”.

Veamos las cosas de más cerca: Las iglesias en cada ciudad, sean en Judea o en las ciudades gentílicas fueron organizadas por los apóstoles que las fundaron a la manera de la organización de las ciudades judías, teniendo al frente de su gobierno y administración a los “ancianos”, que en hebreo son llamados *zqeinim*, y en arameo *qashíshe*. Las funciones de ellos eran ediles, civiles y en algunos casos livianos también administraban justicia. Su traducción al griego como *episkópis* es exacta, porque esta palabra etimológicamente hablando se traduce “supervisores”.

En las iglesias los supervisores tenían bajo su autoridad a los diáconos, que originalmente no eran los que barrían el local de la iglesia y recibían a los discípulos en la puerta. Ellos eran los ejecutores de las decisiones del cuerpo de ancianos, trátese de la administración financiera o de otros aspectos de la administración de cada iglesia como empresa local. La palabra aramea *mshamsháne* revela que la institución de los diáconos se había originado en las sinagogas judías, pues esta palabra equivale a la palabra hebrea *shamásh* (en plural, *shamashim*) que se traduce “servidores”.

* * *

Por lo general los ancianos asumían funciones pastorales, espirituales, como la predicación a partir de los libros sagrados, que en el primer siglo era la Biblia Hebrea mayormente en su versión de la Septuaginta. Y digo, “mayormente”, porque poco a poco fueron siendo introducidas en las iglesias los Evangelios y las Epístolas, que circulaban de manera aislada, no como un volumen conocido como Nuevo Testamento.

No había mayor distinción entre los obispos y los diáconos; Pablo mismo se presenta como “diácono” en Colosenses 1:25, deficientemente traducido como “ministro”, palabra que ha cambiado de significado tanto como para referirse a un funcionario del estado, por lo general un corrupto.

Entre los primeros siete diáconos de la iglesia de Jerusalem había no sólo administradores, sino evangelistas, y de manera diferente de los ancianos, en las iglesias fueron adquiriendo prestancia las diaconisas mujeres, que también tenían funciones pastorales. Un pastor era cualquier funcionario de una iglesia local ejerciendo funciones pastorales.

Este era el esquema administrativo, tanto en lo espiritual como en lo material de las iglesias fundadas por los apóstoles judíos.

Filipenses 1:5: “Vuestra participación en el evangelio.” La expresión “participación” es en griego *kinonía*, mal pronunciada como koinonía, que ha sido traducida en español con una palabra que ha llegado a tener en las comunidades cristianas un sentido estrictamente religioso: La palabra, “comunión”.

Cabe recalcar que la formulación “participación en el evangelio” es un tanto torpe, pero salva del apuro. En lugar de la preposición “en” el texto griego tiene “hacia” (εἰς, pronúciase, *is*). No se trata, pues, de participar del evangelio como si se tratase de un queque del cual cada uno espera apoderarse de su tajada tarde o temprano. Se trata de una participación que tiene una meta empresarial, que es la difusión del mensaje del evangelio a la par de un testimonio digno del evangelio.

Filipenses 1:13, 14, 17: Puede llamar la atención que en estos versículos traduzcamos la palabra griega, *desmós*, o la palabra aramea *asúra*, hayan sido traducidas como “cadenas” en estos versículos. A la verdad ese es su sentido básico, y “prisiones” es su sentido secundario no relacionado con un local sino con el hecho de estar uno encadenado allí y cohibido.

Y tiene razón Pablo de referirse a este asunto en su Epístola a los Filipenses, porque en la cárcel pública de Filipos estuvo encadenado juntamente con su asociado, Shila.

Filipenses 1:13: “Mis cadenas por la causa del Mesías han sido conocidas en todo el Pretorio.” La mención del Pretorio romano, es decir, la parte asignada a la guardia del Emperador romano en el palacio imperial, es evidencia interna que indica que Pablo escribió su Epístola a los Filipenses en Roma, estando ya preso y a la espera de su juicio ante el Emperador.

Interesantemente también la Peshita tiene “el Pretorio”.

Filipenses 1:16: “He sido puesto para la defensa del evangelio”; en griego la palabra “defensa” es *apologyán*, de donde deriva la palabra “apologética” que es la designación de un área de los estudios teológicos en que se compara y se contrasta la doctrina pura del evangelio con las doctrinas sectarias o totalmente extrañas.

La naturaleza de la Apologética la excluye de los tratados teológicos, porque continuamente enfoca y contiene con nuevas manifestaciones de la falsa doctrina y su contenido es mutante.

Filipenses 1:16, 17: Mientras en las versiones tradicionales en español el texto de los versículos 16 y 17 está invertido como 17, 16, en la Biblia Decodificada seguimos el orden de los mejores manuscritos antiguos.

Filipenses 2:6-11: Esta sección del texto de la Epístola a los Filipenses ha sido vertido en el formato de poesía porque se considera que forma parte de la himnología y de la liturgia de las iglesias del primer siglo. Pero por su largo y por la complejidad de sus declaraciones en la Santa Sede de la CBUP la hemos estudiado considerándola como una especie de credo, posiblemente una de sus formulaciones más antiguas.

Filipenses 2:15: “Una generación torcida y perversa”; alusión a las palabras de Deuteronomio 32:5.

Filipenses 3:2: “Los que mutilan el cuerpo.” Estas palabras se refieren a los que predicaban la circuncisión en las antiguas iglesias del primer siglo. El texto griego en este texto es elíptico y sólo dice “los que mutilan”. Pero la Peshita tiene *psaq bisra*, “los que mutilan la carne”, es decir, el cuerpo.

Filipenses 3:14: “El premio del supremo llamamiento de Dios”; literalmente “el llamamiento de arriba, de Dios”.

Filipenses 4:2: “Que se pongan de acuerdo en el Señor”. El verbo griego, *fronéo*, que se traduce indistintamente como “tener el mismo pensar” o “tener el mismo sentir”, se traduce aquí “ponerse de acuerdo”.

¿Qué hay detrás de la riqueza de sentido de este verbo?

Quizás los sustantivos derivados de este verbo, así como el adverbio derivado, nos pueden aclarar qué hay de por medio:

El sustantivo, *froníma*, se traduce básicamente “intención”, “buena intención” término que combina pensamientos y sentimientos.

El sustantivo, *frónisis*, se traduce como “discernimiento”, “sabiduría”. Esto indica que detrás del verbo está la expresión de una motivación sabia e inteligente. No hay tal cosa como ponerse de acuerdo para hacer el mal.

El adverbio, *frónimos*, se traduce “astutamente”, “sagazmente”, lo que revela que el verbo expresa un movimiento de inteligencia emocional, que dicho sea de paso combina todos los tipos de inteligencia, inclusive la inteligencia del buen sentido de humor.

Tampoco ha de sorprendernos que Pablo use este verbo repetidamente en su Epístola a los Filipenses, que demostraron ser gente muy bien motivada, a pesar de ser ciudadanos romanos. En 2:5 dice: “Haya en vosotros esta manera de pensar/sentir que hubo también en Yeshúa el Mesías. . .” Y a esto le sigue el texto que los sabios de la Santa Sede han catalogado como un credo formulado por Pablo.

En medio de esta atmósfera de inteligencia emocional parece haberse producido una nota discordante entre dos mujeres, Evodia y Síntique, que parecen haberse desempeñado como diaconisas en la iglesia

Filipenses 4:3: “A ti también fiel compañero, te pido que ayudes a estas hermanas”. La palabra “compañero” en griego es *síziye*, que etimológicamente señala a alguien que comparte el yugo, la responsabilidad. Pero algunos manuscritos griegos lo escriben con mayúscula, *Síziye*, lo que parece ser el nombre propio de algún funcionario de la iglesia de Filipos que ejercía tareas pastorales.

Dicho sea de paso, esta Epístola a los Filipenses nos da un vistazo de una iglesia del siglo primero que en medio de sus conflictos tenía un testimonio alegre y triunfante.

Filipenses 4:22: “Mayormente los que pertenecen a la casa del César”, es decir, el palacio del Emperador romano. Los llama “santos”, en el sentido de que pertenecían ya al pueblo de Dios gracias al testimonio de Pablo.

EPISTOLA A LOS COLOSENSES

Colosenses 1:2, 4: La ciudad de Colosas se encontraba a corta distancia de Hierápolis, actualmente llamada Pamúkale, en Asia Menor, que forma parte de la actual Turquía.

No hay evidencia de que Pablo haya tenido algo que ver en la fundación de la iglesia de Colosas, como lo expresa en el versículo 4: “Porque hemos oído de vuestra fe en Yeshúa el Mesías.” La conexión entre la iglesia de Colosas y el Apóstol Pablo es Epafras, probablemente su fundador, que después estuvo asociado con Pablo. Comparar el versículo 7; 2:1; 4:12, 13; Filemon 23.

Colosenses 1:25: “De ella llegué a ser servidor según el Plan que Dios me dio.” “De ella”, es decir, de la Iglesia, particularmente de la Iglesia gentílica.

La palabra griega *diákonos*, que hemos traducido “servidor”, dando honor a su sentido original, es traducida en otras versiones españolas como “ministro”. En realidad, aunque la palabra “ministro” prevalece en el mundo de cultura anglosajónica con su sentido original y correcto y es dado al pastor de una iglesia local, en el resto del mundo presenta a un funcionario del Estado, por lo general un funcionario corrupto y temporal. Ver al respecto la tesis del Dr. Homero Calongo, *Teología Pastoral Contextualizada*, CBUP, Julio 2010.

Colosenses 1:25: “Según el Plan que Dios me dio a vuestro favor.” Aquí tenemos de nuevo la palabra *ikonomían* que encontramos en Efesios 1:10 y que traducimos coherentemente como “plan”. Pero, ¿qué significan las palabras, “a vuestro favor” en conexión con el plan de Dios?

La evidencia es que parte del plan de Dios tenía o tiene que ver con la inclusión de los gentiles en el pueblo de Dios a partir del servicio sacerdotal de los apóstoles judíos.

Colosenses 1:26: La palabra que traducimos “secreto” es en griego *mysterion*. Y quizás la palabra “misterio” sigue en pie con la plenitud de su sentido no obstante que ha adquirido otras acepciones. Para Pablo es una parte del Plan de Dios en la historia que ha sido revelado y dado a conocer pero que permanece vedado a los seres humanos.

Colosenses 1:27: “las gloriosas riquezas”; literalmente “las riquezas de la gloria”.

Colosenses 2:5: “Aunque estoy ausente en el cuerpo”; literalmente “en la carne”.

Colosenses 2:23: “Contra la satisfacción de la carne”; es decir, contra la sensualidad.

Colosenses 3:6: “La ira de Dios sobre los rebeldes”; literalmente “sobre los hijos de rebelión”.

Colosenses 3:22: En este texto y en otros de los escritos de Pablo la Biblia RVA tiene “siervos” en lugar de “esclavos”, como testimonio de una tendencia por suavizar el vocablo “esclavos” en la traducción bíblica mediante el recurso de los eufemismos.

Varias de las Epístolas incluyen una sección que se refiere a los deberes de los miembros de la comunidad formada por un número creciente de familias creyentes. El Apóstol Pablo se dirige a las esposas, a los esposos, a los padres, a los hijos, a los amos o señores y a los esclavos.

Esta última categoría, la de los esclavos en la familia de la fe, suena contraproducente y puede sugerir la idea de que el evangelio consienta la esclavitud. La verdad es que Pablo no gastó municiones para abolirla, porque el evangelio elimina la esclavitud *ipso facto*.

Siendo el evangelio por naturaleza un mensaje de libertad, multitud de esclavos que lo aceptaron, llegaron a conocer la verdadera libertad, la libertad del espíritu. La abolición de las estructuras externas vendría como consecuencia.

No obstante, preste atención a las cosas que dice a los esclavos o siervos, pues se aplican a todos los que nos consideramos siervos de Jesús el Mesías. Para empezar, el Apóstol se explaya al referirse a ellos, evidentemente para darles a entender que ellos son los más importantes en la familia de la fe, como trasluce de la expresión “porque no hay distinción de personas”.

Colosenses 4:5: “Redimiendo el tiempo”; es decir, aprovechando bien la oportunidad.

Colosenses 4:9: “Onésimo, el fiel y amado hermano, quien es uno de vosotros”; Ver Filemón 10.

PRIMERA EPISTOLA A LOS TESALONICENSES

1 Tesalonicenses 1:1: Los tesalonicenses eran habitantes de la ciudad griega de Tesalónica, que actualmente es una próspera urbe llamada Salónica, que mira al oriente al Mar Egeo.

1 Tesalonicenses 2:11: “Como el padre para sus propios hijos: Os exhortábamos.”

Aquí tenemos la forma del participio, *parakalúntes*, del verbo, *parakaléo*, de donde deriva el sustantivo *paráklisis*, “exhortación”. Sobre el “ministerio de la exhortación” ha escrito su tesis doctoral en la CBUP el Dr. Jaime Arizpe Valencia.

1 Tesalonicenses 4:4: “Que cada uno de vosotros sepa controlar su propio cuerpo.”

Respecto de esta formulación de la Biblia Decodificada que difiere notoriamente de otras versiones de la Biblia, sírvase leer la amplia exposición vertida en nuestra historia corta, “El Vaso Melgarejo”, que usted encontrará tanto en el Volumen 11 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS que tiene el título de, Los Chats de HEBRAICA, como en el Volumen 5 de la Serie DESAFIOS. Esta historia también ha sido incluida en nuestro volumen auxiliar de la Biblia Decodificada que tiene por título, *Decodificación en acción*.

Nuestra exposición enseña que este texto no dice que cada hombre tenga su vaso, como dice la Biblia Reina-Valera de 1909, o que tenga su propia esposa, como dice la Reina-Valera de 1960. Ni siquiera habla exclusivamente del hombre, del varón, sino en términos más amplios de hombres y mujeres que cuidan su cuerpo con santidad, no con bajas pasiones como los que no conocen a Dios.

1 Tesalonicenses 4:13: “Acerca de los que duermen”; es decir, los que ya han muerto.

SEGUNDA EPISTOLA A LOS TESALONICENSES

2 Tesalonicenses 2:1: “Respecto de la manifestación de la presencia de nuestro Señor Yeshúa el Mesías. . .”

En este texto nos encontramos por primera vez en la literatura del Apóstol Pablo con la palabra griega, *parusía*, que se ha convertido en término técnico de la Teología Sistemática. La *parusía* es la presencia, o la manifestación de la presencia de Yeshúa en su segunda venida. La *parusía* es más exactamente la aparición de Yeshúa, el punto de la eternidad donde pasa de trascendencia a inmanencia y se hace visible en el cielo.

Las versiones al español generalmente traducen “la venida” del Señor, pero este concepto tiene su propia terminología y se refiere a un acontecimiento más detallado.

2 Tesalonicenses 2:3: La “apostasía” es otra palabra griega que se ha abierto camino a los tratados de la Teología Sistemática. La palabra básicamente significa “rebelión” que produce un cisma, como cuando el reino de Israel se separó del reino de Judá con la consecuencia de apartarse también del Dios de Israel y de su culto centrado en el Templo en Jerusalem.

En los escritos griegos también aparece esta palabra sola o unida a la palabra biblión, “acta” o “libro”, para referirse al documento legal del divorcio de un hombre de su mujer, o viceversa.

La apostasía de la Iglesia señala la situación en que abandonará a Dios y a los valores derivados de su Santa Palabra, para remplazarlos por sustitutos como el regaetón y el rock cristiano.

2 Tesalonicenses 2:3: “Y se manifieste el hombre de iniquidad, el hijo de perdición.”

Interesantemente esta Segunda Epístola a los Tesalonicenses está saturado de terminología teológica relativa a la Escatología. Por ejemplo, la palabra “manifieste” es el verbo del cual deriva el sustantivo “apocalipsis”.

“El hombre de iniquidad” es un hebraísmo que significa “el inicuo”, y el “hijo de perdición” significa simplemente “el perdido” que conduce a los demás a la perdición.

Ver Daniel 11:36.

2 Tesalonicenses 2:8: “El inicuo”; en griego se lo llama, *ho ánomos*, “el sin ley”

2 Tesalonicenses 2:8: “Destruirá con el resplandor de su venida.” En este texto la palabra “venida” es de nuevo la palabra griega, *parusía*, de la cual hemos tratado en la nota de 2 Tesalonicenses 2:1.

PRIMERA EPISTOLA A TIMOTEO

1 Timoteo 1:9: “La ley no ha sido puesta para el justo, sino para los rebeldes.” En este texto la palabra “rebeldes” en griego es la misma palabra que califica al apocalíptico “hombre de iniquidad” en la Segunda Epístola a los Tesalonicenses: Es la palabra *anómis*, o “sin ley”.

1 Timoteo 1:11: “El glorioso evangelio”; literalmente “el evangelio de la gloria”.

1 Timoteo 2:11-15: En 1 Timoteo 2:11-15 se debiera traducir “marido” en lugar de “hombre”, como lo hacemos en la *Biblia Decodificada*: “Porque no permito a una mujer enseñar ni ejercer dominio sobre el marido, sino estar en silencio.”

La misma Biblia RVA sugiere esta traducción en su nota “g” al pie de página, y con razón, porque la palabra griega en cuestión no es *ánthropos*, “hombre”, sino *anír*, que significa “varón” o “marido”.

El pasaje trata de la ética conyugal aceptada en la comunidad judía de Pablo y en las iglesias que fundó. No trata de la posición superior o privilegiada del hombre en el culto cristiano ni en la sociedad.

Al respecto de esta sección de la Epístola recomendamos leer nuestra historia corta intitulada “La Ginecóloga”, incluida en el volumen auxiliar de la Biblia Decodificada que lleva por título, *Decodificación en acción*.

1 Timoteo 4:14: “La imposición de las manos del consejo de ancianos”; literalmente “la imposición de manos del presbiterio”.

1 Timoteo 5:12: “Por haber abandonado su primer compromiso”; literalmente “su primera fe”.

1 Timoteo 5:18: “No pondrás bozal al buey que trilla.” Ver Deuteronomio 25:4; Comparar 1 Corintios 9:9.

1 Timoteo 5:18: “El obrero es digno de su salario.” Ver Mateo 10:10; Lucas 10:7.

SEGUNDA EPISTOLA A TIMOTEO

2 Timoteo 1:9: “Antes del comienzo del tiempo”; literalmente “antes de los tiempos de las edades”.

2 Timoteo 1:12: “El es poderoso para guardar lo que ha sido depositado en mí”. Lo que ha sido depositado en Pablo es su misión, más exactamente su misión con relación a la difusión del evangelio entre los gentiles.

La mayoría de las traducciones traducen literalmente “mi depósito” en lugar de “lo que ha sido depositado en mí”, lo que lamentablemente suena a depósito bancario.

Detrás de la palabra griega, *parathíkin*, “depósito”, sin duda está la raíz hebrea פקד, que significa “encomendar”, de la misma que deriva el concepto de “visita” a la persona que tiene que rendir cuentas, e inclusive el concepto de “castigo” a la persona que ha fallado en su misión o no ha cumplido las órdenes divinas. Así encontramos esta raíz verbal en Salmo 8:4:

¿Qué es el hombre para que de él te acuerdes,
y el hijo del hombre para que lo visites?

Los conceptos asociados que acabamos de mencionar son la clave para el desarrollo conceptual de la Misionología. ¡Cuánto más cuando Pablo declara no que él es poderoso para guardar lo que ha sido depositado en él, sino que el Mesías es poderoso para hacer que él lleve a cabo su misión.

2 Timoteo 2:11-13: Hemos puesto las palabras de esta sección en formato de poesía porque evidentemente constituyen un himno, acaso de Pablo o que ha surgido en el entorno de alguna de las iglesias que él fundó.

2 Timoteo 2:15: “Que expone bien la Palabra de verdad.” El texto griego de esta Epístola de Pablo nos revela su sentido real: La palabra que traducimos “que expone bien” es *orthotomúnta*, que literalmente significa “que corta bien”.

La pregunta que surge es, ¿qué puede significar eso de cortar bien la palabra de verdad, es decir el texto de las Sagradas Escrituras?

Se explica que se refiere a separar las palabras de un texto ESCRITODECORRIDO. Efectivamente, los textos griegos en los primeros siglos de la era no contaban con espacios entre palabras, y gran parte del éxito en la exposición de las Escrituras tenía que ver con separar mentalmente las palabras de su texto.

2 Timoteo 2:19: “*Conoce YHVH a los que son suyos.*” Ver Números 16:5 en la formulación de la Septuaginta.

2 Timoteo 2:19: “Apártese de iniquidad todo aquel que invoca el nombre de YHVH.” Esta no es una cita textual, pero contiene asociaciones con Números 16:26 y Lucas 13:27.

EPISTOLA A TITO

Tito 1:2: “Desde antes del comienzo del tiempo”; literalmente “

Tito 1:12: “Los cretenses son siempre mentirosos, malas bestias, glotones, perezosos.” Estas palabras son del poeta griego Epiménides del Siglo 6 antes de Cristo. Quizás de este dicho deriva la palabra “cretino”, ¿di?

EPISTOLA A FILEMON

Filemón 10: “Intercedo ante ti en cuanto a mi hijo Onésimo a quien he engendrado en mis prisiones.”

La reconstrucción de los hechos históricos indicaría que Onésimo era un esclavo de Filemón y de Apia, que por diversas razones había huido de la casa de su amo que a la sazón se encontraba en la ciudad de Colosas.

Y también por diversas razones él cayó preso en Roma, en la misma cárcel donde se encontraba Pablo, quizás después de habersele agotado los recursos para tener prisión domiciliaria. Allí en la cárcel Pablo “engendró”, es decir, evangelizó a Onésimo y Onésimo se convirtió en un útil asociado del Apóstol.

Filemón 11: “En otro tiempo él te fue inútil; pero ahora es útil.” Palabras que se refieren a Onésimo, cuyo nombre significa en griego, “útil”, “beneficioso”.

Filemón 20: “Yo quisiera tener este beneficio de ti en el Señor.” La palabra “beneficio”, en griego, *onémin*, hace un juego de palabras con el nombre de Onésimo, por quien intercede Pablo ante Filemón, que era al amo o señor de Onésimo, su esclavo.

DE HEBREOS A APOCALIPSIS

Las Epístolas de Hebreos hasta Apocalipsis, libro del cual nadie en su sano juicio negaría que aparte de ser un conglomerado de epístolas es en sí una sola epístola final ha formado un bloque compacto de literatura neotestamentaria en el enfoque del aula en la Santa Sede de la CBUP.

Estas Epístolas, con excepción de Apocalipsis, han sido consideradas por la crítica literaria como “universales”, sólo por el hecho de que no fueron dirigidas a iglesias en ciudades escogidas dentro del Imperio Romano. Pero en la Santa Sede hemos visto que sea que las enfoquemos antes o después de las Epístolas de Pablo, tienen una característica como común denominador: Son escritas en especial para discípulos de origen judío que viven en diversos lugares del mundo greco-romano. Se podría decir, para utilizar la terminología impuesta por el Apóstol Pablo, que son epístolas enviadas a la Circuncisión, mientras que las epístolas de Pablo son enviadas a la Incircuncisión.

Este criterio que puede servir mucho a su exégesis y su hermenéutica, también puede contribuir a la decodificación de varios nudos codificados que han permanecido sin desatar durante siglos.

* * *

La literatura introductoria a las Epístolas del Nuevo Testamento que ha sido producida en la Santa Sede ha seguido mayormente las pautas hermenéuticas tradicionales, pues nuestro criterio de decodificación no se encontraba al principio definido. Respecto de las Epístolas de Pablo hablamos de “epístolas apologéticas” y “epístolas pastorales”, cuando en realidad todas las epístolas son apologéticas y pastorales. La única distinción plausible es la que las clasifica en epístolas dirigidas a iglesias-ciudades y epístolas dirigidas a personas.

Asimismo, las epístolas que nos ocupan ahora, unas están dirigidas a los “expatriados de la dispersión” en general, y dos epístolas de Juan son dirigidas a personas especiales.

No ha de sorprendernos, pues, que el enfoque introductorio a las epístolas que nos ocupan se hayan incluido en nuestra página web Biblioteca Inteligente como el Volumen 20 de la Serie LITERATURA BIBLICA 20 con el título de, *Las Epístolas Universales*, que también lo son porque el evangelio es único para todos los seres humanos.

El Volumen 21 de la Serie LITERATURA BIBLICA es una introducción a la Epístola a los Hebreos. Y el Volumen 22 es nuestra introducción al libro de Apocalipsis.

* * *

No estará de más para mí confesar que me parece más acertada la ubicación del presente bloque de Epístolas antes de las Epístolas de Pablo, como las tiene la versión aramea del Nuevo Testamento, la Peshita. Para los estudios de la crítica literaria esta distribución es más productiva, sobre todo cuando empieza con la corta Epístola del Apóstol Jacob, el hermano del Señor, y termina con la Epístola del Apóstol Yehuda, el hermano menor del Señor.

En nuestro caso particular, y de manera distinta a la Peshita, a todo este bloque de epístolas la hemos precedido a manera de introducción a todo el bloque epistolar por la Epístola a los Hebreos, que la Peshita ubica al final de las Epístolas de Pablo, que la crítica literaria no hace. De lo contrario esta Epístola quedaría aislada.

El caso del libro de Apocalipsis, es único en su género, pero como va al final de la lista de libros del Nuevo Testamento, no afecta si los críticos literarios lo enfocan de manera aislada.

A continuación empezamos con la Epístola a los Hebreos.

EPISTOLA A LOS HEBREOS

La Epístola a los Hebreos cabe dentro del grupo que la crítica literaria desde tiempos antiguos ha definido como de las Epístolas Universales, en contraste con las de Pablo, que han sido definidas como eclesiales y pastorales. Pero más adecuado es el criterio de que las epístolas se dividen en epístolas dirigidas a iglesias e individuos gentiles y epístolas dirigidas a los hebreos o judíos, aunque sin demarcar ambos grupos de manera excluyente. La Primera Epístola de Juan parecería salir de esta demarcación, pero sus otras dos epístolas la redimen.

La Epístola a los Hebreos, que empieza hablando de cómo Dios ha hablado a lo largo de la historia a los padres o antepasados de Israel por medio de los profetas, cabe, pues dentro de nuestra demarcación que abarca los libros desde Hebreos hasta Apocalipsis que también tiene el formato de epístola.

Esta observación puede tener importantes consecuencias en lo que concierne a la decodificación.

1:1: “Dios, habiendo hablado en otro tiempo muchas veces y de muchas maneras a los padres por los profetas.”

1:2: “Hizo el Universo.” El término griego, *eónas*, por su forma plural podría hablarnos de una pluralidad de universos. Sin embargo no se trata de un concepto griego; por debajo de esta palabra y de toda la Epístola a los Hebreos está el texto hebreo.

Franz Delitzsch fue muy hábil al detectar en la palabra griega, *eónas*, la palabra hebrea *olamót* (plural de *olám*). El también sabía que la palabra *olám*, por su misma etimología se traducía en la Biblia Hebrea como “mundo”, “eternidad” y “enigma” (Ver Eclesiastés 3:11). Y sabía también que el epíteto de Dios como “Mélej ha-Olám”, debía traducirse como “Rey del Universo”.

Volviendo a la palabra griega *eónas*, siempre se la ha asociado con los conceptos de “tiempo” y “eternidad”, este último en el sentido de tiempo sin fin o cuyo final está completamente vedado para el ser humano. Pero Delitzsch redescubrió su lado físico que en la Biblia Hebrea ha sido expresado con la expresión “los cielos y la Tierra”.

1:5: “Hijo mío eres tú; yo te he engendrado hoy.” Ver Salmo 2:7; también citado en Hebreos 5:5.

1:5: “Yo seré para él, Padre; y él será para mi, Hijo.” Ver 1 Crónicas 17:13; Comparar 2 Samuel 7:14.

1:5: “Adórenle todos los ángeles de Dios.” Ver Deuteronomio 32:43 en la formulación de la Septuaginta; Comparar Salmo 97:7.

1:7: “El hace a sus ángeles vientos. . .” Ver Salmo 104:4.

1:8, 9: “Tu trono, oh Dios. . .” Ver Salmo 45:6, 7.

1:10-12: “Tú, oh Señor, en el principio fundaste la tierra. . .” Ver Salmo 102:25-27 en la formulación de la Septuaginta.

1:13: “*Siéntate a mi diestra. . .*” Ver Salmo 110:1.

2:6-8: “*Qué es el hombre, para que te acuerdes de él. . .*” Ver Salmo 8:5-7.

2:12: “*Anunciaré a mis hermanos tu Nombre. . .*” Ver Salmo 22:22.

2:13: “*Yo pondré mi confianza en él. Y otra vez: Aquí yo y los hijos que Dios me dio.*” Ver Isaías 8:17, 18 en la formulación de la Septuaginta.

3:7-11: “*Si oís hoy su voz. . .*” Ver Salmo 95:7-11.

3:15: “*Si oís hoy su voz. . .*” Ver Salmo 95:7, 8 en la formulación de la Septuaginta.

4:3, 5: “*Como juré en mi ira. . .*” Ver Salmo 95:11; Comparar Hebreos 3:11.

4:4: “*Y reposó Dios. . .*” Ver Génesis 2:2.

4:7: “*Si oís hoy su voz. . .*” Ver Salmo 95:7, 8 en la formulación de la Septuaginta.

5:5: “*Mi hijo eres tú; yo te he engendrado hoy.*” Ver Salmo 2:7; Comparar Hebreos 1:5; 2:7.

5:6: “*Tú eres sacerdote para siempre según la orden de Malquisedeq. . .*” Ver Salmo 110:4.

6:13: “*Juró por sí mismo.*” Ver Génesis 22:16.

6:14: “*De cierto te bendeciré con bendición y te multiplicaré en gran manera.*” Ver Génesis 22:17.

7:2: “*Le dio Abraham los diezmos de todo.*” Ver Génesis 14:17-20.

7:17: “*Tú eres sacerdote para siempre según la orden de Malquisedeq.*” Ver Salmo 110:4.

8:5: “*Mira, harás todas las cosas conforme al modelo que te ha sido mostrado en el monte.*” Ver Exodo 25:40.

8:8-12: “*He aquí vienen días, dice YHVH, en que concluiré con la casa de Israel y con la casa de Judá un nuevo pacto. . .*” Jeremías 31:31-34.

9:20: “*Esta es la sangre del Pacto, el cual Dios os ha ordenado.*” Ver Exodo 24:8.

10:5-7: “*Sacrificio y ofrenda no quisiste, pero me preparaste un cuerpo. . .*” Ver Salmo 40:6-8.

10:16, 17: “*Este es el pacto que haré con ellos después de aquellos días. . .*” Ver Jeremías 31:33, 34; Comparar Hebreos 8:10-12.

10:30: “*Mía es la venganza; yo daré la retribución. . .*” Ver Deuteronomio 32:35, 36; Comparar Romanos 12:19.

10:37, 38: “*Aún un poco, en un poco más el que ha de venir vendrá y no tardar. . .*” Ver Jabaquq 2:3, 4 en la formulación de la Septuaginta.

11:5: “*No fue hallado porque Dios le había trasladado. . .*” Ver Génesis 5:24 según la formulación de la Septuaginta.

11:18: “*En Isaac te será llamada descendencia.*” Génesis 21:12; Comparar Romanos 9:7.

11:21: “*Adoró apoyado sobre la cabeza de su bastón.*” Ver Génesis 47:31 según la formulación de la Septuaginta.

12:5: “*Hijo mío, no tengas en poco la disciplina de YHVH. . .*” Ver Proverbios 3:11, 12 en la formulación de la Septuaginta.

12:20: “*Si un animal toca el monte, será apedreado.*” Ver Exodo 19:12, 13.

12:21: “*Estoy aterrado. . .*” Ver Deuteronomio 9:19.

12:26: “*Todavía una vez más estremeceré no sólo la tierra, sino también el cielo.*” Ver Jagai 2:6 en la formulación de la Septuaginta.

12:29: “*Dios es fuego consumidor.*” Ver Deuteronomio 4:24.

13:5: “*Nunca te abandonaré, ni jamás te desampararé.*” Ver Deuteronomio 31:6; Comparar Josué 1:5.

13:6: “*YHVH es mi socorro; no temeré lo que me haga el hombre.*” Ver Salmo 118:6 en la formulación de la Septuaginta.

13:17: “Obedeced a los que os dirigen y someteos a ellos.” Algunas versiones traducen “obedeced a vuestros pastores”, que podrían ser contados como dirigentes, pero eso no excluye a otros oficiales de la iglesia, sean ancianos, diáconos y otros. El énfasis está no en dirigencias particulares, sino a los acreditados por la iglesia.

13:22: “Os exhorto, hermanos, que recibáis bien esta palabra de exhortación.”

Es muy importante examinar las palabras “ruego” y “exhortación” en este versículo que bien podría esconder la clave para descubrir a su misterioso y admirable autor, que este servidor cree que ser el Apóstol Bernabé.

Respecto de las palabras “os exhorto” son la forma verbal, *parakaló*.

Respecto de la palabra “exhortación”, es el sustantivo *paráklisis*, funcionando como adjetivo calificativo de la palabra “palabra”, que bien puede ser traducida como “mensaje”.

El autor de la Epístola a los Hebreos pues, considera su obra como “un mensaje de exhortación”.

EPISTOLA DE JACOB (SANTIAGO)

La Epístola de Jacob, o de Santiago, tanto en la Peshita aramea como en el canon griego, cabe dentro del grupo que la crítica literaria desde tiempos antiguos ha definido como de las Epístolas Universales, en contraste con las de Pablo, que han sido definidas como eclesiales y pastorales. Pero más adecuado es el criterio de que las epístolas se dividen en epístolas dirigidas a iglesias e individuos gentiles y epístolas dirigidas a judíos, aunque sin demarcar ambos grupos de manera excluyente. La Primera Epístola de Juan parecería salir de esta demarcación, pero sus otras dos epístolas la redimen.

Esta observación puede tener importantes consecuencias en lo que concierne a la decodificación.

1:1: “Jacob, siervo de Dios y del Señor Yeshúa el Mesías.” Jacob, que en otras versiones españolas es llamado Santiago, es considerado el hermano de Yeshúa que pronto asumió el status de apóstol y columna de la iglesia de Jerusalem.

1:1: “A las doce tribus de la dispersión.” La “dispersión” es en griego, *diasporá*, y en hebreo *goláh*. Hablar de “las doce tribus” en el primer siglo de la era significaba simplemente dirigirse a todos los judíos que vivían fuera de Judea. El pueblo de Israel ya no estaba más organizado en sus tribus.

1:1: La palabra griega que traducimos, “saludos”, es aquí *jairein* (pronúnciese, *jerin*), que expresa el deseo de tengas regocijo. De la misma raíz verbal deriva la palabra *járis*, “gracia”, que involucra “regocijo” y que utiliza el Apóstol Pablo en su saludo “gracia y paz” en sus epístolas. Sin embargo, aunque nos ceñimos al texto griego de esta epístola nada se opone al criterio de que Jacob la haya escrito también en hebreo o en arameo, siendo tan breve. En hebreo el saludo es *shalom*, y en arameo es *shlam*.

2:8: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo.” Ver Levítico 19:18.

2:11: “No cometas adulterio. . . no cometas homicidio.” Ver Exodo 20:13, 14; Deuteronomio 5:17, 18.

2:23: “Abraham creyó a Dios y le fue contado por justicia.” Ver Génesis 15:6.

4:6: “Dios resiste a los soberbios, pero da gracia a los humildes.” Ver Proverbios 3:34 en la formulación de la Septuaginta.

PRIMERA Y SEGUNDA EPISTOLAS DE PEDRO

1 PEDRO

1:1: “A los expatriados de la dispersión;” es decir, a los expatriados que se encuentran en la diáspora.

Como la Epístola a los Hebreos y la Epístola de Jacob, también la Primera Epístola de Pedro parece estar dirigida a discípulos judíos dispersos en una vasta extensión territorial de la actual Turquía. Comparar 2:11.

1:11: “*Ellos escudriñaban para ver qué persona y qué tiempo indicaba el **Espíritu del Mesías.***”

Aquí vemos que no es sólo Lucas en Hechos que habla del Espíritu Santo como que es el Espíritu de Yeshúa.

1:16: “*Sed santos, porque yo soy santo.*” Ver Levítico 11:44, 45; 19:2; 20:7.

1:24, 25: “*Todo mortal es como la hierba. . .*” Literalmente “toda carne es como la hierba”. Ver Isaías 40:6, 8; Comparar Epístola de Jacob 1:10, 11.

2:2: “Para que por ella crezcáis para salvación”; es decir, para que crezcáis soteriológicamente.

2:6: “*He aquí, pongo en Sión la piedra del ángulo. . .*” Ver Isaías 28:16 en la formulación de la Septuaginta.

2:7: “*La piedra que desecharon los edificadores. . .*” Ver Salmo 118:22.

2:8: “*Piedra de tropiezo y roca de escándalo.*” Ver Isaías 8:14.

2:9: “*Linaje escogido, real sacerdocio, nación santa, pueblo adquirido, para que anunciéis las virtudes.*” Serie de alusiones tomadas de Isaías 43:21; Exodo 19:5, 6; Deuteronomio 7:6,

2:10: “En tiempo pasado no erais pueblo, pero ahora sois pueblo de Dios. . .” Reformulación parafrástica de Oseas 2:23 y 1:6, 9.

2:22: “*El no cometió pecado ni fue hallado engaño en su boca.*” Ver Isaías 53:9.

3:10-12: “*El que quiere amar la vida y ver días buenos. . .*” Ver Salmo 34:12-16.

4:16: “Pero si alguno padece como cristiano. . .” Esta es la primera vez en la literatura neotestamentaria que se usa el apelativo “cristiano” (griego, *krīstianós*) para los

discípulos de Yeshúa. Anteriormente sólo se ha indicado en Hechos que los discípulos fueron llamados “cristianos” por primera vez en Antioquía.

El apelativo se refería a los discípulos en su sentido de “ungidos”, pero no a la manera de Israel donde la unción era una ceremonia de investidura real. Los que así los llamaban se referían con burla a que ellos habían sido ungidos con aceite perfumado, que en el caso de los esclavos no habría sido tan perfumado que digamos, comparado con el perfume que usaban los fisiculturistas y las hermosas damas de la aristocracia griega, algunas de las cuales posaban *tutto calatieri*, o *quasi calatieri*, como la Venus de Milo.

El calificativo de “cristianos” era malévolo, así como el calificativo de “protestantes” lo fue para quienes encarnaron los principios de la Reforma del Siglo 16 que posteriormente dio origen a las denominaciones evangélicas como sus nietas, bisnietas y tataranietas.

4:18: “*Y si el justo con dificultad se salva. . .*” Ver Proverbios 11:31 en la formulación de la Septuaginta.

5:5: “*Dios resiste a los soberbios, pero da gracia a los humildes.*” Ver Proverbios 3:34 en la formulación de la Septuaginta.

2 PEDRO

1:13, 14: “Entre tanto que estoy en esta mi morada”; literalmente “en esta mi tienda” o carpa. Esta expresión alude al cuerpo como que es la morada del alma. Esta Segunda Epístola de Pedro debe haber sido escrita mucho tiempo después que la primera, y quizás sin la ayuda del joven Juan Marcos que se convirtió en su asesor desde el punto de vista del manejo del idioma griego. Pedro indica claramente que Yeshúa ya le había declarado respecto de su muerte que la tradición cristiana señala como su ejecución o sacrificio que tuvo lugar en Roma.

1:16-21: Esta sección del texto se divide en dos partes: Los versículos 16-18 contienen una exhortación a edificar sobre el fundamento del testimonio ocular y presencial de los apóstoles de Yeshúa. Los versículos 19-21 exhortan a depender del testimonio de las Sagradas Escrituras y en ella formula el postulado fundamental de la Bibliología: “Jamás fue traída la profecía por voluntad humana; al contrario, los hombres hablaron de parte de Dios siendo inspirados por el Espíritu Santo.”

En los dos capítulos que siguen trata del grave peligro que representan los falsos profetas y los falsos maestros (todo el capítulo 2). Y cómo han de vivir los discípulos en medio de la apostasía de los últimos días, a la espera del “día del Señor”. Esta expresión que introdujo en la literatura profética el profeta Amós, “el día de YHVH”, es el día de la venida de Yeshúa.

LAS EPISTOLAS DE JUAN

1 JUAN

1:1: “Lo que era desde el principio. . .” Este breve segmento de texto con que empieza la Primera Epístola de Juan de inmediato se asocia con la fraseología del Evangelio de Juan, y como en su Evangelio, Juan no incluye su nombre. Sólo lo hace en su libro de Apocalipsis (1:4). Pero no hace falta para decidir por su innegable paternidad literaria.

1:1: “Lo que contemplamos y palparon nuestras manos tocante al Davar de vida.” Su presentación de Yeshúa como el Davár de vida, que en la generalidad de las versiones españolas ha sido formulado como “el Verbo de vida”, asocia esta Epístola y el Cuarto Evangelio con la admirable profecía de Isaías 55:10, 11.

5:7, 8: La *Biblia Decodificada* tiene la formulación de los versículos 7 y 8 como en los manuscritos más antiguos. Otras versiones españolas se basan en el Texto Receptus que introduce una interpolación entre el final del versículo 7 y el comienzo del versículo 8.

Veamos el texto con la interpolación en letras negritas:

⁷*Porque tres son los que dan testimonio: [en el cielo: El Padre, el Logos y el Espíritu Santo; y estos tres son uno. ⁸Y tres son los que dan testimonio en la tierra:] El Espíritu, el agua y la sangre] y estos tres concuerdan en uno.*

Como el texto que hemos puesto en letras negritas no aparece en los documentos más antiguos de la Epístola y con toda seguridad no forman parte del autógrafo del Apóstol Juan ya que fueron añadidos en el Siglo 15, las traducciones modernas de la Biblia no lo incluyen.

La ignorancia de estos hechos atestiguados por la crítica textual deja muy mal parados a los evangélicos que discuten con los Testigos de Jehovah sobre este pasaje, ya que en este pasaje su ignorancia es patente, y los Testigos de Jehovah tienen razón al decir que la sección del texto en letras negritas ha sido añadida al texto sagrado.

Las ediciones arcaicas de la Biblia en español, como es el caso de la Reina-Valera de 1995, se han quedado solas en su opción de incluir la interpolación, por temor a ser enjuiciados por los evangélicos fundamentalistas que como dice el apóstol Sofocleto, “tienen una funda mental que les impide ver la realidad y la verdad de los hechos”.

5:20: “El es el verdadero Dios y la vida eterna.” Es desconcertante y a su vez categórica esta declaración de Juan, siendo que según la evidencia escritural o evidencia interna lo señalan como primo de Yeshúa, que llegue a proferir estas palabras. En realidad él es entre los discípulos el que más se compenetró para entender la verdadera identidad de

2 JUAN

2 Juan 1: “El anciano a la Señora Elegida y a sus hijos.”

La hipótesis de que la Segunda Epístola de Juan haya sido enviada a una señora en particular, cuyo nombre era Eklékte o “Elegida” no se ha abierto camino. Y en mi historia corta con título, “La Señora Elegida” (Ver el Volumen 20 de la Serie LITERATURA BIBLICA) sugiero que se haya tratado de la madre del Señor ejerciendo el pastorado en una iglesia cerca de la ciudad de Efeso.

La expresión “y a sus hijos” ha sido interpretado como que se trata de los miembros de la iglesia que pastoreaba la Señora Elegida. Por consiguiente, esta Epístola del Apóstol Juan no es privada, no es personal, dirigida a un solo destinatario.

2 Juan 12: “Más bien espero estar con vosotros y hablar cara a cara.”

La expresión “cara a cara” es una equivalencia dinámica del original griego “boca a boca”, que los traductores españoles consideran un tanto sensual.

3 JUAN

La Tercera Epístola de Juan sí es una carta privada, como la carta que Pablo escribiera a don Filemón.

Juan escribe esta vez a su amigo Gayo, que era un miembro destacado de una de las iglesias formadas a partir del ministerio pastoral del Apóstol Juan. El lugar o la ciudad donde se encuentra dicha iglesia no se especifica.

Gayo era un hijo espiritual de Juan, también judío, como aflora de la referencia indirecta a los gentiles que hace Juan en el versículo 7.

Gayo era un creyente judío que al parecer se dedicaba a las finanzas, pero que participaba activamente en la labor misionera, financiándola y de manera personal. En términos modernos se lo catalogaría como un “misionero bi-vocacional”.

Gayo es alabado por su hospitalidad y su generoso apoyo financiero dispensado a los predicadores itinerantes que visitaron su ciudad, también ellos judíos como él. Esto se deduce de su uso de la palabra “el Nombre” en el versículo 7: “Porque partieron por amor del Nombre, sin tomar nada de los gentiles.”

Retraduciendo al hebreo esta carta escrita en griego, “el Nombre” es *ha-Shem*, una designación piadosa para referirse al Dios de Israel, evitando pronunciar e incluso transcribir y traducir el Tetragrámaton Sagrado YHWH (יהוה).

En el corto versículo 14 de despedida aflora el lenguaje de judíos: “La paz (hebreo: shalom) sea contigo.”

LA EPISTOLA DE YEHUDA

La última epístola de las dirigidas a discípulos judíos es la Epístola de Judas cuyo autor es el hermano menor del Señor. Comparar Mateo 13:55 en la *Biblia Decodificada*.

La razón para que Judas escribiera esta Epístola habría sido su status como dirigente de la Iglesia de Jerusalem, como sucesor de su hermano Jacob.

Como en el versículo 17 se refiere a los apóstoles en el pasado, este dato lleva a algunos investigadores a fecharla después de la muerte del Apóstol Juan. Pero una sugerencia más flexible es situarla después de la caída de Jerusalem en el año 70 del Primer Siglo.

La Epístola de Yehuda enfoca a todos los creyentes en Yeshúa, sin distinción por origen étnico o por lugar.

La Epístola habría sido difundida a partir de Jerusalem, de manera especial en la provincia romana de Asia para contrarrestar las enseñanzas gnósticas de Cerinto, que por igual infectaban las iglesias fundadas por el Apóstol Juan. Pero también es muy probable que la negación de Jesús como Soberano y Señor a que alude el versículo 4 tenga más bien que ver con una claudicación de los creyentes ante la avasalladora implantación del culto al emperador cuyo santuario como divinidad fue establecido por primera vez en Pérgamo.

* * *

El texto de la Epístola de Yehuda tiene un contacto bien marcado con 2 Pedro 2:1-16, tanto en su uso tipológico de las historias de la Biblia Hebrea como en su evaluación de los falsos maestros. Escribe Judas en el versículo 8: “De la misma manera, también estos soñadores mancillan la carne, rechazan toda autoridad y maldicen las potestades superiores.” Y escribe Pedro en 2:10, 11: “Estos atrevidos y arrogantes no temen maldecir a las potestades superiores, mientras que los ángeles, que son mayores en fuerza y poder, no pronuncian juicio de maldición contra ellos delante del Señor.”

* * *

Judas tiende a citar más que otros autores la literatura extra canónica y pseudo epigráfica judía. Dos ejemplos dentro de una epístola tan breve sirven para ilustrar esta tendencia:

1. La primera es la referencia a la disputa del arcángel Miguel con el diablo por el cuerpo de Moisés. Clemente y Orígenes nos dicen que el incidente se encontraba relatado en la obra conocida como La ascensión de Moisés.

2. La segunda es la cita de la profecía de Enoc en los versículos 14 y 15, la cual aparece en Enoc 1:9.

La Epístola de Yehuda termina en los versículos 24 y 25 con una bella doxología que resume el mensaje de toda la Epístola:

“Y a aquel que es poderoso para guardaros sin caída y para presentaros irrepreensibles delante de su gloria con grande alegría: al único Dios, nuestro Salvador por medio de Yeshúa el Mesías nuestro Señor, sea la gloria, la majestad, el dominio y la autoridad desde antes de toda la eternidad, ahora y por toda la eternidad. Amén.”

Hemos escrito la palabra griega *eónas* como “por la eternidad” en lugar de “por todos los siglos” como la Biblia RVA, porque el griego *pántas tus eónas* no se refiere en realidad a “siglos”, períodos de cien años, sino que traduce el hebreo *olméi olamím*, que es una manera de referirse a la eternidad, la dimensión temporal desconocida y enigmática. Como dice Albert Einsten, es una dimensión donde no hay ni espacio ni tiempo.

APOCALIPSIS

Sobre la estructura literaria y el recurso de la numerología del libro de Apocalipsis sírvase examinar el Volumen 22 de la Serie LITERATURA BIBLICA de la Biblioteca Inteligente.

1:1: “La revelación de Yeshúa el Mesías.” En este texto inicial, en la palabra “revelación”, está escondido el nombre del último libro de la Biblia: Apocalipsis. La expectativa de Juan era que su contenido tenía que ver con “cosas que deben suceder pronto”.

1:1: “Enviándola por medio de su ángel a su siervo Juan.” Es la primera vez que Juan incluye su nombre en la literatura que ha producido.

1:4: “De parte de los siete espíritus que están delante de su trono.” Comparar Isaías 7:2.

1:8: “Yo soy el Alef y el Tav, dice YHVH Dios, el que es y que era y que ha de venir, el Todopoderoso.”

Juan era judío de Jerusalem y le unía a Yeshúa un vínculo parentesco. ¿En qué idioma tendría lugar su diálogo con Yeshúa sino en hebreo? Luego, la formulación de la primera y la letra del alfabeto cuyas letras se prestan magistralmente a la comunicación humana, habría sido como han “retraducido” los editores de Apocalipsis en arameo: Alef y Tav. Alfa y Omega serían entonces una traducción al griego.

¿Su significado? Esta expresado en el versículo 17: “Yo soy el primero y el último.”

1:11: Este es el versículo introductorio de la secuencia de las Siete Iglesias del Apocalipsis, y es también un caso más en que se recurre a la numerología en este libro plagado de numerología. Comparar versículos 4 y 16.

1:13: “Vi a uno semejante a un hijo de hombre”; es decir a un ser humano. La mayoría de las versiones traducen “semejante al Hijo del Hombre”. La palabra “semejante a” no da fundamento a esta traducción, de lo contrario se trataría de alguien más aparte del Hijo del Hombre.

1:18: “Y tengo las llaves de la muerte y del Sheol.” El texto griego original tiene Hades en lugar de Sheol. En sus traductores al arameo se observa el mismo interés desplegado en la *Biblia Decodificada*, de volver al texto original hebreo por la vía de la “retraducción”. Y a la verdad lo más posible es que el viejito Juan escribió el borrador de Apocalipsis en hebreo.

4:8: “Santo, Santo, Santo”. Se ha especulado si los abundantes escritos en verso, de los cuales el de 4:8 es el primero, representa la himnología de las iglesias fundadas por Juan. Cabe notar que en este caso y en el del versículo 11, “Digno eres tú. . .” no se dice

que los seres vivientes cantaban sino que decían o proclamaban. Pero en 5:9, 10 sí dice que “entonaban un cántico nuevo”.

Las formulaciones en verso no son originales sino un recurso editorial de los traductores, y trátase de proclamas, de himnos o de credos sí arrojan luz sobre el énfasis cristológico de las iglesias de Juan.

Otros textos semejantes son 5:12; 5:13; 7:10; 11:15; ¿13:10?; 14:7; 15:3,4; 19:1; 19:6-8.

7:4: “144.000 sellados de todas las tribus de los hijos de Israel.” La sección de texto de 7:1-8 sirve de argumento de que el libro de Apocalipsis tiene un enfoque prioritariamente judío y cabe dentro del esquema de literatura apostólica dirigida en primer lugar a las iglesias de la Circuncisión.

Evidentemente los 144.000 sellados no son testigos de Jehová sino judíos con una misión sacerdotal enfocada a “todas las naciones y razas y pueblos y lenguas” (Ver 7:9). Y esta aclaración da realce a las palabras de 1:6: “Al que nos ama y nos libró de nuestros pecados con su sangre, ⁶y nos constituyó en un Reino, sacerdotes para Dios su Padre.”

Observe que ya no hay una tribu sacerdotal, Leví, sino que la gente de esta tribu está incluida entre los sacerdotes de las demás tribus, porque todo Israel ejerce el sacerdocio a favor de todos los seres humanos, “a toda nación y raza y lengua y pueblo” (Comparar 14:6).

16:16: “Y los congregó en el lugar que se llama en hebreo, Har Meguidón.” Hemos formulado esta toponimia como está en la Peshita, sin recurrir al calco lingüístico del griego Armagedón. La toponimia se traduce “Monte de Meguido” y es el lugar elevado que domina todo el extenso valle que separa la cadena de montes de Galilea de los montes de Samaria y Judea. Dada la importancia de este valle para transitar desde Mesopotamia a Egipto, ha sido escenario de cruentas batallas en el pasado.

17—19: En estos capítulos, los epítetos de “Prostituta”, la “gran Prostituta”, “Babilonia” y “la gran Babilonia” son expresiones crípticas alusivas a Roma como capital del Imperio Romano. La razón para recurrir a este tipo de lenguaje era el temor de caer en manos de los romanos. Juan mismo previamente había sido llevado preso a la isla de Patmos, a pesar de ser un viejito centenario, seguramente porque en algún momento se le mandó la boca.

22:14: “Bienaventurados los que lavan sus vestiduras.” Así dicen los manuscritos más antiguos. Algunos manuscritos tardíos tienen “los que guardan sus mandamientos”. La formulación de la Biblia RVA que es la misma de la *Biblia Decodificada* provocó gran controversia en un chat cibernético de HEBRAICA. A la verdad, aunque usted no lo crea, en griego la palabra “vestiduras” es bastante parecida a la palabra “mandamientos”. Al respecto del debate entre judíos y cristianos sírvase leer en el Volumen 11 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS con título, *Los Chats de HEBRAICA*, el Capítulo 6 intitulado “Postre en Internet”.

22:18: Y hablando de encarnizados debates apocalípticos que han tenido lugar tras el lanzamiento editorial de la Biblia Reina-Valera Actualizada y de la *Biblia Decodificada*, usted no creerá lo que escribo en mi historia corta intitulada, “El juicio final en Trujillo”, que fue publicada originalmente en el Volumen 10 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS. Y por si acaso también lo incluimos en el volumen auxiliar de la Biblia Decodificada que lleva por título, *Decodificación en acción*.

Si usted lee el versículo de 22:18 no podría imaginar cómo puso haber provocado el Juicio Final en Trujillo, hermosa ciudad de la costa peruana coronada como la Ciudad de la Eterna Primavera y sede de los certámenes nacionales de Marinera. ¡Con decirle, nomás, que para mí, aquello fue peor que lo de Daniel en el pozo de los leones!

UNA PALABRA FINAL

Invitamos a nuestros lectores a explorar las riquezas en gloria de la página web Biblioteca Inteligente:

La Barra de Enlaces le introducirá a los Volúmenes Introdutorios de nuestra página web:

—El Volumen Introdutorio, BIBLIOTECA INTELIGENTE.

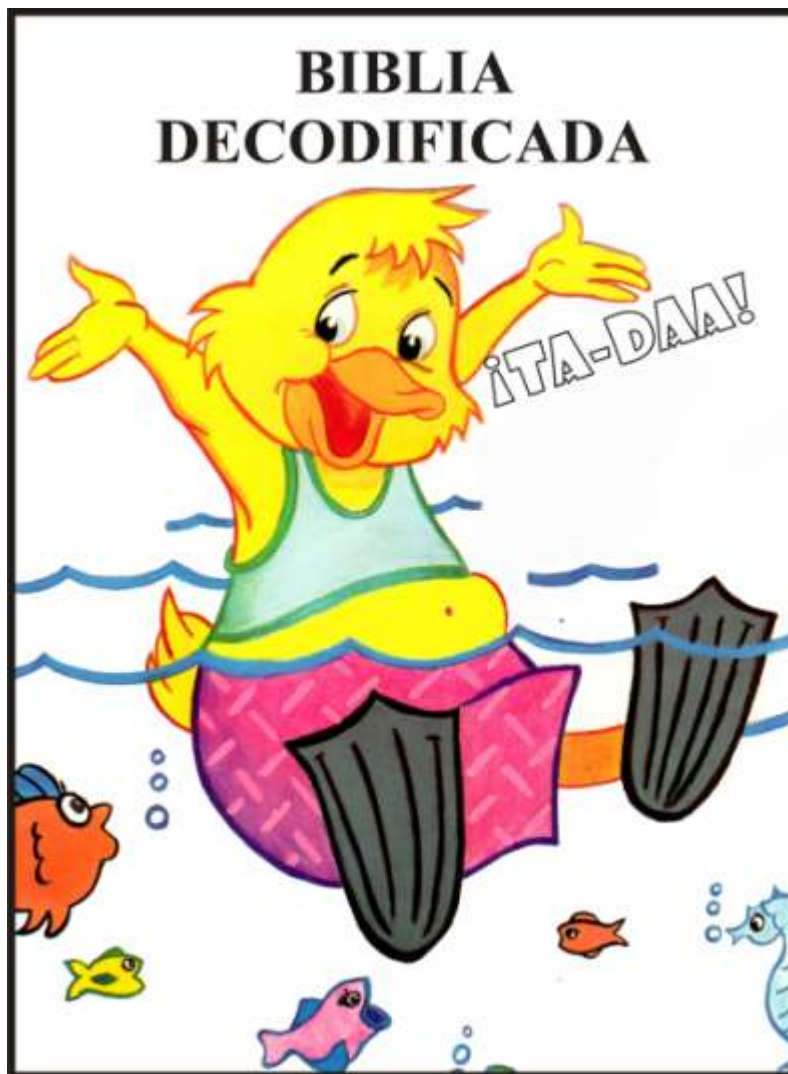
—El Volumen Introdutorio, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS CEBCAR-CBUP.

Les invitamos también a examinar el Volumen Introdutorio, *LA BIBLIA RVA: La Reina de España*, que encontrará en el Volumen 4 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS. La Biblia Reina Valera Actualizada o RVA ha tenido un proceso editorial paralelo con el de la *Biblia Decodificada*. Su aparato crítico incluye abundantes referencias cruzadas que hacen de ella una excelente Biblia de Estudio, no obstante que no es promocionada como tal.

La lectura de estos volúmenes le ayudará a conocer las vastas posibilidades de estudio e investigación que le ofrece nuestra página web Biblioteca Inteligente.

¡Buen provecho!





LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ



BIBLIOTECA INTELIGENTE

| Biblioteca Inteligente | Biblia Decodificada | Biblia RVA | Separatas Académicas | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto

BARRA AZUL DE ENLACES

www.bibliotecainteligente.com
PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".

Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Sitrallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

- 😊 Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra www.bibliotecainteligente.com
Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- 😊 Vea el Album de Fotos Sitrallas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, *Antologías de Historias Cortas*.
- 😊 Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, *Biblia Decodificada*.
- 😊 Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, *Biblia RVA*.
- 😊 Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**
**Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA
y de la *Biblia Decodificada***





CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

NUEVO TESTAMENTO

Aparato Crítico



LA BIBLIA DECODIFICADA
del Dr. Moisés Chávez



PROLOGO

Estimado visitante de la página web Biblioteca Inteligente:

La California Biblical University of Peru (ahora CBUP-VIRTUAL) tiene el agrado de compartir con sus estudiantes y con el lector en general el Volumen Auxiliar, LA BIBLIA HEBREA: *Aparato Crítico* de la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez.

El presente volumen en la Sección de la *Biblia Decodificada* de nuestra página web Biblioteca Inteligente acompaña a los libros de la *Biblia Decodificada* como uno de sus cuatro Volúmenes Auxiliares.

La estructura de la Sección Introductoria de la página web Biblioteca Inteligente y del GRAN PBI —Programa Biblioteca Inteligente a ser instalado en las computadoras personales de quienes suscriben al mismo— se compone de siete Volúmenes Introductorios entre los cuales están resaltados con letras negritas los que son al mismo tiempo Volúmenes Auxiliares de la *Biblia Decodificada*:

1. LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
2. **LA BIBLIA DECODIFICADA**
3. **DECODIFICACION EN ACCION**
4. **LA BIBLIA HEBREA**
5. **EL NUEVO TESTAMENTO**
6. ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

7. LISTA DE HISTORIAS CORTAS

El Volumen Introductorio que los precede, LA BIBLIOTECA INTELIGENTE, es una introducción a toda la página web Biblioteca Inteligente que el lector ha de examinar en primer lugar.

El Volumen Introductorio que les sigue, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS, contiene información sobre el programa “el Gran PBI” que libera del internet y del acceso a la página web Biblioteca Inteligente, al ser instalado en los teléfonos móviles y en las computadoras personales de los estudiantes del CEBCAR y de la CBUP.

El volumen **DECODIFICACION EN ACCION** es una antología de historias cortas que exponen casos difíciles de decodificación bíblica de manera fácil y entretenida. Aconsejamos empezar con este volumen su lectura de los Volúmenes Auxiliares de la *Biblia Decodificada*. Esto redundará en gran motivación para los que se abren camino en el estudio científico de la Biblia.

* * *

Respecto de los cuatro Volúmenes Auxiliares, tome nota de lo siguiente:

1. La lectura de, *Biblia Decodificada: Volumen Introductorio*, es una prioridad. Aquí observarás cómo algunas partes del texto bíblico han sido codificadas a lo largo de la historia de su transmisión y cómo se viene llevando a cabo el proceso de su decodificación en nuestro tiempo en la Santa Sede de la California Biblical University of Peru.

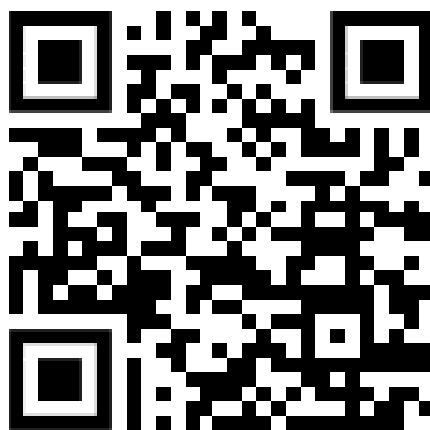
2. El volumen, *La Biblia Hebrea: Aparato Crítico*, incluye notas derivadas de la evaluación del Texto Masorético y de otros manuscritos del texto bíblico con los recursos de la ciencia de la Crítica Textual, con miras a su decodificación y su mejor traducción a todos los idiomas. Su contenido debe estar siempre a la vista para que tu lectura de la *Biblia Decodificada* se mantenga ceñida a la exégesis más sana.

3. El volumen, *El Nuevo Testamento: Aparato Crítico*, aunque enfoca también los asuntos relacionados con la Crítica Textual, tiene un enfoque diferente a otros materiales sobre el tema: Parte del hecho de que no han quedado manuscritos en hebreo. Pero es un hecho que en la mente de los escritores de los libros del Nuevo Testamento el original estaba en hebreo y tenía estrecha conexión con la Biblia Hebrea aunque fuese traducido de inmediato al arameo o al griego. Por tanto, su re-traducción científica al hebreo moderno a partir de los manuscritos en arameo y en griego demuestra ser el primer paso y el mejor camino a seguir para la decodificación de su texto.

4. El volumen, *Decodificación en acción*, es una hermosa antología de historias cortas relacionadas con el tema de la Decodificación que caracteriza a la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Santa Sede de la CBUP. Parte de su contenido —las primeras veinte historias— ha sido incluida también en el *Volumen Introductorio de la Biblia Decodificada*. En realidad numerosas historias cortas relacionadas con el tema de la decodificación todavía siguen dispersas en las Series de Antologías de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

* * *

No está de más decir que las citas bíblicas en el presente *Volumen Introductorio* provienen de la *Biblia Decodificada*, convertida en la Versión Oficial de la Santa Sede. Para facilitar tu acceso a ella, aquí tienes la llave:



www.bibliotecainteligente.com

Para información adicional y actualizada sobre la *Biblia Decodificada* acude a la lectura periódica de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede. Para recibir sus volúmenes GRATIS escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email: cebcarcbup@gmail.com

¡Bienvenido al apasionante mundo del estudio bíblico decodificado!

Dr. Moisés Chávez,
Editor de la *Biblia Decodificada*
Revisor Principal de la Biblia RVA
Director del CEBCAR Internacional
Director Académico de la CBUP





C O N T E N I D O

PROLOGO

INTRODUCCION: EL APARATO CRITICO DEL NUEVO TESTAMENTO

ESTRUCTURA LITERARIA DEL NUEVO TESTAMENTO

INDICE DE LAS NOTAS

LAS NOTAS DE CARACTER CRITICO TEXTUAL

INTRODUCCION: EL APARATO CRITICO DEL NUEVO TESTAMENTO



¡Bienvenido al *Aparato Crítico del Nuevo Testamento*!

El volumen, *El Nuevo Testamento: Aparato Crítico*, aunque enfoca también los asuntos relacionados con la Crítica Textual, tiene un enfoque un tanto diferente al del volumen, *La Biblia Hebrea*. Mientras el Aparato Crítico de la Biblia Hebrea trata mayormente de asuntos lexicográficos y fraseológicos que hay que definir aparte de la fuente principal que es el Texto Masorético mediante el aporte de manuscritos hebreos y versiones antiguas, nuestro *Aparato Crítico del Nuevo Testamento* se concentra en otro tipo de anotaciones cuyo enfoque es filológico. Y definimos lo filológico como la cultura aprisionada en palabras y frases.

Intentaremos explicar esto que respecta a lo filológico: El Nuevo Testamento es propiamente literatura judía. Aun cuando el judaísmo la considere literatura sectárea, no por ello deja de ser literatura judía y no está vedada a los académicos judíos. Sin embargo, el hecho de que no fuera escrita originalmente en hebreo, sino en los idiomas internacionales del primer siglo contribuye con su cuota de alienación cuyo estudio se constituye en uno de los pilares de la investigación bíblica.

* * *

Lo que acabamos de decir se puede explicar con una analogía de la naturaleza. Si usted toma en su mano izquierda un vaso lleno de agua y con su mano derecha introduce en el agua una aguja hasta la mitad, observará que la aguja parece ligeramente doblada en el punto de la superficie del agua. Eso se debe a que la parte de la aguja introducida en el agua se encuentra en un medio de mayor densidad que el aire.

De la misma manera, la literatura del Nuevo Testamento, o como se la llama en hebreo, del *Brit Jadasháh*, experimenta en mayor o menor grado un desbalance filológico al ser traducido al arameo, que es un idioma semítico emparentado con el hebreo. Esto ocurre en mayor proporción al ser traducido al griego helenístico, y en una proporción aun mayor al ser traducido a los idiomas modernos, entre ellos el español. Y este desbalance filológico se traduce en codificación en el texto del Nuevo Testamento, la misma que bloquea la comunicación y la captación de su sentido real.

Nuevos derroteros de la Decodificación

Cuando hablamos de traducir los escritos del Nuevo Testamento a otros idiomas a partir del hebreo original no estamos contradiciéndonos después de haber dicho que tales escritos no fueron escritos originalmente en hebreo. Lo que dijimos sigue siendo cierto; pero también es cierto que por ser sus autores mayormente judíos de Judea o con formación rabínica centrada en Jerusalem, pensaban en hebreo y posiblemente escribieron sus primeros borradores en hebreo, y después sus escritos fueron traducidos al griego y de allí a otros idiomas.

Esta ha sido mi propia experiencia. Por ser yo de habla hispana, al haber estudiado en universidades de países de otros idiomas, siempre escribía mis monografías en español para luego traducirlas al hebreo, o al inglés o al francés. Aun cuando las escribiera directamente en estos idiomas, es un hecho que las pensaba en español lo cual se revela en su lexicografía, en su fraseología y en su sintaxis extrañas a los idiomas a los que fueron traducidos después.

Así que es un hecho que al pasar de un idioma a otro se está pasando de una cultura a otra, de una mentalidad a otra, y por consiguiente se produce la distorsión filológica que hemos ilustrado con el vaso de agua y la aguja.

* * *

Explicar tal distorsión filológica y el grado en que contribuye a la codificación del texto del Nuevo Testamento es el objetivo de las anotaciones del presente volumen sobre *El Nuevo Testamento: Aparato Crítico*.

Ahora bien, producir un volumen paralelo al de *La Biblia Hebrea: Aparato Crítico*, con anotaciones lacónicas, *quasi* elípticas, limitaría aun más nuestras limitaciones de comunicación. Por eso, en algunos casos más que anotaciones se ha requerido de explicaciones esporádicas más amplias, sin penetrar al ámbito de los comentarios bíblicos que son materiales más organizados desde el punto de vista editorial. Y en un número considerable de casos nuestras explicaciones relacionadas con textos codificados y de difícil acceso en la Biblia las hemos vertido en el formato de historias cortas. Una selección de estas historias cortas encontrará en el cuarto Volumen Auxiliar de la *Biblia Decodificada* que lleva por título: *Decodificación en acción*. Pero en el presente volumen

tales explicaciones aparecen ordenadas según los libros del Nuevo Testamento y según su secuencia de capítulos y versículos.

Re-traducción y Decodificación

En lo que respecta a la Decodificación de algunos textos codificados del Nuevo Testamento y su formulación en la *Biblia Decodificada*, a diferencia de otras versiones de la Biblia en español nuestra versión del Nuevo Testamento ha recurrido a la técnica científica de la Re-traducción a partir de los idiomas en que circularon originalmente a su idioma original impreso en el alma y la mente de sus autores humanos, y por qué no decirlo también, impreso en la mente de Dios.

La re-traducción científica de los escritos del Nuevo Testamento al hebreo bíblico y moderno a partir de los manuscritos en arameo y en griego demuestra ser el primer paso y el mejor camino a seguir para su traducción a todos los idiomas modernos. Porque es un hecho que en la mente de los escritores de los libros del Nuevo Testamento el original estaba en hebreo y tenía estrecha conexión con la Biblia Hebrea aunque fuese traducido al arameo o al griego.

* * *

Esta metodología por sí misma exige que de manera diferente de los manuscritos griegos, e incluso arameos, del Nuevo Testamento en el primer siglo, las citas de la Biblia Hebrea en la *Biblia Decodificada* sean hechas a partir del Texto Masorético y no a partir de la Septuaginta como ocurrió en el primer siglo. Este criterio no ha sido tomado en cuenta ni siquiera por los sabios judíos que han re-traducido el Nuevo Testamento al hebreo moderno, tanto los de la Editorial Queren Ajaváh Meshijít, de Jerusalem, como de la Jevráh Le-Kitvéi Ha-Qódesch Be-Israel que nos es otra cosa que las Sociedades Bíblicas Unidas. Y al no hacerlo se ha evitado dar un paso gigantesco hacia la Decodificación y la comunicación del mensaje bíblico en los idiomas modernos.

Este criterio de fondo nos lleva a decir anticipadamente en este acápite que nuestros lectores no se chocarán en la *Biblia Decodificada* con el desbalance filológico y editorial que se manifiesta en que las citas de la Biblia Hebrea en el Nuevo Testamento difieren en mayor o menor grado de su original hebreo.

Sin embargo, no os dejamos huérfanos, porque en las notas del presente *Aparato Crítico* sí aportamos la traducción al español de las citas hechas por los escritores del Nuevo Testamento a partir de la Septuaginta en griego. Y al hacerlo el grado de decodificación y comunicación teológica será incrementado sustancialmente.

Las fuentes del Nuevo Testamento

Cuando hablamos de “las fuentes del Nuevo Testamento” nos referimos básicamente a los manuscritos más antiguos a partir de los cuales las Sociedades Bíblicas Unidas han compilado el texto arameo del Nuevo Testamento de la Peshita y el texto griego del Nuevo Testamento en griego en su versión más depurada que es la Tercera Edición de, *The Greek New Testament*.

A continuación nos referiremos primero a las fuentes griegas por motivos didácticos.

No obstante esta monumental labor de los sabios de las Sociedades Bíblicas Unidas y su producto editorial, es un hecho que para el Nuevo Testamento no existe, como en el caso de la Biblia Hebrea, un “Texto Masorético”, en el sentido de ser un texto oficial de la cristiandad y el documento que marca el derrotero de la investigación crítico-textual.

Es más, en la primera mitad del primer siglo no existía el Nuevo Testamento como tal, pues estaba en su proceso de formación, proceso que duraría hasta fines del primer siglo en su fase relacionada con los autógrafos o documentos originales. Y para complicar las cosas, como dijimos, su texto no circulaba en hebreo, que es el idioma original de la Biblia, sino en griego y en arameo. En los primeros siglos de la era el griego era el idioma internacional de occidente, y el arameo era el idioma internacional de oriente.

* * *

Así las cosas, y habiendo sido descubiertos los códices griegos del Siglo 4 que son los documentos más antiguos, más completos y más claros del Nuevo Testamento, la Crítica Textual moderna los prefiere a los manuscritos más tardíos que datan de los siglos 13 al 16 y que están representados por el Textus Receptus que adquirió exagerado prestigio hasta la antesala del Siglo 21. Pero ni aun así media la autoridad canónica que tiene el Texto Masorético para la Biblia Hebrea.

Entre los códices del Siglo 4 destaca el Códice Sinaítico descubierto por el joven evangélico Constantin von Tischendorf en el Monasterio de Santa Katerina que se encuentra en las faldas del monte Sinaí. A este gran descubrimiento nos referimos en el volumen, *Decodificación en acción*, en la historia corta que lleva por título, “Hubiera sido un sacrilegio dormir”.

* * *

Al referirnos a los autógrafos o documentos de los autores del Nuevo Testamento, nos referimos anteriormente a su uso en sus citas de la Septuaginta, la versión griega de la Biblia Hebrea. La razón para que esto ocurra es que la mayoría de los manuscritos del Nuevo Testamento en griego, e incluso en arameo, recurrieron a la Septuaginta porque estaba escrita en griego por lo cual tenía mayor difusión en el mundo en los primeros siglos de la expansión cristiana.

Pero hay dos cosas que generalmente los estudiantes pasan de largo, sobre todo los de origen judío:

Primero, que la Septuaginta se produjo casi tres siglos antes de la era cristiana, y fue un proyecto editorial judío, no cristiano, porque el cristianismo aún no existía.

Segundo, que en el recurso a la Septuaginta en el Nuevo Testamento no existe discriminación ni tendenciosidad respecto del Texto Masorético. El mismo Texto Masorético no fue registrado como tal sino sólo cuando se incluyó en el Texto Consonántico escogido la vocalización masorética, lo cual ocurrió más tardíamente respecto de los documentos griegos unciales del Nuevo Testamento.

* * *

Ahora refirámonos al valor de la Peshita para los estudios del Nuevo Testamento y para su traducción a todos los idiomas.

Los eruditos de nuestro tiempo, quizás debido a la influencia de los sabios judíos que han traducido el Nuevo Testamento al hebreo, entre los que destaca Franz Delitzsch, han vuelto su mirada a los documentos en arameo, concretamente hablando, la Peshita. Y en lo que refiere a nuestro idioma español la *Biblia Decodificada* hace lo mismo, porque el idioma arameo tiene mucho que revelar respecto del sentido del texto del Nuevo Testamento en lo que se refiere a lo filológico, por ser un idioma semítico parecido al hebreo, el idioma del Texto Masorético.

* * *

La discusión sobre la fecha de la Peshita con relación a fecha de los códices griegos del Siglo 4 es improcedente. La Peshita no es más antigua que los códices griegos, porque no sólo los cita sino también está influenciada por el idioma internacional de occidente, el griego. Por otro lado, los códices del Siglo 4 no son más antiguos que la Peshita porque la comunidad cristiana de oriente siempre tuvo a la mano textos bíblicos impresos en arameo, aunque fuesen fragmentarios.

Lo que existe entre ambos documentos, los códices griegos y el texto arameo de la Peshita, es INTERACCION. Por tanto, en la *Biblia Decodificada* ha primado el concepto de la claridad del texto, no el de su antigüedad y para ello la Peshita ha demostrado ser de valor impostergable. Los documentos griegos, por ejemplo, no reproducen los juegos de palabra y conceptos del discurso de Jesús en la usanza de la didáctica y la erudición judíos, que sí son evidentes en la Peshita.

* * *

No podemos dejar de referirnos, en este contexto, a la monumental obra editorial de, The Bible Society in Israel, intitulada, *Sifrei Ha-Brit Ha-Jadasháh* (Los Libros del Nuevo Testamento), versión de la Peshita en Arameo con traducción al hebreo, lanzada en 1986.

A decir verdad, desde el punto de vista cultural y filológico este documento echa más luz sobre el sentido del Nuevo Testamento que los documentos griegos; de allí su valor para las traducciones a otros idiomas como es el caso de nuestra versión de la *Biblia Decodificada*, que quizás sea la primera empresa editorial en tomarla en cuenta.

Damos gracias al Altísimo por esta obra, que además, ha incluido el texto arameo en caligrafía hebrea y no en la caligrafía siríaca tradicional de los documentos arameos, la misma que es más complicada.

* * *

En cuanto concierne a la formulación del Nuevo Testamento en la *Biblia Decodificada*, su texto es bastante parecido al texto hebreo del *Brit Jadasháh* o Nuevo Testamento en hebreo moderno publicado por la Sociedad Bíblica de Israel, sin que esto signifique que traducimos a partir de esta versión. La *Biblia Decodificada* ha tenido una trayectoria editorial parecida a la del *Brit Jadasháh*, pero independiente.

No me avergüenzo, al respecto, revelar que por el mismo hecho de vivir en el último rincón del mundo, en Bolivia, recién obtuve un ejemplar de esta versión del *Brit Jadasháh*

en mi última visita a Israel antes de la pandemia del Coronavirus, cuando la *Biblia Decodificada* ya estaba concluida e incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

Características generales de nuestro Aparato Crítico

Por consiguiente, por todo lo que hemos dicho previamente, el *Aparato Crítico* de la *Biblia Decodificada* para el Nuevo Testamento exhibe las siguientes SIETE características *sine qua non*:

1. Las anotaciones del *Aparato Crítico del Nuevo Testamento* de la *Biblia Decodificada* difieren de las de otras Biblias en su formulación.

Por lo general las notas de pie de página en las Biblias de Estudio son tan lacónicas que más bien terminan introduciendo mayor confusión porque están plagados de letra chica y de signos raros que más bien parecen sapos y culebras.

Un aparato crítico y sus notas de pie de página no ha de tener el propósito de apantallar al lector con su academismo. Más bien, están para captar la atención del lector y aclarar el texto bíblico cuando se requiere.

En nuestro *Aparato Crítico del Nuevo Testamento* como un volumen auxiliar independiente de la *Biblia Decodificada* optamos por presentar la información requerida al lado de la cita bíblica respectiva que indica el nombre del libro de la Biblia y el capítulo y versículo o versículos, y entre comillas la palabra o la frase de la cual “cuelga” la nota respectiva. No tenemos reparos en ampliarla todo cuanto requiera y no descartamos los factores de claridad y estética desde el punto de vista gráfico.

2. Salvo contadas excepciones como la referencias de citas de la Biblia Hebrea, las notas de nuestro *Aparato Crítico* no incluyen referencias cruzadas (en inglés, *cross references*), ya sea de pasajes bíblicos paralelos o aludidos, pues nuestro objetivo es enfocar prioritariamente el texto bíblico con los recursos de la Crítica Textual. La generalidad de las versiones de la Biblia las incluyen, sobre todo las así llamadas Biblias de Estudio. También las incluye la Biblia Reina-Valera Actualizada o RVA y el estudiante de la Biblia sacará mucho provecho al examinarlas.

Nuestro propósito es que el lector capte de inmediato el sentido y la información del texto bíblico que está leyendo, sin recurrir a la ampliación de su información, cosa que pertenece ya al ámbito de los comentarios bíblicos. Presuponemos que nuestros lectores son suficientemente capaces para buscar las referencias que requieren en otras ediciones de la Biblias y en los comentarios bíblicos.

3. Las anotaciones de nuestro *Aparato Crítico del Nuevo Testamento* no tienen el propósito de evaluar los manuscritos griegos en que se basa nuestra traducción con relación a otros manuscritos. Basta que el lector sepa, que como ha ocurrido con nuestra versión del Nuevo Testamento de la Biblia RVA, en la *Biblia Decodificada* nos basamos en los manuscritos calificados por los editores de la Tercera Edición del, *The Greek New Testament*, de las Sociedades Bíblicas Unidas con la letra A, que da lo mismo que decir A1 (A-Uno), es decir, las mejores opciones textuales. Por consiguiente, no vemos necesidad de

incluir tales anotaciones de la Biblia RVA que dicen: “Otros manuscritos antiguos dicen” (por no decir que son menos antiguos que nuestros manuscritos A).

Respecto de las referencias a otras opciones editoriales válidas para el estudio bíblico e inclusive para la traducción bíblica, las mismas que son catalogadas como B, C, etc., en su mayoría son adiciones y omisiones de texto que no modifican su formulación de la manera como puede ocurrir en las referencias que son enfocadas en el Aparato Crítico de la Biblia Hebrea.

Para quienes tienen interés en este tipo de notas les remitimos al aparato crítico de la Biblia RVA que es la más importante Biblia de Estudio en español y sin costo adicional.

4. En nuestro *Aparato Crítico del Nuevo Testamento* las citas bíblicas de la Biblia Hebrea son dadas según el texto de la *Biblia Decodificada*, que ha sido traducido a partir de fuentes hebreas, no a partir del texto griego de la Septuaginta como ocurre en las versiones antiguas y modernas.

Este es un hecho insólito en lo que respecta a las versiones en español y en otros idiomas. Este hecho elimina casos de codificación y bloqueo que se producen en nuestras Biblias en español y en otros idiomas cuando sus citas del Antiguo Testamento en el Nuevo Testamento tienen una formulación diferente, por estar hechas a partir de la Septuaginta. Pero hay que tener presente que la gente sencilla no entiende esto de la Septuaginta, y no faltará alguna persona sencilla que piense que se trata de doña Septuaginta, una vieja entremetida en asuntos de erudición que no le competen.

Esto no quiere decir que el estudiante de la *Biblia Decodificada* requiera acceso simultáneo a otras versiones que no se atreven a “normalizar” sus citas del Nuevo Testamento con el Antiguo Testamento, pues en el presente *Aparato Crítico* conservamos las citas de la Septuaginta e incluso las comentamos cuando se requiera.

5. Como hace la Biblia RVA, nuestro *Aparato Crítico* incluye notas relativas a la equivalencia de pesas y medidas de la Biblia con el Sistema Métrico Decimal, y a la equivalencia de valores de cambio en kilogramos, ya que en la mayor parte del Período Bíblico no había monedas y los metales de intercambio eran pesados en balanza.

Nuestra postura evita que el lector divague haciendo sus propios cálculos que bien podrían resultar errados. Para aclarar qué volumen tienen 28 efas, no señalamos en una nota el volumen de un efa que el lector bien puede encontrar en una Tabla de Pesas y Medidas. Señalamos el volumen de 28 efas en total. Y al hablar de volumen de granos y de harina no lo indicamos en litros, como lo hace insistentemente el aparato crítico de la Biblia RVA. Lo indicamos en decímetros cúbicos.

Asimismo incluye nuestro *Aparato Crítico* equivalencias del calendario mosaico y el calendario actual. Los meses del año en la Biblia Hebrea, a diferencia del calendario babilónico internacional, no tienen nombre sino número ordinal. La razón es obvia: Los escritores bíblicos evitaron meter en el Texto Sagrado alusiones a dioses y a mitología politeísta que saturan los nombres de los meses del calendario babilónico.

Inclusive el orden de los meses cambió en Israel para enfatizar la trascendencia del mes en que Israel pasó de la esclavitud de Egipto a la libertad de los hijos de luz. Por eso el año bíblico-mosaico empieza con el mes de Nisán, sexto mes del calendario babilónico. Y lo que hacemos nosotros es indicar qué meses del calendario actual coinciden con los meses del calendario bíblico-mosaico, ya que las fechas no sólo tienen que ver con la sucesión del tiempo sino también son indicadores del clima, de las estaciones y de información cultural.

6. NUAY N° 6. ¡¡¡SIRVASE PASAR AL N° 7!!!

7. Pero el *Aparato Crítico* del Nuevo Testamento la *Biblia Decodificada* resaltará a la vista de nuestros lectores por ciertas cositas que no incluye y que sin duda usted echará de menos.

Hay ciertas cosas en las Biblias de Estudio que circulan en nuestro idioma que les harían merecer el calificativo de “Biblias de Estudio Superficial”: Ellas incluyen TRES cositas que usted echará de menos en la *Biblia Decodificada* y en su *Aparato Crítico del Nuevo Testamento*:

a) Usted echará de menos en nuestro *Aparato Crítico* el tipo de notas explicativas de las Biblias de Estudio Superficial que intentan aclarar lo que de por sí está claro en el texto bíblico, al menos para los que tienen dos dedos de frente. Estas notas se caracterizan por ser introducidas por la abreviatura “Otra trad.” que se traduce “Otra traducción posible es. . .” u “Otras traducciones posibles son. . .” o por la expresión mágica, “Es decir. . .”

Este tipo de anotaciones en las Biblias de Estudio Superficial le cuestan más a quien las compra porque incrementan el volumen de las páginas y el peso de la Biblia, y por lo general tienen un efecto contrario del que se persigue: La inteligencia del texto bíblico. Y al usuario de estas Biblias de Estudio Superficial le puede ocurrir lo que le ocurrió a mi tío, el bienaventurado Don Quijote de la Mancha, que de tanto leer arcaicas novelas de caballería andante se le secó el cerebro.

b) Usted echará de menos en la *Biblia Decodificada*, y por consiguiente en las notas de nuestro *Aparato Crítico del Nuevo Testamento*, la abundancia de expresiones catalogadas como “equivalencias dinámicas”, es decir, expresiones propias del español que remplazan expresiones propias del hebreo bíblico so pretexto de que las expresiones típicamente semíticas “no se entienden” en español.

El excesivo recurso a las equivalencias dinámicas atenta contra la Biblia como literatura hebrea y es característico de las versiones poco literales de la Biblia, a diferencia de la *Biblia Decodificada* que es la más literal de todas las versiones en español.

La equivalencia dinámica es a veces necesaria en el texto de la *Biblia Decodificada*. Y cuando se recurre a ella incluimos lo literal nuestro *Aparato Crítico* acompañado de su respectiva explicación.

Y a propósito, defendiendo la traducción literal y oponiéndose al uso y abuso de la equivalencia dinámica solía decir mi dilecto amigo chileno Oscar Pereira, colega editor de la Biblia RVA y, además, poeta:

*“Las traducciones de la Biblia
son como las mujeres:
Las muy lindas
no son muy fieles.”*

c) También echará de menos en nuestro *Aparato Crítico del Nuevo Testamento* una postura religiosa o confesional, pues su énfasis es científico. Esto se observa en la ausencia de términos teológicos y de jerga religiosa de cualquier índole con que a lo largo de la historia de la traducción bíblica se ha intentado hacer que la Biblia Hebrea, e incluso el

Nuevo Testamento, parezcan lo menos posible literatura judía, que es, y lo más posible literatura cristiana, que también lo es.

Y a propósito alzamos nuestra voz de anatema contra los traductores anti-Israel de la Sociedad Bíblica de Dinamarca, que han atentado contra el Texto Sagrado eliminando el epíteto divino, “el Dios de Israel”, dejando sólo “el Dios” por no eliminar del todo a Dios de su Libro autografiado con su nombre יהוה.

¡Bienvenido al caudal de información del presente *Aparato Crítico de la Biblia Decodificada*!

LA ESTRUCTURA LITERARIA DEL NUEVO TESTAMENTO

El orden de los libros del Nuevo Testamento en nuestras Biblias en español, tanto las publicadas por instituciones evangélicas como las Sociedades Bíblicas Unidas, como las publicadas por instituciones católicas y de otras confesiones es el orden heredado de la versión griega.

Sin embargo, publicar por separado los libros del Nuevo Testamento en nuestra página web permite reordenarlos y enfocarlos también según el orden del canon de la Peshita, la versión aramea, basado, como en la Biblia Hebrea, en el criterio cronológico.

A la verdad el criterio cronológico contribuye al estudio literario de sus libros más que cualquier otro criterio de ordenamiento. Con este criterio se ordena los libros de la Peshita como sigue:

1. Los Evangelios son ordenados según el orden tradicional empezando por el de Mateo, aunque desde el punto de vista cronológico el primer Evangelio es el de Marcos.

2. Hechos de los Apóstoles, que traza el período apostólico de la Iglesia, es decir, en el primer siglo. En la primera parte expone la labor apostólica del Apóstol Pedro y en la segunda parte expone la labor apostólica del Apóstol Pablo.

3. Las Epístolas de la Circuncisión, consideradas tales porque van dirigidas a congregaciones judeo-cristianas del primer siglo. Ellas son: La Epístola de Jacob o Santiago en primer lugar —se trata de Jacob, el hermano de Jesús—. Luego siguen las dos epístolas de Pedro, las tres epístolas de Juan y la Epístola de Yehuda, también hermano de Jesús.

Es aleccionador el hecho de que la Epístola del Apóstol Jacob o Santiago es la epístola más antigua y nos presenta el enfoque del evangelio, la doctrina de Jesús, tal como fue captada por sus discípulos en la etapa más antigua de la naciente Iglesia formada por las congregaciones en Jerusalem, en Judea y en Samaria, antes que se desarrollara el enfoque de Pablo, el enfoque de su apostolado hacia los gentiles o las demás naciones.

Las más antiguas ediciones de la Peshita difundidas al oriente de la tierra de Israel no incluían cuatro de estas epístolas: 2 Pedro, 2 Juan, 3 Juan y Yehudah. Estas epístolas, así como el Apocalipsis de Juan, fueron añadidos a la Peshita en 1891 a partir de copias de manuscritos sirios que datan del año 616 hechas por Tomás de Harkel, obispo de la ciudad de Mabog o Hierápolis a partir de una versión que se remonta a los días de Policarpo, obispo de dicha ciudad.

4. Las Epístolas del Apóstol Pablo son las Epístolas de la Incircuncisión, clasificadas en dos grupos: Las Apologéticas y las Pastorales, porque van dirigidas a iglesias gentílicas en ciudades designadas por nombre o a personas en particular, también de origen gentilico.

5. Algo interesante es el hecho de que en la Peshita se ubica la Epístola a los Hebreos en el corpus literario de las Epístolas de Pablo. Nosotros vemos que pertenece más bien al grupo de las Epístolas de la Circuncisión, pues está dirigida a judíos que creían en Yeshúa como el Mesías.

En cuanto a su paternidad literaria, estaría asociada con un asociado del Apóstol Pablo en la labor misionera: El Apóstol Bernabé.

6. NUAY. ¡Sírvese pasar al punto número 7!

7. El libro de Apocalipsis del Apóstol Juan, que sella el canon de los libros del Nuevo Testamento con su énfasis apocalíptico-escatológico.

Originalmente el libro de Apocalipsis no fue incluido en el canon de la Peshita, pero ha sido incluido en la versión definitiva de la Peshita, la Versión de Mosul, en 1891 a partir de su traducción del griego. En este sentido, Apocalipsis sería el único libro traducido al arameo de la Peshita a partir de su texto griego de manera documentada. En cuanto a los demás libros del Nuevo Testamento la Peshita exhibe su cuota de autenticidad en lo que respecta a una tradición aramea que ha existido de manera paralela con la tradición griega.

Como dijimos al referirnos a nuestra versión de la Biblia Hebrea en la *Biblia Decodificada*, nuestros lectores de modo personal pueden bajar o imprimir en papel también nuestra versión de los libros del Nuevo Testamento, sea en el orden de la Peshita o en el orden difundido en occidente. Lo que no pueden hacer es publicarla, porque los derechos de Copyright pertenecen a la California Biblical University of Peru (CBUP).

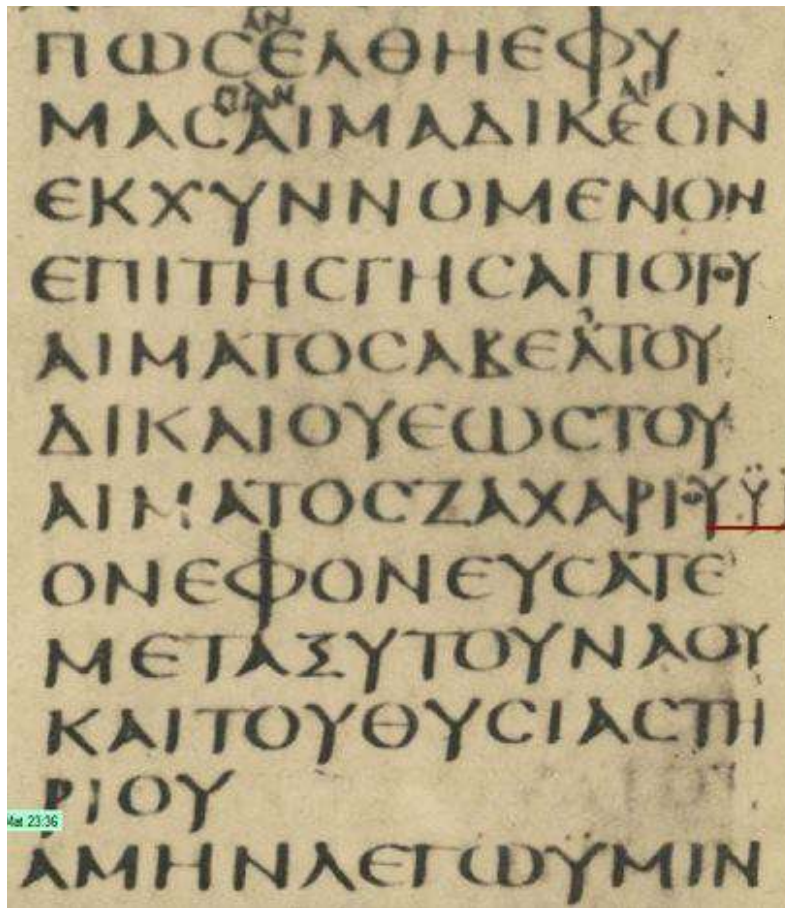
INDICE DE LAS NOTAS

Para servir al mayor número posible de lectores en el mundo de habla hispana la secuencia u orden de los libros del Nuevo Testamento están dados siguiendo la pauta de la Biblia Reina-Valera Actualizada y de las Biblias publicadas por las Sociedades Bíblicas Unidas.

En cuanto a las citas bíblicas numéricas que introducen la nota respectiva hemos optado por editarlas con letras negritas.

MATEO	Página 18
MARCOS	Página 38
LUCAS	Página 47
JUAN	Página 57
LOS HECHOS DE LOS APOSTOLES	Página 66
EPISTOLA A LOS ROMANOS	Página 82
1 CORINTIOS	Página 89
2 CORINTIOS	Página 91
EPISTOLA A LOS GALATAS	Página 93
EPISTOLA A LOS EFESIOS	Página 96
EPISTOLA A LOS FILIPENSES	Página 99
EPISTOLA A LOS COLOSENSES	Página 102
1 TESALONICENSES	Página 104
2 TESALONICENSES	Página 105
1 TIMOTEO	Página 106
2 TIMOTEO	Página 107
EPISTOLA A TITO	Página 108
EPISTOLA A FILEMON	Página 108
EPISTOLA A LOS HEBREOS	Página 111
EPISTOLA DE JACOB (SANTIAGO)	Página 114
1 PEDRO	Página 115
2 PEDRO	Página 117
1 JUAN	Página 118
2 JUAN	Página 119
3 JUAN	Página 119
EPISTOLA DE YEHUDA	Página 120
APOCALIPSIS	Página 122

LAS NOTAS DE CARACTER CRITICO TEXTUAL



MATEO

El Evangelio de Mateo no es el primer Evangelio que ha sido escrito, pero evidentemente ha sido el más difundido en el culto en las iglesias de los primeros siglos del cristianismo.

Para un estudio exhaustivo de este documento tan importante lea el Volumen N° 13 de la Serie LITERATURA BIBLICA, que tiene el título de, *El Evangelio de Mateo*, así como varias historias cortas que tratan del tema de la Decodificación en este Evangelio y que han sido incluidas en el cuarto Volumen Auxiliar de la *Biblia Decodificada* que lleva el título de, *Decodificación en acción*.

1:1: No tiene título y el “libro de la genealogía de Yeshúa el Mesías” se refiere exclusivamente al primer capítulo del Evangelio y no a todo el libro.

Tampoco se menciona al autor, y se sabe que lo escribió el Apóstol Mateo por el testimonio historiográfico de Pinjas y por la evidencia interna.

Esto ocurre con los Cuatro Evangelios del Nuevo Testamento.

1:1: “Libro de la genealogía de Yeshúa el Mesías”. Las listas genealógicas de los ancestros de un personaje eran y son en el mundo judío documentos que dejan ver su importancia y acreditación.

1:1: El nombre, “Jesucristo”, marca la cima de la codificación y alienación de su persona respecto de su mundo y de su cultura.

Para empezar, esto no ocurre en la Peshita, donde su nombre יֵשׁוּעַ, Yeshúa, es presentado como *Yeshu ‘Mshíja*, es decir, Jesús el Mesías, con la desventaja de que la *áyin* final (ע) es muda en arameo y ha dado lugar a que la tradición judía la elimine por completo desde el punto de vista fonético, al escribirlo como “Yéshu”.

Ni siquiera los manuscritos griegos unen las dos palabras en una y aquí se escribe, Ἰησοῦ Χριστοῦ, que se traduce “Jesús el Ungido”.

El problema de codificación se produce en español y en otros idiomas cuando se hace calco lingüístico a partir del griego y se traduce “Jesús Cristo” o en una sola palabra, “Jesucristo”.

En la *Biblia Decodificada* hemos optado evitar el calco lingüístico y traducir a partir del original hebreo, “Yeshúa el Mesías”.

1:2-16: No hemos juzgado necesario normalizar la onomástica en esta sección del texto de Mateo, cuanto más cuando se incluyen formas variantes de algunos nombres. Por tratarse de un corpus literario aparte del de la Biblia Hebrea, consideramos que los casos de castellanización y calco lingüístico tienen necesariamente variantes, pero éstas no afectan la integridad del corpus literario del Nuevo Testamento.

1:16: “De la cual nació Yeshúa, llamado el Mesías.” En este versículo las demás versiones del Nuevo Testamento en español formulan “Jesús llamado el Cristo”.

También aquí se observa calco lingüístico del griego donde la palabra “Cristo” va precedida del artículo “el”, como todos los nombres. Es correcto en griego, cuanto más cuando “Cristo” es un título, no un nombre. Pero es incorrecto en español, salvo que se traduzca “el Ungido”, lo cual de paso introduciría el problema de que en la cultura griega y helenista se ungían con otro propósito, mujeres, atletas, fisiculturistas, reinas de belleza, etc.

1:17: Este versículo nos introduce a una característica interesante del Evangelio de Mateo: Su numerología. Lo que Mateo dice, al distribuir las generaciones del ancestro de Yeshúa en tres bloques de 14 no es del todo correcto porque él elimina de su lista algunos reyes que no fueron calificados como buenos por la historiografía bíblica. Pero 14 es múltiplo de 7, el número que simboliza la perfección y que se manifiesta en la estructura general del Evangelio de Mateo y de sus partes componentes.

Pero hay que tener en cuenta que la numerología en el Evangelio de Mateo está supeditada a objetivos didácticos y no esotéricos.

1:18: Miriam, Yosef. En el Nuevo Testamento de la *Biblia Decodificada* preferimos recurrir a la forma original de los nombres, sobre todo de los de la Sagrada Familia, evitando hasta donde sea posible su castellanización.

1:20: “Un ángel de YHVH se le apareció en sueños.” Un hecho que diferencia a la *Biblia Decodificada* de las demás versiones españolas es que bajo la influencia de su ancestro lingüístico y cultural en la Biblia Hebrea restauramos el Tetragrámaton Sagrado YHVH toda vez que en los manuscritos griegos se lo ha remplazado por la palabra genérica, Κύριος, que se traduce “Señor” o “el Señor”.

A esto se suma el hecho de que en griego, así como en español no se hace diferencia cuando la palabra “Señor” se refiere a Dios o a un señor humano. En hebreo sí se hace diferencia. Si se refiere a Dios se dice Adonay; y si se refiere al hombre se dice Adón, palabra hebrea de la cual deriva, dicho sea de paso, la palabra española “don” que antepone a los nombres.

No repetiremos esta nota en los demás Evangelios porque consideramos todo el Nuevo Testamento como un solo cuerpo literario.

1:21: “Porque él salvará a su pueblo de sus pecados”. Así se explica la razón por qué se ha escogido llamarlo Yeshúa. Este nombre deriva de la raíz verbal hebrea que se traduce “salvar” o “liberar”. Lo interesante es que no se circunscribe la acción de salvar al plano político sino al plano espiritual.

1:23: “La joven concebirá”. Aquí Mateo cita a Isaías 7:14 según la Septuaginta y dice: “La virgen concebirá.”

No ha de sorprender al lector la formulación “la joven concebirá”, porque como hemos dicho, la fuente de la *Biblia Decodificada* es la Biblia Hebrea, no la Septuaginta, que tiene la palabra griega *parthénos*, que significa “virgen”, pero no tanto en el sentido griego de ser clínicamente virgen, sino de ser muy joven, una muchacha.

Este versículo nos introduce a dos cosas importantes que nos servirán en nuestro enfoque de todo el texto del Evangelio de Mateo:

Primero, el recurso al texto griego de la Septuaginta, que en citas breves no difiere mucho del Texto Masorético por lo cual no requiere de mayor explicación mediante notas.

Segundo, el recurso al texto de la Biblia Hebrea mediante su enfoque midráshico. El midrash es característico de la hermenéutica judía, no obstante su contenido eisegético más que exegético. No ha de sorprendernos, entonces, que Mateo, consciente o inconscientemente vea profecías del futuro en textos y formulaciones de carácter histórico porque las enfoca como midrash. Y no ha de sorprendernos porque de hecho las convierte en formulaciones de carácter profético. Respecto de la técnica literario docente del midrash lea el Volumen 4 de la Serie HERMENEUTICA, que lleva por título, *La magia del midrash*.

Respecto de este texto, en particular, el lector sacará mucho provecho al reflexionar sobre nuestra historia corta, “La osadía de Levi Matai”, en el Volumen 2 de la Serie DESAFIOS que lleva por título, *Decodificación in extremis*.

1:23: El nombre Imanu-el significa “Dios con nosotros” o “Dios está con nosotros” (Ver Isaías 8:8), porque el verbo “ser” o “estar” en hebreo no tiene formas para el presente de indicativo. Y a propósito observe las palabras de Yeshúa en 28:20: “Y yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin de la era (o hasta el fin del mundo).” Estas palabras al comienzo y al final del Evangelio de Mateo poseen un extraordinario contenido teológico.

2:6: Aquí cita Mateo a Miqueas 5:2; Comparar 2 Samuel 5:2.

Aquí tenemos, como a menudo ocurre en el texto del Nuevo Testamento, una cita que no deriva del texto de la Biblia Hebrea, sino de la Septuaginta o simplemente citado de memoria con las variantes que esto pueda involucrar. Y la verdad es que el texto hebreo mismo no es del todo claro porque dice “de ninguna manera eres la más pequeña entre los millares de de Judá”, sin que sepamos a ciencia cierta lo que eso significa, aparte que se refiera a la suma de la población de Judá. Con todo, es preferible esta formulación a “gobernadores” que tiene la RVA.

Seguimos, pues, la política de traducir las citas bíblicas en la Biblia Decodificada mediante un montaje de formulaciones que decodifique el texto. Así, por ejemplo, la palabra hebrea *moshel*, “gobernante” en general, la Peshita traduce “rey”, de manera más específica, porque el rey es quien “pastorea” a su pueblo en la imaginería semítica, desde los tiempos anteriores a la Biblia, como el Código de Hamurabi escrito en acadio.

2:11: “Cuando entraron en la casa.” Observe que aquí se habla de “casa”, no de la cueva donde nació Yeshúa, porque habían pasado ya como dos años de su nacimiento. La escena navideña de la adoración de los Magos es, pues, desde el punto de vista cronológico, distorsionada. Comparar 2:16.

2:15: “*De Egipto llamé a mi hijo.*” Aquí cita Mateo a Hoseas 11:1. El midrash que hace Mateo de este versículo de Hoseas evidentemente tiene como objetivo equiparar la historia de Israel con la historia de la vida de Yeshúa.

2:18: En este versículo cita Mateo a Jeremías 31:15 para dar a entender que desde el lugar donde murió Raquel, en Ramá (o Ramala) esta madre de Israel hace oír su voz de lamento por lo ocurrido a sus hijos, los niños pequeños de Bet-lejem muertos por mano del rey Herodes.

2:20: “Y vé a la tierra de Israel.” Observa que no dice “a la tierra de Judá” o “a Galilea”, sino a la tierra de Israel, lo que revela el sionismo de Mateo y de los demás escritores del Nuevo Testamento, el mismo que le da a sus escritos un carácter moderno.

3:2: Observe que aquí, como en todo otro lugar del texto de la *Biblia Decodificada* se escribe la expresión “Reino de los Cielos” con mayúsculas porque se trata de un concepto clave en la literatura del evangelio de Yeshúa. La misma palabra “Cielos” requiere de mayúscula porque representa a la palabra “Dios” en la literatura de Mateo y de los judíos piadosos que hacían lo posible para no tomar el nombre de Dios en vano.

3:3: “*Voz del que proclama en el desierto. . .*” Aquí cita Mateo a Isaías 40:3, y lo hace con el propósito de equiparar la preparación espiritual del pueblo de Israel para el

retorno a Sión con su preparación espiritual para volver a su Dios. Y Mateo se arriesga a decir que Juan el Bautista es el personaje profetizado por Isaías.

3:4: Preferimos el texto de la Peshita: “Su comida era raíces y miel silvestre”, en lugar de “langostas y miel silvestre”.

La razón es ésta: En una plaga de langostas que pudiese pasar rara vez por un lugar desierto como el Araváh donde Juan el Bautista se encontraba, cuántas langostas pudiese atrapar en el aire, y para cuánto tiempo le podrían servir de alimento?

Por otro lado, sí podía alimentarse de diversas raíces de la zona irrigada de Jericó, a las cuales podía comerlas en jugo tras machacarlas con una piedra. El principio es sencillo: La misma sustancia alimenticia de las verduras y vegetales contienen sus raíces, por cuanto las raíces son las que nutren la planta y sus frutos.

De todas maneras, se observa que él merodeaba en los campos previamente cosechados.

4:1: “Para ser tentado por Satanás”. En este versículo y a lo largo de la historia de la tentación de Yeshúa el texto griego de Mateo habla del “diablo”. Sólo en el versículo 3 habla de “el tentador.” La Peshita es más consistente y habla del “tentador” en todas sus menciones, con excepción del versículo 10 donde la versión griega y la aramea coinciden en llamarlo Satanás. Y como la palabra “tentador” en hebreo es “*satán*”, en la *Biblia Decodificada* nos referimos a “Satanás”. El “diablo” de este pasaje de Mateo no es pues cualquier diabluchito, sino el príncipe de los demonios cuya actividad le ha dado un nombre: Satanás.

Este criterio nos lleva, de paso, a explicar lo que en griego significa la palabra “diablo”, que es la misma que en español. Se compone esta palabra *de diá*, “a través”, y el verbo, *balo*, “arrojar”. Es pues este personaje siniestro que se arroja o se lanza a través de nuestra relación con Dios para anularla. Literalmente se traduciría como “entremetido”.

4:4: “*No sólo de pan vivirá el hombre.*” Aquí cita Mateo a Deuteronomio 8:3.

4:6: “*A sus ángeles mandará respecto de ti. . .*” Aquí cita Mateo las palabras del Salmo 91:11, 12, utilizadas por el tentador

4:7: “*No pondrás a prueba a YHVH tu Dios*”. Esta es una cita de Deuteronomio 6:16.

4:10: “*A YHVH tu Dios adorarás y a él sólo servirás.*” Esta es una cita de Deuteronomio 6:13.

4:15, 16: “*Tierra de Zabulón. . .*” Aquí cita Mateo a Isaías 9:1, 2, cuyas palabras son interpretadas en Israel como que se refieren al apaciguamiento de la población de los lugares mencionados por donde pasaba el Camino del Mar o Vía Maris, y por donde se produjo la invasión de Senaquerib a la tierra de Israel. Esta población vio gran luz cuando las huestes de Senaquerib fueron aniquiladas por mano de YHVH, como lo refiere el libro de Isaías en sus capítulos 36 y 37.

Pero en Mateo, y sin duda por efecto de su midrash, vemos esta cita en conexión con el territorio que sirvió de escenario a la predicación y servicio sacerdotal de Yeshúa.

4:23: “Predicando el evangelio del Reino”. La palabra y el concepto de “evangelio” (en griego, εὐαγγέλιον, *evanyélion*) traduce en la Septuaginta a la palabra hebrea *besoráh*, “anuncio”, y al verbo *lebasér*, “anunciar”. Pero su etimología griega la asocia con una trayectoria más amplia y desconectada de la Biblia con que ha llegado a estar conectada. Para conocerla le invitamos a examinar el Volumen 12 de la Serie LITERATURA BIBLICA que tiene por título, *Los Evangelios* (páginas 7-10).

La conexión del concepto adoptado de “evangelio” y el concepto de “Reino” con mayúscula (el Reino de Dios) hemos expuesto en el Volumen 4 de la Serie DESAFIOS, que lleva por título, *El Reino decodificado*.

El texto de 4:23 es la primera vez que aparece la palabra “evangelio” en Mateo que lo presenta como el enfoque global de la agenda de Yeshúa que abarcaba la enseñanza, la predicación y la atención a los enfermos y desvalidos.

4:23: Yeshúa recorría toda Galilea **enseñando** en las sinagogas de ellos, predicando el evangelio del Reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

Ver también nota para 15:8:9.

5:3-9: Se acostumbra hablar de “las ocho bienaventuranzas” que pronunció Yeshúa en su discurso sobre el monte cerca de Kefar Najum. Pero, ¿acaso fueron ocho como los ocho lados del plano octogonal de la Iglesia de las Bienaventuranzas erigido en el lugar tradicional? ¿O acaso son siete, como el número perfecto con que Yeshúa juega a lo largo de su Evangelio?

Al respecto lea en nuestro comentario del Evangelio de Mateo, en el Volumen 13 de la Serie LITERATURA BIBLICA, que tiene el título de, *El Evangelio de Mateo*.

5:15: “Debajo de un cajón”. La Peshita tiene “debajo de una seáh”, que vendría a ser no necesariamente un cajón, sino con mayor probabilidad una olla con una capacidad de medio efa, aproximadamente 9 decímetros cúbicos. El Nuevo Testamento en hebreo moderno traduce “debajo de un recipiente”.

5:17: “No penséis que he venido para abrogar la Toráh.” Aquí como en todo otro lugar del Nuevo Testamento, como en la Biblia Hebrea evitamos traducir la palabra “Toráh”, dado su contenido teológico tan amplio. En realidad su traducción como “ley” es un hito notorio de codificación que hemos heredado de la misma traducción judía de la Septuaginta, que la traduce, *nómos*. Y esta codificación se da incluso en el texto arameo de la Peshita. Comparar 7:12.

5:21: “No cometerás homicidio”. Cita de Exodo 20:13 y Deuteronomio 5:17.

5:22: “Será culpable ante el Sanhedrín”. El Sanedrín era la corte suprema de los judíos.

5:22: Aquí Yeshúa se refiere a un par de insultos frecuentes en la boca de la gente, y por alguna razón prefiere proferirlos en arameo, no en hebreo. ¿Cuáles son? Masque después te digo. Pero “inútil” e “imbécil” son sólo su traducción al español.

5:22: “Será expuesto al Gueihinom de fuego.” En este texto y en otros lugares de los escritos del Nuevo Testamento los traductores traducen “el infierno de fuego”. Pero el concepto del “infierno” es totalmente ajeno del mundo hebreo y de Yeshúa. Lo que hace Yeshúa es referirse al castigo divino recurriendo a la analogía del vallecito al sur de Jerusalem llamado “Gueihinom” (o valle de Hinom), donde se quemaba y los palestinos aún queman la basura en el día de hoy. Quiere decir Yeshúa que la persona que mal procede se basura y quema a sí mismo como la basura.

5:26: “El último centavo”. En griego se habla del último *kodrántin*; en arameo del *shamóna ajráya*. El *kodrántin* o “cuadrante” era una moneda de cobre de escaso valor.

5:27: “No cometerás adulterio”. Ver Exodo 20:14; Deuteronomio 5:18.

5:31: “Cualquiera que despide a su mujer, dele carta de divorcio”. Ver Deuteronomio 24:1.

5:32: “Aquel que se divorcia de su mujer”; literalmente “aquel que despide”.

5:33: “No jurarás falsamente, sino que cumplirás a YHVH tus juramentos”. Ver Levítico 19:12; Numeros 30:2; Deuteronomio 23:21.

5:38: “Ojo por ojo y diente por diente”. Ver Exodo 21:24; Levítico 24:20; Deuteronomio 19:21.

5:41: “Milla”; medida romana de distancia de aproximadamente un kilómetro y medio.

5:43: “Amarás a tu prójimo”. Ver Levítico 19:18.

5:43: “Aborrecerás a tu enemigo”. Usted no encontrará este texto en la Biblia; por eso en la *Biblia Decodificada* no la escribimos con letras itálicas como hacemos con las citas de la Biblia Hebrea. Jesús mismo no dice “habéis leído”, porque mucha gente que le escuchaba quizás no sabía leer. Dice “habéis oído”, y la fuente de lo oído podía ser la opinión pública y no la Toráh de Israel. Sin embargo, no dejaba de dejar huellas en la conciencia de la gente.

6:9-13: El texto de la Oración del Señor también se encuentra en Lucas 11:1-4.

6:10: Este texto contiene la revelación más valiosa de todo el Nuevo Testamento. Dice: Venga tu Reino; sea hecha tu voluntad como en el cielo así también en la Tierra.” Y al estar escrito en aposición, el recurso más elemental de la explicación, revela que el Reino, o el Reino de Dios, o el Reino de los Cielos como Mateo enfatiza, es la dimensión donde se hace o se cumple plenamente la voluntad de Dios.

De lo que acabamos de expresar resulta que Reino de Dios no es una institución divina que reproduce una institución humana. Es totalmente otra cosa y merece que en la *Biblia Decodificada* se lo escriba con mayúsculas.

6:13: Algunos manuscritos antiguos no incluyen las palabras de este texto que hemos puesto entre corchetes. Comparar 1 Crónicas 29:11-13.

6:22, 23: “La lámpara del cuerpo es el ojo. Así que si tu ojo está puro, todo tu cuerpo estará lleno de luz. Pero si tu ojo es malo, todo tu cuerpo estará en tinieblas. De modo que, si la luz que hay en ti es oscuridad, ¡cuán grande es esa oscuridad!”

¿A qué se habrá referido Yeshúa al decir estas palabras? Las cosas se complican cuando se traduce a partir del texto griego con la palabra “sano”: ¿Qué relación puede tener el ojo sano con la iluminación de todo el cuerpo? —A no ser que el secreto está en decodificar lo que Yeshúa da a entender con la palabra “cuerpo”—.

Quizás la clave para la decodificación de estos versículos se encuentra en la Peshita, que traduce las palabras de Yeshúa así: “Así que si tu ojo está peshita, todo tu cuerpo estará lleno de luz.”

La palabra aramea, *peshita*, con la cual se nombra la versión aramea de la Biblia, se suele traducir como “simple”, “sencilla”, y está bien porque su texto aclara muchos detalles que están expresados de manera oscura en otras versiones. Pero la palabra peshita significa más, como cuando en este versículo la traducimos “puro” con relación al ojo, que en realidad no se trata del ojo físico sino del ojo crítico. Y de esto deriva la decodificación de la palabra “cuerpo” en estos versículos que nos lleva al concepto de “corporación”, como cuando el Apóstol Pablo llama a la Iglesia en términos universales el “cuerpo del Mesías”.

Y esto nos conduce a otro criterio importante, ¿cómo adquirir el ojo crítico “puro”, al que ahora bien podemos referirnos como en la Biblia RVA con la palabra “sano”? La respuesta nos la dan los exégetas de la Peshita: “Con guardar la Palabra de Dios”. Con la acotación adicional de que “guardar” no significa sólo tenerla en un estante de libros, ni aún cumplirla de acuerdo a nuestra propia interpretación mayormente inclinada a la dimensión de hacer o no hacer (hebreo: *aséh* y *al-taaséh*) de la hermenéutica normativa. Su respuesta se expresa finalmente en que se ha de tener un ojo crítico puro y sano que por el mismo hecho de ser peshita, está en continuo proceso de evaluación y no en el estado estancado o caduco de la dogmática y la religiosidad.

6:24: “No podéis servir a Dios y a Mamón.” La palabra aramea, *mamón*, significa “riquezas”. En este texto, al utilizarla al lado de “Dios” queda personalizada como el dios de las riquezas, que son las mismas riquezas convertidas en lo que Paul Tillich llamaría “the ultimate concern” de algunas personas.

7:3: La *Biblia Decodificada* tiene: “¿Por qué miras la astilla que está en el ojo de tu hermano, y dejas de ver la viga que está en tu propio ojo? En esto sigue a la Peshita que hace contraste entre una viga y una astilla que es una parte minúscula de una viga. Y esto mismo hace el Nuevo Testamento en hebreo moderno, que traduce, *queisam*, “astilla”. Dicho sea de paso, en hebreo moderno se le llama *queisam* al palito mondadientes.

El testimonio de la Peshita aclara lo que realmente dijo Yeshúa y que quedaba desvirtuado con formulaciones tales como “paja”, “pajita”, “brizna”, etc. que llevaban el sentido de lo expresado por Yeshúa por otro sentido: El de la molestia y el lagrimeo del ojo afectado, cuando lo que Yeshúa enfatiza es más el juicio crítico que atañe sobre todo a los líderes religiosos como los evangélicos que se creen la divina pomada, los únicos santos que no aguantan pulgas. Bueno, ¡yo sí que soy santo! Pero no tanto. . .

Comparar con 23:24 donde Yeshúa recurre al mismo recurso retórico y dice: “Coláis el mosquito pero tragáis el camello”. En este caso los dos son animales, el mosquito y el camello, pero la diferencia de tamaño es insondable.

7:24-27: La Parábola de los Dos Cimientos formulada en estos versículos viene a ser la Conclusión de la enseñanza ética de Yeshúa erróneamente llamada “sermón”. Ella contiene un reto a todos los que la escuchan: El reto de ponerla en práctica en todos sus detalles a fin de tener sólidos fundamentos éticos y éxito en la vida

8:12: Llaman la atención las palabras de Yeshúa en 8:12: “Pero los hijos del Reino serán echados a las tinieblas de afuera.” Evidentemente se refiere a personas que a la larga son catalogadas por él mismo como que pertenecen al Reino de Dios. A Yeshúa no le interesaba para nada hablar de otros tipos de reinos. Aquí él tiene la generosidad de llamar “hijos del Reino” a la gente de Israel, porque ellos se encuentran más cerca del plato de caramelos. Pero en lo que concierne a la política del Reino, como lo expresaba valientemente Juan el Bautista, no prima lo genético.

8:17: “*El mismo tomó nuestras debilidades. . .*” Ver Isaías 53:4.

8:20: “El Hijo del Hombre no tiene donde recostar la cabeza.” La expresión, “hijo del hombre”, generalizada en hebreo (hebreo, *ben adam*), significa “ser humano”. Como apelativo a una persona en particular prolifera en el libro de Ezequiel a quien se le llama “hijo de hombre”, y como título de un personaje mesiánico aparece por primera vez en el libro de Daniel 7:13. Y en el Evangelio de Mateo es el título que Yeshúa se da a sí mismo enfatizando en su naturaleza humana representativa.

9:9-13: Este texto del Evangelio de Mateo es revelador y constituye una perla de lo que en la crítica literaria se conoce como “evidencia interna”, en este caso de la paternidad literaria de Mateo. Como evidencia interna es válida por lo que dice y por lo que calla.

Empecemos por lo que calla: El autor de este Evangelio no usa su nombre verdadero, Leví, como aparece en los Evangelios de Marcos y Lucas. El no hace alarde de su origen levítico sacerdotal y de su acendrada formación rabínica que se deja ver en sus escritos.

Lo que sí dice es lo que la gente decía de él: Que era “publicano” o cobrador de impuestos al servicio de Roma. En la lista de los Doce *Shlijím* o “enviados”, en los primeros versículos del capítulo 10 aparece como “Mateo el publicano”. No hace esto Marcos ni Lucas.

Mateo es el único de los cuatro Evangelios que recuerda bien y registra las palabras de Yeshúa: “Misericordia quiero y no sacrificio”. Y no nos llama la atención si estuvo presente cuando Yeshúa las refirió, y para él, como para Yeshúa, también de origen sacerdotal significaban más que para todos los que estuvieron presentes.

Y es más: Mateo ubica en su Evangelio la historia de su llamamiento como si fuera el séptimo de los milagros de Yeshúa, lo que para él era el milagro más excepcional: El milagro de su sanación, cuando el Médico que no cobra lo sanó en su propia casa. Este hecho sólo puede ser entendido a partir de la numerología a que recurre Mateo como medio de comunicación teológica.

9:13: “*Misericordia quiero, y no sacrificio*”; Ver Hoseas 6:6.

9:35: Este texto enfoca la agenda de Yeshúa: Yeshúa recorría todas las ciudades y las aldeas, enseñando en sus sinagogas, predicando el evangelio del Reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia.”

Observa que ubica en primer lugar el objetivo de la docencia, de la enseñanza, indicado con el verbo griego *didáskon*, del cual deriva el sustantivo *didaskalía*, “enseñanza” o “doctrina”.

Mateo se presenta y se revela en el texto de su Evangelio como un levita que hace honor al designio divino de que los levitas fueran los maestros del pueblo. Su recurso de la numerología y del midrash también dan testimonio de esto. Y por algo su Evangelio llegó a estar ubicado en primer lugar en la lista sagrada del Nuevo Testamento por su diseño didáctico, por su popularidad en la iglesia como institución educativa, y por su particular imitación de Yeshúa el Maestro.

Vea más al respecto en la nota correspondiente a Mateo 15:8, 9.

10:6. “Id, más bien, a las ovejas perdidas de la casa de Israel”. Estas palabras hablan de prioridades en la agenda de Yeshúa y de sus discípulos judíos. Las prioridades son un tema aleccionador en lo que concierne a la política del Reino de Dios.

10:10: “Tampoco llevéis. . . zapatos.” Al respecto, le aconsejo leer mi historia corta intitulada “Zapatos en misión”, que encontrará en el volumen, *Decodificación en acción*.

10:11-13: “*En cualquier ciudad o aldea donde entréis, averiguad quién en ella sea digno y quedaos allí hasta que salgáis.* ¹²*Al entrar en la casa, saludadla con shalom.* ¹³*Si la casa es digna, venga vuestra paz sobre ella. Pero si no es digna, vuelva vuestra paz a vosotros.*”

Al final del versículo 12 traducimos la palabra “paz” con la palabra hebrea “shalom” que es la fórmula del saludo hebreo, porque en el versículo siguiente se hace un juego de conceptos a base de esta palabra hebrea.

10:25: “Si al padre de familia le llamaron Baalzebul”. De la Peshita y de la Vulgata viene la grafía “Baalzebub”, que se refiere a Satanás de manera peyorativa e irrisoria, dándole el sentido de “padre de las moscas”, es decir “poca cosa”. El texto griego de este versículo indicaría que Yeshúa parece no haber actuado así. Lo llama con el título con el título Baal-zebul dado al dios cananeo Baal, y que significa “Baal sea exaltado”, lo que demuestra que el criterio de San Pablo, de que detrás de los ídolos están los demonios, que de paso sería un criterio difundido en el judaísmo.

10:35, 36: “Yo he venido para poner al hombre *contra su padre*. . .” Comparar con Miqueas 7:6.

11:10: “Yo envío mi mensajero delante de tu rostro. . .” Comparar Exodo 23:20; Malaquías 3:1.

12:1: “Yeshúa pasó por los sembrados en Shabat”. En la Biblia Decodificada hemos preferido no traducir ni castellanizar la palabra Shabat, dado su concentrado contenido teológico, confesional y cultural.

12:7: “*Misericordia quiero y no sacrificio*”. Ver Hoseas 6:6.

12:18-21: El texto de la cita de Isaías 42:1-4 en los versículos 18-21 en la *Biblia Decodificada* es la traducción del Texto Masorético, porque tal ha sido el objetivo de Mateo. Es cierto que en el Nuevo Testamento se cita las escrituras de la Biblia Hebrea generalmente a partir de la Septuaginta, pero también se la cita de memoria, lo cual ha introducido cierta discordancia con el texto hebreo de su fuente en la Biblia Hebrea, discordancia que haremos resaltar sólo cuando un determinado autor del Nuevo Testamento derive de ella un criterio hermenéutico particular.

En el presente caso sólo está la cita de Isaías 42:1-4 sin ningún enfoque hermenéutico particular, de modo que hacemos bien en incluir esta cita tal como la hace Mateo a continuación:

¹⁸*He aquí mi siervo a quien he escogido;
mi amado en quien se complace mi alma.*

*Pondré mi Espíritu sobre él,
y anunciará juicio a las naciones.*

¹⁹*No contendrá ni dará voces,
ni oírán nadie su voz en las plazas.*

²⁰*La caña cascada no quebrará,
y la mecha que humea no apagará,
hasta que saque a triunfo el juicio.*

²¹*Y en su nombre las naciones podrán su esperanza.*

El único punto que Mateo enfatiza a partir de esta cita tiene relación con el hecho de que Yeshúa mandó rigurosamente a las multitudes que no lo dieran a conocer. La conexión con el hecho de que el Siervo de YHVH no contendría con los líderes del pueblo ni se haría escuchar en los lugares públicos, sobre todo en Jerusalem, tiene que ver estrictamente con este comienzo de su actividad profética y sacerdotal.

Ahora bien, ¿cuál es la fuente de Mateo? Por cierto no es el Texto Consonántico que es la base del Texto Masorético. En este caso en particular es realmente la Septuaginta, y esto revela su interés porque sea la Septuaginta que diga más de lo que Mateo mismo dice. Mientras en el Texto Masorético se habla de la *toráh* o doctrina del Siervo de YHVH, en la Septuaginta se habla de “su nombre”. Y este es el punto de partida de un interesante estudio sobre lo que Mateo dice de Yeshúa sin haberlo dicho personalmente.

12:40: “*Jonás estuvo tres días y tres noches en el vientre del gran pez.*” Ver Jonás 1:17.

13:1-52: Este es el capítulo de Mateo que reúne las “parábolas del Reino”. Si tiene curiosidad cuente las parábolas. Verá que son siete, el número con el cual juega Mateo desde el comienzo hasta el final de su Evangelio. Sin duda su propósito es didáctico, es

decir, a fin de que los nuevos discípulos no olviden una de ellas. Pero, ¿acaso no es también una manera de expresar que las siete exponen todas las características del Reino de los Cielos de manera perfecta?

Pero Mateo no está doblegado a la numerología, y generosamente cierra su colección de parábolas con una más de yapa. Pero lo hace de manera que el lector no se da cuenta a primera vista que la octava parábola es una parábola. Al respecto vea la nota para 13:52.

13:10-17: En la Parábola del Sembrador y en su explicación de la misma Yeshúa da testimonio de su apego a la estrategia didáctica de los círculos rabínicos. Me refiero a la metodología de las preguntas y respuestas. Sus palabras en el versículo 12 simplemente significan que a cualquiera que tiene preguntas le serán dadas respuestas; pero el que no tiene preguntas aún lo que tiene o sabe se perderá al ser gradualmente olvidado.

13:14-15: En estos versículos Mateo cita a Isaías 6:9, 10, también a partir del texto de la Septuaginta:

*De oído oiréis, y nunca entenderéis;
y viendo veréis, y nunca miraréis.
¹⁵Porque el corazón de este pueblo se ha vuelto insensible,
y con los oídos han oído torpemente.
Han cerrado sus ojos
para que no vean con sus ojos,
ni oigan con los oídos,
ni entiendan con el corazón ni se conviertan.
Pero yo los sanaré.*

El lector que lea en nuestro texto de Mateo el Texto Masorético no debe pensar que el texto de la Septuaginta sea tan diferente. Las expresiones “de oído oiréis” y “viendo veréis” son un intento de traducir con literalidad extrema el texto hebreo que incluye el infinitivo absoluto que expresa énfasis, que en nuestra traducción al español formulamos con “oíd bien” y “mirad bien”.

La única diferencia que resalta entre la Septuaginta y el Texto Masorético es que en el versículo 15 del texto de Mateo, en la formulación del Texto Masorético Dios manda al profeta Isaías a hacer insensible el corazón de su pueblo, mientras que en la formulación de la Septuaginta la insensibilidad del pueblo es un hecho. Pero de todos modos Dios los sanará.

La única manera de entender este planteamiento es que aunque no se conviertan o vuelvan a él en el tiempo del profeta, de hecho lo harán al final, sobre la base del mensaje histórico del profeta estampado en las Sagradas Escrituras.

Este ejercicio hermenéutico demuestra que Mateo no recurre a la Septuaginta porque está más a la mano y además está ya en griego, sino porque le conviene, es decir, porque expresa mejor su manera de entender la intencionalidad del Texto Sagrado. Aunque queda sobre la mesa el hecho de que Dios consiguió del faraón y de Egipto más que cualquier otro libertador de su pueblo, endureciendo el corazón del faraón respecto de los designios de Dios y del desempeño profético de Moisés.

* * *

En la última línea de la cita de la Septuaginta hemos subrayado la palabra “pero”: “Pero yo los sanaré.”

En este caso se ve el uso de la *vav* con sentido adversativo, que es un indicio de que detrás de los manuscritos griegos o arameos existe un original hebreo de Mateo.

Observe la diferencia con la Biblia RVA que tiene en lugar de la conjunción “pero”, la conjunción “y”: “Y yo los sanaré.”

¿De qué manera afecta el sentido la opción de la *Biblia Decodificada*?

Lo afecta en el sentido de que aunque los seres humanos no vean, ni oigan ni entiendan, el propósito final del Señor es sanarlos.

13:35: “Abriré mi boca con parábolas.” Ver Salmo 78:2.

13:52: Esto dice la *Biblia Decodificada* respecto de la última parábola del Capítulo 13: “*Todo escriba instruido en la temática del Reino de los Cielos es semejante a un padre de familia que saca de su tesoro novedades y antigüedades.*”

Al decir Yeshúa, “es semejante”, automáticamente convierte sus palabras de conclusión en una parábola adicional. Mateo hace hincapié en el hecho de que Yeshúa siempre llegaba a buen puerto, es decir, conducía a su audiencia a una conclusión para dejarles la tarea de pensar, de reflexionar. Eso vimos cuando nos referimos a la Parábola de los Dos Cimientos en 7:24-27.

Respecto de las palabras que hemos subrayado, las cosas cambian en la *Biblia Decodificada* respecto de la Biblia Reina-Valera Actualizada que nos habla de “cosas nuevas” y de “cosas viejas”, porque, después de todo, ¿a quién le interesan las viejas? ¿Di?”

13:55: “Y sus hermanos Yaaqov, Yoséi, Shimón y Yehuda?” Hemos querido transcribir los nombres de los hermanos de Yeshúa sin ninguna variación y menos castellanización.

Respecto de Yaaqov, su nombre lo recordamos como Jacob, exactamente como el nombre de Jacob o Israel, y así lo escribiremos en otras partes del Nuevo Testamento. Y respecto de su persona, él es llamado en documentos castellanizados, Jacobo (que es calco lingüístico a partir del griego, *Yáqobos*) y Santiago (nombre que deriva del castellano antiguo, Sant Yaaqov). Daremos un paso más adelante en la decodificación bíblica al evitar estas formas tan hispanas. El es el autor de la Epístola de Jacob, como la llamamos en la *Biblia Decodificada*.

Respecto de Yoséi y de Shimón, no sabemos hasta qué punto estuvieron involucrados en la empresa del evangelio, aunque parece que sí estuvieron involucrados después de la ascensión de Yeshúa.

Yehuda es la forma hebrea de “Judas”, y según la tradición él es el autor de la Epístola de Yehuda.

Es de lamentar que no sepamos nada acerca de las hermanas de Yeshúa, que fueron dos o más.

14:24: “La barca ya quedaba a muchos estadios de la tierra.” Esta es la formulación de la Peshita y del texto griego del Evangelio de Mateo. Un estadio es una medida romana de distancia que equivalía aproximadamente a 180 metros.

15:4: “Honra a tu padre y a tu madre, y El que maldiga a su padre o a su madre muera irremisiblemente.”

La primera parte de este versículo es una cita de Exodo 20:12; la segunda parte es cita de Exodo 21:17.

15:8, 9: En estos versículos Mateo cita a Isaías 29:13 según la Septuaginta, aunque no de manera muy exacta. De todas maneras no hay diferencia sustancial con la fuente hebrea del Texto Masorético que incluimos en nuestro texto de Mateo.

Esta es nuestra traducción a partir de la Septuaginta:

⁸*Este pueblo me honra de labios,
pero su corazón está lejos de mí.
⁹Y en vano me temen,
enseñando como doctrina
mandamientos de hombres.*

Nos llaman la atención en esta cita de la Septuaginta las palabras “enseñando como doctrina” (en griego: *didaskalías*). Dice la Septuaginta, “enseñando como doctrina mandamientos de hombres” donde el Texto Masorético dice “enseñando mandamientos de hombres”.

Lo que hicieron los traductores de la Septuaginta en este texto es lo que en la teoría de la traducción bíblica se conoce con el nombre de “paráfrasis”, es decir, una frase colocada “junto al” texto original para aclarar su sentido.

La misma palabra *didaskalías* nos conduce al texto de Mateo 9:35 y la vemos aquí convertida en “doctrina”, que no es otra cosa que la enseñanza de algo sobre la base de su conexión con el “temor de Dios”, que la Biblia RVA traduce como “culto”: “Y en vano me rinden culto.”

La inquietud de Mateo por la docencia se deja ver en esta cita de Isaías a partir de la Septuaginta. El texto hebreo de Isaías no incluye las palabras “como doctrina”, en griego, *didaskalías*, que le impactan a Mateo dada su inquietud docente que sin duda primaba antes que su labor de recaudador del impuesto de peaje en la ruta que pasaba por Kefar Nahum y que se manifiesta en su Evangelio.

Para que algo se convierta en doctrina se requiere que los mandamientos de hombres o de Dios se conviertan en tema reiterativo de enseñanza y esto se logra cuando dicho tema es convertido o expuesto como vinculante, como que obliga la consciencia.

Es, pues, el sistema religioso lo que convierte en doctrina permanente a una enseñanza que bien pudiese ser aislada y desaparecer con el paso del tiempo.

15:27: En este texto seguimos a la Peshita que añade las palabras “y viven”: “Y ella dijo: ‘Sí, Señor. Pero aun los perritos comen de las migajas que caen de la mesa de sus dueños y viven.’ ”

La razón es obvia. La mujer extranjera quiere no sólo las migajas de Israel, sino que por ellas su hija viva auténticamente.

16:16: Este es un texto en que todas las versiones españolas caen en el pecado del calco lingüístico al que ya nos hemos referido en las primeras notas de nuestro Aparato Crítico: Pero no le dijo a Yeshúa: “Tú eres el Cristo.” Lo que le dijo fue: “Tú eres el

Mesías.” Y esta declaración es sumamente seria como se dejó ver en adelante en el juicio de Yeshúa ante el Sanhedrín o corte suprema de los judíos. Comparar 26:59. Ver la nota siguiente.

16:20: Como en la nota anterior el texto de este versículo ha de traducirse: “Entonces mandó a sus discípulos que no dijese a nadie que él era el Mesías.”

17:20, 21: Algunos manuscritos incluyen el versículo 21 que dice: “Pero este género de demonio sólo sale con oración y ayuno.” Este es un texto similar a Marcos 9:29.

17:24: “El medio shéquel” o *beqa* era la contribución voluntaria de todo judío adulto para el mantenimiento de las instalaciones del Templo de Jerusalem. Era una cantidad simbólica de plata, unos cinco gramos y medio, equivalentes a dos monedas de dracma o su peso en plata, o a dos días de trabajo de un obrero. Por esta razón en el texto griego se llama a este monto “*di-drajma*” o “dos dracmas”.

Como se ve, no era propiamente un impuesto del Templo, como si el Templo fuera una institución recaudadora. Muchos judíos daban para el Templo cientos y miles de veces este valor, y otros por diversas razones no daban nada. En esta historia del Evangelio de Mateo los encargados de cobrarlo no recurren a una orden sino a una pregunta indirecta dirigida a Pedro, y él mismo no dio nada porque evidentemente no tenía qué dar.

Los judíos de habla aramea llamaban a las dos dracmas, “dos zuzim”.

17:27: “Un estatero” equivalía a cuatro dracmas.

18:16: “*Todo asunto conste según la boca de dos o tres testigos.*” Ver Deuteronomio 19:15.

18:24: “Diez mil talentos”; un talento equivalía aproximadamente a 34 kilos de plata o 6.000 dracmas. Diez mil talentos serían 340.000 kilos de plata, por no decir una suma enorme.

18:28: “Cien denarios”. El denario es equivalente a una dracma, el salario de un obrero por un día de trabajo. Como un talento equivalía a 6.000 denarios, diez mil talentos equivalía a 10.000 x 6.000 denarios, lo que da la suma de 60.000.000 de denarios. Pos compare usted la diferencia de esta suma con la de 100 denarios.

19:4, 5: “*Los hizo hombre y mujer? Y dijo: ‘Por esta causa el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán los dos una sola carne.’*” Ver Génesis 1:27; Génesis 2:4; Comparar Efesios 5:31.

19:7: “*Darle carta de divorcio y despedirla*”. Ver Deuteronomio 24:1; Comparar Mateo 5:31.

19:18, 19: “*No cometerás homicidio, no cometerás adulterio, no robarás, no dirás falso testimonio, honra a tu padre y a tu madre.*” Ver Exodo 20:12-16; Deuteronomio 5:16-20.

19:19: “Y amarás a tu prójimo como a ti mismo.” Levítico 19:18; Comparar Romanos 13:9.

19:24: En la formulación del texto de Mateo 19:24 seguimos la versión de la Peshita y traducimos “soga” en lugar de camello: “Es más fácil a una sogá pasar por el ojo de una aguja.”

Esta traducción se basa en el hecho de que la palabra aramea, *gamla*, significa tanto “camello” como también “soga”.

Estamos aquí ante un hecho que bien se puede catalogar como un caso de “metonimia histórica”, como cuando la palabra “plata” llega a significar “dinero” o medio de intercambio, porque en tiempos antiguos el metal plata era usada como tal más que el oro.

En el caso de la palabra “soga” para los antiguos beduinos de habla aramea cuyo mundo gira y da vueltas alrededor de su relación con sus camellos, una sogá no podía ser otra cosa que un implemento hecho a base de cintas de cuero de camello trenzadas.

Pero, ¿acaso está mal lo que dijo Jesús en su analogía de un camello entrando por el ojo de una aguja? Pos no; mira que sí es fácil pasar un camello por el ojo de una aguja, comprimiendo las distancias que existen entre los átomos de los cuales está compuesto su cuerpo. Incluso después de haberlo pasado por el ojo de aguja de este modo, la ciencia nos indica que sí es posible que el camello no muera y recobre su forma de camello para recibirte con una sonrisa de oreja a oreja.

Pero es más seguro que Jesús se refirió a una sogá de cuero de camello, porque se supone que por el ojo de una aguja pasa un hilo, y he aquí que el hilo tiene la misma estructura que una sogá, sólo que la sogá es casi infinitamente más grande que un hilo. Pero de que puede pasar por el ojo de una aguja no puedes tener la menor duda, porque pasará tan fácilmente como pasa un camello, como lo demostramos arriba científicamente.

—Es algo parecido a la manera cómo es posible meter cuatro elefantes en un Volkswagen: ¡Pos dos adelante y dos atrás!

—¿Di?

—Al respecto te aconsejo que leas mi historia corta que lleva por título, “Las benditas lecciones del Kimsa Charani”, que encontrarás en la antología de historias cortas en, Decodificación en acción, el cuarto Volumen Auxiliar de la *Biblia Decodificada*.

19:28: “El tiempo de la regeneración” Yeshúa define como el tiempo cuando él se sienta en su trono de gloria como Rey y en cierto sentido equivale a una nueva creación; Comparar Hechos 3:21 y Tito 3:5.

20:2: “Un denario al día”. El denario era una moneda romana que equivalía al salario de un obrero por un día de trabajo y era equivalente a una dracma.

20:3: “Salió también como a la tercera hora”. O sea como a las 9.00 de la mañana, pues la “primera hora” era a las 6.00 de la mañana, la hora en que empieza la parte del día que está iluminada por el Sol.

20:5: “Salió otra vez como a la sexta hora y a la novena hora”; es decir, al medio día y a las 3.00 de la tarde.

20:9: “La undécima hora”; es decir, las 5.00 de la tarde, una hora antes de que termine el día laboral.

20:23: “A la verdad, beberéis de mi copa”. Yeshúa se refiere a su sufrimiento y muerte cruenta de la cual participarían también su primo Jacob hijo de Zebedeo que murió asesinado a espada (Ver Hechos 12:1, 2), y su primo Juan, que fue encarcelado por los romanos en la isla de Patmos.

El simbolismo de beber una copa, como asumir su destino irreversible, se origina en el hecho de que al placer de beberla le puede suceder el sueño y la insensibilidad que es analogía de la muerte.

21:5: En este versículo Mateo combina dos citas bíblicas: La primera parte de Isaías 62:11 y la segunda de Zacarías 9:9.

21:9: “¡*Hosha-na* al Hijo de David!” La palabra *hosha-na* es una interjección que se compone de dos elementos: *Hosha* (en caracteres hebreos, הוֹשַׁע) significa “salva”, y la partícula *na* que es rogativa y que se puede traducir como “por favor”, aunque generalmente no se traduce porque el verbo “salva” de por sí es rogativo.

21:13: “*Mi casa será llamada casa de oración, pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.*” Este texto incluye una cita de Isaías 56:7 y una alusión al templo derivada de Jeremías 7:11, como que ha sido convertido en “*cueva de ladrones*”.

Los textos derivados de la Biblia Hebrea aparecen escritos con letras itálicas o inclinadas.

21:16: “*De la boca de los niños y de los que maman fundaste la alabanza?*” Esta es una cita de Salmo 8:2 de acuerdo con la formulación de la Septuaginta y de la Peshita, que traducen el hebreo *oz* (עֹז) como “alabanza”.

La palabra *עֹז* no significa propiamente “alabanza”, sino “poder”. Por eso cabe preguntarse cómo los traductores de la Septuaginta y de la Peshita llegaron al concepto de “alabanza” (en arameo, *tishbójta*, y en griego, *énon*). La razón reside en que la palabra *oz* aparece en el libro de los Salmos en hendíadís con la palabra *kavod*, “gloria” por lo que significan lo mismo. Dad la gloria o el poder a Dios es reconocer su gloria y su poder, es decir, rendirle alabanza. Comparar Salmo 29:1; 68:35, en numeración hebrea.

Pero el problema de interpretación de Salmo 8:2 se torna complejo por dos razones:

Primero porque la palabra “boca” de los niños va precedida de una *mem* (מ) de gestión, es decir, equivale a decir que ellos dan la orden que luego se ejecuta.

Segundo, porque el verbo “fundar” o poner los cimientos, no va bien con la alabanza a Dios, por lo que se requiere interpretar *oz* como *maóz*, “fortaleza”, una especie de baluarte o bastión.

Habiendo considerado ambas razones llegamos a la conclusión de que *oz* en el Salmo 8:2, sí significa reconocer el poder y la gloria de Dios; el mismo Salmo 8 es un salmo de alabanza que empieza y termina con las palabras, “cuán poderoso es tu Nombre en toda la Tierra”. Pero queda por dilucidar la relación de la alabanza expresada por los niños pequeños con la fundación de un bastión o baluarte, con una torre fuerte.

La conclusión es que la alabanza dada a Dios, el Creador del Universo, se traduce en la seguridad de los seres que ha creado, a la manera de un bastión o una fortaleza que vela por su identidad y por su dignidad, valores fundamentales para una vida sana y segura, desde los momentos más tempranos de la existencia.

Hay, pues, juego conceptual entre las palabras fortaleza y alabanza, cuánto más cuando las voces débiles y desarticuladas de aquellos que todavía maman cuentan con la garantía de ser escuchadas por Dios como lo ha expresado Yeshúa en más de una ocasión: “Mirad, no tengáis en poco a ninguno de estos pequeños, porque os digo que sus ángeles en los cielos siempre ven el rostro de mi Padre que está en los cielos.” (Ver 18:10)

Toda esta reflexión está expresada en pocas palabras en la nota correspondiente a Salmo 8:2 en el volumen de la *Biblia Hebrea: Aparato Crítico*:

8:2: La palabra hebrea, *oz*, que hemos traducido “alabanza” también tiene el significado de “fortaleza”, no como una edificación fortificada sino como una condición firme del espíritu. El doble sentido de la palabra quizás señala que la alabanza a Dios es algo poderoso, tiene un poder que los ateos no podrán jamás contrarrestar.

21:42: “*La piedra que desecharon los edificadores. . .*” Ver Salmo 118:22, 23.

El Salmo 118 pertenece a un grupo de salmos que llevan el nombre colectivo de Hallel y que forman parte de la liturgia de la celebración de Pésaj, la Pascua de Israel. Por consiguiente la hermenéutica judía ve en sus detalles alusiones a la salida de Israel de la esclavitud de Egipto, y por extensión también a la salida de los judíos de la cautividad en Babilonia. Como tal “la piedra que desecharon los edificadores” es interpretada como la pequeña comunidad judía que volvió a Sión y como Sión misma, que siempre fue desechada por los edificadores de la ONU, pero en el designio divino ha venido a ser la principal del ángulo.

No hay diferencia sustancial entre la formulación de la Biblia Hebrea y la de la Septuaginta de donde es tomada esta cita del Salmo 118, pero en el Evangelio de Mateo de la *Biblia Decodificada* incluimos nuestra traducción a partir del hebreo, con la sola diferencia de que hablamos de “la piedra principal del ángulo” en lugar de la piedra hecha “cabeza” del ángulo, que es un término propio de la arquitectura. En la construcción, con esta piedra escogida por su contextura y perfección se culmina el edificio al ubicarla en la parte superior de la juntura de las paredes del frontis, y la solidez del edificio depende de ella.

Aquí Yeshúa aplica las palabras de este himno a sí mismo.

22: 19: “Ellos le presentaron un denario.” Un denario era una moneda romana equivalente a una dracma y equivalía al salario de un obrero por un día de trabajo.

22:24: “Si alguno muere sin tener hijos, su hermano se casará con su mujer y levantará descendencia a su hermano.” Ver Deuteronomio 25:5.

22:32: “*Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.*” Ver Exodo 3:6, 15, 16.

22:37: “*Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente.*” Ver Deuteronomio 6:5.

22:39: “Amarás a tu prójimo que es como tú mismo.”

22:44: “Dijo YHVH a mi Señor. . .” Ver Salmo 110:1.

23:39: “¡Bendito el que viene en el nombre de YHVH!” Ver Salmo 118:26.

Originalmente esta bendición, seguida de su segunda parte que dice, “desde la casa de YHVH os damos la bienvenida”, era la forma como eran bienvenidos los judíos que retornaban a Sión cuando terminó su larga cautividad en Babilonia.

Aquí, Yeshúa la cita para referirse a su segunda venida.

A propósito, no podemos ser categóricos al referirnos al uso que hace Mateo de las Escrituras de la Biblia Hebrea como una característica personal de él, porque evidentemente él la aprendió de su Maestro.

24:15: “La abominación desoladora”; Ver Daniel 9:27; 11:31; 12:11.

24:30: “Y verán *al Hijo del Hombre viniendo sobre las nubes del cielo.*” Ver Daniel 7:13, 14.

24:31: En su discurso profético en el Monte de los Olivos, en Mateo 24:31 Yeshúa retoma la profecía de Isaías 27:13, que tiene un enfoque regional, limitado al Medio Oriente, y le da un enfoque universal. Esto es lo que dice Mateo en la *Biblia Decodificada*: “Entonces se manifestará la señal del Hijo del Hombre en el cielo, y en ese tiempo harán duelo todas las tribus de la Tierra, y verán *al Hijo del Hombre viniendo sobre las nubes del cielo* con poder y gran gloria. ³¹El enviará a sus ángeles con gran sonido de shofar, y ellos reunirán a los escogidos de él de los cuatro vientos, desde un extremo del cielo hasta el otro.”

Isaías 27:13 dice en la *Biblia Decodificada*: “Sucederá en aquel día que tocará un gran shofar, y vendrán los que habían estado perdidos en la tierra de Asiria y los que habían sido desterrados en la tierra de Egipto. Entonces adorarán a YHVH en el monte santo, en Jerusalem.

Puesto que el texto de Mateo se basa en el de Isaías, se tuvo que traducir “shofar” en lugar de “trompeta”. El shofar tiene el significado de anuncio de liberación y restauración del pueblo.

25:15: “A uno dio cinco talentos, a otro dos, y a otro uno.” Un talento equivale a 34 kilos de oro o de plata. La parábola no especifica de qué y es innecesario porque de todas maneras se trata de sumas enormes.

26:28: “Esto es mi sangre del Nuevo Pacto.” Otros manuscritos igualmente importantes omiten la palabra “Nuevo”.

26:30: “Y después de cantar el Hallel.” El Hallel es un grupo de salmos que forman parte de la liturgia de la celebración de Pésaj, la Pascua de Israel.

El texto griego de Mateo se refiere a “cantar un himno”, utilizando el verbo *himnísantes*. Pero la fuente hebrea debió haber mencionado al Hallel porque la liturgia de Pésaj estaba ya establecida desde hacía siglos.

Lo que cantaron sin duda incluyó el Salmo 118 al que nos hemos referido previamente.

26:31: “*Heriré al pastor, y las ovejas del rebaño serán dispersadas.*” Ver Zacarías 13:7.

26:64: “*Veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del Poder y viniendo en las nubes del cielo.*” Ver Salmo 110:1; Daniel 7:13.

27:9, 10: “*Y tomaron las treinta piezas de plata, precio del apreciado, según el precio fijado por los hijos de Israel, ¹⁰y las dieron por el campo del Alfarero, como me ordenó YHVH.*” Ver Zacarías 11:12, 13; Jeremías 32:6-9; 18:2, 3.

27:47: “*Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado.*” Ver Salmo 22:1.

28:20: “Y yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin de la era.” Comparar con 1:23 y su respectiva nota.

MARCOS

El Evangelio de Marcos es el primer Evangelio que ha sido escrito, y este hecho, desde el punto de vista literario marca un hito trascendental no sólo para los estudios bíblicos sino también de la literatura universal.

La tradición temprana de la comunidad cristiana veía en el texto del Evangelio de Marcos las remembranzas de su maestro y asociado, el Apóstol Pedro, de modo que de ninguna manera se puede uno referir a su obra como que carece del peso apostólico que tienen los Evangelios del Nuevo Testamento. Al menos no ha sido este el criterio del Apóstol Mateo que utilizó el Evangelio de Marcos como una especie de borrador sobre el cuál elaboró su propio Evangelio.

* * *

Como los otros tres Evangelios, el de Marcos no lleva el título de su autor y esto se debe a que todos en la comunidad cristiana del primer siglo sabían que él era su autor, y esta tradición recogió el historiador Papias, que lo señala como su autor.

Pero a la manera del Evangelio de Mateo, también contamos en el Evangelio de Marcos con evidencia interna que lo señala como su autor, cuyo nombre era Yojanan Marcos o Juan Marcos. Acerca de este interesante joven tratamos en nuestra historia corta que lleva por título, “El Gran Entremetido” que encontrará en, *Decodificación en acción*, el cuarto en el Volumen Auxiliar de la *Biblia Decodificada*.

Muchos detalles de carácter literario de Marcos coinciden con los que hemos enfocado en Mateo, por lo que los hemos de obviar en esta parte de este Aparato Crítico.

Para un estudio exhaustivo del Evangelio de Marcos lea el Volumen N° 14 de la Serie LITERATURA BIBLICA, que tiene el título de, *El Evangelio de Marcos*, así como varias historias cortas que tratan del tema de la Decodificación en este Evangelio y que han sido incluidas en el cuarto Volumen Auxiliar de la *Biblia Decodificada* que lleva el título de, *Decodificación en acción*.

1:1: “El principio del evangelio de Yeshúa el Mesías, el Hijo de Dios.”

Este es el título del Evangelio de Marcos. Algunos estudiosos opinan que se refiere sólo a la labor profética de Juan el Bautista, el bautismo de Yeshúa, el comienzo de su labor sacerdotal y el llamamiento de sus primeros discípulos (Marcos 1:1-20) con que empieza el Evangelio, pero para los apóstoles del primer siglo, Marcos incluido entre los apóstoles que no pertenecieron al grupo de Los Doce, el evangelio no es sólo el recuento de la obra sacerdotal de Yeshúa sino una empresa que perdura hasta el final de los tiempos.

1:1: Respecto de la grafía del nombre, “Jesucristo”, con que suele referirse en 1:1 y que nosotros formulamos como “Yeshúa el Mesías”, sírvase examinar lo que escribimos en el comienzo del Evangelio de Mateo movidos por nuestra tarea relativa a la decodificación de los textos de los Evangelios y las Epístolas en la *Biblia Decodificada*.

1:3: Como dijimos para el Evangelio de Mateo, y vale repetirlo una vez por todas también en el Evangelio de Marcos, formulamos el Nombre divino como YHVH, donde en

otras versiones españolas se dice “el Señor”. También respecto de nuestras razones para ello nos hemos referido al comienzo del Aparato Crítico del Evangelio de Mateo.

1:2, 3: La síntesis profética expuesta en estos versículos está formada por citas de Exodo 23:20; Malaquías 3:1; Isaías 40:3.

Como esta “síntesis profética” muestra, Marcos no es tan exacto como Mateo en la presentación de las fuentes de la Biblia Hebrea. Rara es la vez que Mateo fusiona fuentes de esta manera.

2:13-17: Esta sección del Evangelio de Marcos trata del llamamiento de Leví para el discipulado. Como indicamos en las notas de Mateo al respecto, Marcos, él mismo de linaje sacerdotal, prefiere llamar a Mateo por su nombre Leví. Cercano a la gente de linaje sacerdotal, Marcos también nos indica que era hijo de Alfeo, seguramente otro Alfeo y no el padre de Jacob (Mateo 10:3), también contado entre Los Doce.

2:27, 28: *“También les dijo: El Shabat fue hecho para el hombre, y no el hombre para el Shabat. Así que el ser humano es señor también del Shabat.*

Aquí, “hijo del hombre” (hebreo: *ben adam*) se traduce “ser humano”, en correlación con “para el hombre”.

No se pone mayúsculas, “Hijo del Hombre”, por cuanto aquí no se trata del título mesiánico de Jesús.

En este caso “señor” (es decir, “señor del Shabat) es con minúscula porque se refiere a cualquier ser humano.

Estos versículos indican que para Yeshúa la normatividad respecto del día del Shabat ha de tomar en cuenta que el Shabat, antes que una institución religiosa es una institución social. Por cierto, el mandamiento de guardar el Shabat está incluido en la normatividad del pacto de YHVH con el pueblo de Israel por lo que cumplirlo es una obligación. Sin embargo, su énfasis social deja entrever que todos los seres humanos han de tener un día a la semana para restaurar fuerzas, sea el sábado u otro día, lo cual forma parte de la naturaleza humana.

3:16,17: “Constituyó a los Doce: A Shimón —a quien le puso por nombre Pedro—, a Jacob hijo de Zebedeo, y a Juan el hermano de Jacob —a ellos les puso por nombre *Benéi Réguesh*, es decir, hijos del trueno—. A Andrés, a Felipe, a Bartolomé, a Mateo, a Tomás, a Jacob hijo de Jalfai, a Tadeo, a Shimón el Qanaí, ¹⁹y a Judas Iscariote —el que le entregó—.

Veamos unas pocas observaciones acerca algunos de ellos:

Jacob hijo de Zebedeo, es llamado en las versiones españolas de la Biblia, Santiago, es decir, Sant Yaaqov o San Jacob. De él existen tradiciones de que llegó a España y él es el santo patrón de España. No hay que confundirlo con el Apóstol Jacob, hermano de Yeshúa.

El nombre o apodo hebreo, *Benéi Réguesh*, que es bastante deformado en el texto griego como para decir Boenerges, no significa exactamente “Hijos del Trueno”, como se dice en el texto griego, sino “hijos del temperamento”, porque Jacob y Juan eran muy temperamentales, siempre dispuestos a sacarle la mugre a cualquiera.

El nombre de Shimón el Qanaí, “el zelote”, ha llegado a nosotros deformado como para decir “el cananita”. Este error no puede haber sido de Marcos; sin duda es fruto de la mano de un escriba o copista. *Qanaí* significa “celoso”, celoso por su Dios, por su Toráh, por su pueblo.

Con respecto a todos estos discípulos de Yeshúa sugerimos leer de inmediato nuestra historia corta “Los Hijos del Trueno”, que encontrará en el cuarto volumen auxiliar de la Biblia Decodificada con el título de, *Decodificación en acción*.

4:6: “*Pero cuando salió el Sol se quemó, y porque no tenía raíces, se secó.*”

Aquí la palabra griega *kai* ha de traducirse como si fuera la *vav* hebrea, que tiene ambas funciones: Copulativa y adversativa. Esto muestra que no importa cuán bien traducido esté el texto hebreo al griego, aflora siempre el hebreo debajo del texto griego e incluso debajo del texto traducido al español.

Otro ejemplo es:

Marcos 4:20 “*Pero aquellos que fueron sembrados en buena tierra son los que oyen la palabra, la reciben y producen fruto a treinta, a sesenta y a ciento por uno.*” Aquí es igual: debe empezar con “pero”, no con “y” como es la única traducción de *kai* en griego (léase, *ke*).

4:12: “*Para que viendo vean y no perciban, y oyendo oigan y no entiendan; de modo que no se conviertan y les sea perdonado.*”

Aquí tenemos la cita de Isaías 6:9, 10, sin duda citada de memoria por Marcos. Comparar con la nota respectiva en el Aparato Crítico del Evangelio de Mateo.

4:19: “*Pero las preocupaciones de esta era. . .*” En la Biblia RVA se traduce “las preocupaciones de este mundo”. A la verdad se habla de “esta era”, pero no ha de entenderse como “la era cristiana”, sino con toda la historia de la humanidad sobre el planeta Tierra, a la cual sucede la era venidera, que es la era escatológica.

Al respecto sírvase leer el Volumen 12 de la Serie LITERATURA BIBLICA que tiene por título, *Los Evangelios*.

5:41: “*Talíta, qumi.*” Esta expresión en arameo se traduce: “Niña, levántate.” Y la palabra *talíta* no es exactamente “niña” sino “cabrita”, una expresión de cariño, de la misma manera como en inglés se llama a los niños, *kids*, “cabritos”, y sin que haya habido influencia aramea en el mundo inglés.

Esta expresión es un indicio de que el segundo punto de su agenda de Yeshúa era la predicación fuera de la sinagoga y del círculo de sus discípulos judíos, y era en arameo, para una audiencia que estaba compuesta por judíos y gentiles juntos. Entre judíos, sobre todo en la sinagoga, la comunicación en el círculo rabínico de Yeshúa era en hebreo. En medio de las multitudes mezcladas era en arameo.

7:6, 7: En estos versículos Marcos refiere la cita de Isaías 29:13, recurriendo a la versión de la Septuaginta, y en esto le sigue Mateo que copia exactamente el texto incluido por Marcos. Como hicimos con el texto de Mateo, en el Evangelio incluimos la formulación a partir del texto hebreo y en el Aparato Crítico incluimos la versión de la Septuaginta.

Ver el texto de Mateo y su respectiva nota en 15:8, 9.

7:10: “Honra a tu padre y a tu madre.” Ver Exodo 20:12; Deuteronomio 5:15.

7:10: “El que maldice a su padre o a su madre muera irremisiblemente.” Ver Exodo 21:17; Levítico 20:9.

7:16: Algunos manuscritos menos antiguos que el que citamos incluyen como versículo 16: “Si alguno tiene oídos para oír, oiga”, texto similar a 4:9, 23.

7:34: En Marcos 7:34 no hay necesidad de transliterar la expresión aramea de Jesús a partir de su transliteración inexacta al griego como *éfata*. Es mejor recurrir a la Peshita en arameo para una transliteración exacta y eso es lo que hace la *Biblia Decodificada*.

Entonces traducimos:

³⁴Luego, mirando al cielo suspiró y le dijo:

—¡*Itpatáj!*—que quiere decir: “¡Sé abierto!”—

Transliteramos *Itpatáj* en lugar de *éfata*, que en realidad no es nada, ni griego ni arameo.

La hiper-dependencia del texto griego y la práctica del calco lingüístico es uno de los defectos de los traductores bíblicos cristianos de todos los tiempos.

8:29: “¡Tú eres el Mesías!” Comparar con el recuento de Mateo, que en esta parte añade las palabras “El Hijo del Dios viviente”, que también las dijo Yeshúa y Mateo las escuchó personalmente porque estaba presente.

9:43, 44: Algunos manuscritos terminan el versículo 43 con las palabras “Mejor te es entrar manco a la vida” y las palabras, “que teniendo dos manos ir al Gueihinom, al fuego que no se apaga” las numeran como versículo 44.

9:45, 46: Algunos manuscritos terminan el versículo 45 con las palabras “Mejor te es entrar cojo a la vida” y las palabras, “que teniendo dos pies ser echado al Gueihinom” numeran como versículo 46 agregando las palabras, “al fuego que no se apaga”.

9:48: “Su gusano nunca muere, y su fuego nunca se apaga.” Ver Isaías 66:24.

9:49: “Porque todo sacrificio será salado con sal.”

Este fragmento de texto está formulado así en la Biblia RVA: “Porque todo será salado con fuego.” En otras versiones de la Biblia es formulado así: “Porque todo hombre será salado con fuego.” En la Biblia Decodificada no se habla de “todo hombre”, sino de “todo sacrificio”

¿Por qué?

Porque en los manuscritos griegos sólo dice *pas*, “todo”. No especifica “hombre” o “sacrificio”. Y para hacer las cosas más tensas, en la Peshita se omite todo este fragmento de versículo.

Pero el problema real no es éste. El problema real es que todo será salado con sal, no con fuego. Esta discrepancia con la lógica conduce a pensar que en este fragmento de texto ha ocurrido un problema de transmisión en una fecha muy temprana como para afectar la Peshita e incluso los códices griegos.

¿Cómo solucionar el problema?

¡Ay, Amito! Como un esfuerzo para hacer las cosas cristalinas como el agua hemos escrito una historia corta que lleva por título, “Los huevos sin sal”, la misma que ha sido incluida en el volumen auxiliar de la *Biblia Decodificada* que lleva por título, *Decodificación en acción*. Vaya a leer esta historia y no se quede culeco.

Esta historia tiene el mérito de hacer asequible, de restaurar, el sentido del texto considerado el más difícil de toda la Biblia, que todos los comentaristas bíblicos se pasan de largo y evitan comentar. Esta historia es otra gema del proceso editorial que ha conducido a la publicación de la *Biblia Decodificada*, y se basa en que unos pocos manuscritos griegos considerados de valor secundario formulan este texto como la *Biblia Decodificada*, y ¡están en lo cierto!

10:4: “Escribirle una carta de divorcio y despedirla.” Ver Deuteronomio 24:1, 3.

10:6: “Dios los hizo hombre y mujer.” Ver Génesis 1:27.

10:7, 8: “Por esta causa el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer; ⁸y serán los dos una sola carne.” Ver Génesis 2:24.

10:19: “No cometas homicidio, no cometas adulterio, no robes, no des falso testimonio, no defraudes, honra a tu padre y a tu madre.” Ver Exodo 20:12-16; Deuteronomio 5:16-20.

10:30: “Y en el mundo venidero, la vida eterna.”

Aquí se traduce “mundo venidero”, como en la Peshita, *alma daté*, que equivale al término propio de la cultura hebrea, *olám habá*, en lugar de “edad venidera”, como aparece en la RVA.

La palabra “edad” presenta el problema de referirse tanto a la edad de una persona como a toda una era en la historia de la humanidad, mientras que el concepto de “mundo venidero” se refiere a otra dimensión de la existencia humana, aparte de la presente en que prima la experiencia física. El *olám habá* en la cosmovisión bíblica está más allá de la dimensión del Sheol y del juicio escatológico de todos los seres humanos.

10:34: “Se burlarán de él, le escupirán, le azotarán y le matarán; pero después de tres días resucitará.”

Traducimos la palabra griega *kai* (pronúnciese, *ke*) como “pero”, porque detrás del texto griego de Marcos puede verse el uso adversativo de su equivalente *vav* (ⲓ), en lugar de “y después de tres días. . .” Esto es algo que se puede observar en varios lugares de los Evangelios.

10:46: En este texto seguimos el texto de la Peshita que llama al ciego Timeo hijo de Timeo. La Biblia RVA tiene “Bartimeo hijo de Timeo”, pero eso equivale a decir de manera pleonástica “Hijo de Timeo hijo de Timeo”, porque en arameo *bar* significa hijo. Su nombre en realidad era Timeo, como el nombre de su padre; pero también lo llamaban Bartimeo o “hijo de Timeo”.

10:51: “Y Yeshúa le preguntó diciendo.”

Aquí traducimos el verbo griego *apokrithís* como “preguntó”, en lugar de “respondió”, porque es un verbo que indica tomar la palabra, indistintamente, ya sea para preguntar o para responder.

10:51: El título honorífico de “Rabí”, no significa, como a menudo se explica, “maestro”. Proviene de la palabra hebrea, *Rav* o *Rab*, que significa “grande”, no en términos físicos sino espirituales. No es frecuente en los Evangelios, con excepción del Evangelio de Juan.

11:9: “¡Hoshana! ¡Bendito el que viene en el Nombre de YHVH!” La palabra *hosha-na* es una interjección que se compone de dos elementos: *Hosha* (en caracteres hebreos, הושע) significa “salva”, y la partícula *na* que es rogativa y que se puede traducir como “por favor”, aunque generalmente no se traduce porque el verbo “salva” de por sí es rogativo. Ver Salmo 118:25, 26.

11:17: “Mi casa será llamada casa de oración para todas las naciones.” Ver Isaías 56:7.

11:17: “Cueva de ladrones.” Ver Jeremías 7:11.

12:10: “La piedra que desecharon los edificadores. . .” Ver la nota para Mateo 21:42.

12:19: “Si el hermano de alguno muere y deja mujer y no deja hijos, su hermano tome la mujer y levante descendencia a su hermano.” Ver Génesis 38:8; Deuteronomio 25:5.

12:26: “Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.” Ver Exodo 3:2, 6.

12:29, 30: “Escucha, Israel, YHVH nuestro Dios, YHVH uno es. ³⁰Y amarás a YHHV tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas.” Ver Deuteronomio 6:4, 5.

12:31, 33: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo.” Ver Levítico 19:18.

12:36: “Dijo YHVH a mi Señor. . .” Ver Salmo 110:1 y la nota correspondiente a Mateo 22:44.

13:26: “Verán al Hijo del Hombre viniendo en las nubes.” Ver Daniel 7:13, 14.

14:27: “Heriré al pastor, y serán dispersadas las ovejas.” Ver Zacarías 13:7.

14:62: “Veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del Poder y viniendo con las nubes del cielo.” Ver Daniel 7:13.

15:33: “La hora sexta”, es decir, al mediodía.

15:34: “*Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?*” Ver Salmo 22:1.

16:9-20: Algunos manuscritos no incluyen los versículos 9-20 que hemos incluido entre corchetes.

Otros manuscritos incluyen, ya sea en adición a éstos o junto al versículo 9 este texto: “Pero sin demora ellas anunciaron a Pedro y a sus compañeros todos estos mandamientos. Y después de esto Yeshúa mismo envió por medio de ellos desde el oriente hasta el occidente el santo e incorruptible mensaje de la salvación eterna, Amén.” Esto es sólido indicio de que en un comienzo el evangelio de Marcos terminaba con el versículo 9 y estas palabras adicionales.

AGENDA DE LA SEMANA SANTA

La mayor contribución de Marcos y de su Evangelio es el recuento de los hechos que ocurrieron en la última semana de Yeshúa en medio de sus discípulos que conocemos como la Semana Santa, en medio de la cual destaca su profecía respecto de la historia futura de Israel vertida en su Lección de la Higuera. Esta agenda detallada por Marcos, sea por testimonio del Apóstol Pedro como por su propio testimonio de los hechos, porque él era “El Gran Entremetido”, ha marcado el diseño de la estructura literaria de todos los Evangelios, incluido el del Apóstol Juan.

Al examinar esta agenda tome en cuenta que el día empieza en Israel a las 6 de la tarde del día anterior y termina a las 6 de la tarde del día presente.

Domingo 9 de Nisán (Marcos 11:1-11)

La Entrada Triunfal en Jerusalem
Hacia el anochecer sale para Betania

Lunes 10 de Nisán (Marcos 11:12-19) Al día siguiente. . .

Jesús y la higuera sin frutos (12-14)
Jesús purifica el templo (15-19)
Jesús y los suyos salieron de la ciudad

Martes 11 de Nisán (Marcos 11:20—13:2)
Por la mañana. . .

Lección de la higuera seca (11:20-26)
 La autoridad de Jesús (11:27-33)
 Parábola de los Labradores Malvados (12:1-12)
 Pregunta sobre el tributo al César (12:13-17)
 Pregunta acerca de la resurrección (12:18-27)
 El Gran Mandamiento (12:28-34)
 Jesús: Hijo y Señor de David (12:35-37)
 Jesús denuncia a los escribas (12:38-40)
 La ofrenda de la viuda pobre (12:41-44)
 La inminente destrucción del Templo (13:1, 2)
 Cuando salía del templo. . .

Miércoles 12 de Nisán (Marcos 13:3—14:2)
Estando él sentado en el Monte de los Olivos. . .

Señales que anticipan el fin (13:3-13)
 La abominación desoladora (13:14-20)
 Falsos mesías y falsos profetas (13:21-23)
 La venida del Hijo del Hombre (13:24-37)
 Acuerdo para matar a Jesús (14:1, 2)
 Dos días después era la Pascua. . .

Jueves 13 de Nisán (Marcos 14:3-16)
Estando él en Betania. . .

Jesús es ungido en Betania (14:3-9)
 Judas ofrece traicionar a Jesús (14:10, 11)
 Preparativos para la Pascua (14:12-16)

Viernes 14 de Nisán (Marcos 14:17—15:47)
(Jueves en la noche – Séder de Pésaj)

Al atardecer fue con los Doce. . .
 Jesús anuncia la traición de Judas (14:17-21)
 La Cena del Señor (14:22-26)
 Jesús predice la negación de Pedro (14:27-31)
 Angustia de Jesús en Getsemaní (14:32-42)
 Jesús es arrestado (14:43-52)
 Jesús ante el Sanhedrín (14:53-65)
 Pedro niega a Jesús (14:66-72)

Jesús ante Pilato (15:1-15) (Viernes en la mañana)
 Los soldados se burlan de Jesús (15:16-20)
 La crucifixión de Jesús (15:21-32) (Viernes en la tarde)
 La muerte de Jesús (15:33-41)
 Jesús es sepultado (15:42-47) (Poco antes de que empiece el Shabat)
 María Magdalena y María la madre de José miraban dónde le ponían. . .

Sábado 15 de Nisán
(Jesús descansa en la tumba)

Domingo 16 de Nisán
(Marcos 16:1-13)

Cuando pasó el sábado. . .
 La resurrección de Jesús (16:1-8) (¿Antes de Motsaéi Shabat?)
 Apariciones de Jesús vivo (16:9-13) (Domingo en la mañana)

LUCAS

El Apóstol Lucas ha diseñado su obra en dos volúmenes cada uno del tamaño convencional de los rollos grandes. El primer volumen es el Tercer Evangelio; el segundo volumen es el libro de *Los hechos de los apóstoles*. Ambos volúmenes tienen una dedicatoria a “excelentísimo Teófilo”. Ver la nota correspondiente 1:3.

Lucas, aparte de haber sido médico era un excelente investigador e historiógrafo. El recurrió muy poco al texto del Evangelio de Marcos, quizás porque juzgaba que dicho documento tenía su propio peso como testimonio histórico. Más bien, él ha invertido esfuerzos para investigar otros hechos relacionados con el nacimiento de Yeshúa, evidentemente preguntando a los personajes de la historia bíblica y a diversos testigos oculares, así como a documentos escritos que circulaban en las iglesias tempranas de Judea, mayormente de carácter litúrgico.

Los historiógrafos alemanes modernos creen haber detectado en el texto del Evangelio de Lucas una fuente escrita en particular, que señalan como “la Fuente QL”, que en alemán significa “la fuente de Lucas”, es decir, la fuente escrita que es característica de Lucas en particular, digamos, y no de Marcos, que sabemos que era el testimonio de Pedro y personal. La existencia de esta fuente sigue siendo hipotética pues no se ha descubierto tal cosa.

En cuanto a su relación con el Evangelio de Mateo, parece no haber tenido acceso al mismo, lo que podría acusar una fecha más temprana o compartida para el Evangelio de Lucas.

* * *

Por todos es conocido que Lucas llegó a formar parte del equipo evangelístico del Apóstol Pablo, e inclusive lo acompañó en su último viaje a Roma donde la vida de ambos se extingue y deja de aparecer en todo recuento histórico. Este hecho se refleja en su Evangelio, no sólo en su enfoque universal más amplio que el enfoque judío de los otros autores de los Evangelios canónicos o incluidos en el Nuevo Testamento. También se refleja en la formulación literaria de sus escritos, siempre accediendo a términos más difundidos en la cultura greco-romana, como vemos en su recuento de la tentación de Yeshúa en el capítulo 4 de su Evangelio. Ver la nota correspondiente.

Permítasenos ampliar esto de “su enfoque universal más amplio” que tiene que ver con el énfasis que pone en el aprecio que Jesús demostraba tener por los gentiles en pasajes como los siguientes:

a) El aprecio de Jesús por los samaritanos

—La Parábola del Buen Samaritano (Lucas 10:25-37)

—La Historia del Samaritano Agradecido (Lucas 17:11-19)

—El pasaje de Lucas 9:52-56 está suavizado de manera que diga que los samaritanos no recibieron a Jesús y a sus acompañantes en su aldea porque “vieron en su cara que iba a Jerusalem”, haciendo resaltar su aversión a Jerusalem y no personalmente a Jesús.

b) Sus observaciones concernientes a las autoridades romanas y a los prosélitos en Hechos 17:6-9; 18:12-16; 19:31, 35; 26:32 (Comparar Lucas 23:4, 14, 22).

c) Su énfasis en la conversión de los gentiles (Hechos 10).

d) Su énfasis en el viraje de la iglesia judía a la iglesia gentílica.

Respecto de Lucas y su Evangelio invitamos al lector a examinar en nuestra página web Biblioteca Inteligente, el Volumen 15 de la Serie LITERATURA BIBLICA, que lleva por título, *El Evangelio de Lucas*. Dicho volumen incluye una colección de historias cortas acerca del Evangelio de Lucas que no han sido incluidas en el volumen auxiliar de la *Biblia Decodificada* que lleva el título de, *Decodificación en acción*. Dichas historias tienen su fuente en nuestra obra, *El mejor regalo de Navidad*, que el lector hará bien en examinar en la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS, el Volumen N° 10.

También recomendamos la lectura del Volumen 17 de la Serie LITERATURA BIBLICA que está dedicado a la segunda parte de la obra de Lucas, Los Hechos de los Apóstoles.

A continuación pasamos a exponer nuestras notas relativas a la crítica literaria del Evangelio de Lucas:

1:3: “Oh excelentísimo Teófilo.” No es claro si Teófilo era una persona importante y amigo de Lucas, el autor de este Evangelio, o si es una dedicatoria a todos “los que aman a Dios”, que es lo que este nombre significa.

1:22: “La purificación de ellos”, es decir, la purificación de los judíos.

1:27: “Una joven desposada con un hombre llamado Yosef, de la familia de David. El nombre de la joven era Miriam.”

Aquí tenemos también la referencia a Miriam con la palabra “virgen” derivada del texto griego de la Septuaginta que en Mateo traducimos según el Texto Masorético con la palabra “joven”.

Si la referencia era a la virginidad de Miriam, pues tenemos un grave problema en este texto, teniendo en mente los lectores que desconocían las costumbres de los judíos respecto del matrimonio. Porque dónde se ha visto una virgen desposada, es decir, ya casada, aparte de los conventos de perpetuo confinamiento.

Mejor es continuar en el texto de Lucas con la referencia del texto hebreo a una mujer joven, digamos una muchacha como era Miriam, ya que la palabra griega, *parthenós* también tiene este sentido como lo demuestra la mitología detrás del templo del Parthenón en la Acrópolis de Atena. Este templo estaba dedicado a la diosa Atenea, patrona de Atenas, que según la mitología nació no como una bebé sino como una hermosa mujer joven. Y no nació de una diosa, sino de la cabeza del dios Zeus. Dicho templo y dicha diosa nada tienen que ver con el concepto de la virginidad.

Traducir “virgen” también en Lucas cae en la categoría de calco lingüístico. Y traducir “joven” es traducir de la manera correcta, sin que eso signifique negar la virginidad de Miriam.

1:36: “También tu parienta Elisheva ha concebido un hijo en su vejez.” Estas palabras del ángel indican que Elisheva y Miriam eran de ascendencia levítico-sacerdotal. Elisheva misma era esposa de un príncipe de los sacerdotes que residían en la aldea de Ein-kérem, a corta distancia al oeste de Jerusalén.

2:23: “*Todo varón que abre la matriz será llamado consagrado a YHVH.*” Ver Exodo 13:2, 12, 15.

2:24: “*Un par de tórtolas o dos pichones de paloma.*” Ver Levítico 12:8.

3:4-6: En estos versículos Lucas aporta una cita de Isaías 40:35 que mayormente formula a partir del texto griego de la Septuaginta, no con plena exactitud textual, pero que nosotros formulamos a partir del texto hebreo. La comparación de ambas formulaciones será de mayor valor para el enfoque de Lucas. El no haber hecho este tipo de ejercicio crítico ha entorpecido a lo largo de siglos los estudios del Nuevo Testamento.

Veamos algunos puntos de diferencia entre el Texto Masorético y el de la Septuaginta. Primero exponemos el del Texto Masorético:

³*Una voz proclama:
“¡Preparad el camino de YHVH en el desierto;
en el Araváh enderezad una calzada para nuestro Dios!
⁴¡Todo valle sea rellenado;
y todo monte y colina, rebajados!
¡Lo accidentado sea convertido en llanura,
y lo escabroso en amplio valle!
⁵Entonces se manifestará la gloria de YHVH,
y todo mortal juntamente la verá.”*

*Voz del que proclama en el desierto:
“¡Preparad el camino de YHVH;
enderezad sus sendas.
⁵Todo valle será rellenado,
y todo monte y colina serán rebajados.
Los senderos torcidos serán enderezados;
y los caminos ásperos, allanados.
⁶Y todo mortal verá la salvación de Dios.”*

1. El texto hebreo dice, “*Una voz proclama: ‘¡Preparad el camino de YHVH en el desierto!’*” El texto de la Septuaginta dice: “*Voz del que proclama en el desierto.*” La diferencia está en que originalmente Isaías convoca a preparar el camino de YHVH en el desierto por donde debían pasar los que retornarían a la tierra de Israel una vez concluida su cautividad en Babilonia. Según la Septuaginta, se trata de alguien que proclama en el desierto, lo que concuerda con el movimiento generado por Juan el Bautista y que tuvo como escenario el desierto de Judá.

2. La formulación de la Septuaginta, “*Preparad el camino de YHVH. . .*”, a todas luces enfoca un camino espiritual, un movimiento del alma del pueblo.

3. El texto hebreo habla de la manifestación de “la gloria de YHVH”; el texto de la Septuaginta habla de la manifestación de “la salvación de Dios”. Claramente se ve que los traductores de la Septuaginta, y también Lucas, veían en las palabras proféticas de Isaías la referencia a un poderoso movimiento espiritual en Israel con consecuencias éticas y de justicia retributiva.

Esto mismo indica que los traductores de la Biblia necesariamente traducimos de la manera como entendemos lo que traducimos.

Ahora bien, en esta clase de acceso al texto de la Biblia Hebrea Lucas se parece a Mateo, lo que revela que este tipo de hermenéutica no sorprendió a la gente del siglo primero porque estaba difundido.

Esta exposición científica y documentalmente fundamentada puede escandalizar a los “teólogos pichones”, a los viejos verdes del movimiento evangélico, algunos de ellos fundamentalistas en el sentido musulmán de la palabra. Pero no es para tanto. . . Además, es lindo. Y nadie ha establecido dogmáticamente que la Septuaginta en este punto se basa en el texto que llegó a ser el Texto Masorético y lo reformuló. Bien pudo haberse basado en un texto hebreo que contenía tales variantes.

3:23: “Al comenzar su servicio sacerdotal, Yeshúa tenía como treinta años.”

El poner la última línea dentro de la sección que trata del bautismo de Yeshúa aclara que su bautismo era en realidad su bautismo levítico-sacerdotal tras el cual los levitas de treinta años empezaban a servir en el santuario. Sólo que coincidía con el bautismo que administraba Juan el Bautista que, como levita, sabía que Yeshúa nada tenía que ver con su bautismo de arrepentimiento.

3:23-38: La genealogía de Yeshúa en estos versículos de hecho difiere de la que incluye Mateo en un detalle fundamental: La cronología de Mateo sigue un orden cronológico; la de Lucas sigue un orden retrospectivo. Con todo los nombres relativos del ancestro de Yeshúa no coinciden lo que requiere de una amplia explicación que aportamos en el Volumen 15 de la Serie LITERATURA BIBLICA, que lleva por título, *El Evangelio de Lucas*. Pero en una cosa coinciden los investigadores bíblicos, y es que en algún punto la genealogía de Yosef coincide con la de Miriam, él de ancestro real, y ella de ancestro levítico-sacerdotal (Ver nota para 1:36).

4:1-13: En lo que se refiere a este texto que trata de la tentación de Yeshúa, hay una diferencia fundamental con respecto al recuento de Mateo: Mateo habla indistintamente de “Satanás”, del “Tentador” y del “diablo”; Lucas es consistente en su uso del término “diablo” más difundido en los lectores de habla griega, mayormente de origen gentilicio.

Además de este detalle observe que Lucas parece introducir una mejor secuencia en los hechos al ubicar la tentación en Templo al final después de las dos tentaciones previas en el desierto.

A propósito, “el pináculo del Templo” no es otra cosa que la esquina del techo del Templo, es decir, el lugar más alto sobre el Monte del Templo.

4:4: “No sólo de pan vivirá el hombre. . .” Aquí cita Lucas a Deuteronomio 8:3.

4:8: “A YHVH tu Dios adorarás y a él sólo servirás.” Esta es una cita de Deuteronomio 6:13.

4:10, 11: “A sus ángeles mandará respecto de ti. . .” Aquí cita Mateo las palabras del Salmo 91:11, 12, utilizadas por el diablo.

4:12: “No pondrás a prueba a YHVH tu Dios”. Esta es una cita de Deuteronomio 6:16.

4:18, 19: En estos versículos Lucas cita Isaías 61:1 y 2 a partir del texto de la Septuaginta. Conservamos esta formulación de la Septuaginta en la Biblia Decodificada porque salvo algunas omisiones que representamos con puntos suspensivos el texto es igual con la sola adición de la Septuaginta de las palabras “y vista a los ciegos” que pudo haberlas encontrado en algún otro texto hebreo de Isaías que no era exactamente el Texto Consonántico-Masorético.

Este es el texto traducido de la Septuaginta:

¹⁸*El Espíritu de YHVH está sobre mí,
porque me ha ungido
para anunciar buenas nuevas a los pobres.
Me ha enviado
para proclamar libertad a los cautivos
y vista a los ciegos.
Para poner en libertad a los oprimidos
¹⁹y para proclamar el año agradable de YHVH.*

Este es el texto traducido del hebreo:

*El Espíritu del Señor YHVH está sobre mí,
porque me ha ungido YHVH y me ha enviado
Para anunciar buenas nuevas a los pobres. . .
Para proclamar libertad a los cautivos. . .
²Para proclamar el año de la buena voluntad de YHVH*

4:41: “Porque ellos sabían que él era el Mesías.” Los shapings sabían que él era el Mesías, pero no podemos estar seguros de cuánto sabían del plan de Dios que él llevaría a su consumación.

4:43: “El evangelio del Reino de Dios.” Observe que mientras Mateo prefiere la expresión “Reino de los Cielos”, Lucas prefiere hablar a la gente de todas las culturas del “Reino de Dios”, que como vimos en la nota respectiva en Mateo, es exactamente lo mismo.

6:17: “Descendió con ellos y se detuvo en una llanura.” Esta expresión es muy importante en el Evangelio de Lucas. Estamos en la antesala de la cátedra de Yeshúa que se suele llamar “el Sermón del Monte”, siguiendo el recuento de Mateo. Pero el recuento de Lucas es diferente, no porque él haya querido contradecir a Mateo sino porque quizás ni

conocía sus escritos. Así es que Lucas nos habla más bien, del “Sermón de la llanura”, que empieza en el versículo 20 con las Bienaventuranzas.

En cuanto al escenario de estas enseñanzas de Yeshúa no debemos hacernos tanto problema. Lucas ubica los hechos justo tras la elección oficial de sus Doce discípulos, cosa que evidentemente tuvo lugar en aquel monte de que nos habla Mateo. Pero sin duda Yeshúa continuó hablándoles de las cosas que expone Mateo mientras bajaba del monte y una vez que se detuvo en la llanura. Como verás, no hay necesariamente contradicción en esto.

Lo que ocurre es que mientras Mateo, que es testigo presencial, sabe asociar determinadas expresiones de Yeshúa con su escenario, Lucas llegó a tener acceso a una lista de dichos de Jesús, quizás la fuente QL de que hablan los eruditos alemanes, pero al no ser testigo ocular, no puede asociarlos con su respectivo escenario. No sólo esto, sino que puede confundir escenarios, como cuando combina en los versículos 20 al 26 bienaventuranzas y ayes.

Lo mismo podemos decir del resto del texto de Lucas en el capítulo 6, que termina como en el Evangelio de Mateo, con la Parábola de los Dos Cimientos (versículos 46-49).

A la luz de estas observaciones vemos que la principal contribución de Lucas en su Evangelio es el recuento de lo que antecedió al nacimiento de Yeshúa. Dicha sección de su Evangelio es conocida entre los comentaristas bíblicos como “el Evangelio de la Infancia” y las piezas de salmos que a todas luces formaban parte de la liturgia de las iglesias de Judea. Y esta gran contribución de Lucas es fruto de su propia investigación.

7:27: *“Yo envío mi mensajero delante de tu rostro, quien preparará tu camino delante de ti.”* Ver Malaquías 3:1; Exodo 23:20.

10:1-24: En esta sección de su Evangelio Lucas prefiere hablarnos de “la misión de los Setenta”, en contraste con Mateo que habla de “la misión de los Doce” y que tuvo lugar justo después de su elección (Mateo 10:5-42). La “misión de los Setenta”, en el Evangelio de Lucas tuvo lugar mientras Yeshúa emprendió su viaje definitivo a Jerusalem, sin duda haciendo escalas prolongadas en su travesía. Y la ubica en el texto de su Evangelio justo antes de la Parábola del Buen Samaritano y la escala que hizo Yeshúa en la casa de Marta y Miriam en Betania.

Tampoco en esto hay contradicción alguna. Evidentemente Yeshúa tenía ya muchos más discípulos capacitados para la misión evangelizadora. Pero lo que resalta, de nuevo, es el enfoque universal de Lucas, que no hace distinción entre las ovejas perdidas de la casa de Israel (como en Mateo) y el resto de los que escuchan y reciben (o rechazan) el evangelio.

10:27: *“Amarás a YHVH tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente.”* Ver Deuteronomio 6:5.

En este texto tan memorizado Lucas como Mateo cita las Escrituras a partir de su fuente en hebreo y no a partir de la Septuaginta. La diferencia de la formulación de Lucas y de la Septuaginta es que Lucas conserva la analogía de la palabra “corazón”, mientras que la Septuaginta correctamente habla de *dianoías*, de la mente, porque realmente en la cosmovisión israelita el corazón equivale a la mente. Pero Lucas no quiere desechar la exégesis de la Septuaginta y coloca “y con toda tu mente” como aposición, al final de su cita.

10:27: “Y a tu prójimo que es como tú mismo.” Ver Levítico 19:18. En el Evangelio de Lucas esta cita bíblica conduce directamente a la Parábola del Buen Samaritano, que interesantemente no es la Parábola del Buen Judío. La conexión entre la pregunta de aquel maestro de la Toráh acerca de cómo poseer la vida eterna y la Parábola del Buen Samaritano Lucas la ve en la palabra clave, que es la persona clave: “El prójimo.”

10:27: En este texto la *Biblia Decodificada* traduce como sugiere el gran filósofo judío Martín Buber: —*Amarás a YHVH tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente; y a tu prójimo que es como tú mismo.*

Buber argumenta que su traducción no sólo es posible, sino requerida. Hablar de amar al prójimo como a uno mismo, dice él, contiene una dosis innecesaria de egoísmo, porque hace del amor propio el paradigma, aun si fuera un amor enfermizo. Pero hay que amar al prójimo porque es como nosotros mismos, y el paradigma no es personal de tutilimundi, sino el paradigma es Yeshúa sólo. Se trata, pues, de un amor ejemplificado en las Escrituras de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento.

11:1-4: En la versión de Lucas de la Oración del Señor o Padrenuestro hay vacíos textuales en las versiones más antiguas de su Evangelio. Tales vacíos textuales los hemos indicado entre corchetes. Este hecho es la mayor evidencia de que Lucas no conocía el Evangelio de Mateo, y que le antecede en el tiempo, lo cual es un hito importante para la historiografía relativa a los Evangelios.

A esta observación se suma el hecho de que Lucas no relaciona el contexto de la pronunciación inicial de la Oración del Señor en el Sermón del Monte, sino también en la enseñanza de Yeshúa a lo largo de su último viaje a Jerusalem.

11:33-36: Lo mismo que dijimos respecto del contexto de la Oración del Señor diremos respecto de la enseñanza de Yeshúa sobre “el ojo, lámpara del cuerpo”. Lucas ubica esta enseñanza, a la cual hemos dado gran espacio en la nota respectiva en el Evangelio de Mateo, en el último viaje de Yeshúa a Jerusalem.

12:22-34: Lo mismo diremos de otros acápites del Sermón del Monte: Lucas los dispersa a lo largo de su Evangelio, como cuando habla de las prioridades de la vida en 12:22-34.

13:18-21: Lo mismo se observa con las parábolas que incluye, como la Parábola del Grano de Mostaza (13:18, 19) y la Parábola de la Levadura (13:21): Mateo las junta en un solo capítulo y en un solo contexto; Lucas las dispersa sin duda tras haberse esforzado por establecer su contexto en la vida o *Sitz im Leben*.

A esto se suma que Lucas incluye varias parábolas que los otros Evangelios no incluyen y que él habría rescatado en su permanencia en Judea sin duda en forma no tan elaborada como él las despliega en su Evangelio.

13:35: “¡Bendito el que viene en el Nombre de YHVH!” Ver Salmo 118:26 y la nota respectiva en Mateo.

15:1-32: En este capítulo y sus tres parábolas despliega Lucas dos cosas que revelan su gran habilidad como escritor:

La primera cosa es su habilidad sistematizadora: Las tres parábolas tratan, no tanto de los secretos del Reino de Dios, sino de las prioridades de la vida humana: La primera es la Parábola de la Oveja Perdida. La segunda es la Parábola de la Moneda Perdida. La tercera es la Parábola del Hijo Perdido que es más conocida por su designación arcaica como “el Hijo Pródigo”.

La segunda es su capacidad de ampliar parábolas breves y convertirlas en historias cortas con todas las de la ley, como ocurre en la Parábola del Hijo Pródigo a la que nos referimos ampliamente a partir de su exposición por Juan A. Mackay en su monumental obra, *Mas yo os digo*. Ver al respecto lo que exponemos en el Volumen 15 de la Serie LITERATURA BIBLICA que trata sobre *El Evangelio de Lucas*.

16:13: Acerca de la personificación de las riquezas como un dios al que Yeshúa designa con la palabra Mamón, una palabra aramea que simplemente significa “riqueza” o “capital” ver nuestro comentario en la nota correspondiente en Mateo (nota 6:24).

16:18: Así como Lucas amplía ciertas enseñanzas de Yeshúa, observe cómo aquí dedica un solo versículo a un tema candente del debate de su tiempo: El tema del divorcio.

17:36: Algunos manuscritos griegos agregan el texto del versículo 36 que dice: “Estarán dos en el campo; el uno será tomado y el otro dejado.” Comparar Mateo 24:30.

18:20: “*No cometas adulterio, no cometas homicidio, no robes, no digas falso testimonio, honra a tu padre y a tu madre.*” Ver Exodo 20:12-16; Deuteronomio 5:16-20.

18:25: “Más fácil les es a una sogá pasar por el ojo de una aguja.” Ver en nuestro Aparato Crítico de Mateo el comentario sobre el “camello”, que en la Biblia Decodificada dice “soga”, siguiendo el testimonio de la Peshita. (Ver nota de Mateo 19:24).

18:30: “*Y en el mundo venidero, la vida eterna.*” Aquí también se traduce “mundo venidero” en lugar de edad venidera como traduce la RVA. Ver la ampliación de este concepto en la nota correspondiente en el Evangelio de Marcos 10:30.

19:38: “*¡Bendito el Rey que viene en el nombre de YHVH!*” Esta misma cita de Salmo 118:26 en otro contexto trae Lucas en 13:35, cuando Yeshúa pronunció su lamento por la ciudad de Jerusalem. La única diferencia es que aquí dice “Bendito el Rey”. Ver la nota para Mateo 23:39.

19:46: “*Mi casa es casa de oración, pero vosotros ¡la habéis hecho cueva de ladrones!*” Ver Isaías 56:7. Jeremías 7:11.

20:17: “*La piedra que desecharon los edificadores. . .*” Ver Salmo 118:22, 23. Ver nota ampliada de Mateo 21:42.

20:28: “*Si el hermano de alguno muere dejando mujer, pero él no deja hijos, su hermano tome la mujer y levante descendencia a su hermano.*” Ver Deuteronomio 25:5; Génesis 38:8.

20:37: “Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob.” Ver Exodo 3:2, 6, 15, 16.

20:42, 43: “Dijo YHVH a mi Señor. . .” Ver Salmo 110:1.

21:27: “Verán al Hijo del Hombre viniendo en una nube.” Ver Daniel 7:13; Comparar Mateo 26:64 y Apocalipsis 1:7.

22:32: “Y tú, cuando hayas vuelto, confirma a tus hermanos.” Aquí “hayas vuelto” significa “hayas vuelto a Dios”, a identificarte con los objetivos de Dios. Aquí aflora el significado del verbo *shuv* que en este contexto implica arrepentimiento.

22:37: “Y fue contado con los malhechores.” Ver Isaías 53:12.

22:69: “El Hijo del Hombre estará sentado a la diestra del poder de Dios.” Ver Salmo 110:1; Comparar Hechos 7:56.

23:30: “A decir a las montañas: “¡Caed sobre nosotros! Y a las colinas: “¡Cubridnos!” Ver Hoseas 10:8; Apocalipsis 6:16.

23:43: La *Biblia Decodificada* traduce: “Entonces Yeshúa le dijo: ‘De cierto te digo que hoy estarás conmigo en el paraíso.’ ” El texto griego y el texto arameo de la Peshita son iguales al introducir el pronombre relativo “que” (en arameo: *de*) delante de la palabra “hoy”. “Te digo que hoy” se dice en arameo, *amár na laj de-yavmána*. Observe el uso del pronombre relativo *de* puesto como prefijo delante de *yavmána*.

No hay razón, pues, de atender a las “correcciones” de las traducciones bíblicas por parte de tantos eruditos bíblicos que se levantan ahora con el propósito de menoscabar el texto de las Biblias que usamos en nuestra devoción personal y en el culto. Entre tales “correcciones” está la que dice que Jesús dijo: “De cierto te digo hoy: Estarás conmigo en el paraíso.”

23:46: “En tus manos encomiendo mi espíritu.” Salmo 31:5; Comparar Hechos 7:59.

23:47: “Verdaderamente este hombre tenía razón.”

Todas las versiones traducen de manera literal: “¡Verdaderamente este hombre era justo!”

En la *Biblia Decodificada* hemos traducido: “¡Verdaderamente este hombre tenía razón!” Porque sin duda ese centurión había visto morir crucificado a más de un hombre justo, y no se conmovieron las potencias de los cielos. Pero éste tenía razón en lo que dijo: Que procedía del Cielo y volvía al Cielo.

El hecho de que el centurión recurra a un hebraísmo, “ser justo = tener razón”, indica que sabía hebreo y que seguramente también era judío. Al respecto hemos escrito una historia corta con el título de, “El Estratega”, que encontrará en el volumen auxiliar de la *Biblia Decodificada* que lleva por título, *Decodificación en acción*.

24:36: “¡Shalom aleijem!” Este es el saludo hebreo que se traduce: “¡Paz a vosotros!”

24:50, 51: Este texto al final del Evangelio de Lucas que a diferencia de Mateo termina describiendo la ascensión de Yeshúa al cielo, pero con más detalle de lo que escribe Marcos 16:19 tan lacónicamente. Lucas indica que después de decir a sus discípulos que se quedasen en Jerusalem hasta ser investidos del poder de lo alto, “los llevó fuera de Jerusalem hasta Betania y alzando sus manos les bendijo. Y aconteció que al bendecirlos, se fue de ellos, y era llevado arriba al cielo.”

El testimonio de Lucas ubicaría el lugar de la ascensión en Betania, al frente de lo que hoy es el lujoso barrio de Maaléh Adumim, y no en la cima del Monte de los Olivos que mira hacia el Monte del Templo, donde han sido construidas las torres que conmemoran este acontecimiento.

JUAN

El Evangelio de Juan es el más tardío de los cuatro Evangelios del Nuevo Testamento, y modestia aparte le arruinó a Lucas su plan de que su Evangelio fuese el final de modo que no hubiese interrupción con el segundo volumen de su obra, los Hechos de los Apóstoles. Al respecto lea nuestra historia corta con el título de, “El Santo Evangelio según el Apóstol George Frankenstein”, que encontrará en el volumen auxiliar de la Biblia Decodificada que lleva por título, *Decodificación en acción*.

Si bien Lucas resultó rescatando textos y testimonios novedosos sobre la vida de Yeshúa que circulaban en las iglesias de Judea, Juan resultó rescatando textos y testimonios de su propia memoria y de su familiar y especial relación con Yeshúa, cosas que ningún otro de los apóstol conocía porque derivaban de la respuesta personal de Yeshúa a sus interrogantes particulares.

Y no sólo eso, sino que la exposición del evangelio mediante historias cortas con que se hizo famoso Lucas, y nos sirva la Parábola del Hijo Pródigo como ejemplo, Juan resultó convirtiéndose en el genio de la comunicación mediante el diálogo, es decir, haciendo que conversen sus personajes.

* * *

El Dr. Moisés Chávez ha encontrado evidencias de que Juan escribió el borrador de su Evangelio en hebreo después de la ascensión del Señor, mientras permaneció en Judea. Pero su Evangelio lo concluyó en la actual Turquía donde tuvo la asistencia de excelentes traductores al griego como para convertir su obra en una magistral pieza de literatura en el idioma internacional. Prueba de ello, de que concluyó su obra en Turquía, son sus continuas cláusulas explicativas respecto de términos y conceptos hebreos, que por cierto no fueron escritas para lectores judíos.

Sería muy largo referirnos a esta obra magistral de Juan y será de gran ayuda recurrir al Volumen N° 16 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente, que casualmente lleva por título, *El Evangelio de Juan*. De igual manera, en lo que respecta a la decodificación del texto del Evangelio de Juan, le invitamos a examinar el conjunto de historias cortas incluidas en el Volumen 4 de la Serie DESAFIOS, que lleva por título, *El evangelio decodificado*.

En lo posible evitamos incursionar en comentarios bíblicos. Nuestro *Aparato Crítico* no es propiamente un comentario. Sin embargo, muchas veces encontramos difícil evitar los comentarios cuando se trata del Evangelio de Juan.

A continuación sólo recurrimos a hacer observaciones de carácter crítico textual, incluyendo algunas observaciones relacionadas con la estructura literaria del Evangelio, la cual tiene como referencia la sucesión de las festividades de Israel en el calendario.

* * *

En lo que respecta a la admirable estructura del Evangelio de Juan, basada en la sucesión y significación de las festividades de Israel, las festividades de peregrinación

cuando Yeshúa viajaba a Jerusalem haremos la siguiente observación que no repetiremos a lo largo de nuestro comentario crítico:

1. La primera festividad es la Pascua, relacionada con el texto de Juan 1:1—4. El texto que identifica esta sección del libro está en Juan 1:29.

2. La segunda festividad no es identificada por Juan y está relacionada con el capítulo 5 de Juan, que empieza diciendo: “Después de esto había una fiesta de los judíos, y Yeshúa subió a Jerusalem.”

3. La tercera festividad es de nuevo la Pascua y está relacionada con el capítulo 6 de Juan.

4. La cuarta festividad es la fiesta de Sukót o Tabernáculos y está relacionada con el capítulo 7 de Juan.

5. La quinta festividad es la fiesta de Janukáh o de la Dedicación del Templo, también llamada “Fiesta de las Luces”, y está relacionada con el texto de los capítulos 8—11.

Hay tres cosas que decir al respecto de esta sección del Evangelio:

—La referencia a Janukáh no está ni al comienzo ni al final, sino en medio, en el versículo 22 del capítulo 10.

—La historia con que empieza el capítulo 8, acerca de la mujer sorprendida en adulterio no ha estado en el Evangelio de Juan desde un comienzo. Es una historia que ha circulado independiente de los cuatro Evangelios. En algunos manuscritos antiguos esta historia aparece después de Lucas 21:38. Pero debe haber sido incluido en donde está en Juan debido a alguna tradición que decía que aquello ocurrió en uno de los días de Janukáh.

—La historia de Lázaro en el capítulo 11, si no ocurrió en los días de Janukáh debió haber ocurrido algo después. Y qué mejor confirmación tenemos en esta historia de las palabras de Juan 1:4, de que la vida era la luz de los hombres, cuando al parto nos referimos como “dar a luz” y la resurrección no es otra cosa que volver a la luz de la vida.

6. La sexta festividad es de nuevo la Pascua y se relaciona con el texto de los capítulos del 12 al final del Evangelio de Juan.

7. Pero hay una festividad más, no celebrada pero anunciada en medio del sexto bloque literario de Juan: Es la festividad de Shavuót o Pentecostés durante la cual se manifestaría la venida del Espíritu Santo. Las alusiones a esta festividad, quizás la más importante desde el punto de vista de Yeshúa, abarcan la segunda mitad del capítulo 15, empezando con el versículo 18, todo el capítulo 16 e incluso más adelante.

Interesantemente, son SIETE las alusiones a festividades en Juan, y esta última no es un mero anuncio o una expectativa porque incluye un ritual de Yeshúa en que sopla a sus discípulos para infundirles de su espíritu, el Espíritu Santo (Ver 20:22).

Tras los milagros realizados por Yeshúa en estas festividades siempre se producen proclamas de Yeshúa y cuestionamiento de parte de sus escuchas.

Pasemos a continuación a nuestras anotaciones de carácter crítico-textual.

1:1: “En el principio era el Davar.”

Esta formulación de las palabras iniciales del Evangelio de Juan sin duda sonará muy extraña. Pero más extrañas son las formulaciones a las que estamos acostumbrados: “El Logos”, “el Verbo”, “la Palabra”. El epíteto Davar de Yeshúa nos conecta directamente con el texto de Isaías 55:10, 11 que ha permanecido codificado hasta ser decodificado en la *Biblia Decodificada*:

Porque como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá sino después de haber saciado la tierra y de haberla hecho germinar, producir y dar semilla al que siembra y pan al que come, así será mi Davar que sale de mi boca: No volverá a mí vacío, sino que hará lo que yo quiero y tendrá éxito en aquello para lo cual lo envié.

En el texto griego del Evangelio de Juan se tradujo el epíteto hebreo, *Davar*, como *Lógos*, que aparte de ser una buena traducción es de género masculino como Davar. El problema surge en los idiomas como el nuestro, o como el francés, donde el equivalente es de género femenino. Por eso Jerónimo, muy inteligentemente optó en la Vulgata por la palabra *Verbum*, que además de ser masculino es la palabra más importante en la oración y además denota acción. Pero aun mejor que optar por el griego, o por el latín, es optar por el hebreo que además nos conecta con el texto de Isaías 55:10, 11, que es el texto áureo de la Misionología.

1:18: “El Hijo unigénito que está en el seno del Padre, él le ha dado a conocer.” Los editores de la Biblia RVA, siguiendo la lectura A del Nuevo Testamento Griego de las Sociedades Bíblicas Unidas ha formulado este texto de la siguiente manera: “El Dios único que está en el seno del Padre, él le ha dado a conocer.” Se considera esta formulación un poco más antigua que la de la *Biblia Decodificada* y su preferencia se debe casualmente a que no obstante las dificultades hermenéuticas que presenta constituye una clara prueba documental de que Juan comprendía de una manera más radical la naturaleza divina.

De todas maneras, ambas formulaciones prueban ser difíciles de entender. ¿Qué significa eso de “estar en el seno del Padre”? El lenguaje, sin duda, es analógico, y lo analógico sirve hasta donde la analogía lo permite.

El Dr. John E. McKenna, fundador de la California Biblical University of Peru (CBUP) explica que la única manera de entender este tipo de lenguaje es enfocando el hecho de que la Divinidad es trascendente e inmanente de manera simultánea, es decir no deja de ser trascendente cuando es inmanente, es decir, cuando ingresa al Universo que ha creado, y Yeshúa es casualmente la manifestación visible del Dios invisible, lo que los teólogos llaman “teofanía”.

1:21: “¿Eres tú el Profeta?” Aquí ponemos el Profeta con mayúscula, porque se refiere por antonomasia al profeta como Moisés que YHVH anunció que vendría en el futuro a Israel. Ver Deuteronomio 18:15, 18.

1:23: “Voz de uno que proclama en el desierto: Enderezad el camino de YHVH.” Ver Isaías 40:3 y nuestro comentario en la nota correspondiente en el Aparato Crítico de Mateo.

1:28: “En Betania, al otro lado del Jordán.” Al respecto de esta toponimia, Betania, que no está atestiguada en los registros históricos asociados con el río Jordán, le instamos a leer nuestra historia corta con título, “Un error providencial”, que ha sido incluida en el volumen auxiliar de la Biblia Decodificada, *Decodificación en acción*.

1:29: “¡Aquí está el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo! Respecto de todo lo que involucra esta proclama de Juan el Bautista, sírvase leer nuestra historia corta con el título de, “La cuenta regresiva”, que ha sido incluida en el volumen auxiliar de la Biblia Decodificada, *Decodificación en acción*.

Por el momento sólo diremos que semejante proclama sólo pudo haber tenido lugar en el primer día de Pésaj, la Pascua de Israel, cuando era sacrificado el cordero pascual.

1:38: “Rabí —que significa maestro—, ¿dónde moras?” Por primera vez tenemos en este texto un ejemplo de cláusula explicativa que caracteriza al Evangelio de Juan. Por cierto, un lector judío sabía que “Rabí” significa “maestro”, pero sus lectores gentílicos requerían de una explicación. Juan abunda en cláusulas explicativas semejantes.

La manera correcta de leer y entender esta pregunta, es saltando la cláusula explicativa, así: “Rabí, ¿dónde moras?”

En este y en otros ejemplos del texto de Juan no son los personajes en diálogo quienes dan la traducción de las palabras hebreas. Es el autor, Juan, quien las incluye para ayudar al lector a captar la fuerza de las expresiones originales de sus personajes. Las traducciones de la Biblia al español, al no indicar las cláusulas explicativas con la puntuación adecuada (rayas largas o parlamentos) han contribuido a una exégesis defectuosa y a una interpretación descontextualizada.

Este ejemplo tiene además la ventaja de introducimos al uso de estos dos títulos de Jesús: Rabí y Maestro (hebreo: *Moréh*). Los dos son utilizados expresando autoridad y habilidad didáctica, como en las palabras de Nicodemo: “Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro.”

Juan 1:41: “Hemos encontrado al Mesías —que significa el Ungido—.”

Aquí escribimos “el Ungido” en lugar de “el Cristo”, ya que estamos traduciendo al español y no al griego. Este es un ejemplo de calco lingüístico en español, a partir del griego, que además, es un idioma intermedio entre el hebreo y el español.

1:42: “Tú serás llamado Kefa —que significa ‘piedra’—.”

Aquí tenemos otro ejemplo de calco lingüístico en las versiones en español, cuando se translitera una palabra aramea como si fuera griega, resultando la forma absurda de Cefas.

2:1-11: Este pasaje que trata de las Bodas de Caná ha dado origen a una de nuestras historias cortas con título, “La Boda de Juan” que se encuentra incluida en el Volumen N° 16 de la Serie LITERATURA BIBLICA de la página web Biblioteca Inteligente. Esta historia tiene por objetivo decodificador muchos nudos que se han formado en la manera de entender esta parte del Evangelio de Juan.

2:6: “En cada una de ellas cabían dos o tres batos.” El testimonio de la Peshita indica lo que de manera incierta se traduce como “dos o tres medidas” se trata en realidad de batos. Cada bato contenía 22 litros.

2:23: “Mientras él estaba en Jerusalem en la fiesta de la Pascua. . .” Con este texto empieza la historia de Juan acerca del encuentro de Yeshúa con Nicodemo. Por eso no sorprenda ver el título de esta historia sobre este versículo.

En esta historia queremos enfocar los siguientes aspectos de su decodificación:

1. Nicodemo acude a Yeshúa para hacerle una pregunta de importancia capital. Y antes que él pueda articular la formulación de su pregunta, Yeshúa le sorprende dándole la respuesta.

2. La conversación de parte de Yeshúa gira en torno del texto del Salmo 139, como lo mostramos en nuestra historia corta, “Su mejor regalo de cumpleaños”, que el lector encontrará en el Volumen N° 16 de la Serie LITERATURA BIBLICA, que trata del Evangelio de Juan.

3. Por primera vez en su Evangelio Juan despliega una de sus características en el diálogo de sus personajes con Yeshúa: Que llegado un punto, se hace imposible definir si las palabras son de Yeshúa o si son el comentario de Juan mismo, como ocurre con las palabras de Juan 3:16.

3:16: “De tal manera ama Dios al mundo. . .”

En griego se recurre para expresar el contenido de la palabra subrayada, la forma verbal del aoristo para expresar un acto no circunscrito al tiempo o al lugar. Por eso puede también ser traducido: “Porque de tal manera *ama* al mundo”, que sin lugar a dudas es la traducción más adecuada, la misma que aparece en la *Biblia Decodificada*.

4:1-30: En esta parte del Evangelio Juan refiere la entrevista de Yeshúa con una Mujer de Samaria. De la misma manera que ocurre en su historia anterior, sobre Nicodemo, que Yeshúa sabía “lo que había en el hombre” (2:25), en este caso Yeshúa sabía lo que había en una mujer que se encontraba distante, geográfica y religiosamente.

4:3: “Llegó a una ciudad de Samaria llamada Siquem.” En este corto fragmento de texto tenemos otra evidencia de que el texto original de Juan estuvo en hebreo, aunque después fue traducido al griego.

¿Dónde está la evidencia?

La evidencia está en la palabra “Siquem”, que en hebreo se dice Shjem y se escribe así: שִׁיֶּם. La modificación de Shjem o Siquem a Sikar y a Sicar se produjo así:

En primer lugar, el fonema *shin* (ש) no existe en griego, el idioma al cual se tradujo primero el Evangelio de Juan, de modo que fue remplazado por la “S”.

En segundo lugar, la vocal “i” del griego no es otra cosa que la media vocal (:) que se pronuncia “e” corta o al paso, y se escribe debajo de la letra shin (ש).

En tercer lugar, la letra *kaf* (כ) de Shjem, tiene dos fonemas, una es “k” y otra es “j”. Los traductores al griego utilizaron el fonema “K”.

En cuarto lugar, viene en hebreo la vocal “a” que se escribe debajo de la *kaf* (כ), pero antes que se inventaran los signos masoréticos de las vocales no se la escribía.

En quinto lugar viene la letra *mem* (מ) de מַשְׁכָּן. Pero como el material del original hebreo de Juan era papiro, no pergamino, porque en papiro barato se escribía los borradores de cualquier escrito, se averiaron y se borraron dos trazos de la מ, y la מ se vio como ר, que es la *resh* o “R”. Así apareció en el texto griego de Juan la toponimia “Sikar”, un nombre de un lugar que no existe.

En sexto lugar, no hay sexto lugar. ¡Sírvase pasar al séptimo lugar!

En séptimo lugar, el mismo Juan nos dice que se trata del lugar donde el padre Jacob cavó un pozo que llegó hasta las aguas freáticas que contienen agua. Y ese lugar se encuentra en Shjem o Siquem. ¡Yo mismo he estado en ese pozo y una chica de Samaria me ha dado de beber de su agua!

¿Por qué diablos en las versiones de la Biblia tienes que seguir utilizando la palabra “Sikar”, y peor aún, la palabra “Sicar”?

¡¡Si serás menso, manito!!!

6:6: “Estaba cerca la Pascua.” La historia de la alimentación milagrosa de cinco mil personas claramente ocurre cerca de la Pascua. Por eso se habla de “pan”, no de “mazót” o panes sin levadura. De todas maneras, el milagro fue motivo para reflexionar en la experiencia de Israel en los años del éxodo y en el “pan del cielo”, el maná, y en todo tipo de alimentos, porque la palabra “pan” en hebreo tiene este sentido amplio.

6:20: “Yo soy; no temáis.” También es posible escribir “Yo Soy”, a la luz de 8:58 donde la *Biblia Decodificada* tiene YO SOY, porque claramente se refiere a su existencia en la eternidad.

7:2: “Estaba próxima la fiesta de Sukót” Esta es la fiesta de Tabernáculos, más apropiadamente llamada de las Cabañas, que se celebra en el mes de octubre, cuando los campos ya han sido cultivados y el pueblo espera impaciente el comienzo de la estación de lluvias y el agua que hará producir los campos.

7:28: “A mí me conocéis y sabéis de dónde soy. *Pero* yo no he venido por mí mismo; más bien.”

Aquí también la *vav* hebrea traducida como *kai* es adversativa, y en lugar de “Y yo no he venido. . .” la *Biblia Decodificada* traduce “Pero yo he venido”.

Todos estos casos en que a la *kai* griega se le da un sentido adversativo indican que originalmente los libros de los evangelios fueron escritos en hebreo y luego fueron traducidos al griego.

7:37: “Si alguno tiene sed, venga a mí y beba.” Esta invitación va bien con la temática de la fiesta de Sukót: El agua. Su formulación se asemeja al llamado de Isaías 55:1.

7:51: “¿Juzga nuestra ley a un hombre si primero no le oye y se entiende qué hace?” Aquí se dice “ley” porque se refiere al derecho hebreo, no a la Toráh como texto sagrado.

7:53—8:11: Como dijimos en la introducción esta sección que corresponde a la historia de la mujer sorprendida en adulterio a la cual Yeshúa libró de ser apedreada ha encontrado su lugar en esta parte del Evangelio de Juan seguramente debido al recuerdo que el incidente ocurrió en alguno de los días de Janukáh, la fiesta de las luces. Quizás sea posible ver iluminada esta historia con las palabras de Jesús en el versículo que le sigue: “Yo soy la luz del mundo. . .”

A aquella mujer la luz de la vida le resplandeció en aquel momento. En cuanto a sus detractores, a esta historia le sigue un cuestionamiento del testimonio de Yeshúa que termina con el capítulo 8.

8:17: “*En vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.*” Aquí también “ley” se refiere al derecho hebreo, no a la Toráh como texto sagrado.

9:1-41: La historia de la sanidad del ciego de nacimiento también es ilustrada por la temática relacionada con Janukáh, la fiesta de las luces.

10:1-21: También la proclama de Yeshúa como el Buen Pastor puede ser hermenéuticamente iluminada en el contexto de Januká. Asimismo, el nuevo cuestionamiento de parte de los judíos a las declaraciones de Yeshúa en los versículos siguientes, 22-42. Pero esta vez muchos creyeron en él (versículo 42).

10:30: “*Yo y el Padre uno somos.*” Aquí se metió Alfredo Tuggy para dañar el texto de la RVA metiendo “yo y el Padre una cosa somos.” En la *Biblia Decodificada* corregimos este grave error de “cosificación” o convertir personas en cosas.

11:1-44: La historia de la resurrección de Lázaro también está relacionada con la temática de la fiesta de Janukáh, aun cuando parece haber tenido lugar después de los días de esta festividad.

El cuestionamiento y conflicto expuesto en los versículos 45-57 que conducen a los planes de eliminar a Yeshúa maduran en los meses que median entre la fiesta de Janukáh y la próxima fiesta de Pésaj.

12:1-11: La historia de la unción de Yeshúa en la casa de Miriam en Betania tiene lugar seis días antes de la última Pascua de Yeshúa en Jerusalem. Yeshúa le dio a este acto de amor y agradecimiento una interpretación que sin duda era ajena a Miriam, que habría pensado más bien honrar a Yeshúa con anticipación a su cumpleaños, que tendría lugar seis días después y que coincidió con su entrada triunfal en Jerusalem.

12:12 en adelante: Con su entrada triunfal en Jerusalem empieza la narrativa de diversos acontecimientos que precedieron y sucedieron a la última semana de la labor sacerdotal de Yeshúa.

12:13: “*¡Hoshanah! ¡Bendito el que viene en el Nombre de YHVH.*” Ver Salmo 118:25, 26.

12:15: “ . . . ¡He aquí tu Rey viene sentado sobre una cría de asna! Ver Zacarías 9:9. Observe la declaración de “tu Rey viene”, que repite la adición a la cita anterior de Salmo 118, “el Rey de Israel”.

Juan es el que pone el dedo en la parte más álgida de la confrontación de Yeshúa con los dirigentes de Israel. Su ingreso a Jerusalem era considerado como el ingreso a la capital de parte de su nuevo Rey.

12:20-26: Esta sección del Evangelio de Juan que trata de la inquietud de ciertos griegos por entrevistarse con Yeshúa quizás deba ser contemplado también en el contexto de la expectativa de que él asumiera el poder político en Israel.

No se dice si Yeshúa les recibió, pero Juan juzga más importante referir sus palabras proféticas sobre el incremento del Reino de Dios al abarcar a todo el mundo gentilico.

12:38: “YHVH, ¿quién ha creído a nuestro mensaje? ¿A quién se ha revelado el brazo de YHVH?” Ver Isaías 53:1.

12:40: “El ha cegado los ojos de ellos. . .” Isaías 6:10, según la Septuaginta. Los manuscritos más antiguos dicen “y yo los sanaré”. Comparar la nota pertinente en el Aparato Crítico de Mateo.

13:1-20: El lavamiento de los pies no es en sí un acto de humillación. Es un acto de cortesía y servicio que el dueño de casa, o alguno de sus siervos, presta a sus huéspedes que han llegado a su casa. Su mesa, trátese de un diván oriental o de un triclinium romano, exigía que los huéspedes tengan los pies limpios porque. . . ¡Imagínate la pesadilla del que está recostado delante de ti y que tiene tus pies ante sus narices!

El papa de Roma no sabe que el lavamiento de los pies por Yeshúa significa que ya nos está dando la bienvenida a su casa y a su Reino. Y esto simplemente se debe a que jamás se le ha ocurrido cursar estudios de bachillerato en el CEBCAR o en la Santa Sede.

13:21—16:33: Incluye el relato de cosas, palabras y diálogo de Yeshúa con sus discípulos durante el banquete de Pésaj. Es en este contexto que hay que entender sus palabras en el capítulo 14 (en especial el versículo 6) y en los capítulos 15 y 16 que reflejan su expectativa de volverse a encontrar con sus discípulos en la cercana celebración de Shavuót o Pentecostés, en la experiencia de la venida del Espíritu Santo que sellaría con fuego su sacrificio en la cruz.

Los 50 días que median entre Pésaj y Shavuót en realidad unen a ambas festividades como una sola. En Pésaj se da el sacrificio del Cordero Pascual y en Shavuót se confirma el valor de tal sacrificio con el fuego de Dios.

14:16: “Y yo rogaré al Padre y os dará otro Exhortador, para que esté con vosotros para siempre.” Aquí optamos por el apelativo de “Exhortador” en lugar de “Consolador”. De esta manera los evangélicos mequetrefes dejarán de pensar en el Espíritu Santo como si fuera un chupón que nos ayuda a entretenernos y a pasar el tiempo, como a las guaguas cuando se las aparta de la teta.

14:26: “*Pero el Exhortador, el Espíritu Santo que el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todas las cosas y os hará recordar todo lo que yo os he dicho.*”

Aquí el Señor indicó claramente que como los profetas fueron los instrumentos divinos para escribir la Biblia Hebrea, los apóstoles serían los instrumentos para escribir el Nuevo Testamento.

16:8-11: “Cuando él venga confrontará al mundo respecto de. . .” Este es el texto más codificado difícil del mundo. Sólo lo podrás entender al leer mis historias cortas intituladas, “El Gran Estratega” y “Decodificación in extremis”, que se encuentran en el Volumen 16 de la Serie LITERATURA BIBLICA y que tiene el título de, *El Evangelio de Juan*.

17:1-26: Este texto nos habla de la oración de Yeshúa por sus discípulos. Habría tenido lugar mientras caminaba con ellos desde el Aposento Alto en el Monte Sión hasta el parque de Getsemaní en las faldas del Monte de los Olivos. Y digo esto porque Juan dice: “Y levantando los ojos al cielo dijo. . .” No habría sido una oración formulada con palabras, sino en el espíritu, y seguramente interrumpida por su diálogo con sus discípulos.

¿De dónde obtuvo Juan su texto? Para responder esta pregunta primero debemos preguntarnos de dónde obtuvo Juan el texto de la conversación de Yeshúa con la Mujer de Samaria junto al pozo de Jacob, y de dónde obtuvo la información que los otros autores de los Evangelios no tenían.

17:22: “*Yo les he dado la gloria que tú me has dado para que sean uno, así como también nosotros somos uno.*”

Aquí también el Tuggy metió su “cosa” y la presión fue tal que todos los editores aceptaron su moción de “así como también nosotros somos una cosa”. La *Biblia Decodificada* ha corregido estos graves errores de la RVA.

18:1-19:42: Estos dos capítulos tratan de la pasión del Señor.

19:24: “*Repartieron entre sí mis vestidos, y sobre mis vestiduras echaron suertes.*” Ver Salmo 22:18.

19:28: “Tengo sed.” Ver Salmo 22:15; 69:21.

19:36: “*Ninguno de sus huesos será quebrado.*” Ver Exodo 12:46; Números 9:12; Salmo 34:20.

19:37: “*Mirarán al que traspasaron.*” Ver Zacarías 12:10.

20:1—21:25: Trata de la resurrección de Yeshúa y de los acontecimientos que le sucedieron.

20:26: “¡Shalom aleijém!” Este es el saludo hebreo y se traduce “¡Paz a vosotros!

LOS HECHOS DE LOS APOSTOLES

El libro de los Hechos de los Apóstoles es la segunda parte de la obra monumental del Apóstol Lucas cuya primera parte es el Tercer Evangelio. El hecho de que ambas partes o rollos empiecen con un prólogo y una dedicatoria a la misma persona no es característico de la literatura cristiana temprana, pero sí lo es de la literatura greco-latina clásica.

Su título le ha sido dado por la tradición cristiana temprana, pero esto no significa que el mismo autor no haya incluido este título en el estuche que contenía su rollo original. De ser así, resalta el hecho de que en la parte final Lucas termina incluyendo a su asociado Pablo entre los Doce Apóstoles, una de cuyas credenciales es que vieron a Yeshúa. Y Lucas también presenta el hecho de que Pablo lo vio camino de Damasco, y habló con él. Este criterio se convierte en un reguero de pólvora en lo que se refiere a la decodificación de la literatura paulina.

Nosotros creemos que su título deriva de las palabras de Hechos 2:11: “Les oímos hablar en nuestros propios idiomas **los grandes hechos de Dios.**”

* * *

El criterio del ordenamiento de los Evangelios agrupando en primer lugar a los Tres Evangelios Sinópticos y poniendo al final el Evangelio de Juan ha separado el libro de Hechos de los Apóstoles del Tercer Evangelio del cual constituye es la continuación.

La narrativa de Hechos de los Apóstoles enfoca la continuación de la labor de Yeshúa después del día en que fue recibido en el cielo y que se proyecta hasta el día en que volverá, de acuerdo a su promesa, de la misma manera que fue llevado al cielo.

Este criterio es un tanto diferente del que enfoca al Tercer Evangelio como la historia de Jesús y a Hechos de los Apóstoles como “historia de la Iglesia” o como “la historia del ministerio del Espíritu Santo”. Tal criterio puede ser diferente del de Lucas para quien el Espíritu Santo no es otro que el Espíritu de Jesús, manifestándose visiblemente en medio de sus discípulos después de la Ascensión, como lo expresa Hechos 16:7: “Cuando llegaron a la frontera de Misia, procuraban entrar en Bitinia, pero el Espíritu de Jesús no se lo permitió.”

* * *

Los numerosos casos en que Hechos se refiere al Espíritu Santo muestran que el autor posee un concepto teológico desarrollado acerca de la Pneumatología. De acuerdo con la promesa de Jesús, el Espíritu Santo sería enviado a los discípulos, no para remplazar o sustituir a Yeshúa, sino para manifestar su continua presencia en un plano que no está circunscrito al tiempo, al espacio y a una civilización.

Esta manifestación del Espíritu Santo en medio de la Iglesia es para el autor de Hechos de los Apóstoles una señal de haber entrado en la fase escatológica, de los últimos tiempos. Observe en Hechos 2:17 que las palabras “en los últimos tiempos” son añadidas por el autor de Hechos a las palabras de la profecía citada de Joel 2:28-32. Este hecho

resalta en la Biblia Decodificada en que lo que pertenece a la cita bíblica aparece en letras itálicas, y lo que no pertenece a la cita bíblica aparece en tipo normal.

* * *

Otra cosa que asombra en este libro es la reconstrucción de Lucas de los famosos discursos de los apóstoles y de los grandes evangelistas, así como sus citas bíblicas de la Septuaginta.

Lucas habría conocido el evangelio a través de la predicación del Apóstol Pablo en la ciudad de Antioquía, en esos tiempos era la ciudad más importante de Siria en la cuenca del Mediterráneo. El no estuvo presente en el Aposento Alto en el día de Pentecostés como para tomar notas del discurso de Pedro junto a la tumba del rey David en el Monte Sión (Hechos 2:14-39), o su primer discurso en el Templo (Hechos 3:11-26).

Es muy probable que tampoco estuvo en Jerusalem en los días de la Consulta sobre la admisión de los creyentes gentílicos registrada en Hechos 15. Por tanto, tampoco tomó notas *in situ* del discurso de Jacob que ha incluido en Hechos 15:13-21.

Lo mismo podemos decir respecto del discurso de Pablo en Atenas (Hechos 17:16-31) y de otros segmentos de discursos que aparecen en el libro de Hechos.

Entonces, ¿cuál habría sido la fuente de estos discursos?

Seguramente Lucas planteaba a sus informantes preguntas concretas y con determinada perspectiva. Preguntas como éstas: ¿Qué ocurrió? ¿Cómo ocurrió? ¿Qué dijo? ¿Cuáles fueron las consecuencias en la vida de la gente y en la liturgia de las primeras iglesias? ¿Qué fuentes escritas pudiesen existir aparte de la Biblia Hebrea?

En su Evangelio él logró rescatar la liturgia y las tradiciones literarias de los primeros creyentes judíos en Jerusalem: Sus salmos u *hodayót* inspirados en los Salmos de la Biblia, como es el caso del Salmo de Miriam (Lucas 1:46-55), el Salmo de Zacarías (Lucas 1:67-79) y el Salmo de Simeón (Lucas 2:29-32).

En cuanto a los discursos de Pedro o de Esteban (Hechos 7), podemos suponer que Pedro se los refirió en resumen, posiblemente en los días cuando Pedro pasó un tiempo en Antioquía de Siria (Gálatas 2:11-14). Lo mismo podemos conjeturar con relación a Felipe y su relato acerca de la conversión del Funcionario de Candace.

La explicación fundamentalista soluciona el problema diciendo que Dios le dictó los discursos a Lucas. Pero la inspiración de las Escrituras no ha ocurrido de esta manera.

* * *

En lo que concierne a la cronología interna del libro, es decir, al ordenamiento de su narrativa, en su *Comentario de Hechos*, publicado por la Serie Comentario Bíblico Mundo Hispano (Tomo 18), Guy Williamson resume la cronología de Hechos de la siguiente manera:

AÑO	ACONTECIMIENTO	REFERENCIA
30, 31 Pentecostés	La primera comunidad cristiana	Hechos 2:42-47
37, 38 (invierno)	Martirio de Esteban	Hechos 7:54—8:1
	Dispersión de la comunidad	Hechos 8:1, 2
	Felipe predica en Samaria	Hechos 8
	Conversión de Pablo	Hechos 9

39	Pablo huye de Damasco	Hechos 9:25
	Primera visita a Jerusalem	
	como creyente	Gálatas 1, 2
43	Pablo y Bernabé en Antioquía	Hechos 11:19-26
	Agripa I hace decapitar a Jacob	
	hermano de Juan	Hechos 12:1 etc.
45-49	Primer viaje misionero de Pablo	Hechos 13, 14
48 aprox.	Hambre en Judea	Hechos 11:27 etc.
48-49	Deliberaciones en Jerusalem	Hechos 15:5 etc.
50-52	Segundo viaje misionero de Pablo	Hechos 15:36 etc.
	Pablo en Corinto	Hechos 18
	Probable fecha de TESALONICENSES	
52 Primavera	Pablo comparece ante Galión	Hechos 18:2
52 Verano	Pablo en Jerusalem y Antioquía	Hechos 18:22
53-58	Tercer viaje misionero	Hechos 18:23
	Apolo en Efeso y Corinto	Hechos 18:24 etc.
54, 57	Pablo pasa dos años y medio en Efeso	
	tras haber recorrido Galacia y Frigia	
	Epístolas a los Corintios	Hechos 19:10
57, 58 Invierno	Obra misionera en Corinto	
	Epístolas a los Romanos y a los Gálatas	Hechos 20:3
58 Pascua	En Filipos y Cesarea	Hechos 20:6
58 (verano)	En Jerusalem	Hechos 21:27 etc.
58 (Pentecostés)	Arresto de Pablo en el templo	
	Pablo comparece ante Ananías	
	y el Sanhedrín	
	Pablo comparece ante Félix en Cesarea	
58-60	Pablo preso en Cesarea	Hechos 24:24 etc.
60	Pablo comparece ante Festo	
	Pablo apela al César	Hechos 25:1 etc.
60 Otoño	Viaje a Roma, naufragio e invierno	
	en Malta	Hechos 27—28
61-63	Pablo en Roma	
	Epístolas a los Colosenses, Efesios,	
	Filemón y Filipenses	Hechos 28:16 etc.

Nuestras notas relacionadas con el libro de los Hechos de los Apóstoles, salvo pocas excepciones, no tienen que ver con variantes textuales sino con la explicación de conceptos claves que no están codificados, pero que generalmente pasan desapercibidos para los lectores.

1:1-5: “En el primer relato. . .”

El prólogo de Hechos de los Apóstoles no introduce directamente a los acontecimientos que pasa a narrar, sino a una síntesis de lo narrado en el Evangelio de Lucas. A dicha síntesis sucede el material narrativo del libro, siendo el personaje central Yeshúa mismo; no el Espíritu Santo en ausencia de Yeshúa, menos los apóstoles, y menos aún la iglesia del período apostólico.

Esto nos conduce a apreciar el propósito del libro, de continuar el relato de la actividad de Yeshúa en su fase posterior a la resurrección del Señor. Quizás a esto mismo se debe que el libro no tiene un final definido, a manera de epílogo, porque la presencia de Yeshúa no acaba de manifestarse con el testimonio del Apóstol Pablo en la prisión en Roma.

1:1: El nombre de Teófilo añade a las posibles razones de la dedicatoria su propio significado: “Amante de Dios”, o amante de las cosas de Dios. No descartamos que el nombre sea un epíteto, es decir, una manera de referirse a cualquier lector del libro a lo largo de toda la historia y de nuestro tiempo.

1:2: “Los apóstoles que había escogido.”

A partir de Hechos ya utilizamos en la *Biblia Decodificada* la palabra “apóstoles”, que no usamos en los Evangelios para los “enviados” de Yeshúa, por cuanto esta palabra ha sido castellanizada a partir del griego y ya es propia del español, pero siempre con su sentido de “enviados” y no como título nobiliario o mobiliario que es aprovechado por los modernos apóstoles de la explotación religiosa.

1:20: “Sea hecha desierta su morada. . .” Ver Salmo 69:25

1:20: “Y otro ocupe su cargo.” Ver Salmo 109:8. En esta cita en el texto griego de la Septuaginta, la palabra que traducimos “cargo” es *episkopín*, que significa labor de supervisión y de donde deriva la palabra “obispado”.

2:1: “Cuando llegó el día de Shavuót”. Shavuót es el nombre original de la festividad de Pentecostés. Tiene lugar al cabo de 50 días transcurridos desde el primer día de la festividad de Pésaj o la Pascua, de allí su nombre griego, Pentecostés, que deriva de la palabra “cincuenta”. La manera de entender la conexión de ambas festividades es que en la primera Pésaj se sacrificó el cordero pascual como símbolo del pacto de YHWH con su pueblo, para darles vida. Y en Shavuót el fuego de Dios confirmó dicho pacto al descender sobre el monte Sinaí a cuyas faldas estaba congregado el pueblo de Dios.

Shavuót cae aproximadamente en los primeros días de junio.

2:11: “Les oímos hablar en nuestros propios idiomas **los grandes hechos de Dios.**”

En nuestra opinión el nombre del libro, *Hechos de los apóstoles*, ha sido tomado de este versículo, sólo que no es “los Hechos de los Apóstoles”, sino “los grandes hechos de Dios”.

2:17-21: La larga cita bíblica en estos versículos proviene de Joel 2:28-32, y proviene de la Septuaginta. En el texto hebreo la numeración difiere y es 3:1-5. Para su comparación con el texto traducido a partir del hebreo en la Biblia Decodificada invitamos

al lector a examinar lo que exponemos en nuestra obra, *Joel, el Profeta de la Pandemia*, que es el Volumen 11 de la Serie TEMAS BIBLICOS de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

El texto traducido a partir de la Septuaginta dice así:

¹⁷*Sucederá en los últimos días, dice Dios,
que derramaré de mi Espíritu sobre toda carne.
Vuestros hijos y vuestras hijas profetizarán,
vuestros jóvenes verán visiones,
y vuestros ancianos soñarán sueños.*
¹⁸*De cierto, sobre mis siervos y mis siervas
en aquellos días derramaré de mi Espíritu,
y profetizarán.*
¹⁹*Daré prodigios en el cielo arriba,
y señales en la tierra abajo:
Sangre, fuego y vapor de humo.*
²⁰*El Sol se convertirá en tinieblas,
y la Luna en sangre
antes que venga el día de YHVH,
grande y glorioso.*
²¹*Y sucederá que todo aquel que invoque
el Nombre de YHVH será salvo.*

2:17: Observe que las palabras “en los últimos tiempos, dice Dios” son añadidas por el autor de Hechos a las palabras de la profecía citada de Joel 2:28-32.

2:18: También son añadidas en la Septuaginta al texto de Joel en hebreo las palabras “y profetizarán”.

2:25-28: Cosas interesantes surgen cuando comparamos el texto de la *Biblia Decodificada* traducido a partir del original hebreo y su traducción en la Septuaginta que presentamos a continuación:

*Veía al Señor siempre delante de mí,
porque está a mi mano derecha,
para que yo no sea sacudido.*
²⁶*Por tanto, se alegró mi corazón y se gozó mi lengua.
También mi cuerpo descansará en esperanza,*
²⁷*pues no dejarás mi alma en el Hades,
ni permitirás que su santo vea corrupción.*
²⁸*Me has hecho conocer los caminos de la vida
y me llenarás de alegría con tu presencia.*

Las cosas más significativas son tres:

1. Los editores de la Septuaginta fueron los que representaron el Tetragrámaton Sagrado YHVH con la palabra griega *Kyrios*, “Señor” que ha sido adoptada en los escritos griegos y en otros idiomas del Nuevo Testamento.

2. La hendiádis en el versículo 26 es de “mi corazón” y “mi lengua”. Pero en el original hebreo es “mi corazón” y “mi hígado”. Evidentemente, los editores de la Septuaginta tuvieron cierta incomodidad de referirse al hígado, pero tratándose de la alegría, el hígado representa la sede más profunda y misteriosa de la alegría según la cosmovisión semítica antigua. Es la sede de esa alegría, de ese gozo que sobrepasa todo entendimiento, es decir, está más profunda que el mismo corazón.

3. También los editores de la Septuaginta son los que han visto necesidad de traducir la palabra Sheol, e introdujeron el concepto mitológico griego del Hades. Pero mientras el Hades es algo mitológico el Sheol no lo es, porque es la burbuja de eternidad donde no hay espacio-tiempo. La frecuente nota de la Biblia RVA respecto del Sheol o del Hades es que se trata de la morada de los muertos. No es la morada de los muertos; es más bien el hotel o motel de los muertos, porque allí ellos se la pasan durmiendo.

2:29, 37: “Hermanos”; literalmente dice “varones hermanos”.

2:30: “Dios *le había jurado con juramento que se sentaría sobre su trono uno de su descendencia.*” Ver 2 Samuel 7:12, 13; Salmo 132:11.

2:34: “YHVH dijo a mi Señor. . .” Ver Salmo 110:1; Marcos 12:36.

3:1: “La hora de la oración, la hora novena”; es decir, a la hora de la oración llamada *minjáh*, que tiene lugar a las 3.00 de la tarde. La palabra *minjáh* se refiere originalmente al sacrificio de la tarde en el Templo, que tras su destrucción fue remplazado por la oración.

Lo mismo ha ocurrido con el sacrificio vespertino de las 6.00 de la tarde, que ha sido remplazado por la oración llamada *arbít*. La expresión “la hora de la oración” mayormente se refiere a esta tercera oración de cada día.

3:13: “El Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, el Dios de vuestros padres.” Ver Exodo 3:6, 15.

3:22: “YHVH vuestro Dios os levantará de entre vuestros hermanos, un profeta como yo. . .” Ver Deuteronomio 18:15, 16, 19.

3:25: “En tu descendencia serán benditas todas las familias de la tierra.” Ver Génesis 22:18.

4:8: “Gobernantes del pueblo y ancianos. . .” Esta expresión es hendiádis, pues no se trata de viejitos entre el público que escuchaba a Pedro, sino de la palabra hebrea, *zquenim*, “ancianos”, utilizada para referirse a los gobernantes del pueblo, más exactamente, de las ciudades. Los *zquenim* eran una especie de “concejales” en las municipalidades de hoy, con la sola diferencia de que también tenían atribuciones notariales y para administrar justicia en instancia menor.

4:11: “*La piedra rechazada por vosotros los edificadores, la cual ha llegado a ser cabeza del ángulo.*” Ver Salmo 118:22.

4:25: Prácticamente no hay diferencia entre la cita de la Septuaginta en este versículo y su original en hebreo. Así dice la Septuaginta en Salmo 2:1, 2:

*¿Por qué se amotinaron las naciones
y los pueblos tramaron cosas vanas?
²⁶Se levantaron los reyes de la Tierra
y sus gobernantes consultaron unidos
contra el Señor y contra su Ungido.*

Pero una cosa destaca por su importancia en la cita de la Septuaginta: La palabra Ungido es *Xristós*, y no faltan versiones que traducen “contra su Cristo”. En la traducción a partir del hebreo hemos traducido también “su Ungido”, pero en hebreo es “su Mesías”, y originalmente debe haber sido una alusión al rey David,

4:36: “Yosef, quien por los apóstoles era llamado Bernabé —que significa Exhortador. El epíteto de Bernabé literalmente es *bar-naba* “hijo de la exhortación”; expresión aramea que describe a una persona como heredera de la inteligencia emocional y de la inteligencia espiritual que se requiere para exhortar. Los que tienen este don se desenvuelven para con los demás como lo hace el Espíritu Santo a quien Yeshúa se refiere en el Texto del Evangelio de Juan como “el Exhortador”. También en Hechos 11:24 se dice: “Bernabé era hombre bueno y estaba lleno del Espíritu Santo y de fe.”

4:36: En realidad, el capítulo 5 de Hechos empieza en el versículo 36 del capítulo 4, pues se hace una comparación entre la actitud transparente de Yosef-Bernabé y Ananías, que seguramente también era de linaje sacerdotal.

5:41: “*Porque habían sido considerados dignos de padecer afrenta por causa del Nombre.*”

Aquí por primera vez aparece el nombre de Yeshúa como “el Nombre”.

6:2: “No conviene que nosotros descuidemos la palabra de Dios para atender a las mesas.”

No crea usted que los Siete Diáconos de Hechos 6 eran mozos que servían el almuerzo o la cena en las mesas, sirviendo de mediadores entre los comensales y la olla común de esos primeros momentos de la comunidad de creyentes en Yeshúa en Jerusalem.

La decodificación de este texto deriva del significado de la palabra “mesas”. No son mesas para comer, sino mesas para los funcionarios a cargo de la administración económica, financiera. En griego este sentido se ve hasta en el día de hoy en que a los bancos, a las entidades bancarias para no confundirlos con los asientos, no se les llama “bancos” sino “mesas” que en griego es *trapézas*. Así, en Atenas, el *Trapeza tis Helados*, no significa “la mesa de helados” sino el Banco de Grecia.

7:3: “*Sal de tu tierra y de tu parentela y vé a la tierra que te mostraré.*” Ver Génesis 12:1.

7:5: “*Darla en posesión a él y a su descendencia después de él.*” Ver Deuteronomio 2:5; Comparar Génesis 12:7.

7:6: “*Su descendencia sería extranjera en tierra ajena y que los reducirían a esclavitud y los maltratarían por cuatrocientos años.*” Ver Génesis 15:13, 14.

7:7: “*Pero yo juzgaré a la nación a la cual sirvan*”, dijo Dios, “*y después de esto saldrán y me rendirán culto en este lugar.*” Ver Exodo 3:12.

7:16: *Y fueron llevados a Siquem y puestos en el sepulcro que Abraham compró a precio de plata de los hijos de Jamor en Siquem.* Toda la evidencia indica que el apóstol Esteban se equivocó en su defensa y en lugar de decir “Jacob” dijo “Abraham”. Pero este simple error perpetuado en el texto arameo de la Peshita y de los manuscritos griegos hace una gran contribución a la crítica textual, porque señala que todos los manuscritos que existen se basan en un documento escrito posiblemente en hebreo o en arameo al cual tuvo acceso el apóstol Lucas al escribir esta sección de su libro de los Hechos de los Apóstoles, y como era un documento considerado sagrado, Lucas no lo corrigió. Pero este simple error documental tiene aun una mayor contribución a la historiografía de los hechos porque indicaría que el texto de la defensa de Esteban es obra de un amanuense legal y no de la reconstrucción de los hechos por Lucas. Esto apuntaría a dos cosas: Primero, o que el documento original llegó a parar a manos de algún discípulo de Jesús, o el amanuense mismo era un discípulo de Jesús. Nos apegamos a la hipótesis de que el amanuense o era un discípulo de Jesús o llegó a serlo después del juicio de Esteban. Esta suposición explicaría cómo es que el documento llegó a manos de Lucas en su calidad de historiógrafo.

7:18: “*Se levantó en Egipto otro rey que no conocía a José.*” Ver Exodo 1:7, 8.

7:27, 28: “*¿Quién te ha puesto por gobernador y juez sobre nosotros?*” ²⁸ *¿Acaso quieres tú matarme como mataste ayer al egipcio?*” Ver Exodo 2:13, 14.

7:30: “*Un ángel le apareció en el desierto del monte Sinaí, en la llama de fuego de una zarza.*” Ver Exodo 3:2, 3.

7:32: “*Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob.*” Ver Exodo 3:6.

7:33, 34: “*Le dijo YHWH: ‘Quita las sandalias de tus pies. . .’*” Ver Exodo 3:1-10.

7:35: “*¿Quién te ha puesto por gobernador y juez?*” Ver Exodo 2:14.

7:37: “*Dios os levantará un profeta como yo de entre vuestros hermanos.*” Ver Deuteronomio 18:15.

7:40: “*Haz para nosotros dioses que vayan delante de nosotros. . .*” Ver Exo 32:1, 23.

7:42, 43: “¿Acaso me ofrecisteis víctimas y sacrificios en el desierto por cuarenta años, oh casa de Israel?” Ver Amós 5:25-27, Septuaginta.

7:49, 50: “El cielo es mi trono, y la tierra es el estrado de mis pies. . .” Ver Isaías 66:1, 2.

8:3: “Entonces Saúl asolaba a la iglesia.” Saúl o Shaúl, es el nombre hebreo del Apóstol Pablo. La forma “Saulo” es calco lingüístico a partir del griego.

8:27: “He aquí un eunuco etíope.” La palabra “eunuco” en casi la totalidad de los casos es metonimia histórica originada en el hecho de que se castraba a hombres para hacerlos sumisos. En la mayoría de los casos se traduce como “funcionarios de suma confianza”.

8:32, 33: “Como un cordero, fue llevado al matadero. . .” En esta cita de Isaías 53:7, 8 prácticamente no hay diferencia de contenido entre el texto hebreo que presenta la *Biblia Decodificada* y el texto de la Septuaginta.

A continuación presentamos el texto traducido de la Septuaginta:

*Como oveja fue llevado al matadero,
y como cordero mudo delante del que lo trasquila,
así no abrió su boca.
³³En su humillación se le negó justicia;
y su generación, ¿quién la contará?
Porque su vida es quitada de la tierra.*

Sólo hay una pequeña diferencia, el texto hebreo habla del cordero que es llevado al matadero y de la oveja delante del que lo trasquila, o sea al revés de lo que tiene la Septuaginta. El texto hebreo es más coherente porque no se trasquilaría a un cordero que tiene poca lana en comparación de una oveja adulta.

9:2: “Llevar preso a Jerusalem a cualquiera que hallase del Camino.” “El Camino” debe haber sido un epíteto de Yeshúa en la boca de sus primeros discípulos judíos. Y debe haberse originado en las palabras de Yeshúa: “Yo soy el camino, la verdad y la vida.”

A esta altura de la historia todavía no se llamaba “cristianos” a los seguidores de Yeshúa, sino “discípulos”.

9:29: “Discutía con los helenistas”; es decir, con los judíos de cultura y habla griega.

9:36: “Se llamaba Tabita, que traducido es Gacela.” La palabra “dorcas” es la traducción del nombre Tabita al griego. Aunque es probable que también la llamaban Dorcas, eso es otra cosa, no tiene que ver con la empresa de traducción.

10:2: “Era piadoso y temeroso de Dios. . .” La referencia es a Cornelio, centurión de la compañía militar “La Italiana”. Conviene indicar que la expresión “temeroso de Dios” en

el lenguaje del judaísmo indica que alguien que no es judío es simpatizante del judaísmo. Generalmente esta categoría de aceptación conducía a la conversión al judaísmo.

10:30: “La hora novena”; es decir, como a las 3.00 de la tarde.

11:16: “Juan ciertamente bautizó en agua. . .” Ver Hechos 1:5.

11:26: “Los discípulos fueron llamados “cristianos” por primera vez en Antioquía.” Observe que el apelativo original de los que seguían a Yeshúa era “discípulos”; así se llamaban a sí mismos, y así eran llamados por otros. El apelativo, “cristianos”, que les fue dado por otros significa “ungidos”, y originalmente era un apelativo de burla.

13:22: “*He hallado a David hijo de Ishai, hombre conforme a mi corazón.*” Ver 1 Samuel 13:14; 16:12, 13; Salmo 89:20.

13:33: “*Mi hijo eres tú; yo te he engendrado hoy.*” Ver Salmo 2:7.

13:41: La cita en este versículo es de Jabaquq 1:5, que en su traducción de la Septuaginta dice:

*Mirad, burladores, asombraos y pereced;
porque yo hago una gran obra en vuestros días:
Una obra que jamás la creeréis,
aunque alguien los la refiera.”*

13:47: La cita en este versículo es de Isaías 49:6, que en su traducción de la Septuaginta dice:

*Te he puesto por luz a los gentiles
a fin de que seas para salvación
hasta lo último de la Tierra.*

14:12: “A Bernabé le llamaban Zeus y a Pablo, Hermes, porque era el que llevaba la palabra.”

Esto es exactamente lo que dicen los manuscritos griegos que llamaron a Bernabé y a Pablo. La Peshita no utiliza el nombre Zeus sino que lo parafrasea como “el jefe o padre de los dioses”, quizás porque Bernabé tenía una presencia realmente impresionante al lado de Pablo que quizás era menor y cuya gracia, como en el caso de San Cantinflas, era el don de la palabra. Y no está de más indicar que el mismo nombre, Hermes, está asociado con la palabra griega, “hermenéutica”, que significa interpretación de la palabra de los dioses.

En diversas versiones de las Biblias en español aparecen los nombres Júpiter en lugar de Zeus, y Mercurio en lugar de Hermes. Eso se debe a que mayormente han sido traducidas a partir de la Vulgata latina, que reproduce el hecho de que Júpiter era Zeus y Mercurio era Hermes en el mundo latino. Y a la verdad el nombre Júpiter deriva de la raíz “Ju” (pronúnciese, *Yu* o *Diu*) de donde deriva la palabra “dios”, y *pater*, que significa “padre”. Júpiter era pues el padre de los dioses.

14:17: “Llenando vuestros corazones de sustento y alegría.” De aquí deriva el refrán español, “barriga llena, corazón contento”.

15:16-18: “*En aquel día levantaré la cabaña de David. . .*”

Esta es una cita de Amós 9:11, 12. No podemos estar seguros si el Apóstol Jacob, que con toda probabilidad era el hermano de Yeshúa, el Señor, la citó a partir del texto hebreo o si lo hizo a partir de la Septuaginta. El hecho es que Lucas, como en otras citas, opta por el texto de la Septuaginta. Nosotros incluimos en la *Biblia Decodificada* su traducción del hebreo, y aquí incluimos su traducción a partir del griego de la Septuaginta:

¹⁶*Después de esto volveré
y reconstruiré la tienda de David que está caída.
Reconstruiré sus ruinas y la volveré a levantar,
¹⁷para que el remanente de la humanidad busque a YHVH
y todos los pueblos sobre los cuales es invocado mi Nombre,
¹⁸dice YHVH que hace todo esto.
que es conocido desde la eternidad.*

La eiségesis de este texto de Amós ha producido todo un movimiento teológico en gran parte de la comunidad evangélica latinoamericana por lo que conviene que lo enfoquemos con cierta amplitud, comparando el texto de la Septuaginta con el del Texto Masorético. Observamos los siguientes SIETE detalles de carácter exegético-científico:

1. En primer lugar, el texto tal como es citado por Lucas excluye algunas palabras del texto hebreo del versículo 16 que indicamos con el uso de puntos suspensivos:

¹⁶*“En aquel día levantaré
la cabaña de David, que se está cayendo. . .
Reconstruiré sus ruinas y la edificaré. . .*

2. En segundo lugar, el texto de la Septuaginta tiene la palabra *skíni*, que se traduce “tienda”, “carpa” o “tabernáculo de David”, de donde los promotores del movimiento de la “Restauración del Tabernáculo caído de David” vieron una alusión a la liturgia davídica en el Tabernáculo.

Por su lado, el texto hebreo tiene la palabra *sukáh*, que se traduce “cabaña”, y que da a entender que la “casa de David” el rey se había venido tan a menos hasta convertirse nada más que en una humilde cabaña o enramada.

3. En tercer lugar, la Septuaginta habla del tabernáculo de David “que está caído”, mientras que el Texto Masorético habla de la cabaña de David “que se está cayendo”, es decir, de su familia que está a punto de desaparecer en la historia.

4. En cuarto lugar, la Septuaginta lee “para que el remanente de la humanidad”, porque lee אָדָם, como *adám*, “hombre”, “humanidad”, en lugar de “Edom”, que tiene el Texto Masorético.

5. En quinto lugar, la Septuaginta lee יִרְשׁוּ, “busque” o “busquen”, mientras que el Texto Masorético dice יִרְשׁוּ, “posean”.

6. En quinto lugar, ¡NUAY! ¡¡¡Sírvese pasar al séptimo lugar!!!

7. En séptimo lugar, la hermenéutica judía ve en este texto de Amós una profecía del resurgimiento de la monarquía en Israel en el tiempo de los Jashmonaím o los Macabeos, cuando el territorio de Judea anexó Edom, cuyos habitantes llegaron a invocar el nombre de YHVH, es decir, se convirtieron al judaísmo en los días del rey judío Alexander Yanai (o Janeo).

Nada tiene asidero de la interpretación de David Fischer y los promotores del movimiento de la Restauración del Tabernáculo caído de David que promovieron la música y el bailecito del “remolineo” como si hubiera sido el meneíto sagrado del rey David, como lo demostramos con lujo de detalles en nuestra obra cumbre, *El meneíto del rey David*, el Volumen 13 de la Serie TEMAS BIBLICOS de nuestra página web Biblioteca Inteligente

Sin embargo, la interpretación del Apóstol Jacob a partir de la Septuaginta tiene asidero, y tuvo un poderoso efecto en la Consulta de Jerusalem y en sus deliberaciones acerca de la conversión de los gentiles de que nos habla Lucas en el capítulo 15 de Hechos de los Apóstoles.

Jacob, el hermano de Jesús el Señor, interpretó la profecía de Amós como que se refiere a la venida del Rey Mesías, descendiente de David que restaura la “casa” o dinastía de David que se había convertido en una “cabaña” o “choza” que en los primeros años del Primer Siglo se venía deteriorando y desmoronando hasta el punto de caer y desaparecer.

15:31: “Esta palabra de exhortación.” En el texto griego de Hechos se habla de paraklisis, o exhortación, en el mismo contexto en que se menciona a Bernabé, uno de los escogidos en la Consulta de Jerusalem para exhortar a los creyentes gentílicos en la ciudad de Antioquía.

Ver al respecto la tesis de grado del Dr. Jaime Arizpe Valencia, *Restauración del ministerio de la Exhortación*, en nuestro tiempo de relativización total del evangelio.

16:7: “Pero el Espíritu de Yeshúa no se lo permitió.”

Algunos manuscritos omiten la palabra “de Jesús” en este texto lo cual se explica en la difusión de la palabra “Espíritu”, sola, para referirse al Espíritu de Dios, lo que en español nos obliga a escribirla con mayúscula.

16:10: “En cuanto vio la visión, de inmediato procuramos salir para Macedonia, teniendo por seguro que Dios nos había llamado para anunciarles el evangelio.” Esta es la primera vez que el autor de Hechos usa el pronombre “nosotros”, lo que lo incluye en el equipo evangélistico del Apóstol Pablo. Esto indica que Lucas se habría unido a Pablo en Troas y viajado con él a Filipos. Después le acompañó en otros viajes, incluso en su viaje de Cesarea a Roma.

Las demás expresiones en primera persona plural están en Hechos 20:5-21 y 21:27, 28.

17:4, 17: “Temerosos de Dios”; es decir, gentiles simpatizantes del judaísmo.

17:23: “ALDIOSNOCONOCIDO.” Esta grafía no es ningún error, pues así escribían el griego en ese tiempo, sin separar las palabras. Ver nota para 2 Timoteo 2:15.

17:28: “En él vivimos, nos movemos y somos”; cita de Epiménides, poeta griego del siglo 6 antes de Cristo.

17:28: “Porque también somos de su linaje”; cita de Arato, poeta de Cilicia, del siglo 3 antes de Cristo. Otros poetas han escrito algo parecido.

18:23: “Fortaleciendo a todos los discípulos.” Subrayamos la palabra discípulos, porque este era el primer nombre de los seguidores de Yeshúa, tanto entre los judíos como entre los gentiles. No se les llamaba “creyentes” que es ambiguo, sino “discípulos”, hecho que enfatiza Yalico en su tesis doctoral en la Santa Sede: “No se trata de creyentes, de simpatizantes, de bautizados, de asistentes a una iglesia local, ni menos de visitas. Si no son discípulos, ¡al agua patos con lo de creyentes!” Esto dice Yalico cuando se refiere al crecimiento de la Iglesia, concepto moderno con que él discrepa diciendo: “La Iglesia no crece; sólo engorda, y esto a causa del maldito colesterol espiritual.” —Por cierto, se refiere a la Iglesia Evangélica—. Ver *Integral Discipleship: A Christological and Missiological View*, Por Juan Yalico Campos, California Graduate School of Theology, Año 2000.

Sigue diciendo Yalico: “La mayoría de los ‘creyentes’ son apáticos y apátridas, es decir, no comprometidos con el evangelio. Los discípulos, en la etimología de la palabra original hebrea, *talmidim*, son personas que continuamente están aprendiendo, aprendiendo de Jesús y de las Escrituras.”

Hechos 18:27 también enfatiza este criterio: “Como él quería viajar a Acaya, los hermanos le animaron y escribieron a los discípulos que le recibiesen.”

Hechos 19:9 hace lo mismo: “Pero como algunos se endurecían y rehusaban creer, hablando mal del Camino delante de la multitud, se separó de ellos y tomó a los discípulos aparte.”

18:26: “Le expusieron con mayor exactitud el camino de Dios.”

Aquí “el camino de Dios” se refiere al Plan Soteriológico. Algunos editores de la RVA pensaron que se refiere a Jesús, porque él dijo “yo soy el camino” y lo pusieron con mayúscula: El Camino.

Con esto no queremos decir que siempre “camino” se refiere a esto, como lo revela el versículo de 19:9: “Pero como algunos se endurecían y rehusaban creer, hablando mal del Camino delante de la multitud, se separó de ellos y tomó a los discípulos aparte.”

Este es un versículo clave para la teología del Camino de Juan A. Mackay, que se refiere al involucramiento en las cosas del evangelio, antes que contemplarlas y contemplar a los del Camino desde la perspectiva del “balcón”.

19:9: “Tomó a los discípulos aparte”; Ver nota para 18:23.

19:28: “¡Grande es Artemisa de los efesios!”

Cuando visité por primera vez las ruinas de la ciudad de Efeso adquirí una estatuilla de la diosa Diana de los Efesios para el Museo de la Biblia del CEBICAR. El dueño de la tienda no me podía entender qué era lo que yo quería comprar, porque yo le decía “Diana, Diana”, cuando en esa región del mundo bajo la cultura griega nunca han oído hablar de la diosa Diana sino de la diosa Artemisa, llamada Diana en la Vulgata, de la misma manera como se llama a Hermes, Mercurio, y a Zeus, Júpiter, en la historia de la experiencia de Pablo en Listra (Ver capítulo 14).

Lo interesante es que en el caso de Listra los editores de la RVA accedieron a poner los nombres originales, pero no en el caso de Efeso. La *Biblia Decodificada* procedió de manera coherente y ha puesto “Artemisa”, porque los efesios nunca han oído hablar de “Diana”.

19:35: “Símbolo caído de Zeus”, es decir, caído del cielo. Posiblemente se trataba de un aerolito que cayó en las inmediaciones de Efeso y que fue considerado un regalo del dios Zeus para Artemisa, la diosa del lugar. La palabra “símbolo” es añadida porque la palabra *Diopétus* sólo se traduce “lo caído de Zeus”.

20:4: “Sópater hijo de Pirro”; hablando de apodos bíblicos, este de “hijo de Pirro” —pronunciado al estilo cancha con mote—, no se le ocurra dárselo a nadie.

20:27: “No he rehuido el anunciaros todo el plan de Dios.” En este texto la palabra que la Biblia Decodificada traduce “plan” se refiere al Plan Soteriológico, que de manera parcial es también expresado por el término teológico “*ordo salutis*” que se traduce “la secuencia de la salvación”.

Los manuscritos griegos lo expresan con la palabra, βουλή (léase, bulí), que viene del verbo que se traduce “querer”, “decidir”, lo que va bien con la Peshita, que tiene “voluntad”. Pero la palabra de fondo, como aprendemos de la Biblia Hebrea, es *etsáh* (עצה). Esta palabra hebrea que también se traduce en las versiones españolas como “consejo” tiene dos sentidos básicos: El primero es de hacer una consulta, y el segundo es el de tomar una decisión a partir de dicha consulta. Ambos sentidos básicos se expresan bien con la palabra “plan”, y también con la palabra “estrategia”.

Comparar nuestra nota sobre Efesios 1:10 donde aparece su sinónimo, “economía”, que también se traduce como “plan”, en el sentido de ser desarrollado o implementado con el transcurso del tiempo.

23:5: “No maldecirás al gobernante de tu pueblo.” Ver Exodo 22:28.

23:23: “La tercera hora de la noche.” Según el sistema romano de marcar las horas sería las 3.00 de la mañana, lo cual es coherente con los objetivo de hacer las cosas en secreto. Según el sistema judío sería a las 9.00 de la noche, es decir, de la parte oscura del día que se cuenta a partir de las 6.00 de la tarde. Pero como la orden es de un oficial romano, la primera opción es plausible.

27:9: “El Ayuno ya había pasado.” La referencia es al ayuno de Yom Kipur, el Día de la Expiación, que tiene lugar en septiembre-octubre. Se alude así a los peligros de navegar en el Mar Mediterráneo después de mediados de septiembre.

28:11: “Una nave alejandrina que había invernado en la isla y que tenía por insignia a los Dioscures.”

Los Dioscures, literalmente, “los muchachos de Zeus”, también llamados “los Mellizos”, eran Cástor y Pólux, que según la cultura romana eran los protectores de la navegación. Los Dioscures eran llamados en el mundo latino, los Géminis, y fueron representados en la constelación de Géminis.

Como en el caso de los nombres de Zeus, Hermes y Artemisa que aparecen en el libro de Hechos, preferimos sus formas en griego, no sus formas en latín, por cuanto son más aleccionadores.

28:26, 27: En estos versículos Lucas cita a Isaías 6:9, 10 a partir de la Septuaginta que dice:

²⁶*Vé a este pueblo y diles:
“De oído oiréis y jamás entenderéis;
y viendo veréis y nunca percibiréis.”*
²⁷*Porque el corazón de este pueblo
se ha vuelto insensible
y con los oídos oyeron torpemente.
Han cerrado sus ojos
de modo que no vean con sus ojos,
ni oigan con los oídos,
ni entiendan con el corazón,
ni se conviertan.
Pero yo los sanaré.*

En la *Biblia Decodificada* citamos el Texto Masorético. Estos textos también han sido citados en Marcos 4:12 y Mateo 13:14, 15.

28:29: Los manuscritos más antiguos en griego y arameo, no tienen el versículo 29 que dice: “Y cuando hubo dicho esto los judíos se fueron teniendo gran discusión entre sí.”

28:31: Nos inclinamos a pensar que Hechos de los Apóstoles fue terminado en Roma cuando Pablo cumplió dos años de prisión domiciliaria, quizás alrededor del año 63.

La terminación abrupta del libro ha sido interpretada en el sentido de que el autor podría haber fallecido antes que el Apóstol Pablo y que su obra haya sido publicada de manera póstuma.

La dedicatoria a Teófilo ha sugerido que mediante el libro el autor haya querido impactar en primer lugar a un importante oficial con este nombre en la corte del emperador romano para contrarrestar los argumentos de la parte acusadora en el juicio al que Pablo había apelado.

Quizás ello no fue necesario, si la parte acusadora no se presentó ante el emperador en el transcurso de dos años. Y si como dijimos anteriormente, el autor enfermó y murió, no pudiendo concluir su obra con un epílogo apropiado.

LAS EPISTOLAS DE PABLO

Las Epístolas escritas por el Apóstol Pablo son trece y son divididas en dos grupos: Sus epístolas apologéticas o doctrinales, y sus epístolas pastorales en las cuales escribe a los pastores de las iglesias que él había fundado.

El orden en que aparecen en el canon o lista de los libros del Nuevo Testamento se explica en el sentido de que las más largas van en primer lugar y se concluye con las más cortas.

Las anotaciones de carácter crítico-literario que incluimos a continuación son aclaradas y ampliadas mediante dos volúmenes que aparecen en la Serie LITERATURA BIBLICA. El primero es el Volumen 18, que lleva por título, *Las Epístolas Apologéticas*, y el segundo es el Volumen 19 que lleva por título, *Las Epístolas Pastorales*.

En nuestro *Aparato Crítico* hemos optado por incluir anotaciones para todas las epístolas de Pablo en una sola sección, y para ubicarlas con más facilidad escogemos indicar el nombre de cada epístola juntamente con la referencia de capítulos y versículos. Esto hacemos para que nuestras pocas referencias a sus epístolas más pequeñas no pasen desapercibidas.

Como en el caso de los otros libros del Nuevo Testamento, en nuestras anotaciones evitamos en lo posible entrar a comentarios, que no es nuestro propósito. Sin embargo, algunas de nuestras anotaciones necesariamente son comentarios.

EPISTOLA A LOS ROMANOS

Romanos 1:7: “A todos los que estáis en Roma. . .” Esta no es la primera epístola de Pablo. El no había estado previamente en Roma, la capital del Imperio Romano. Por consiguiente, esta epístola no está dirigida a una iglesia que él ha fundado, como otras epístolas suyas. El escribe esta Epístola exponiendo su reflexión respecto del mensaje del evangelio con el propósito de ganarse la aprobación de los discípulos de Yeshúa en Roma y ser recibido por ellos, y ser “encaminado”, es decir, apoyado financieramente, en el viaje misionero que planea llevar a cabo a España.

Romanos 1:7: “Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre. . .” Aquí como en sus otras epístolas el Apóstol Pablo introduce un particular saludo epistolar, combinando el saludo griego, *járis*, “gracia”, y el saludo hebreo, *shalom*, “paz”.

El saludo griego, *járis*, requiere de un breve comentario: Proviene del verbo “regocijarse”, de modo que en lugar de su traducción, “gracia”, que de paso suena a demasiado teológico, soteriológico, se traduciría más bien como “regocijo”, y este sentido tiene sustento en el griego de la Septuaginta.

Romanos 1:17: “*Pero el justo por la fe vivirá.*” Ver Jabaquq 2:4. Este texto ha producido revoluciones históricas pero, ¿qué sentido tiene en el Texto Masorético, en la Septuaginta y en la Epístola a los Romanos?

Tenemos que considerar SIETE hechos relacionados con la hermenéutica de este texto de Jabaquq:

1. En primer lugar, las palabras de YHVH en este texto de recurren al contraste: Se contrasta dos hombres: Uno de ellos está envanecido, es decir, inflado con vanidad que pesa menos que el aire, y su alma no procede con rectitud. De esta manera habla YHVH respecto de este hombre: “He aquí, está envanecido aquel cuya alma no es recta dentro de sí.” En cuanto a su final se supone que será lo opuesto del final glorioso del hombre justo.

Por otro lado, dice el Texto Masorético, “el justo por su fe vivirá”.

2. En segundo lugar, las palabras de YHVH en este texto de Jabaquq recurren a la personificación:

El primer hombre personifica al Imperio Babilónico, que en los días de Jabaquq era un insignificante grupo étnico que habitaba en las cercanías de la antigua ciudad de Babel o Babilonia. Este grupo étnico era el de los Kasdim o Caldeos, que llegó a convertirse en el monitor del Imperio Babilónico que en sus últimos años sólo conservaba la fama de su grandeza, una fama vana, sin sustento real, que llegado el momento se desinflaría como un globo de carnaval que se dispara erráticamente buscando refugio y desaparece debajo de la cama.

El segundo hombre personifica a la pequeña Judá que sobreviviría al Imperio Babilónico gracias a su fe en su Dios y que no dejará de existir a lo largo de la historia de la humanidad.

3. En tercer lugar enfocamos la traducción griega de la Septuaginta. Ella tiene escrito: “Pero el justo vivirá por mi fe.”

La Septuaginta no estaría apartada del sentido original, pues es YHVH quien pronuncia la profecía en respuesta a la queja del profeta Jabaquq. Y el Altísimo, Señor de la historia, habla diciendo “por mi fe”, expresión que significaría “por su fe en mí”, o “por la fe que yo mismo le proveo”, “la fe que proviene de mí”, como diría Pablo: “Y esto no de vosotros pues es don de Dios.”

4. En cuarto lugar, en la cita de Pablo en su Epístola a los Romanos la palabra fe no tiene calificativo pronominal: No dice “por su fe”, ni “por mi fe”. Simplemente dice “por la fe”. El significado sigue siendo el mismo, porque se trata de la fe puesta en el Dios de Israel.

5: En quinto lugar, en la formulación de Pablo hay un sentido que deriva de este simple hecho de eliminar los pronombres posesivos: Es el sentido que asocia o une a la palabra “justo” con las palabras “por la fe”, lo que lleva a referirse a la persona que ha sido declarada justa, que ha sido justificada, por la fe en la obra de Dios, y no en sus propias obras.

6. En sexto lugar, NUAY sexto lugar. ¡Sírvasse pasar al séptimo lugar!

7. En séptimo lugar, al asociar la palabra “justo” con las palabras “por la fe”, el Apóstol Pablo arriba a edificar la base estructural de la doctrina soteriológica de la “Justificación por la Fe” que contrasta con la utopía de la “justificación por las obras”, con miras a prevalecer no sólo en la historia presente, sino también en la eternidad. O como dice la palabra, ¡Chúpatesa!

Por cierto, ni el Papa de Roma ni Karl Barth de Suiza hubieran podido labrar este diamante exegético de siete facetas, porque simplemente ellos no han tenido el privilegio de estudiar bachillerato en la Santa Sede de Lima Limón.

Romanos 2:13: “Los hacedores de la Toráh serán justificados.” En este texto Pablo introduce el concepto de la Toráh que será un sobresaliente motivo de reflexión a lo largo de su Epístola a los Romanos. Básicamente enfoca a la Toráh como la instrucción divina, incuestionable y manifiesta en el concepto de Palabra de Dios. Pero también se arriesga a enfocarla en algunas de sus secciones como normativa, cuestionable en lo que se refiere a ser el camino de la justificación y la salvación espiritual.

Pablo escribe su Epístola a los Romanos en griego, y a la manera de los editores de la Septuaginta traduce indistintamente la palabra *Toráh* con la palabra *nómos*, “ley”. Este criterio, sea adecuado o no, no es de Pablo, pues le antecede en 300 años. Pero a nosotros nos ha dejado la tarea de interpretar primero cuál sentido da a la palabra *nómos* en cada parte de su Epístola, y traducir consecuentemente con el sentido que aflora. Traducir en todos los casos con la palabra “ley” probaría ser calco lingüístico a partir del griego de la Septuaginta, que hay que evitarlo toda vez que sea posible.

Ver al respecto la nota para Romanos 3:27, 28.

Romanos 2:24: “*El nombre de Dios es blasfemado por causa de vosotros entre los gentiles.*” Ver Isaías 52:5; Ezequiel 36:20, citados a partir de la Septuaginta.

La palabra “gentiles” puede también ser traducida “naciones”. En el Texto Masorético la cita de Isaías tiene *amím*, “pueblos”, y la de Ezequiel tiene *goyim*, que también significa “pueblos” y “naciones”. En el período bíblico esta segunda palabra, *goyim*, no había desarrollado aún su sentido despectivo que se traduce en la palabra “gentiles”, que no significa otra cosa que “gente insignificante”.

Romanos 3:4: “*Para que seas justificado en tus palabras y venzas cuando seas juzgado.*” Ver Salmo 61:4 en la Septuaginta.

Romanos 3:10-18: En estos versículos Pablo hace un potpourri de citas de la Septuaginta: En los versículos 10-12 cita Salmo 14:1-3; 53:1-3; Eclesiastés 7:20. En los versículos 13 y 14 cita a Salmo 5:9; 140:3 y 10:7, según la Septuaginta. Y en los versículos 15-18 cita a Isaías 59:7, 8; Proverbios 1:16 y Salmo 36:1.

Romanos 3:20: “Ningún mortal será justificado delante de él”; literalmente “ninguna carne. . .”

Romanos 3:27, 28: “*¿Dónde, pues, está la jactancia? Está excluida. ¿Por qué clase de ley? ¿Por la de las obras? ¡Jamás! Mas bien, por la ley de la fe.* ²⁸*Así que consideramos que el hombre es justificado por la fe sin las obras de la Toráh.*”

En estos versículos vemos que en Pablo, la palabra *nomos* traduce indistintamente “Toráh” y “ley”, o principio normativo. Que el hombre es justificado por la fe sin las obras de la Toráh significa que la normatividad, salvo que su cumplimiento fuese perfecto, que no puede ser, no satisface plenamente la justicia divina, mientras que sí la satisface la simple manifestación de la fe en lo que Dios ha hecho para el objetivo de la justificación humana. Este es un principio fácil de entender y de poner en práctica, pero el ser humano por lo general se hace difíciles y hasta imposibles las cosas. A eso se debe que muchos considerados santos en realidad han vivido vidas muy tristes.

Romanos 4:3: “*Y creyó Abraham a Dios, y le fue contado por justicia.*” Ver Génesis 15:6; Comparar Gálatas 3:6.

Romanos 4:7, 8: “*Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades. . .*” Ver Salmo 32:1, 2.

Romanos 4:9, 22: “*A Abraham le fue contada su fe por justicia.*” Ver Génesis 15:6.

Romanos 4:17: “*Te he puesto por padre de muchas naciones.*” Ver Génesis 17:5.

Romanos 4:18: “*Así será tu descendencia.*” Ver Génesis 15:5.

Romanos 5:15: “Pero el **don** no es como la transgresión. Porque si por la transgresión de aquel uno murieron muchos, cuánto más abundaron para muchos la gracia y el **don** de Dios por la gracia de un solo hombre, Yeshúa el Mesías.”

La *Biblia Decodificada* traduce la palabra griega, *járisma*, y la palabra aramea, *mavhávtá* como “don”, como expresión de la gracia divina. Dádiva, como se traduce en la tradición Reina-Valera e incluso en la RVA, es en español un regalo barato y hasta mal motivado, aparte que enfoca nada más algo que es material. Hay que eliminar esta palabra de la Biblia.

Romanos 6:5: “Porque así como hemos sido identificados con él”; literalmente “hemos sido plantados juntamente con él”.

Romanos 6:14: “*El pecado no se enseñoreará de vosotros; ya que no estáis bajo la ley, sino bajo la gracia.*”

Aquí “ley” (griego, *nómos*; arameo, *namosa-nómos*) se refiere al principio normativo, sea de la Toráh o sea un principio universal; no se refiere a la Toráh como corpus de literatura bíblica y Texto Sagrado que también contiene ley o leyes.

Romanos 8:15: “Recibisteis el espíritu de adopción como hijos, en el cual clamamos “¡Abba, Padre!”

Observe que, como hace Pablo con la fusión del saludo griego y el saludo hebreo, fusiona aquí la palabra aramea-hebrea, *Abba*, con la palabra latina *Pater* o Padre. También en esto se ve su énfasis universal de unir al mundo hebreo con el mundo gentílico.

Romanos 8:36: “Por tu causa somos muertos todo el tiempo; hemos sido estimados como ovejas para el matadero.” Ver Salmo 44:22.

Romanos 9:7: “*En Isaac será llamada tu descendencia.*” Ver Génesis 21:12.

Romanos 9:9: “*Por este tiempo vendré, y Sara tendrá un hijo.*” Ver Génesis 18:10, 14.

Romanos 9:12: “*El mayor servirá al menor.*” Ver Génesis 25:23.

Romanos 9:13: “*A Jacob amé, pero a Esaú aborrecí.*” Ver Malaquías 1:2, 3.

Romanos 9:15: “Tendré misericordia de. . .” Ver Exodo 33:19.

Romanos 9:17: “*Para esto mismo te levanté. . .*” Ver Exodo 9:16 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 9:25, 26: “*Al que no era mi pueblo llamaré pueblo mío. . .*” Ver Hoseas 2:23; 1:10.

Romanos 9:27, 28: “*Aunque el número de los hijos de Israel sea como la arena del mar. . .*” Ver Isaías 10:22, 23 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 9:29: “*Si YHVH de los Ejércitos no nos hubiese dejado descendencia.*” Ver Isaías 1:9 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 9:33: “*Yo pongo en Sión una piedra de tropiezo.*” Ver Isaías 28:16 en la formulación de la Septuaginta. Comparar Isaías 8:14.

Romanos 10:5: “*El hombre que haga estas cosas, vivirá por ellas.*” Ver Levítico 18:5.

Romanos 10:6: “*No digas en tu corazón. . .*” Ver Deuteronomio 9:4; 30:12.

Romanos 10:7: “*Quien descenderá al abismo.*” Ver Deuteronomio 30:13.

Romanos 10:8: “*Cerca de ti está la palabra. . .*” Ver Deuteronomio 30:14.

Romanos 10:11: “*Todo aquel que cree en él no será avergonzado.*” Ver Isaías 28:16 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 10:13: “*Todo aquel que invoque el nombre del Señor será salvo.*” Ver Joel 2:32.

Romanos 10:15: “*Cuán hermosos son los pies. . .*” Isaías 52:7.

Romanos 10:16: “*Señor, ¿quién ha creído a nuestro mensaje?.*” Ver Isaías 53:1 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 10:18: “*Por toda la tierra ha salido la voz de ellos. . .*” Salmo 19:4 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 10:19: “*Yo os provocaré a celos. . .*” Ver Deuteronomio 32:21.

Romanos 10:20: “*Fui hallado entre los que no me buscaban. . .*” Isaías 65:1 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 10:21: “*Todo el día extendí mis manos. . .*” Isaías 65:2 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 11:3: “*han matado a tus profetas. . .*” Ver 1 Reyes 19:10, 14, 18.

Romanos 11:4: “*He dejado para mí siete mil hombres. . .*” 1 Reyes 19:18.

Romanos 11:8: “*Dios les dio espíritu de estupor. . .*” Ver Isaías 29:10.

Romanos 11:9, 10: “*Que su mesa se convierta en trampa. . .*” Ver Salmo 69:22, 23 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 11:26, 27: “*Vendrá de Sión el Libertador. . .*” Ver Isaías 59:20; 27:9 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 11:34: “*Quién entendió la mente del Señor. . .*” Isaías 40:13 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 11:35: “*O quién le ha dado a él primero.*” Ver Job 41:11.

Romanos 12:8: “El que exhorta en la exhortación. . .”

El Dr. Jaime Arizpe no ha enfatizado en la exhortación como uno de los dones espirituales, quizás porque pasó de largo este texto, pero abrió la ventana para explorar también este don espiritual.

Pablo concede buen espacio en su Epístola a los Romanos; por ejemplo, en 15:4, 5:

⁴*Pues lo que fue escrito anteriormente fue escrito para nuestra enseñanza, a fin de que por la perseverancia y la exhortación de las Escrituras tengamos esperanza. ⁵Y el Dios de la perseverancia y de la exhortación os conceda que tengáis el mismo sentir los unos por los otros, según Yeshúa el Mesías.*

También en 1 Corintios 14:3 escribe: “*El que profetiza habla a los hombres para edificación, exhortación y consolación.*” Esta cita es importante porque hace distinción entre “exhortación” y “consolación”, que han sido confundidas por muchos traductores de las Escrituras.

Romanos 12:19: “*Mía es la venganza; yo pagaré.*” Ver Deuteronomio 32:35.

Romanos 12:20: “*Si tu enemigo tiene hambre. . .*” Ver Proverbios 25:21, 22 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 13:9: “*No cometerás adulterio, no cometerás homicidio, no robarás. . .*” Ver Exodo 20:13-17; Deuteronomio 5:17, 19, 21.

Romanos 13:9: “*Amarás a tu prójimo como a ti mismo.*” Ver Levítico 19:18.

Romanos 14:11: “*Vivo yo, dice YHVH. . .*” Ver Isaías 45:23 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 15:3: “*Las afrentas de los que te afrentaron cayeron sobre mí.*” Ver Salmo 69:9.

Romanos 15:4, 5: Ver nota para Romanos 12:8.

Romanos 15:9: “*Por tanto, yo te alabaré entre las naciones y cantaré a tu Nombre.*” Ver Salmo 18:49; 2 Samuel 22:50.

Romanos 15:10: “*Alegraos, naciones, con su pueblo.*” Ver Deuteronomio 32:43 en la formulación de la Septuaginta.

Romanos 15:11: “*Alabad a YHVH todas las naciones. . .*” Ver Salmo 117:1.

Romanos 15:12: “*Vendrá la raíz de Ishai.*” Ver Isaías 11:10 en la formulación de la Septuaginta. Comparar Apocalipsis 5:5.

Romanos 15:21: “*Verán aquellos a quienes nunca se les anunció acerca de él. . .*” Ver Isaías 52:15 en la formulación de la Septuaginta.

PRIMERA EPISTOLA A LOS CORINTIOS

1 Corintios 1:19: “*Destruiré la sabiduría de los sabios.*” Ver Isaías 29:14 en la formulación de la Septuaginta.

1 Corintios 1:31: “*El que se gloria, gloriése en el Señor.*” Ver Jeremías 9:24.

1 Corintios 2:16: “*¿Quién conoció la mente del Señor? ¿Quién le instruirá?*” Ver Isaías 40:13 en la formulación de la Septuaginta.

1 Corintios 3:19: “*El prende a los sabios en la astucia de ellos.*” Ver Job 5:13.

1 Corintios 3:20: “*El Señor conoce los pensamientos de los sabios, que son vanos.*” Ver Salmo 94:11.

1 Corintios 4:1, 2: “Que todo hombre nos considere como servidores del Mesías y administradores de los misterios de Dios. ²Ahora bien, lo que se requiere de los administradores es que cada uno sea hallado fiel.”

Aquí cambiamos mayordomos de la RVA por administradores, porque ocurre como con la palabra “ministros”, que los mayordomos son entendidos como los porteros y sirvientes de las casa de los ricos, como el Peter Mackay, su mayordomo de la Sra. Francesca Pendeivis, de la serie “Al fondo hay sitio”, o el Largo, el mayordomo de la casa de los Locos Adams.

1 Corintios 4:6: “*Para que no estéis **inflados** de soberbia.*” Aquí aparece el verbo “inflar” que pinta de pies a cabeza a nuestros hermanos corintios “neumáticos”, los cuales se las pasaban de conchudos y de cojudos creyendo que la palabra “neumáticos” significa “espirituales”.

1 Corintios 4:17: “Os hará recordar mi proceder”; literalmente “mis caminos”.

1 Corintios 4:18, 19: “*Y llegaré a conocer, ya no las palabras de aquellos **inflados**, sino su poder.*” Ver la nota para 4:6.

1 Corintios 5:8: “Matzot” son panes sin levadura; pero no cualquier pan sin levadura, sino hechos de manera especial para la celebración de Pésaj, la fiesta de la libertad.

1 Corintios 5:13: “*Quitad al malvado de entre vosotros.*” Ver Deuteronomio 17:7; 19:19; 22:21, 24; 24:7.

1 Corintios 6:16: “*Los dos serán una sola carne.*” Ver Génesis 2:24.

1 Corintios 9:9: “*No pondrás bozal al buey que trilla.*” Ver Deuteronomio 25:4.

1 Corintios 10:7: “*Se sentó el pueblo a comer y a beber. . .*” Ver Exodo 32:6.

1 Corintios 10:9: “Ni sometamos a prueba a YHVH. . .” Aquí la RVA sigue la variante propuesta por la tercera edición del Nuevo Testamento Griego que dice “ni tentemos a Cristo”. Y su nota dice, “algunos manuscritos antiguos dicen al Señor”, lo cual es preferible porque se está hablando de un acontecimiento del Exodo. Sólo que siguiendo nuestra política editorial aquí cabe recurrir al Tetragrámaton Sagrado YHVH en lugar de a la palabra “el Señor”.

1 Corintios 10:26: “*De YHVH es la Tierra y su plenitud.*” Ver Salmo 24:1; 50:12; 89:11.

1 Corintios 14:21: “*En otras lenguas y con otros labios hablaré a este pueblo. . .*” Ver Isaías 28:11, 12.

1 Corintios 15:27: “*Ha sujetado todas las cosas debajo de sus pies.*” Ver Salmo 8:6.

1 Corintios 15:32: “*Comamos y bebamos, ¡que mañana moriremos!*” Ver Isaías 22:13; 56:12.

1 Corintios 15:33: “Las malas compañías corrompen las buenas costumbres.” Proverbio del poeta griego Menandro.

1 Corintios 15:45: “*El primer hombre, Adam, llegó a ser un alma viviente.*” Ver Génesis 2:7.

1 Corintios 15:51: “No todos dormiremos. . .” Expresión eufemística para significar “no todos moriremos. . .”

1 Corintios 15:54, 55: “*Sorbida es la muerte en victoria. . .*” Ver Isaías 25:8; Hoseas 13:14 en la formulación de la Septuaginta.

1 Corintios 16:8: “Me quedaré en Efeso hasta Shavuót”; es decir, hasta Pentecostés.

1 Corintios 16:22: “¡Maranatha!” Expresión aramea frecuente en las iglesias del primer siglo, que se traduce “el Señor viene” o “¡Ven, Señor!”

SEGUNDA EPISTOLA A LOS CORINTIOS

2 Corintios 3:6: “El mismo nos capacitó como servidores del nuevo pacto, no de la letra, sino del Espíritu. Porque la letra mata, pero el Espíritu vivifica.”

Aquí, la “letra” no se refiere al texto de la Toráh o la Biblia Hebrea, como lo interpretan muchos evangélicos ignorantes, sino al texto de cualquier pacto o convenio, el mismo que por lo general contiene cláusulas y letra chica que se refieren a las graves consecuencias que acarrea contravenir cualquier inciso del acta del pacto. A eso se refiere cuando dice que la letra mata. En cuanto al pueblo de Israel en el escenario del pacto se refiere a que cada uno de los mandamientos, al ser transgredido, implica muerte, al menos muerte espiritual.

Este texto ha sido tomado como pretexto por aquellos evangélicos que enseñan que no se debe estudiar la Biblia, la Biblia entera, no sólo el Antiguo Testamento, ni como corpus de literatura ni como Texto Sagrado. Ellos reducen la Biblia a una mera lectura anodina, sin efectos, y el resto de tiempo lo dedican a prácticas religiosas como la oración y el ayuno. Esta es la filosofía detrás de la implementación de los “institutos bíblicos BOA” (Biblia-Oración-Ayuno). En ellos está prohibida la lectura de libros aparte de la Biblia.

2 Corintios 3:17: “El Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.” Este texto muestra de que el Señor, el Señor Yeshúa, es el mismo Espíritu Santo.

2 Corintios 4:6: “La luz resplandecerá de las tinieblas.” Esta no es propiamente una cita bíblica, por eso no la escribimos con letras itálicas inclinadas. Se trata de una referencia vertida en formato de paráfrasis.

2 Corintios 5:21: “Al que no conoció pecado, por nosotros Dios le hizo ofrenda por el pecado, para que en él nosotros pudiésemos satisfacer la justicia de Dios.”

Esta es la formulación de la *Biblia Decodificada*, en lugar de la traducción absurda e infame que aparece en la mayoría de las versiones: “Al que no conoció pecado, Dios lo hizo pecado.”

El problema en la traducción de este texto reside en el hecho de que en hebreo las palabras “pecado” y “ofrenda por el pecado” son prácticamente la misma palabra, derivada de la misma raíz nominal. “Pecado” se dice en hebreo, *jet* (זח), y “ofrenda por el pecado” se dice *jatát* (חטאת), que también significa “pecado” en un contexto literario aparte del ritual de expiación, como lo explica el *Diccionario de Hebreo Bíblico* del Dr. Moisés Chávez en la página 188 (*entry* 2403 de la numeración de Strong).

Esta diferenciación es imposible establecer en griego, excepto con una traducción parafrástica como la nuestra, cosa que no hizo Pablo debido a su dependencia de la Septuaginta, que ambos conceptos traduce con la palabra *hamartía*.

Las consecuencias son desastrosas: Yo he escuchado a pastores evangélicos predicar desde el púlpito que Jesús en la cruz era la encarnación del pecado. Y les he escuchado ir más lejos hasta decir que Dios lo convirtió en Satanás.

La Biblia Latinoamericana presenta su propia traducción parafrástica que libra de caer en el pecado de la interpretación irresponsable. Dice su traducción: “El no cometió pecado pero Dios quiso que cargara con nuestro pecado, para que nosotros en él participáramos de la santidad de Dios.” Excelente parafrasis, pero en la última parte elimina el concepto de la justicia divina y recurre al concepto de la santidad, que es un concepto asociado pero no idéntico con la justicia de Dios.

2 Corintios 6:2: “*En tiempo favorable te escuché. . .*” Ver Isaías 49:8.

2 Corintios 6:11: “Nuestra boca ha sido franca con vosotros”; literalmente “nuestra boca se ha abierto hacia vosotros.”

2 Corintios 6:11: “Nuestro corazón está abierto”; literalmente “está ampliado”.

2 Corintios 6:16: “*Habitaré y andaré en ellos. . .*” Potpourri de citas de Levítico 26:12; Jeremías 32:38; Ezequiel 37:27.

2 Corintios 6:17: “*Salid de en medio de ellos. . .*” Ver Isaías 52:11; 2 Samuel 7:14; Ezequiel 20:34.

2 Corintios 6:18: “*Y seré para vosotros Padre. . .*” Ver 2 Samuel 7:8; Isaías 43:6; Jeremías 31:9.

2 Corintios 8:15: “*El que recogió mucho no tuvo más. . .*” Ver Exodo 16:18.

2 Corintios 8:19: “Para llevar esta expresión de generosidad”; literalmente “esta gracia”.

2 Corintios 9:5: “Y preparen primero vuestra bendición antes prometida para que esté lista como muestra de bendición y no como exigencia.”

En este texto la primera vez que aparece subrayada la palabra “bendición” se refiere a la ofrenda antes prometida. La segunda vez podría tener un sentido contrastado con “exigencia”, como por ejemplo, “voluntariedad” o “buena voluntad”.

2 Corintios 9:6: “El que siembra con generosidad, también con generosidad cosechará.”

En este texto la palabra “generosidad” también es la palabra “bendición” del versículo anterior: “El que siembra con bendición, también cosechará con bendición.”

2 Corintios 9:9: “*Esparció, dio a los pobres. . .*” Ver Salmo 112:9.

2 Corintios 10:17: “*El que se gloría, gloríese en el Señor.*” Ver Jeremías 9:24; Comparar 1 Corintios 1:31.

2 Corintios 13:1: “*Por boca de dos o tres testigos se decidirá todo asunto.*” Ver Deuteronomio 19:15; Comparar Mateo 18:16; 1 Timoteo 5:19.

EPISTOLA A LOS GALATAS

Gálatas 1:6: “Estoy asombrado de que tan pronto os estéis apartando del Mesías que os llamó por su gracia, para ir tras un evangelio diferente.”

Este versículo hemos formulado a partir del texto de la Peshita. Los manuscritos griegos que son seguidos de manera exclusiva por la Biblia RVA presentan cierta inconsistencia. Algunos tienen esta formulación: “Estoy asombrado de que tan pronto os estéis apartando del que os llamó por la gracia de Cristo, para ir tras un evangelio diferente.” Otros tienen la misma formulación pero tienen “Dios” en lugar de “Cristo”. En ambos casos persiste la inconsistencia porque uno es quien llama y otro es quien manifiesta su gracia.

Como las epístolas de Pablo fueron originalmente escritas en griego, entonces la formulación aramea de la Peshita es exactamente lo mismo que estamos haciendo nosotros: Una reformulación más consecuente.

Gálatas 1:16: “No consulté de inmediato con ningún hombre”; literalmente “con carne y sangre”, que es una manera de referirse a los seres humanos enfocando su naturaleza pasajera y mortal.

Gálatas 1:18: “Subí a Jerusalem para entrevistarme con Kefa”; es decir, con Pedro. Hay que tener en cuenta que Kefa es el apodo arameo que Yeshúa le puso a Shimón. Pedro es su traducción al griego.

Yeshúa les puso apodos a sus discípulos más cercanos, los cuales se convirtieron en sus nombres más arraigado, y no nos llame la atención que entre ellos se llamaban con sus apodos en su lengua original de manera tan arraigada que en esta epístola dirigida a los creyentes gentílicos de Galacia, Pablo recurre al apodo Kefa sin traducirlo al griego como Petros o Pedro, y esto no es un mero desliz literario porque lo repite de la misma manera en 2:11, 14.

Gálatas 1:19: “No vi a ningún otro de los apóstoles sino a Jacob, el hermano del Señor.”

En este texto Pablo se refiere a Jacob, el hermano del Señor. Su nombre ha sido “helenizado” como Yákovos, que mediante calco lingüístico nos da la forma “Jacobo” con “o” al final. Jacobo de por sí es una forma incorrecta, pero peor es su deformación a “Santiago”, que sólo aparece en las Biblias españolas, y sabemos que deriva del español antiguo, “Sant Yákovos” o San Jacob. En nuestra política de restaurar la onomática hasta donde sea posible combatir la plaga de la castellanización, recurrimos a su forma “Jacob”, de de por sí está castellanizada. Comparar la Epístola de Jacob 1:1 en la *Biblia Decodificada*.

Pero lo que más llama la atención es que incluye a Jacob entre los “apóstoles”. A estas alturas el concepto original de “*shlijim*” o “enviados” parece haber cedido lugar a un puesto de liderazgo en la antigua comunidad de discípulos, sin que medie el objetivo geográfico y la apertura de distantes campos de misión, pues no oímos que Jacob haya salido de Jerusalem o de Judá.

A esta categoría de “apóstoles” pertenece Pablo mismo, que según los registros historiográficos de Lucas parece haber sido contado entre Los Doce apóstoles originales. Comparar versículo 17: “los que fueron apóstoles antes que yo”.

Gálatas 1:22: “Yo no era conocido de vista”; literalmente “no era conocido por la cara”.

Gálatas 2:7: La “incircuncisión”, la “circuncisión”; es decir los gentiles y los judíos. Los términos originales habrían sido los “*arelim*” y los “*nimolim*”, y no servían simplemente para referirse a gentiles y judíos, sino a los que estaban fuera de los privilegios y obligaciones del pacto divino y los que estaban incluidos en él.

Gálatas 2:14: “¿Por qué obligas a los gentiles a vivir como judíos?” Esta es la formulación de la Peshita, que repite el verbo “vivir” de la parte previa de las palabras de Pablo dirigidas a Pedro: “Vives como los gentiles”. Pero en la formulación en griego se introduce el concepto de “judaizar”: “¿Por qué obligas a los gentiles a judaizar?”

La práctica de “judaizar” se había convertido en las iglesias del primer siglo en la mayor competencia de evangelio apostólico que representaba Pablo y era algo que conducía a nada, pues no debe ser confundida con la conversión al judaísmo, que sí equivale a ser admitido en el pacto divino por quienes tienen la autoridad, o como decía Yeshúa, “las llaves” para hacerlo realidad.

Gálatas 2:14 []: Algunos editores estiman que la cita de las palabras de Pablo a Pedro (Kefa) continúa hasta el versículo 16, hasta el 18 o incluso hasta el versículo 21 con que termina el capítulo. De no ser así, la sección de los versículos 15-21 son palabras de Pablo a los discípulos de Galacia, ampliando los conceptos involucrados en el versículo 14.

Gálatas 2:15: “Somos judíos por naturaleza”; es decir, de nacimiento.

Gálatas 2:16: “Porque por las obras de la Toráh nadie será justificado.”

La palabra “nadie” es literalmente “ninguna carne” en hebreo, y ha pasado al texto griego de Gálatas a partir del texto griego de la Septuaginta. Pero esta literalidad no conduce a aclarar su sentido para el lector moderno, que al leerlo de inmediato piensa en la evaluación de los cortes en la carnicería.

Respecto de las palabras, “nadie será justificado”, comparar el Salmo 143:2.

Gálatas 3:6: “Abraham creyó a Dios, y le fue contado por justicia.” Ver Génesis 15:5; Comparar Romanos 4:3, 22.

Gálatas 3:8: “En ti serán benditas todas las naciones.” Ver Génesis 12:3. La palabra “naciones” también puede ser traducida como “gentiles”, “todos los gentiles”. Pero como estas palabras fueron pronunciadas por YHVH y no por hombre, y fueron dichas a Abraham, que por entonces era “gentil” porque no había nacido dentro del pacto divino, el sentido original de estas palabras es como lo formulamos: “Naciones”.

Gálatas 3:10: “*Maldito todo aquel que no permanece en todas las cosas escritas en el libro de la Toráh para cumplirlas.*” Ver Deuteronomio 27:26 en la formulación de la Septuaginta.

Gálatas 3:16: “*Y a tu descendencia*”; literalmente “tu semilla”.

Gálatas 3:29: “Sois descendencia de Abraham, herederos conforme a la promesa.” “Sois descendencia de Abraham”; literalmente “sois semilla”, en el sentido de la semilla plantada por Abraham y germinada por obra y gracia de la misma promesa hecha a él por el Altísimo.

Gálatas 4:7: “Eres heredero por medio de Yeshúa el Mesías.” Esta es la formulación de la Peshita y de algunos manuscritos griegos. Pero los manuscritos calificados como “A” por los editores del Nuevo Testamento Griego de las Sociedades Bíblicas Unidas tienen “Dios” en lugar de “Yeshúa el Mesías”. Discrepamos de su calificación sobre la que se basa el texto de la Biblia RVA porque los manuscritos griegos que tienen “Dios”, preceden este título divino de la palabra *diá*, que se traduce “por medio de”. Y en ningún caso Dios es intermediario de nadie ni de nada.

Gálatas 4:22: “Dos hijos: Uno de la esclava y otro de la libre.” Ver Génesis 21:8-14.

Gálatas 4:27: “*Alégrate, oh estéril. . .*” Este texto viene de Isaías 54:1.

Gálatas 4:30: “*Echa fuera a la esclava y a su hijo. . .*” Ver Génesis 21:10.

Gálatas 5:12: “¡Ojalá se mutilasen los que os perturban!”

Se supone que los que perturbaban la paz espiritual de los discípulos en Galacia eran judíos auto-proclamados verdaderos apóstoles, tan astutos como para meterse al bolsillo a la piedra, que digo, a Kefa, que digo, a Pedro.

Con esta interjección lo que hace Pablo es recurrir a la ironía para decirles a esos perturbadores que ya estaban circuncidados y que predicaban la circuncisión a los gentiles: “¡Ojalá sigan mutilando lo que queda de su órgano reproductor después de haber ya mutilado sus prepucios!”

—¡Pero, doc! ¿Cómo se le ocurrió al hermano Pablo recurrir a esta forma vulgar de expresarse? ¿No le parece?

—Sí, pué, Calongo. . . Esos gálatas imbéciles, le obligaron a hacerlo. . . Pero. . . ¿Qué pueluaremos?

—¡Y ahora usted también, doc, se rebaja al mismo nivel del hermano Pablo y de Daniel el Travieso! ¿Cómo se le ocurre llamarles “imbéciles” a los hermanos de la Primera Iglesia Bautista de Galacia?

—Es que algunos “insensatos” no entienden lo que significa la palabra “imbéciles”, Calongo. . .

—¿Di?

Gálatas 5:14: “*Amarás a tu prójimo como a ti mismo.*” Ver Levítico 19:18.

EPISTOLA A LOS EFESIOS

Efesios 1:1: “A los santos y fieles en Yeshúa el Mesías que están en Efeso.”

Algunos manuscritos no incluyen las palabras “que están en Efeso”. Sólo tienen el texto así: “A los santos y fieles en Yeshúa el Mesías.”

Esta omisión ha presuponer que originalmente esta Epístola no fue enviada sólo a los discípulos en Efeso, sino que era una epístola apologética circular, enviada también a las iglesias de otras ciudades, entre ellas a la iglesia de Laodicea, en Asia Menor, que es considerada la “epístola paulina perdida”, que de ser así las cosas, pues no se ha perdido ninguna epístola de Pablo.

Efesios 1:10: “A manera de plan para el cumplimiento de los tiempos.”

En este texto la palabra “plan” traduce la palabra griega *ikonomían*, de la cual deriva nuestra palabra “economía”. La palabra griega originalmente significaba simplemente “plan” o “planificación” para la administración de la empresa doméstica. De allí su etimología de *íkos*, “casa”, y *nomían*, “ley” o “plan”. Tal administración no se limitaba a las finanzas familiares.

“Plan para el cumplimiento de los tiempos” significa simple y llanamiento, “plan que había de cumplirse con el paso del tiempo”.

Efesios 1:11: “Conforme al consejo de su voluntad”. Aquí, como en Hechos 20:27 la palabra “consejo” en el texto griego es *bulí*.

La palabra, βουλή (léase, *bulí*) viene del verbo que se traduce “querer”, “decidir”. Pero la palabra de fondo, como aprendemos de la Biblia Hebrea, es *etsáh* (עצה). Esta palabra hebrea que también se traduce en las versiones españolas como “consejo” tiene dos sentidos básicos: El primero es de hacer una consulta, y el segundo es el de tomar una decisión a partir de dicha consulta. Ambos sentidos básicos se expresan bien con la palabra “plan”, y también con la palabra “estrategia”.

Efesios 1:14: “Quien es la garantía de nuestra herencia”; algunos manuscritos antiguos dicen “lo cual es la garantía de nuestra herencia”.

Efesios 1:18: “Habiendo sido iluminados los ojos de vuestro corazón”; es decir, de vuestro entendimiento. El corazón representa la mente en la antropología bíblica.

Efesios 2:2: “Conforme a la corriente de este mundo”

Aquí Pablo recurre al hebraísmo *olám*, que se traduce como “mundo” también en el sentido temporal y como un estado de cosas que se opone a Dios.

Efesios 2:17: “Paz para vosotros que estabais lejos, y paz para los que estaban cerca.” Estas palabras aluden a Isaías 57:19; Zacarías 9:10.

Efesios 4:8: “*Subiendo a lo alto llevó cautiva la cautividad y dio dones a los hombres.*” Ver Salmo 68:18 en la formulación de la Septuaginta. Comparar Colosenses 2:15.

Efesios 4:17: “No os conduzcáis más”; literalmente “no andéis”.

Efesios 4:25: “*Hablad la verdad cada uno con su prójimo.*” Ver Zacarías 8:16.

Efesios 4:26: “*Enojaos pero no pequéis.*” Salmo 4:4 en la formulación de la Septuaginta.

Efesios 5:6: “Los hijos de desobediencia.”

La literatura del Apóstol Pablo está llena de hebraísmos, de modo que más provecho se saca de leerlo y estudiarlo desde su traducción hebrea, que de los manuscritos griegos. Por ejemplo, dice Efesios 5:6: “Nadie os engañe con vanas palabras, porque a causa de estas cosas viene la ira de Dios sobre los **hijos de desobediencia**.” Aquí, “hijos de desobediencia” es “desobedientes”.

Efesios 5:7, 8 dice: “Por eso no seáis partícipes con ellos, porque si bien en otro tiempo erais tinieblas, ahora sois luz en el Señor. ¡Andad como **hijos de luz**!” Aquí, los “hijos de luz” son personas que irradian luz a los demás, que alumbran a los demás, como cuando dice el Señor: “Así alumbre vuestra luz delante de los hombres.”

Así también, *bar-naba*, “hijo de la exhortación”, en Hechos 4:36, significa “exhortador”. Esta es una expresión aramea que describe a una persona como heredera de la inteligencia emocional que se requiere para exhortar.

Efesios 5:16: “Redimiendo el tiempo”; es decir, aprovechando el momento oportuno.

Efesios 5:22: “Las casadas estén sujetas a sus propios esposos como al Señor.” Los manuscritos más antiguos omiten las palabras “estén sujetas”. En tal caso habría que suplir la palabra “sean” para decir: “Las casadas sean a sus propios esposos como con el Señor”. Esta variante textual implicaría mucho más que sujeción.

Efesios 5:29: “Su propio cuerpo”; literalmente “su propia carne”.

Efesios 5:31: “*Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre. . .*” Ver Génesis 2:24.

Efesios 6:2, 3: “*Honra a tu padre y a tu madre. . .*” Ver Exodo 20:12; Deuteronomio 5:16.

Efesios 6:5: “Obedeced a los que son vuestros señores en este mundo”; literalmente “los que son vuestros señores según la carne”.

Efesios 6:10-17:

El interesante el caso de “midrash intra-bíblico” que encontramos en Efesios 6:10-17 respecto de la “armadura de Dios”. Este texto es una ampliación de las palabras de Isaías 59:16, 17 que dice: “Vio, pues, que no había nadie, y se asombró de que no hubiese quien intercediese. Por tanto, su propio brazo le produjo salvación, y su propia justicia lo sostuvo. Se vistió con la coraza de justicia, y puso el casco de salvación sobre su cabeza. Se vistió de ropas de venganza y se cubrió de celo como manto.”

En Efesios se nos exhorta a vestarnos con toda la armadura de Dios para poder hacer frente a las intrigas del diablo. Pero, ¿qué significa “la armadura de Dios”?

Sin duda es la armadura que Dios ha provisto para sus fieles, pero según el texto de Isaías es también es la armadura de la cual Dios mismo echa mano: El se viste con la coraza de justicia (Comparar Efesios 6:14), y pone sobre su cabeza el casco de la salvación (Comparar Efesios 6:17). Hasta allí va el paralelo. Pero YHVH no se viste con su armadura espiritual para hacer frente a las intrigas del diablo, sino para dar retribución a los temerarios impíos de entre su pueblo.

Interesante este caso de midrash del Nuevo Testamento que echa mano de la formulación de la Biblia Hebrea. Cuando se predica sobre este texto de Efesios, generalmente se ignora su base textual en Isaías, ¿no?

Ver también Isaías 11:5 y 52:7.

EPISTOLA A LOS FILIPENSES

Filipenses 1:1: “Con los obispos y diáconos”. Esto es lo que dicen los manuscritos griegos: *episkópis* y *diakónis*, dos palabras que en el siglo primero a duras penas constituían cargos escalonados en la administración eclesial. En la Peshita son *qashíshe* y *mshamsháne*, que se traducen como “ancianos” y “servidores”.

Veamos las cosas de más cerca: Las iglesias en cada ciudad, sean en Judea o en las ciudades gentílicas fueron organizadas por los apóstoles que las fundaron a la manera de la organización de las ciudades judías, teniendo al frente de su gobierno y administración a los “ancianos”, que en hebreo son llamados *zqeinim*, y en arameo *qashíshe*. Las funciones de ellos eran ediles, civiles y en algunos casos livianos también administraban justicia. Su traducción al griego como *episkópis* es exacta, porque esta palabra etimológicamente hablando se traduce “supervisores”.

En las iglesias los supervisores tenían bajo su autoridad a los diáconos, que originalmente no eran los que barrían el local de la iglesia y recibían a los discípulos en la puerta. Ellos eran los ejecutores de las decisiones del cuerpo de ancianos, trátese de la administración financiera o de otros aspectos de la administración de cada iglesia como empresa local. La palabra aramea *mshamsháne* revela que la institución de los diáconos se había originado en las sinagogas judías, pues esta palabra equivale a la palabra hebrea *shamásh* (en plural, *shamashim*) que se traduce “servidores”.

* * *

Por lo general los ancianos asumían funciones pastorales, espirituales, como la predicación a partir de los libros sagrados, que en el primer siglo era la Biblia Hebrea mayormente en su versión de la Septuaginta. Y digo, “mayormente”, porque poco a poco fueron siendo introducidas en las iglesias los Evangelios y las Epístolas, que circulaban de manera aislada, no como un volumen conocido como Nuevo Testamento.

No había mayor distinción entre los obispos y los diáconos; Pablo mismo se presenta como “diácono” en Colosenses 1:25, deficientemente traducido como “ministro”, palabra que ha cambiado de significado tanto como para referirse a un funcionario del estado, por lo general un corrupto.

Entre los primeros siete diáconos de la iglesia de Jerusalem había no sólo administradores, sino evangelistas, y de manera diferente de los ancianos, en las iglesias fueron adquiriendo prestancia las diaconisas mujeres, que también tenían funciones pastorales. Un pastor era cualquier funcionario de una iglesia local ejerciendo funciones pastorales.

Este era el esquema administrativo, tanto en lo espiritual como en lo material de las iglesias fundadas por los apóstoles judíos.

Filipenses 1:5: “Vuestra participación en el evangelio.” La expresión “participación” es en griego *kinonía*, mal pronunciada como koinonía, que ha sido traducida en español con una palabra que ha llegado a tener en las comunidades cristianas un sentido estrictamente religioso: La palabra, “comunión”.

Cabe recalcar que la formulación “participación en el evangelio” es un tanto torpe, pero salva del apuro. En lugar de la preposición “en” el texto griego tiene “hacia” (εἰς, pronúciase, *is*). No se trata, pues, de participar del evangelio como si se tratase de un queque del cual cada uno espera apoderarse de su tajada tarde o temprano. Se trata de una participación que tiene una meta empresarial, que es la difusión del mensaje del evangelio a la par de un testimonio digno del evangelio.

Filipenses 1:13, 14, 17: Puede llamar la atención que en estos versículos traduzcamos la palabra griega, *desmós*, o la palabra aramea *asúra*, hayan sido traducidas como “cadenas” en estos versículos. A la verdad ese es su sentido básico, y “prisiones” es su sentido secundario no relacionado con un local sino con el hecho de estar uno encadenado allí y cohibido.

Y tiene razón Pablo de referirse a este asunto en su Epístola a los Filipenses, porque en la cárcel pública de Filipos estuvo encadenado juntamente con su asociado, Shila.

Filipenses 1:13: “Mis cadenas por la causa del Mesías han sido conocidas en todo el Pretorio.” La mención del Pretorio romano, es decir, la parte asignada a la guardia del Emperador romano en el palacio imperial, es evidencia interna que indica que Pablo escribió su Epístola a los Filipenses en Roma, estando ya preso y a la espera de su juicio ante el Emperador.

Interesantemente también la Peshita tiene “el Pretorio”.

Filipenses 1:16: “He sido puesto para la defensa del evangelio”; en griego la palabra “defensa” es *apologyán*, de donde deriva la palabra “apologética” que es la designación de un área de los estudios teológicos en que se compara y se contrasta la doctrina pura del evangelio con las doctrinas sectarias o totalmente extrañas.

La naturaleza de la Apologética la excluye de los tratados teológicos, porque continuamente enfoca y contiene con nuevas manifestaciones de la falsa doctrina y su contenido es mutante.

Filipenses 1:16, 17: Mientras en las versiones tradicionales en español el texto de los versículos 16 y 17 está invertido como 17, 16, en la Biblia Decodificada seguimos el orden de los mejores manuscritos antiguos.

Filipenses 2:6-11: Esta sección del texto de la Epístola a los Filipenses ha sido vertido en el formato de poesía porque se considera que forma parte de la himnología y de la liturgia de las iglesias del primer siglo. Pero por su largo y por la complejidad de sus declaraciones en la Santa Sede de la CBUP la hemos estudiado considerándola como una especie de credo, posiblemente una de sus formulaciones más antiguas.

Filipenses 2:15: “Una generación torcida y perversa”; alusión a las palabras de Deuteronomio 32:5.

Filipenses 3:2: “Los que mutilan el cuerpo.” Estas palabras se refieren a los que predicaban la circuncisión en las antiguas iglesias del primer siglo. El texto griego en este texto es elíptico y sólo dice “los que mutilan”. Pero la Peshita tiene *psaq bisra*, “los que mutilan la carne”, es decir, el cuerpo.

Filipenses 3:14: “El premio del supremo llamamiento de Dios”; literalmente “el llamamiento de arriba, de Dios”.

Filipenses 4:2: “Que se pongan de acuerdo en el Señor”. El verbo griego, *fronéo*, que se traduce indistintamente como “tener el mismo pensar” o “tener el mismo sentir”, se traduce aquí “ponerse de acuerdo”.

¿Qué hay detrás de la riqueza de sentido de este verbo?

Quizás los sustantivos derivados de este verbo, así como el adverbio derivado, nos pueden aclarar qué hay de por medio:

El sustantivo, *froníma*, se traduce básicamente “intención”, “buena intención” término que combina pensamientos y sentimientos.

El sustantivo, *frónisis*, se traduce como “discernimiento”, “sabiduría”. Esto indica que detrás del verbo está la expresión de una motivación sabia e inteligente. No hay tal cosa como ponerse de acuerdo para hacer el mal.

El adverbio, *fronímos*, se traduce “astutamente”, “sagazmente”, lo que revela que el verbo expresa un movimiento de inteligencia emocional, que dicho sea de paso combina todos los tipos de inteligencia, inclusive la inteligencia del buen sentido de humor.

Tampoco ha de sorprendernos que Pablo use este verbo repetidamente en su Epístola a los Filipenses, que demostraron ser gente muy bien motivada, a pesar de ser ciudadanos romanos. En 2:5 dice: “Haya en vosotros esta manera de pensar/sentir que hubo también en Yeshúa el Mesías. . .” Y a esto le sigue el texto que los sabios de la Santa Sede han catalogado como un credo formulado por Pablo.

En medio de esta atmósfera de inteligencia emocional parece haberse producido una nota discordante entre dos mujeres, Evodia y Síntique, que parecen haberse desempeñado como diaconisas en la iglesia

Filipenses 4:3: “A ti también fiel compañero, te pido que ayudes a estas hermanas”. La palabra “compañero” en griego es *síziye*, que etimológicamente señala a alguien que comparte el yugo, la responsabilidad. Pero algunos manuscritos griegos lo escriben con mayúscula, *Síziye*, lo que parece ser el nombre propio de algún funcionario de la iglesia de Filipos que ejercía tareas pastorales.

Dicho sea de paso, esta Epístola a los Filipenses nos da un vistazo de una iglesia del siglo primero que en medio de sus conflictos tenía un testimonio alegre y triunfante.

Filipenses 4:22: “Mayormente los que pertenecen a la casa del César”, es decir, el palacio del Emperador romano. Los llama “santos”, en el sentido de que pertenecían ya al pueblo de Dios gracias al testimonio de Pablo.

EPISTOLA A LOS COLOSENSES

Colosenses 1:2, 4: La ciudad de Colosas se encontraba a corta distancia de Hierápolis, actualmente llamada Pamúkale, en Asia Menor, que forma parte de la actual Turquía.

No hay evidencia de que Pablo haya tenido algo que ver en la fundación de la iglesia de Colosas, como lo expresa en el versículo 4: “Porque hemos oído de vuestra fe en Yeshúa el Mesías.” La conexión entre la iglesia de Colosas y el Apóstol Pablo es Epafras, probablemente su fundador, que después estuvo asociado con Pablo. Comparar el versículo 7; 2:1; 4:12, 13; Filemon 23.

Colosenses 1:25: “De ella llegué a ser servidor según el Plan que Dios me dio.” “De ella”, es decir, de la Iglesia, particularmente de la Iglesia gentílica.

La palabra griega *diákonos*, que hemos traducido “servidor”, dando honor a su sentido original, es traducida en otras versiones españolas como “ministro”. En realidad, aunque la palabra “ministro” prevalece en el mundo de cultura anglosajónica con su sentido original y correcto y es dado al pastor de una iglesia local, en el resto del mundo presenta a un funcionario del Estado, por lo general un funcionario corrupto y temporal. Ver al respecto la tesis del Dr. Homero Calongo, *Teología Pastoral Contextualizada*, CBUP, Julio 2010.

Colosenses 1:25: “Según el Plan que Dios me dio a vuestro favor.” Aquí tenemos de nuevo la palabra *ikonomían* que encontramos en Efesios 1:10 y que traducimos coherentemente como “plan”. Pero, ¿qué significan las palabras, “a vuestro favor” en conexión con el plan de Dios?

La evidencia es que parte del plan de Dios tenía o tiene que ver con la inclusión de los gentiles en el pueblo de Dios a partir del servicio sacerdotal de los apóstoles judíos.

Colosenses 1:26: La palabra que traducimos “secreto” es en griego *mysterion*. Y quizás la palabra “misterio” sigue en pie con la plenitud de su sentido no obstante que ha adquirido otras acepciones. Para Pablo es una parte del Plan de Dios en la historia que ha sido revelado y dado a conocer pero que permanece vedado a los seres humanos.

Colosenses 1:27: “las gloriosas riquezas”; literalmente “las riquezas de la gloria”.

Colosenses 2:5: “Aunque estoy ausente en el cuerpo”; literalmente “en la carne”.

Colosenses 2:23: “Contra la satisfacción de la carne”; es decir, contra la sensualidad.

Colosenses 3:6: “La ira de Dios sobre los rebeldes”; literalmente “sobre los hijos de rebelión”.

Colosenses 3:22: En este texto y en otros de los escritos de Pablo la Biblia RVA tiene “siervos” en lugar de “esclavos”, como testimonio de una tendencia por suavizar el vocablo “esclavos” en la traducción bíblica mediante el recurso de los eufemismos.

Varias de las Epístolas incluyen una sección que se refiere a los deberes de los miembros de la comunidad formada por un número creciente de familias creyentes. El Apóstol Pablo se dirige a las esposas, a los esposos, a los padres, a los hijos, a los amos o señores y a los esclavos.

Esta última categoría, la de los esclavos en la familia de la fe, suena contraproducente y puede sugerir la idea de que el evangelio consienta la esclavitud. La verdad es que Pablo no gastó municiones para abolirla, porque el evangelio elimina la esclavitud *ipso facto*.

Siendo el evangelio por naturaleza un mensaje de libertad, multitud de esclavos que lo aceptaron, llegaron a conocer la verdadera libertad, la libertad del espíritu. La abolición de las estructuras externas vendría como consecuencia.

No obstante, preste atención a las cosas que dice a los esclavos o siervos, pues se aplican a todos los que nos consideramos siervos de Jesús el Mesías. Para empezar, el Apóstol se explaya al referirse a ellos, evidentemente para darles a entender que ellos son los más importantes en la familia de la fe, como trasluce de la expresión “porque no hay distinción de personas”.

Colosenses 4:5: “Redimiendo el tiempo”; es decir, aprovechando bien la oportunidad.

Colosenses 4:9: “Onésimo, el fiel y amado hermano, quien es uno de vosotros”; Ver Filemón 10.

PRIMERA EPISTOLA A LOS TESALONICENSES

1 Tesalonicenses 1:1: Los tesalonicenses eran habitantes de la ciudad griega de Tesalónica, que actualmente es una próspera urbe llamada Salónica, que mira al oriente al Mar Egeo.

1 Tesalonicenses 2:11: “Como el padre para sus propios hijos: Os exhortábamos.”

Aquí tenemos la forma del participio, *parakalúntes*, del verbo, *parakaléo*, de donde deriva el sustantivo *paráklisis*, “exhortación”. Sobre el “ministerio de la exhortación” ha escrito su tesis doctoral en la CBUP el Dr. Jaime Arizpe Valencia.

1 Tesalonicenses 4:4: “Que cada uno de vosotros sepa controlar su propio cuerpo.”

Respecto de esta formulación de la Biblia Decodificada que difiere notoriamente de otras versiones de la Biblia, sírvase leer la amplia exposición vertida en nuestra historia corta, “El Vaso Melgarejo”, que usted encontrará tanto en el Volumen 11 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS que tiene el título de, Los Chats de HEBRAICA, como en el Volumen 5 de la Serie DESAFIOS. Esta historia también ha sido incluida en nuestro volumen auxiliar de la Biblia Decodificada que tiene por título, *Decodificación en acción*.

Nuestra exposición enseña que este texto no dice que cada hombre tenga su vaso, como dice la Biblia Reina-Valera de 1909, o que tenga su propia esposa, como dice la Reina-Valera de 1960. Ni siquiera habla exclusivamente del hombre, del varón, sino en términos más amplios de hombres y mujeres que cuidan su cuerpo con santidad, no con bajas pasiones como los que no conocen a Dios.

1 Tesalonicenses 4:13: “Acerca de los que duermen”; es decir, los que ya han muerto.

SEGUNDA EPISTOLA A LOS TESALONICENSES

2 Tesalonicenses 2:1: “Respecto de la manifestación de la presencia de nuestro Señor Yeshúa el Mesías. . .”

En este texto nos encontramos por primera vez en la literatura del Apóstol Pablo con la palabra griega, *parusía*, que se ha convertido en término técnico de la Teología Sistemática. La *parusía* es la presencia, o la manifestación de la presencia de Yeshúa en su segunda venida. La *parusía* es más exactamente la aparición de Yeshúa, el punto de la eternidad donde pasa de trascendencia a inmanencia y se hace visible en el cielo.

Las versiones al español generalmente traducen “la venida” del Señor, pero este concepto tiene su propia terminología y se refiere a un acontecimiento más detallado.

2 Tesalonicenses 2:3: La “apostasía” es otra palabra griega que se ha abierto camino a los tratados de la Teología Sistemática. La palabra básicamente significa “rebelión” que produce un cisma, como cuando el reino de Israel se separó del reino de Judá con la consecuencia de apartarse también del Dios de Israel y de su culto centrado en el Templo en Jerusalem.

En los escritos griegos también aparece esta palabra sola o unida a la palabra biblión, “acta” o “libro”, para referirse al documento legal del divorcio de un hombre de su mujer, o viceversa.

La apostasía de la Iglesia señala la situación en que abandonará a Dios y a los valores derivados de su Santa Palabra, para remplazarlos por sustitutos como el regaetón y el rock cristiano.

2 Tesalonicenses 2:3: “Y se manifieste el hombre de iniquidad, el hijo de perdición.”

Interesantemente esta Segunda Epístola a los Tesalonicenses está saturado de terminología teológica relativa a la Escatología. Por ejemplo, la palabra “manifieste” es el verbo del cual deriva el sustantivo “apocalipsis”.

“El hombre de iniquidad” es un hebraísmo que significa “el inicuo”, y el “hijo de perdición” significa simplemente “el perdido” que conduce a los demás a la perdición.

Ver Daniel 11:36.

2 Tesalonicenses 2:8: “El inicuo”; en griego se lo llama, *ho ánomos*, “el sin ley”

2 Tesalonicenses 2:8: “Destruirá con el resplandor de su venida.” En este texto la palabra “venida” es de nuevo la palabra griega, *parusía*, de la cual hemos tratado en la nota de 2 Tesalonicenses 2:1.

PRIMERA EPISTOLA A TIMOTEO

1 Timoteo 1:9: “La ley no ha sido puesta para el justo, sino para los rebeldes.” En este texto la palabra “rebeldes” en griego es la misma palabra que califica al apocalíptico “hombre de iniquidad” en la Segunda Epístola a los Tesalonicenses: Es la palabra *anómis*, o “sin ley”.

1 Timoteo 1:11: “El glorioso evangelio”; literalmente “el evangelio de la gloria”.

1 Timoteo 2:11-15: En 1 Timoteo 2:11-15 se debiera traducir “marido” en lugar de “hombre”, como lo hacemos en la *Biblia Decodificada*: “Porque no permito a una mujer enseñar ni ejercer dominio sobre el marido, sino estar en silencio.”

La misma Biblia RVA sugiere esta traducción en su nota “g” al pie de página, y con razón, porque la palabra griega en cuestión no es *ánthropos*, “hombre”, sino *anír*, que significa “varón” o “marido”.

El pasaje trata de la ética conyugal aceptada en la comunidad judía de Pablo y en las iglesias que fundó. No trata de la posición superior o privilegiada del hombre en el culto cristiano ni en la sociedad.

Al respecto de esta sección de la Epístola recomendamos leer nuestra historia corta intitulada “La Ginecóloga”, incluida en el volumen auxiliar de la Biblia Decodificada que lleva por título, *Decodificación en acción*.

1 Timoteo 4:14: “La imposición de las manos del consejo de ancianos”; literalmente “la imposición de manos del presbiterio”.

1 Timoteo 5:12: “Por haber abandonado su primer compromiso”; literalmente “su primera fe”.

1 Timoteo 5:18: “No pondrás bozal al buey que trilla.” Ver Deuteronomio 25:4; Comparar 1 Corintios 9:9.

1 Timoteo 5:18: “El obrero es digno de su salario.” Ver Mateo 10:10; Lucas 10:7.

SEGUNDA EPISTOLA A TIMOTEO

2 Timoteo 1:9: “Antes del comienzo del tiempo”; literalmente “antes de los tiempos de las edades”.

2 Timoteo 1:12: “El es poderoso para guardar lo que ha sido depositado en mí”. Lo que ha sido depositado en Pablo es su misión, más exactamente su misión con relación a la difusión del evangelio entre los gentiles.

La mayoría de las traducciones traducen literalmente “mi depósito” en lugar de “lo que ha sido depositado en mí”, lo que lamentablemente suena a depósito bancario.

Detrás de la palabra griega, *parathíkin*, “depósito”, sin duda está la raíz hebrea פקד, que significa “encomendar”, de la misma que deriva el concepto de “visita” a la persona que tiene que rendir cuentas, e inclusive el concepto de “castigo” a la persona que ha fallado en su misión o no ha cumplido las órdenes divinas. Así encontramos esta raíz verbal en Salmo 8:4:

¿Qué es el hombre para que de él te acuerdes,
y el hijo del hombre para que lo visites?

Los conceptos asociados que acabamos de mencionar son la clave para el desarrollo conceptual de la Misionología. ¡Cuánto más cuando Pablo declara no que él es poderoso para guardar lo que ha sido depositado en él, sino que el Mesías es poderoso para hacer que él lleve a cabo su misión.

2 Timoteo 2:11-13: Hemos puesto las palabras de esta sección en formato de poesía porque evidentemente constituyen un himno, acaso de Pablo o que ha surgido en el entorno de alguna de las iglesias que él fundó.

2 Timoteo 2:15: “Que expone bien la Palabra de verdad.” El texto griego de esta Epístola de Pablo nos revela su sentido real: La palabra que traducimos “que expone bien” es *orthotomúnta*, que literalmente significa “que corta bien”.

La pregunta que surge es, ¿qué puede significar eso de cortar bien la palabra de verdad, es decir el texto de las Sagradas Escrituras?

Se explica que se refiere a separar las palabras de un texto ESCRITODECORRIDO. Efectivamente, los textos griegos en los primeros siglos de la era no contaban con espacios entre palabras, y gran parte del éxito en la exposición de las Escrituras tenía que ver con separar mentalmente las palabras de su texto.

2 Timoteo 2:19: “*Conoce YHVH a los que son suyos.*” Ver Números 16:5 en la formulación de la Septuaginta.

2 Timoteo 2:19: “Apártese de iniquidad todo aquel que invoca el nombre de YHVH.” Esta no es una cita textual, pero contiene asociaciones con Números 16:26 y Lucas 13:27.

EPISTOLA A TITO

Tito 1:2: “Desde antes del comienzo del tiempo”; literalmente “

Tito 1:12: “Los cretenses son siempre mentirosos, malas bestias, glotones, perezosos.” Estas palabras son del poeta griego Epiménides del Siglo 6 antes de Cristo. Quizás de este dicho deriva la palabra “cretino”, ¿di?

EPISTOLA A FILEMON

Filemón 10: “Intercedo ante ti en cuanto a mi hijo Onésimo a quien he engendrado en mis prisiones.”

La reconstrucción de los hechos históricos indicaría que Onésimo era un esclavo de Filemón y de Apia, que por diversas razones había huido de la casa de su amo que a la sazón se encontraba en la ciudad de Colosas.

Y también por diversas razones él cayó preso en Roma, en la misma cárcel donde se encontraba Pablo, quizás después de habersele agotado los recursos para tener prisión domiciliaria. Allí en la cárcel Pablo “engendró”, es decir, evangelizó a Onésimo y Onésimo se convirtió en un útil asociado del Apóstol.

Filemón 11: “En otro tiempo él te fue inútil; pero ahora es útil.” Palabras que se refieren a Onésimo, cuyo nombre significa en griego, “útil”, “beneficioso”.

Filemón 20: “Yo quisiera tener este beneficio de ti en el Señor.” La palabra “beneficio”, en griego, *onémin*, hace un juego de palabras con el nombre de Onésimo, por quien intercede Pablo ante Filemón, que era al amo o señor de Onésimo, su esclavo.

DE HEBREOS A APOCALIPSIS

Las Epístolas de Hebreos hasta Apocalipsis, libro del cual nadie en su sano juicio negaría que aparte de ser un conglomerado de epístolas es en sí una sola epístola final ha formado un bloque compacto de literatura neotestamentaria en el enfoque del aula en la Santa Sede de la CBUP.

Estas Epístolas, con excepción de Apocalipsis, han sido consideradas por la crítica literaria como “universales”, sólo por el hecho de que no fueron dirigidas a iglesias en ciudades escogidas dentro del Imperio Romano. Pero en la Santa Sede hemos visto que sea que las enfoquemos antes o después de las Epístolas de Pablo, tienen una característica como común denominador: Son escritas en especial para discípulos de origen judío que viven en diversos lugares del mundo greco-romano. Se podría decir, para utilizar la terminología impuesta por el Apóstol Pablo, que son epístolas enviadas a la Circuncisión, mientras que las epístolas de Pablo son enviadas a la Incircuncisión.

Este criterio que puede servir mucho a su exégesis y su hermenéutica, también puede contribuir a la decodificación de varios nudos codificados que han permanecido sin desatar durante siglos.

* * *

La literatura introductoria a las Epístolas del Nuevo Testamento que ha sido producida en la Santa Sede ha seguido mayormente las pautas hermenéuticas tradicionales, pues nuestro criterio de decodificación no se encontraba al principio definido. Respecto de las Epístolas de Pablo hablamos de “epístolas apologéticas” y “epístolas pastorales”, cuando en realidad todas las epístolas son apologéticas y pastorales. La única distinción plausible es la que las clasifica en epístolas dirigidas a iglesias-ciudades y epístolas dirigidas a personas.

Asimismo, las epístolas que nos ocupan ahora, unas están dirigidas a los “expatriados de la dispersión” en general, y dos epístolas de Juan son dirigidas a personas especiales.

No ha de sorprendernos, pues, que el enfoque introductorio a las epístolas que nos ocupan se hayan incluido en nuestra página web Biblioteca Inteligente como el Volumen 20 de la Serie LITERATURA BIBLICA 20 con el título de, *Las Epístolas Universales*, que también lo son porque el evangelio es único para todos los seres humanos.

El Volumen 21 de la Serie LITERATURA BIBLICA es una introducción a la Epístola a los Hebreos. Y el Volumen 22 es nuestra introducción al libro de Apocalipsis.

* * *

No estará de más para mí confesar que me parece más acertada la ubicación del presente bloque de Epístolas antes de las Epístolas de Pablo, como las tiene la versión aramea del Nuevo Testamento, la Peshita. Para los estudios de la crítica literaria esta distribución es más productiva, sobre todo cuando empieza con la corta Epístola del Apóstol Jacob, el hermano del Señor, y termina con la Epístola del Apóstol Yehuda, el hermano menor del Señor.

En nuestro caso particular, y de manera distinta a la Peshita, a todo este bloque de epístolas la hemos precedido a manera de introducción a todo el bloque epistolar por la Epístola a los Hebreos, que la Peshita ubica al final de las Epístolas de Pablo, que la crítica literaria no hace. De lo contrario esta Epístola quedaría aislada.

El caso del libro de Apocalipsis, es único en su género, pero como va al final de la lista de libros del Nuevo Testamento, no afecta si los críticos literarios lo enfocan de manera aislada.

A continuación empezamos con la Epístola a los Hebreos.

EPISTOLA A LOS HEBREOS

La Epístola a los Hebreos cabe dentro del grupo que la crítica literaria desde tiempos antiguos ha definido como de las Epístolas Universales, en contraste con las de Pablo, que han sido definidas como eclesiales y pastorales. Pero más adecuado es el criterio de que las epístolas se dividen en epístolas dirigidas a iglesias e individuos gentiles y epístolas dirigidas a los hebreos o judíos, aunque sin demarcar ambos grupos de manera excluyente. La Primera Epístola de Juan parecería salir de esta demarcación, pero sus otras dos epístolas la redimen.

La Epístola a los Hebreos, que empieza hablando de cómo Dios ha hablado a lo largo de la historia a los padres o antepasados de Israel por medio de los profetas, cabe, pues dentro de nuestra demarcación que abarca los libros desde Hebreos hasta Apocalipsis que también tiene el formato de epístola.

Esta observación puede tener importantes consecuencias en lo que concierne a la decodificación.

1:1: “Dios, habiendo hablado en otro tiempo muchas veces y de muchas maneras a los padres por los profetas.”

1:2: “Hizo el Universo.” El término griego, *eónas*, por su forma plural podría hablarnos de una pluralidad de universos. Sin embargo no se trata de un concepto griego; por debajo de esta palabra y de toda la Epístola a los Hebreos está el texto hebreo.

Franz Delitzsch fue muy hábil al detectar en la palabra griega, *eónas*, la palabra hebrea *olamót* (plural de *olám*). El también sabía que la palabra *olám*, por su misma etimología se traducía en la Biblia Hebrea como “mundo”, “eternidad” y “enigma” (Ver Eclesiastés 3:11). Y sabía también que el epíteto de Dios como “Mélej ha-Olám”, debía traducirse como “Rey del Universo”.

Volviendo a la palabra griega *eónas*, siempre se la ha asociado con los conceptos de “tiempo” y “eternidad”, este último en el sentido de tiempo sin fin o cuyo final está completamente vedado para el ser humano. Pero Delitzsch redescubrió su lado físico que en la Biblia Hebrea ha sido expresado con la expresión “los cielos y la Tierra”.

1:5: “Hijo mío eres tú; yo te he engendrado hoy.” Ver Salmo 2:7; también citado en Hebreos 5:5.

1:5: “Yo seré para él, Padre; y él será para mi, Hijo.” Ver 1 Crónicas 17:13; Comparar 2 Samuel 7:14.

1:5: “Adórenle todos los ángeles de Dios.” Ver Deuteronomio 32:43 en la formulación de la Septuaginta; Comparar Salmo 97:7.

1:7: “El hace a sus ángeles vientos. . .” Ver Salmo 104:4.

1:8, 9: “Tu trono, oh Dios. . .” Ver Salmo 45:6, 7.

1:10-12: “Tú, oh Señor, en el principio fundaste la tierra. . .” Ver Salmo 102:25-27 en la formulación de la Septuaginta.

1:13: “*Siéntate a mi diestra. . .*” Ver Salmo 110:1.

2:6-8: “*Qué es el hombre, para que te acuerdes de él. . .*” Ver Salmo 8:5-7.

2:12: “*Anunciaré a mis hermanos tu Nombre. . .*” Ver Salmo 22:22.

2:13: “*Yo pondré mi confianza en él. Y otra vez: Aquí yo y los hijos que Dios me dio.*” Ver Isaías 8:17, 18 en la formulación de la Septuaginta.

3:7-11: “*Si oís hoy su voz. . .*” Ver Salmo 95:7-11.

3:15: “*Si oís hoy su voz. . .*” Ver Salmo 95:7, 8 en la formulación de la Septuaginta.

4:3, 5: “*Como juré en mi ira. . .*” Ver Salmo 95:11; Comparar Hebreos 3:11.

4:4: “*Y reposó Dios. . .*” Ver Génesis 2:2.

4:7: “*Si oís hoy su voz. . .*” Ver Salmo 95:7, 8 en la formulación de la Septuaginta.

5:5: “*Mi hijo eres tú; yo te he engendrado hoy.*” Ver Salmo 2:7; Comparar Hebreos 1:5; 2:7.

5:6: “*Tú eres sacerdote para siempre según la orden de Malquisedeq. . .*” Ver Salmo 110:4.

6:13: “*Juró por sí mismo.*” Ver Génesis 22:16.

6:14: “*De cierto te bendeciré con bendición y te multiplicaré en gran manera.*” Ver Génesis 22:17.

7:2: “*Le dio Abraham los diezmos de todo.*” Ver Génesis 14:17-20.

7:17: “*Tú eres sacerdote para siempre según la orden de Malquisedeq.*” Ver Salmo 110:4.

8:5: “*Mira, harás todas las cosas conforme al modelo que te ha sido mostrado en el monte.*” Ver Exodo 25:40.

8:8-12: “*He aquí vienen días, dice YHVH, en que concluiré con la casa de Israel y con la casa de Judá un nuevo pacto. . .*” Jeremías 31:31-34.

9:20: “*Esta es la sangre del Pacto, el cual Dios os ha ordenado.*” Ver Exodo 24:8.

10:5-7: “*Sacrificio y ofrenda no quisiste, pero me preparaste un cuerpo. . .*” Ver Salmo 40:6-8.

10:16, 17: “*Este es el pacto que haré con ellos después de aquellos días. . .*” Ver Jeremías 31:33, 34; Comparar Hebreos 8:10-12.

10:30: “*Mía es la venganza; yo daré la retribución. . .*” Ver Deuteronomio 32:35, 36; Comparar Romanos 12:19.

10:37, 38: “*Aún un poco, en un poco más el que ha de venir vendrá y no tardar. . .*” Ver Jabaquq 2:3, 4 en la formulación de la Septuaginta.

11:5: “*No fue hallado porque Dios le había trasladado. . .*” Ver Génesis 5:24 según la formulación de la Septuaginta.

11:18: “*En Isaac te será llamada descendencia.*” Génesis 21:12; Comparar Romanos 9:7.

11:21: “*Adoró apoyado sobre la cabeza de su bastón.*” Ver Génesis 47:31 según la formulación de la Septuaginta.

12:5: “*Hijo mío, no tengas en poco la disciplina de YHVH. . .*” Ver Proverbios 3:11, 12 en la formulación de la Septuaginta.

12:20: “*Si un animal toca el monte, será apedreado.*” Ver Exodo 19:12, 13.

12:21: “*Estoy aterrado. . .*” Ver Deuteronomio 9:19.

12:26: “*Todavía una vez más estremeceré no sólo la tierra, sino también el cielo.*” Ver Jagai 2:6 en la formulación de la Septuaginta.

12:29: “*Dios es fuego consumidor.*” Ver Deuteronomio 4:24.

13:5: “*Nunca te abandonaré, ni jamás te desampararé.*” Ver Deuteronomio 31:6; Comparar Josué 1:5.

13:6: “*YHVH es mi socorro; no temeré lo que me haga el hombre.*” Ver Salmo 118:6 en la formulación de la Septuaginta.

13:17: “Obedeced a los que os dirigen y someteos a ellos.” Algunas versiones traducen “obedeced a vuestros pastores”, que podrían ser contados como dirigentes, pero eso no excluye a otros oficiales de la iglesia, sean ancianos, diáconos y otros. El énfasis está no en dirigencias particulares, sino a los acreditados por la iglesia.

13:22: “Os exhorto, hermanos, que recibáis bien esta palabra de exhortación.”

Es muy importante examinar las palabras “ruego” y “exhortación” en este versículo que bien podría esconder la clave para descubrir a su misterioso y admirable autor, que este servidor cree que ser el Apóstol Bernabé.

Respecto de las palabras “os exhorto” son la forma verbal, *parakaló*.

Respecto de la palabra “exhortación”, es el sustantivo *paráklisis*, funcionando como adjetivo calificativo de la palabra “palabra”, que bien puede ser traducida como “mensaje”.

El autor de la Epístola a los Hebreos pues, considera su obra como “un mensaje de exhortación”.

EPISTOLA DE JACOB (SANTIAGO)

La Epístola de Jacob, o de Santiago, tanto en la Peshita aramea como en el canon griego, cabe dentro del grupo que la crítica literaria desde tiempos antiguos ha definido como de las Epístolas Universales, en contraste con las de Pablo, que han sido definidas como eclesiales y pastorales. Pero más adecuado es el criterio de que las epístolas se dividen en epístolas dirigidas a iglesias e individuos gentiles y epístolas dirigidas a judíos, aunque sin demarcar ambos grupos de manera excluyente. La Primera Epístola de Juan parecería salir de esta demarcación, pero sus otras dos epístolas la redimen.

Esta observación puede tener importantes consecuencias en lo que concierne a la decodificación.

1:1: “Jacob, siervo de Dios y del Señor Yeshúa el Mesías.” Jacob, que en otras versiones españolas es llamado Santiago, es considerado el hermano de Yeshúa que pronto asumió el status de apóstol y columna de la iglesia de Jerusalem.

1:1: “A las doce tribus de la dispersión.” La “dispersión” es en griego, *diasporá*, y en hebreo *goláh*. Hablar de “las doce tribus” en el primer siglo de la era significaba simplemente dirigirse a todos los judíos que vivían fuera de Judea. El pueblo de Israel ya no estaba más organizado en sus tribus.

1:1: La palabra griega que traducimos, “saludos”, es aquí *jairein* (pronúnciese, *jerin*), que expresa el deseo de tengas regocijo. De la misma raíz verbal deriva la palabra *járis*, “gracia”, que involucra “regocijo” y que utiliza el Apóstol Pablo en su saludo “gracia y paz” en sus epístolas. Sin embargo, aunque nos ceñimos al texto griego de esta epístola nada se opone al criterio de que Jacob la haya escrito también en hebreo o en arameo, siendo tan breve. En hebreo el saludo es *shalom*, y en arameo es *shlam*.

2:8: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo.” Ver Levítico 19:18.

2:11: “No cometas adulterio. . . no cometas homicidio.” Ver Exodo 20:13, 14; Deuteronomio 5:17, 18.

2:23: “Abraham creyó a Dios y le fue contado por justicia.” Ver Génesis 15:6.

4:6: “Dios resiste a los soberbios, pero da gracia a los humildes.” Ver Proverbios 3:34 en la formulación de la Septuaginta.

PRIMERA Y SEGUNDA EPISTOLAS DE PEDRO

1 PEDRO

1:1: “A los expatriados de la dispersión;” es decir, a los expatriados que se encuentran en la diáspora.

Como la Epístola a los Hebreos y la Epístola de Jacob, también la Primera Epístola de Pedro parece estar dirigida a discípulos judíos dispersos en una vasta extensión territorial de la actual Turquía. Comparar 2:11.

1:11: “*Ellos escudriñaban para ver qué persona y qué tiempo indicaba el **Espíritu del Mesías.***”

Aquí vemos que no es sólo Lucas en Hechos que habla del Espíritu Santo como que es el Espíritu de Yeshúa.

1:16: “*Sed santos, porque yo soy santo.*” Ver Levítico 11:44, 45; 19:2; 20:7.

1:24, 25: “*Todo mortal es como la hierba. . .*” Literalmente “toda carne es como la hierba”. Ver Isaías 40:6, 8; Comparar Epístola de Jacob 1:10, 11.

2:2: “Para que por ella crezcáis para salvación”; es decir, para que crezcáis soteriológicamente.

2:6: “*He aquí, pongo en Sión la piedra del ángulo. . .*” Ver Isaías 28:16 en la formulación de la Septuaginta.

2:7: “*La piedra que desecharon los edificadores. . .*” Ver Salmo 118:22.

2:8: “*Piedra de tropiezo y roca de escándalo.*” Ver Isaías 8:14.

2:9: “*Linaje escogido, real sacerdocio, nación santa, pueblo adquirido, para que anunciéis las virtudes.*” Serie de alusiones tomadas de Isaías 43:21; Exodo 19:5, 6; Deuteronomio 7:6,

2:10: “En tiempo pasado no erais pueblo, pero ahora sois pueblo de Dios. . .” Reformulación parafrástica de Oseas 2:23 y 1:6, 9.

2:22: “*El no cometió pecado ni fue hallado engaño en su boca.*” Ver Isaías 53:9.

3:10-12: “*El que quiere amar la vida y ver días buenos. . .*” Ver Salmo 34:12-16.

4:16: “Pero si alguno padece como cristiano. . .” Esta es la primera vez en la literatura neotestamentaria que se usa el apelativo “cristiano” (griego, *krīstianós*) para los

discípulos de Yeshúa. Anteriormente sólo se ha indicado en Hechos que los discípulos fueron llamados “cristianos” por primera vez en Antioquía.

El apelativo se refería a los discípulos en su sentido de “ungidos”, pero no a la manera de Israel donde la unción era una ceremonia de investidura real. Los que así los llamaban se referían con burla a que ellos habían sido ungidos con aceite perfumado, que en el caso de los esclavos no habría sido tan perfumado que digamos, comparado con el perfume que usaban los fisiculturistas y las hermosas damas de la aristocracia griega, algunas de las cuales posaban *tutto calatieri*, o *quasi calatieri*, como la Venus de Milo.

El calificativo de “cristianos” era malévolos, así como el calificativo de “protestantes” lo fue para quienes encarnaron los principios de la Reforma del Siglo 16 que posteriormente dio origen a las denominaciones evangélicas como sus nietas, bisnietas y tataranietas.

4:18: “*Y si el justo con dificultad se salva. . .*” Ver Proverbios 11:31 en la formulación de la Septuaginta.

5:5: “*Dios resiste a los soberbios, pero da gracia a los humildes.*” Ver Proverbios 3:34 en la formulación de la Septuaginta.

2 PEDRO

1:13, 14: “Entre tanto que estoy en esta mi morada”; literalmente “en esta mi tienda” o carpa. Esta expresión alude al cuerpo como que es la morada del alma. Esta Segunda Epístola de Pedro debe haber sido escrita mucho tiempo después que la primera, y quizás sin la ayuda del joven Juan Marcos que se convirtió en su asesor desde el punto de vista del manejo del idioma griego. Pedro indica claramente que Yeshúa ya le había declarado respecto de su muerte que la tradición cristiana señala como su ejecución o sacrificio que tuvo lugar en Roma.

1:16-21: Esta sección del texto se divide en dos partes: Los versículos 16-18 contienen una exhortación a edificar sobre el fundamento del testimonio ocular y presencial de los apóstoles de Yeshúa. Los versículos 19-21 exhortan a depender del testimonio de las Sagradas Escrituras y en ella formula el postulado fundamental de la Bibliología: “Jamás fue traída la profecía por voluntad humana; al contrario, los hombres hablaron de parte de Dios siendo inspirados por el Espíritu Santo.”

En los dos capítulos que siguen trata del grave peligro que representan los falsos profetas y los falsos maestros (todo el capítulo 2). Y cómo han de vivir los discípulos en medio de la apostasía de los últimos días, a la espera del “día del Señor”. Esta expresión que introdujo en la literatura profética el profeta Amós, “el día de YHVH”, es el día de la venida de Yeshúa.

LAS EPISTOLAS DE JUAN

1 JUAN

1:1: “Lo que era desde el principio. . .” Este breve segmento de texto con que empieza la Primera Epístola de Juan de inmediato se asocia con la fraseología del Evangelio de Juan, y como en su Evangelio, Juan no incluye su nombre. Sólo lo hace en su libro de Apocalipsis (1:4). Pero no hace falta para decidir por su innegable paternidad literaria.

1:1: “Lo que contemplamos y palparon nuestras manos tocante al Davar de vida.” Su presentación de Yeshúa como el Davár de vida, que en la generalidad de las versiones españolas ha sido formulado como “el Verbo de vida”, asocia esta Epístola y el Cuarto Evangelio con la admirable profecía de Isaías 55:10, 11.

5:7, 8: La *Biblia Decodificada* tiene la formulación de los versículos 7 y 8 como en los manuscritos más antiguos. Otras versiones españolas se basan en el Texto Receptus que introduce una interpolación entre el final del versículo 7 y el comienzo del versículo 8.

Veamos el texto con la interpolación en letras negritas:

⁷*Porque tres son los que dan testimonio: [en el cielo: El Padre, el Logos y el Espíritu Santo; y estos tres son uno. ⁸Y tres son los que dan testimonio en la tierra:] El Espíritu, el agua y la sangre] y estos tres concuerdan en uno.*

Como el texto que hemos puesto en letras negritas no aparece en los documentos más antiguos de la Epístola y con toda seguridad no forman parte del autógrafo del Apóstol Juan ya que fueron añadidos en el Siglo 15, las traducciones modernas de la Biblia no lo incluyen.

La ignorancia de estos hechos atestiguados por la crítica textual deja muy mal parados a los evangélicos que discuten con los Testigos de Jehovah sobre este pasaje, ya que en este pasaje su ignorancia es patente, y los Testigos de Jehovah tienen razón al decir que la sección del texto en letras negritas ha sido añadida al texto sagrado.

Las ediciones arcaicas de la Biblia en español, como es el caso de la Reina-Valera de 1995, se han quedado solas en su opción de incluir la interpolación, por temor a ser enjuiciados por los evangélicos fundamentalistas que como dice el apóstol Sofocleto, “tienen una funda mental que les impide ver la realidad y la verdad de los hechos”.

5:20: “El es el verdadero Dios y la vida eterna.” Es desconcertante y a su vez categórica esta declaración de Juan, siendo que según la evidencia escritural o evidencia interna lo señalan como primo de Yeshúa, que llegue a proferir estas palabras. En realidad él es entre los discípulos el que más se compenetró para entender la verdadera identidad de

2 JUAN

2 Juan 1: “El anciano a la Señora Elegida y a sus hijos.”

La hipótesis de que la Segunda Epístola de Juan haya sido enviada a una señora en particular, cuyo nombre era Eklékte o “Elegida” no se ha abierto camino. Y en mi historia corta con título, “La Señora Elegida” (Ver el Volumen 20 de la Serie LITERATURA BIBLICA) sugiero que se haya tratado de la madre del Señor ejerciendo el pastorado en una iglesia cerca de la ciudad de Efeso.

La expresión “y a sus hijos” ha sido interpretado como que se trata de los miembros de la iglesia que pastoreaba la Señora Elegida. Por consiguiente, esta Epístola del Apóstol Juan no es privada, no es personal, dirigida a un solo destinatario.

2 Juan 12: “Más bien espero estar con vosotros y hablar cara a cara.”

La expresión “cara a cara” es una equivalencia dinámica del original griego “boca a boca”, que los traductores españoles consideran un tanto sensual.

3 JUAN

La Tercera Epístola de Juan sí es una carta privada, como la carta que Pablo escribiera a don Filemón.

Juan escribe esta vez a su amigo Gayo, que era un miembro destacado de una de las iglesias formadas a partir del ministerio pastoral del Apóstol Juan. El lugar o la ciudad donde se encuentra dicha iglesia no se especifica.

Gayo era un hijo espiritual de Juan, también judío, como aflora de la referencia indirecta a los gentiles que hace Juan en el versículo 7.

Gayo era un creyente judío que al parecer se dedicaba a las finanzas, pero que participaba activamente en la labor misionera, financiándola y de manera personal. En términos modernos se lo catalogaría como un “misionero bi-vocacional”.

Gayo es alabado por su hospitalidad y su generoso apoyo financiero dispensado a los predicadores itinerantes que visitaron su ciudad, también ellos judíos como él. Esto se deduce de su uso de la palabra “el Nombre” en el versículo 7: “Porque partieron por amor del Nombre, sin tomar nada de los gentiles.”

Retraduciendo al hebreo esta carta escrita en griego, “el Nombre” es *ha-Shem*, una designación piadosa para referirse al Dios de Israel, evitando pronunciar e incluso transcribir y traducir el Tetragrámaton Sagrado YHWH (יהוה).

En el corto versículo 14 de despedida aflora el lenguaje de judíos: “La paz (hebreo: shalom) sea contigo.”

LA EPISTOLA DE YEHUDA

La última epístola de las dirigidas a discípulos judíos es la Epístola de Judas cuyo autor es el hermano menor del Señor. Comparar Mateo 13:55 en la *Biblia Decodificada*.

La razón para que Judas escribiera esta Epístola habría sido su status como dirigente de la Iglesia de Jerusalem, como sucesor de su hermano Jacob.

Como en el versículo 17 se refiere a los apóstoles en el pasado, este dato lleva a algunos investigadores a fecharla después de la muerte del Apóstol Juan. Pero una sugerencia más flexible es situarla después de la caída de Jerusalem en el año 70 del Primer Siglo.

La Epístola de Yehuda enfoca a todos los creyentes en Yeshúa, sin distinción por origen étnico o por lugar.

La Epístola habría sido difundida a partir de Jerusalem, de manera especial en la provincia romana de Asia para contrarrestar las enseñanzas gnósticas de Cerinto, que por igual infectaban las iglesias fundadas por el Apóstol Juan. Pero también es muy probable que la negación de Jesús como Soberano y Señor a que alude el versículo 4 tenga más bien que ver con una claudicación de los creyentes ante la avasalladora implantación del culto al emperador cuyo santuario como divinidad fue establecido por primera vez en Pérgamo.

* * *

El texto de la Epístola de Yehuda tiene un contacto bien marcado con 2 Pedro 2:1-16, tanto en su uso tipológico de las historias de la Biblia Hebrea como en su evaluación de los falsos maestros. Escribe Judas en el versículo 8: “De la misma manera, también estos soñadores mancillan la carne, rechazan toda autoridad y maldicen las potestades superiores.” Y escribe Pedro en 2:10, 11: “Estos atrevidos y arrogantes no temen maldecir a las potestades superiores, mientras que los ángeles, que son mayores en fuerza y poder, no pronuncian juicio de maldición contra ellos delante del Señor.”

* * *

Judas tiende a citar más que otros autores la literatura extra canónica y pseudo epigráfica judía. Dos ejemplos dentro de una epístola tan breve sirven para ilustrar esta tendencia:

1. La primera es la referencia a la disputa del arcángel Miguel con el diablo por el cuerpo de Moisés. Clemente y Orígenes nos dicen que el incidente se encontraba relatado en la obra conocida como La ascensión de Moisés.

2. La segunda es la cita de la profecía de Enoc en los versículos 14 y 15, la cual aparece en Enoc 1:9.

La Epístola de Yehuda termina en los versículos 24 y 25 con una bella doxología que resume el mensaje de toda la Epístola:

“Y a aquel que es poderoso para guardaros sin caída y para presentaros irrepreensibles delante de su gloria con grande alegría: al único Dios, nuestro Salvador por medio de Yeshúa el Mesías nuestro Señor, sea la gloria, la majestad, el dominio y la autoridad desde antes de toda la eternidad, ahora y por toda la eternidad. Amén.”

Hemos escrito la palabra griega *eónas* como “por la eternidad” en lugar de “por todos los siglos” como la Biblia RVA, porque el griego *pántas tus eónas* no se refiere en realidad a “siglos”, períodos de cien años, sino que traduce el hebreo *olméi olamím*, que es una manera de referirse a la eternidad, la dimensión temporal desconocida y enigmática. Como dice Albert Einsten, es una dimensión donde no hay ni espacio ni tiempo.

APOCALIPSIS

Sobre la estructura literaria y el recurso de la numerología del libro de Apocalipsis sírvase examinar el Volumen 22 de la Serie LITERATURA BIBLICA de la Biblioteca Inteligente.

1:1: “La revelación de Yeshúa el Mesías.” En este texto inicial, en la palabra “revelación”, está escondido el nombre del último libro de la Biblia: Apocalipsis. La expectativa de Juan era que su contenido tenía que ver con “cosas que deben suceder pronto”.

1:1: “Enviándola por medio de su ángel a su siervo Juan.” Es la primera vez que Juan incluye su nombre en la literatura que ha producido.

1:4: “De parte de los siete espíritus que están delante de su trono.” Comparar Isaías 7:2.

1:8: “Yo soy el Alef y el Tav, dice YHVH Dios, el que es y que era y que ha de venir, el Todopoderoso.”

Juan era judío de Jerusalem y le unía a Yeshúa un vínculo parentesco. ¿En qué idioma tendría lugar su diálogo con Yeshúa sino en hebreo? Luego, la formulación de la primera y la letra del alfabeto cuyas letras se prestan magistralmente a la comunicación humana, habría sido como han “retraducido” los editores de Apocalipsis en arameo: Alef y Tav. Alfa y Omega serían entonces una traducción al griego.

¿Su significado? Esta expresado en el versículo 17: “Yo soy el primero y el último.”

1:11: Este es el versículo introductorio de la secuencia de las Siete Iglesias del Apocalipsis, y es también un caso más en que se recurre a la numerología en este libro plagado de numerología. Comparar versículos 4 y 16.

1:13: “Vi a uno semejante a un hijo de hombre”; es decir a un ser humano. La mayoría de las versiones traducen “semejante al Hijo del Hombre”. La palabra “semejante a” no da fundamento a esta traducción, de lo contrario se trataría de alguien más aparte del Hijo del Hombre.

1:18: “Y tengo las llaves de la muerte y del Sheol.” El texto griego original tiene Hades en lugar de Sheol. En sus traductores al arameo se observa el mismo interés desplegado en la *Biblia Decodificada*, de volver al texto original hebreo por la vía de la “retraducción”. Y a la verdad lo más posible es que el viejito Juan escribió el borrador de Apocalipsis en hebreo.

4:8: “Santo, Santo, Santo”. Se ha especulado si los abundantes escritos en verso, de los cuales el de 4:8 es el primero, representa la himnología de las iglesias fundadas por Juan. Cabe notar que en este caso y en el del versículo 11, “Digno eres tú. . .” no se dice

que los seres vivientes cantaban sino que decían o proclamaban. Pero en 5:9, 10 sí dice que “entonaban un cántico nuevo”.

Las formulaciones en verso no son originales sino un recurso editorial de los traductores, y trátase de proclamas, de himnos o de credos sí arrojan luz sobre el énfasis cristológico de las iglesias de Juan.

Otros textos semejantes son 5:12; 5:13; 7:10; 11:15; ¿13:10?; 14:7; 15:3,4; 19:1; 19:6-8.

7:4: “144.000 sellados de todas las tribus de los hijos de Israel.” La sección de texto de 7:1-8 sirve de argumento de que el libro de Apocalipsis tiene un enfoque prioritariamente judío y cabe dentro del esquema de literatura apostólica dirigida en primer lugar a las iglesias de la Circuncisión.

Evidentemente los 144.000 sellados no son testigos de Jehová sino judíos con una misión sacerdotal enfocada a “todas las naciones y razas y pueblos y lenguas” (Ver 7:9). Y esta aclaración da realce a las palabras de 1:6: “Al que nos ama y nos libró de nuestros pecados con su sangre, ⁶y nos constituyó en un Reino, sacerdotes para Dios su Padre.”

Observe que ya no hay una tribu sacerdotal, Leví, sino que la gente de esta tribu está incluida entre los sacerdotes de las demás tribus, porque todo Israel ejerce el sacerdocio a favor de todos los seres humanos, “a toda nación y raza y lengua y pueblo” (Comparar 14:6).

16:16: “Y los congregó en el lugar que se llama en hebreo, Har Meguidón.” Hemos formulado esta toponimia como está en la Peshita, sin recurrir al calco lingüístico del griego Armagedón. La toponimia se traduce “Monte de Meguido” y es el lugar elevado que domina todo el extenso valle que separa la cadena de montes de Galilea de los montes de Samaria y Judea. Dada la importancia de este valle para transitar desde Mesopotamia a Egipto, ha sido escenario de cruentas batallas en el pasado.

17—19: En estos capítulos, los epítetos de “Prostituta”, la “gran Prostituta”, “Babilonia” y “la gran Babilonia” son expresiones crípticas alusivas a Roma como capital del Imperio Romano. La razón para recurrir a este tipo de lenguaje era el temor de caer en manos de los romanos. Juan mismo previamente había sido llevado preso a la isla de Patmos, a pesar de ser un viejito centenario, seguramente porque en algún momento se le mandó la boca.

22:14: “Bienaventurados los que lavan sus vestiduras.” Así dicen los manuscritos más antiguos. Algunos manuscritos tardíos tienen “los que guardan sus mandamientos”. La formulación de la Biblia RVA que es la misma de la *Biblia Decodificada* provocó gran controversia en un chat cibernético de HEBRAICA. A la verdad, aunque usted no lo crea, en griego la palabra “vestiduras” es bastante parecida a la palabra “mandamientos”. Al respecto del debate entre judíos y cristianos sírvase leer en el Volumen 11 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS con título, *Los Chats de HEBRAICA*, el Capítulo 6 intitulado “Postre en Internet”.

22:18: Y hablando de encarnizados debates apocalípticos que han tenido lugar tras el lanzamiento editorial de la Biblia Reina-Valera Actualizada y de la *Biblia Decodificada*, usted no creerá lo que escribo en mi historia corta intitulada, “El juicio final en Trujillo”, que fue publicada originalmente en el Volumen 10 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS. Y por si acaso también lo incluimos en el volumen auxiliar de la Biblia Decodificada que lleva por título, *Decodificación en acción*.

Si usted lee el versículo de 22:18 no podría imaginar cómo puso haber provocado el Juicio Final en Trujillo, hermosa ciudad de la costa peruana coronada como la Ciudad de la Eterna Primavera y sede de los certámenes nacionales de Marinera. ¡Con decirle, nomás, que para mí, aquello fue peor que lo de Daniel en el pozo de los leones!

UNA PALABRA FINAL

Invitamos a nuestros lectores a explorar las riquezas en gloria de la página web Biblioteca Inteligente:

La Barra de Enlaces le introducirá a los Volúmenes Introdutorios de nuestra página web:

—El Volumen Introdutorio, BIBLIOTECA INTELIGENTE.

—El Volumen Introdutorio, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS CEBCAR-CBUP.

Les invitamos también a examinar el Volumen Introdutorio, *LA BIBLIA RVA: La Reina de España*, que encontrará en el Volumen 4 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS. La Biblia Reina Valera Actualizada o RVA ha tenido un proceso editorial paralelo con el de la *Biblia Decodificada*. Su aparato crítico incluye abundantes referencias cruzadas que hacen de ella una excelente Biblia de Estudio, no obstante que no es promocionada como tal.

La lectura de estos volúmenes le ayudará a conocer las vastas posibilidades de estudio e investigación que le ofrece nuestra página web Biblioteca Inteligente.

¡Buen provecho!



**LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ
Y EL GRAN PBI – PROGRAMA BIBLIOTECA INTELIGENTE**



BIBLIOTECA INTELIGENTE

[Biblioteca Inteligente] [Biblia Decodificada] [Biblia RNA] [Separatos Académicos] [Antologías de Historias Cortas] [Estudios Universitarios] [Contacto]

BARRA AZUL DE ENLACES

www.bibliotecainteligente.com

PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".
Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Siprallas.
Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!
¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



EL GRAN PBI
LA BIBLIOTECA INTELIGENTE EN
EL GRAN PBI

- Instale su programa EL GRAN PBI en su computadora o en su teléfono móvil.
- Vea el Album de Fotos Siprallas en el volumen BIBLIOTECA INTELIGENTE.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* y a sus Volúmenes Auxiliares.
- Acceda a los volúmenes sobre Ciencias Bíblicas en las Series de Antologías.
- Disfrute de 1.500 Historias Cortas llenas de humor en las Series de Antologías.
- Disfrute en especial el Volumen 15 de la Serie SHILICOLOGIA.
- Disfrute de los volúmenes traducidos en la Serie TRADUCCIONES.
- Acceda a las publicaciones del Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina" (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP) en el volumen, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS.
- Disfrute de EL GRAN PBI en su formato siempre ACTUALIZADO.

El programa informático ex-internet EL GRAN PBI (Programa Biblioteca Inteligente)
NO REQUIERE DEL INTERNET como la página web. Consulte a cebcarcbup@gmail.com



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**
**Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA
y de la *Biblia Decodificada***





EL GRAN PBI

Y

MISIONOLOGICAS:

Dra. Silvia Olano, cebcarcbup@gmail.com - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651

